















ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

# תורת האלהים

חומש שני

כולל

## ספר שמות

---

הונה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל נ' אליעזר

---

פה פילאדילפיה

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תורה צוה לנו משה לפק

# THE LAW OF GOD.

VOLUME SECOND,

CONTAINING

THE BOOK OF EXODUS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

---

PHILADELPHIA:  
PRINTED BY C. SHERMAN,  
FOR THE EDITOR,  
5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845.

By ISAAC LEESER,

In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of  
Pennsylvania.

# ספר שמות

שני לתורת אלהים

יקיף משמח יוסף עד שהוקם המשכן מאה וארבעים שנה :

THE LAW OF GOD.

VOL. II.

THE BOOK OF EXODUS.

## ס פ ר ש מות

אהר שהשלים הכופר כ' בראשית ינית ד' שטות פנויות ויתחיל  
לכתוב כ' שמות בתחלת השטה החמישית

- 1 וַאֲלֵה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת
- 2 יַעֲקֹב אִישׁ וּבִיתוֹ בָּאוּ : רְאוּבֵן שָׁמְעוֹן לֵוִי
- 3 וַיְהוּדָה : יִשָּׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבְנֵימָן : דָּן וַנַּפְתָּלִי גָד וְאָשֵׁר :
- 4 וַיְהִי כָל־נֶפֶשׁ יִצְחָק יַרְדֵּי־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף
- 5 הָיָה בְּמִצְרַיִם : וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל הַדּוֹר
- 6 הַהוּא : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ
- 7 בְּמֶאֱד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם : פ
- 8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אִשָּׁר לֹא־יָדַע אֶת־
- 9 יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב
- 10 וַעֲצוּם מִמֶּנּוּ : הִבֵּה נְתַחֲכֶמָּה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה
- 11 כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסָף גַּם־הוּא עַל־שְׂנְאֵינוּ



## THE BOOK OF EXODUS.

---

SHEMOTH.  
CHAP. I.

1. Now these are the names of the children of Israel, that came into Egypt; with Jacob were they come, every man and his household. 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; together with Joseph who was in Egypt already. 6. And Joseph died, with all his brothers, and all that generation. 7. And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceedingly mighty; and the land was filled with them.

8. Now there arose up a new king over Egypt, who knew not Joseph. 9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel is more numerous and mightier than we: 10. Come on, let us deal wisely with it; lest it multiply, and it come to pass, that, when there happen to be a war, it join also unto our enemies, and fight against us, and depart out of the land. 11. And they

מִסִּים לַמֶּעַן עֲנֹתוּ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכְּנוֹת  
לְפָרְעָה אֶת־פָּתוֹם וְאֶת־רַעְמֶסֶס׃ וּבְאֶשֶׁר יַעֲנוּ 12  
אֹתוֹ בֶּן יִרְבֵּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹךְ׃ וַיִּמְרְרוּ 13 14  
אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־  
עֲבָדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם  
בְּפָרֹךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמַלְּאֲכֵי הָעֲבָדִית 15  
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנֹעָה׃  
וַיֹּאמֶר בְּיָלְדָכֶן אֶת־הָעֲבָדִית וּרְאִיתֶנָּה עַל־ 16  
הָאֲבָנִים אֲסִיֵּן הוּא וְהַמֶּתֶן אֹתוֹ וְאֲסִיֵּבֶת הוּא  
וְחַיָּה׃ וַתִּירָאֵן הַמַּלְּאֲכִים אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ 17  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵיָן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהַחֲמִיִּן אֶת־  
הַיִּלָּדִים׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְמַלְּאֲכֵי וַיֹּאמֶר 18  
לָהֶן מְדוּעַ עֲשִׂיתֶנָּה הַדָּבָר הַזֶּה וְהַחֲמִיִּן אֶת־  
הַיִּלָּדִים׃ וַתֹּאמְרֹן הַמַּלְּאֲכִים אֶל־פָּרְעָה כִּי לֹא 19  
בְּנָשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעֲבָדִית כִּי־חַיֹּת הִנֵּה בְטָרֶם  
תָּבוֹא אֱלֹהֵן הַמַּלְּאֲכִים וַיִּלָּדוּ׃ וַיִּטֹּב אֱלֹהִים 20  
לְמַלְּאֲכֵי וַיִּרְבֶּה הָעָם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד׃ וַיְהִי כִּי־רָאוּ 21  
הַמַּלְּאֲכִים אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיֵּצֵאוּ 22  
פָּרְעָה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֶּן הַיָּלֹד הַיֵּאֲרָה  
תִּשְׁלַיְכֶהוּ וְכָל־הַבֶּת תַּחֲיוֹן׃ פ

thus did set over it taskmasters, to afflict it with their burdensome labours; and it built treasure cities, for Pharaoh, Pithom and Raamses. 12. But in the measure that they afflicted the same, so it multiplied and so it spread itself out; and they were grieved because of the children of Israel. 13. And the Egyptians compelled the children of Israel to labour with rigour: 14. And they made their lives bitter with hard labour, in mortar, and in bricks, and in all manner of labour in the field; beside all their other service, wherein they made them labour with rigour. 15. And the king of Egypt said to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah: 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall have due regard upon the birth; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, she may live. 17. But the midwives feared God, and they did not as the king of Egypt had commanded them, but saved the men children alive.\* 18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and ere the midwife comes in unto them they are delivered. 20. And God dealt well with the midwives; and the people multiplied, and waxed very mighty. 21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

<sup>a</sup> אֲבִיטָה "the chair upon which women sit during childbirth," for the child itself that is born.

- וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי : וַתְּהִי  
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא  
וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים : וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הִצְפִּינוֹ  
וַתִּקְחֵהוּ לֹלֵךְ הַנֶּבֶת גָּמָא וַתַּחֲמֶרָהּ בַּחֲמֹר וּבְזָפָת  
וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שִׁפָּת  
הַיָּאֹר : וַתַּתְּצֵב אַחֲרָיו מֵרָחֵק לִרְעָה מִהִיעָשָׂה  
לוֹ : וַתֵּרֶד בַּת־פְּרָעָה לָרְחִץ עַל־הַיָּאֹר וַנִּגְעַלְתִּיהָ  
הַלֵּכֶת עַל־יַד הַיָּאֹר וַתֵּרָא אֶת־הַתִּכְהָ בַתּוֹךְ  
הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אַמָּתָהּ וַתִּקְחָהּ : וַתַּפְּרֹחַ  
וַתֵּרָאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַהֲנִיחָהּ עַד כִּכָּה וַתַּחֲמַל עָלָיו  
וַתֹּאמֶר מִי־לִי הָעִבְרִים זֶה : וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל־  
בַּת־פְּרָעָה הָאֵלֶךְ וַקְּרָאתִי לָהּ אִשָּׁה מִיִּזְקָת מִן  
הָעִבְרִיִּית וַתִּינַק לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד : וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־  
פְּרָעָה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעֹלָמָה וַתִּקְרָא אֶת־שֵׁם  
הַיֶּלֶד : וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פְּרָעָה הִילִכִי אֶת־הַיֶּלֶד  
הַזֶּה וַהֲנִקְרוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן אֹתוֹ שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח  
הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתִּנְקֵהוּ : וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְרָאֵהוּ  
לְבַת־פְּרָעָה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה  
וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַיָּמִים מָשִׁיתָהוּ : וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם  
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אָחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא  
אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחָיו : וַיִּפֶּן כֹּה וְכֹה

CHAP. II. 1. And there went a man of the house of Levi, and took a daughter of Levi. 2. And the woman conceived, and bore a son; and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months. 3. And when she could not longer hide him, she took for him a box of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it amidst the flags by the brink of the river. 4. And his sister stood afar off, to ascertain what would be done to him. 5. And the daughter of Pharaoh<sup>a</sup> came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the side of the river; and when she saw the box among the flags, she sent her maid and fetched it. 6. And she opened it, and saw the child, and, behold, it was a weeping boy; and she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children. 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse for thee the child? 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go; and the maiden went and called the mother of the child. 9. And Pharaoh's daughter said unto her, Take away this child, and nurse it for me, and I will give thee thy wages; and the woman took the child, and nursed it. 10. And the child grew up, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became to her as a son; and she called his name Moses;<sup>b</sup> and she said, Because out of the water I have drawn him.\* 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdensome labours; and he saw an Egyptian man smiting a Hebrew man, one of his brethren. 12. And he looked this way

<sup>a</sup> Wonderful providence! that the daughter of the oppressor should be made the instrument, through the very decree of exterminating the male Israelites, to educate the future deliverer of his people.

<sup>b</sup> "Mosheh," from מִשָּׁה mashoh, "to draw forth."

- וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחֹל :
- 13 וַיֵּצֵא בְּיוֹם הַשְּׁנִי וְהָנָה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֲבָדִים נָצִים
- 14 וַיֹּאמֶר לָרִשָּׁע לָמָּה תִּכָּה רַעַף : וַיֹּאמֶר מִי שְׁמֶךָ
- לְאִישׁ שֶׁר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הִלְהִירָגְנִי אַתָּה אָמַר
- בְּאִשֶּׁר הִרְגִּיתָ אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָבִן
- 15 נֹדַע הַדָּבָר : וַיִּשְׁמַע פֶּרַעַה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ
- לְהַרְגֵּ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פֶרַעַה וַיָּשָׁב
- 16 בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיָּשָׁב עַל־הַבְּאֵר : וּלְכֹהֵן מִדְיָן שִׁבְעַ
- בָּנוֹת וַתִּבְאֵנָה וַתְּדַלְּנָה וַתִּמְלֵאנָה אֶת־הַרְהָטִים
- 17 לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן : וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם
- 18 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשַׁעַן וַיִּשָּׁק אֶת־צֹאנָם : וַתִּבְאֵנָה אֵל־
- רַעֲוִאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מִהֲרִיתֶן בָּא הַיּוֹם :
- 19 וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה
- 20 דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׁק אֶת־הַצֹּאן : וַיֹּאמֶר אֵל־בְּנֹתָיו וְאִיּוֹ
- לָמָּה זֶה עֹזְבֹתֶן אֶת־הָאִישׁ קְרָאָן לוֹ וַיֹּאכֵל לֶחֶם :
- 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּהְיֶן אֶת־צִפְרָה
- 22 בְּתוּ לְמֹשֶׁה : וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשָׁם כִּי
- אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה :
- פ
- 23 וַיְהִי בַיּוֹמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ
- בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שְׁוַעֲתָם אֵל־
- 24 הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם

and that way, and when he saw that there was no one by, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13. And when he went out the second day, behold, two Hebrew men were striving together; and he said unto him that was in the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou hast killed the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely the thing hath become known. 15. And Pharaoh heard this thing, and he sought to slay Moses; but Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian, and he sat down by a well. 16. Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. 17. And the shepherds came and drove them away; but Moses arose and helped them, and watered their flock. 18. And when they came to Reuël their father, he said, Wherefore are ye come home so soon to-day? 19. And they said, An Egyptian man delivered us out of the hand of the shepherds, and he also drew water for us, and watered the flock. 20. And he said unto his daughters, And where is he? wherefore have ye left the man? call him, that he may eat bread. 21. And Moses was content to dwell with the man; and he gave Zipporah his daughter to Moses. 22. And she bore a son, and he called his name Gershom:<sup>a</sup> for he said, I have been a stranger in a foreign land.

23. And it came to pass in this long time, that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried; and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24. And God heard

<sup>a</sup> Ger, a "stranger;" and shahm, "there."

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק  
 25 וְאֶת־יַעֲקֹב׃ וַיֹּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּרֶע  
 1 אֱלֹהִים׃ ס רַבִּיעַ וּמִשָּׁה הָיָה רְעָה  
 אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ כֹהֵן מִדִּין וַיִּנְהֲג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי  
 2 הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה׃ וַיֹּרֶא  
 מִלְּאֶף יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּרֶא  
 3 וַהֲנֵה הַסִּנֵּה בָעֵר בְּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינָנו אֵכָל׃ וַיֹּאמֶר  
 מִשָּׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה  
 4 מִדּוּעַ לֹא־יָבֵעַר הַסִּנֵּה׃ וַיֹּרֶא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת  
 וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מִשָּׁה  
 5 מִשָּׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃ וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֶם שָׁל־  
 נַעֲלִיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲתָה עֹמֵד  
 6 עָלָיו אֲדַמְתִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֵלֶיךָ אֲבִיךָ  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר  
 7 מִשָּׁה פָנָיו כִּי יָרָא מִהִבֵּט אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה רְאֵה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם  
 וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־  
 8 מַכְאֲבֵיו׃ וְאָרַר לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ  
 מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־  
 אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְרֵבֶשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְנַעֲנִי וְהַחִתִּי  
 9 וְהָאֱמֹרִי וְהַפְרִזִּי וְהַחֲזִי וְהַיְבוֹסִי׃ וַעֲבָתָה הַנָּה



their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25. And God looked upon the children of Israel, and God took cognizance of them.<sup>a\*</sup>

CHAP. III. 1. And Moses was keeping the flock of Jithro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock far away into the desert, and came to the mountain of God, to Choreb. 2. And an angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a thorn-bush; and he looked, and, behold, the thorn-bush was burning with fire, but the thorn-bush was not consumed. 3. And Moses said, I must turn aside, and see this great sight, why the thorn-bush is not burnt. 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the thorn-bush, and said, Moses, Moses; and he said, Here am I. 5. And he said, Draw not nigh hither; put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. 6. And he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; and Moses hid his face; for he was afraid to look up to God. 7. And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard its cry by reason of its task-masters; yea, I know its sorrows; 8. And I am come down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to bring it up out of that land unto a land, good and large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come

<sup>a</sup> "He turned his attention to them and did not avert his eyes," RASHI; that is, he noted their sorrows and resolved to redeem them.

- צִעֲקוּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־  
 10 הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם : וְעַתָּה לָכֵּה  
 וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פֶּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 11 מִמִּצְרַיִם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי  
 כִּי אֵלֶךְ אֶל־פֶּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 12 מִמִּצְרַיִם : וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְנָהֲלָךְ הָאוֹת  
 כִּי אֲנִכִּי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם  
 13 תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִכִּי בֹא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם  
 14 וְאָמַרְוּלִי מִה־שְּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה  
 15 תֹּאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם : וַיֹּאמֶר  
 עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק  
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם  
 16 וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר : לֵךְ וְאַסַּפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקָדֹתַי  
 17 אֵתְכֶם וְאֶת־הַעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרַיִם : וַאֲמַר אֶעֱלֶה  
 אֶתְכֶם מִעֲנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲרַתִּי

unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. 10. And now go then, and I will send thee unto Pharaoh, and thou shalt bring forth my people the children of Israel out of Egypt. 11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12. And he said, Because I will be with thee; and this shall be unto thee a token, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13. And Moses said unto God, Behold, I come unto the children of Israel, and say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and if they then say to me, What is his name? what shall I say unto them? 14. And God said unto Moses, I WILL BE THAT I AM:<sup>a</sup> and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I WILL BE hath sent me unto you. 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The Everlasting One, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.\* 16. Go, and assemble the elders of Israel, and say unto them, The Everlasting One, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying, I have surely taken cognizance of you and of that which is done to you in Egypt: 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the

<sup>a</sup> In this manner ARNHEIM translates this passage. It is very simple in its construction, and should properly be "I will be that I will be;" still it is very difficult to convey the whole force of the idea by any words in a translation. The Lord announces himself as the being who will ever be, as he was and as he is. In truth the word is the future tense first person singular of the verb הָיָה "to be." In the second

- וַיֹּאמְרוּ וְהַפְּרוֹזִי וְהַחֲחוּי וְהַיְבוֹסִי אֶל-אֶרֶץ זָבֹר  
 חֶלֶב וּדְבָשׁ׃ וַיִּשְׁמְעוּ לְקוֹלָהּ וּבָאוּ אֵתָּהּ וּזְקֵנֵי 18  
 יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמָרְתָּם אֵלָיו יְהוָה  
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וַעֲתָה גִלָּה-נָא  
 בְּרַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחָהּ לַיהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֶּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם 19  
 לְחֻלָּהּ וְלֹא בִּיד חֲזָקָה׃ וּשְׁלַחְתִּי אֶת-יִדְדִי וְהִבִּיתִי  
 אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ  
 וַאֲחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת-חֹן הָעַם-הַזֶּה  
 בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכּוּן לֹא תִלְכוּ רִיקָם׃  
 וַיִּשְׁאַלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָה כְּלִי-כֶסֶף 22  
 וּכְלִי זָהָב וּשְׁמֹלֶת וּשְׂמֹתָם עַל-בְּנֵיהֶם וְעַל-  
 בָּנֹתֵיהֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת-מִצְרַיִם׃ וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר  
 וְהֵן לֹא-יֵאֱמָינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ  
 לֹא-נִרְאָה אֵלָיָהּ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה  
 בִּידָהּ וַיֹּאמֶר מֹטֶה׃ וַיֹּאמֶר הִשְׁלִיכֶהוּ אֶרְצָה  
 וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ וַיִּנֶּם מֹשֶׁה מִפְּנָיו׃  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וַאֲחֹז בַּזָּנָבוֹ  
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶקְבּוּ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן  
 יֵאֱמָינוּ כִּי-נִרְאָה אֵלָיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי  
 אֲבֹרָתָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 6

Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18. And they will hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The Everlasting One, the God of the Hebrews hath met with us; and now let us go, we beseech thee, a three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God. 19. But I am sure that the king of Egypt will not let you go, unless it happen through a mighty hand. 20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof; and after that he will let you go. 21. And I will give this people favour in the eyes of the Egyptians; and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty: 22. But every woman shall ask of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments; and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall empty out Egypt. 1. And Moses

CHAP. IV. answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2. And the LORD said unto him, What is that in thy hand? and he said, A staff. 3. And he said, Cast it on the ground; and he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thy hand, and grasp it by the tail; and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a staff in his hand: 5. In order that they may believe that there hath appeared unto thee the Everlasting One, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. 6. And the LORD said farthermore unto

part of the verse, therefore, ARNHEIM gives it simply as the name of God, without translating it: "EHYEH hath sent me to you."

- לו עוד הִבֵּאתִי יָדִי בְּחִיקָהּ וַיָּבֵא יְרוּ בְּחִיקוֹ  
 7 וַיּוֹצֵאָהּ וְהִנֵּה יְרוּ מְצֻרֶת כְּשֹׁלֵג׃ וַיֹּאמֶר הִשָּׁב יָדִי  
 אֶל-חִיקָהּ וַיָּשָׁב יְרוּ אֶל-חִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ מִחִיקוֹ וְהִגִּיד־  
 8 שָׁבֶה כְּבָשָׁרוֹ׃ וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא  
 יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֵת הָרֹאשׁוֹן וְהָאֲמִינוּ לְקֹל הָאֵת  
 9 הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לִשְׁנֵי הָאֵתוֹת  
 הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּלְקַחְתָּ מִמִּימֵי  
 הַיָּאֹר וַיִּשְׁפְּכֶתָ הַיִּבְשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח  
 10 מִן-הַיָּאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיּוֹשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-  
 יְהוָה כִּי אֲרָנִי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְּמוֹל  
 גַּם מִשְׁלָשִׁים גַּם מֵאֵן דְּבַרְךָ אֶל-עַבְדְּךָ כִּי כְּבֹד־  
 11 פָּרָה וּכְבֹד לִשְׁוֹן אֲנִכִּי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם  
 פָּרָה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשְׁוֹם אֵלֶם אוֹ חֲרָשׁ אוֹ פֶקַח  
 12 אוֹ עוֹר הֵלֵא אֲנִכִּי יְהוָה׃ וְעַתָּה לָךְ וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה  
 13 עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר כִּי אֲרָנִי  
 14 יִשְׁלַח־נָא בִּיר-הַתְּשֻׁלָּח׃ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּמִשְׁרָה  
 וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֵן אֶחָיִךְ הֲלוֹי יֵדְעָתִי כִּי־דַבֵּר  
 יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקִרְאֲתְךָ וְרֹאֶה  
 15 וְשָׁמַח בְּלָבוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשָׁמַתְּ אֶת־הַדְּבָרִים  
 בְּקִיּוֹ וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי  
 16 אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂוּן׃ וְדִבַּרְתָּהוּ לָךְ אֶל־הָעָם

him, Put now thy hand into thy bosom; and he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was white<sup>a</sup> as snow with leprosy. 7. And he said, Put thy hand again into thy bosom; and he put his hand again into his bosom; and when he pulled it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh. 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, and will not hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou shalt take out of the river shall become blood upon the dry land. 10. And Moses said unto the LORD, Pardon, O Lord, I am not a man of words, neither yesterday, nor before, nor since thou hast spoken unto thy servant; for I am heavy of speech, and of a heavy tongue. 11. And the LORD said unto him, Who hath given a mouth to man? or who maketh him dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the LORD? 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and I will teach thee what thou shalt speak. 13. And he said, Pardon, O Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wouldest send. 14. And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is there not Aaron, thy brother, the Levite? I know that he can speak well; and also, behold, he cometh forth to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15. And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and I will teach you what ye shall do. 16. And he shall speak for thee unto the

<sup>a</sup> HEB. "Leprous like snow."

- וְהָיָה הוּא יְהִי־לָךְ לֶפָה וְאַתָּה תְהִי־לּוֹ לְאֱלֹהִים :
- 17 וְאַת־הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת : פ שִׁי
- 18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב , אֶל־יֵתֶר חֹתֵנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֹכָה־נָא וַיֵּשׁוּבָהּ אֶל־אֶחָיו אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הַעֲוֹנָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יֵתֶר לְמֹשֶׁה לָךְ לְשָׁלוֹם :
- 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר לֶךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי־מָרְדוּ כָל־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרֶכְבּוּ עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מָטָה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רֵאֵה כָל־הַמִּפְרָתִים אֲשֶׁר־שָׁמָּה בְּיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פְרָעָה וְאֲנִי אַחֲזֶק אֶת־לְבֹו וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם : וְאָמַרְתָּ אֶל־פְּרָעָה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל : וְאָמַר אֵלָיָה שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַנַּעֲבֹדְנִי וְתִמְאַן לִשְׁלַחוֹ הִנֵּה אֲנֹכִי רוֹגֵג אֶת־כְּנָף בְּכַדְךָ : וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמִּלּוֹן וַיִּפְגְּשׁוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ הַמִּירְתּוֹ : וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֹר וְהַתְּכֵרֹת אֶת־עַרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִּי : וַיֵּרָף מִפָּנָיו אַזְּ אָמְרָה חֲתָן דָּמִים לְמוֹלֹת : פ
- 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לָךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמְּדַבֵּרָה



people: and he shall be, even he shall be to thee as a month, and thou shalt be to him as a God.<sup>a</sup> 17. And this staff thou shalt take in thy hand, wherewith thou shalt do the signs.\*

18. And Moses went and returned to Jether his father-in-law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive; and Jithro said to Moses, Go in peace. 19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead who sought thy life. 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the staff of God in his hand. 21. And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, regard well all the wonders which I have put in thy hand, do them before Pharaoh; but I will harden his heart, and he will not let the people go. 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, My son, my firstborn son, is Israel. 23. And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me; and thou refusest to let him go; so, behold, I will slay thy son, thy firstborn son. 24. And as he was on the journey in the inn, the LORD met him, and sought to kill him. 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody relative<sup>b</sup> art thou to me. 26. And then he withdrew from him; when she said, A bloody relative, but only in respect of the circumcision. 27. And the LORD said to Aaron, Go to meet Moses, into

<sup>a</sup> Moses should give to Aaron instruction how to speak, consequently he would be to him what God was to Moses, instructor; and again, Aaron was to be the mouth of Moses, by telling the people what had been intrusted to him.

<sup>b</sup> This was said to the child, as endangering the life of Moses; but the blood was at length only that of circumcision.

28 וַיִּלֶךְ וַיִּפְגְּשׁוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקְלוּ: וַיַּגֵּד  
 מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח  
 29 וְאֵת כָּל־הָאֹתוֹת אֲשֶׁר צִוְּהוּ: וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 30 וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּדְבֵּר אֲהֲרֹן  
 אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ  
 31 הָאֹתוֹת לְעֵינֵי הָעָם: וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֹד  
 יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְרוּ  
 ה' וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְאַחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־  
 פַּרְעֹה כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־  
 2 עַמִּי וַיַּחֲגוּ לִי בַמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה  
 אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי  
 3 אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח: וַיֹּאמְרוּ  
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נִלְכֶּה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת  
 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגְּעֵנוּ  
 4 בְּדַבֵּר אִזּוּ בַחֲרֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
 לְמֹה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעַשְׂוֵי  
 5 לָבוֹ לִסְבִּלְתֵּיכֶם: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הַזִּרְדִּים עִתָּה  
 6 עִם־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסְבְּלָתָם: וַיֵּצֵו פַּרְעֹה  
 בְּנוֹם הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִּׁים בָּעָם וְאֶת־יִשְׁטָרְיוֹ לֵאמֹר:  
 7 לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת הַתֶּבֶן לָעָם לְלֶכֶן הַלִּבָּנִים  
 כִּתְמוּל שְׁלֹשָׁם הֵם יֵלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:

the wilderness; and he went and met him by the mount of God, and kissed him. 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith he had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29. And Moses and Aaron went and assembled all the elders of the children of Israel: 30. And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed

their heads and worshipped.<sup>a\*</sup> 1. And after that  
CHAP. V.

Moses and Aaron went in, and said unto Pharaoh, Thus saith the Everlasting One, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2. And Pharaoh said, Who is the Eternal, whose voice I am to obey, to let Israel go? I know not the Eternal, nor will I let Israel go. 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, a three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with the pestilence, or with the sword. 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, hinder the people from their works? get you unto your affairs.<sup>b</sup> 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye disturb them in the pursuit of their labours. 6. And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and its officers, saying, 7. Ye shall no more give the people straw to make the bricks, as yesterday and before; let they themselves go and gather themselves straw.

<sup>a</sup> "Prostrated themselves;" but as this was the method of worship, the word "worshipped" has been retained as in the common version.

<sup>b</sup> RASHI.

- 8 וְאֶת־מִתְכַנֶּת הַלְבָנִים אִשָּׁר הֵם עֲשִׂים תִּמְוֹל  
שְׁלִשָּׁם תִּשְׂמִימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרָעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים  
הֵם עַל־כֵּן הֵם צָעֲקִים לֵאמֹר גָּלְכָה נִזְבַּחָה לְאֱלֹהֵינוּ:  
9 תִּכְבֹּד הָעֶבְרָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֶל־יִשְׁעוּ  
10 בְּרַב־יִשְׁקָר: וַיֵּצְאוּ נָגִישֵׁי הָעַם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ  
אֶל־הָעַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פְּרָעָה אֵינֶנִּי נָתַן לָכֶם  
11 תָּכֵן: אַתֶּם לָכוּ קָחוּ לָכֶם תָּכֵן מֵאִשָּׁר תִּמְצְאוּ כִּי  
12 אֵין נִגְרַע מִעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר: וַיִּפֹּץ הָעַם בְּכָל־אֶרֶץ  
13 מִצְרָיִם לִקְשֹׁט קֹשׁ לַתָּכֵן: וְהַנְּגִשִּׁים אֲצִים לֵאמֹר  
כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבָרֵינוּם כְּיוֹמוֹ בְּאִשָּׁר בָּהֵיוֹת הַתָּכֵן:  
14 וַיָּכוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִשְׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נָגִישֵׁי  
פְּרָעָה לֵאמֹר מָדוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקֵּכֶם לִלְבֹּן  
15 כַּתְּמוֹל שְׁלִשָּׁם גַּם־תִּמְוֹל גַּם־הַיּוֹם: וַיָּבֹאוּ שְׁטָרֵי  
בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעְקוּ אֶל־פְּרָעָה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה  
16 כֹּה לַעֲבָדֶיךָ: תָּכֵן אֵין נָתַן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים  
17 לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מִכִּים וְחִטָּאת עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר  
נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים גָּלְכָה  
18 נִזְבַּחָה לְיְהוָה: וְעַתָּה לָכוּ עֲבְדוּ וְתָכֵן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם  
19 וְתָכֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ: וַיֵּרְאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתֶם  
בָּרַע לֵאמֹר לֹא־תִגְרָעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבָרֵינוּם כְּיוֹמוֹ:  
20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מִשָּׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נָצְבִים לִקְרֹאתָם

8. And the number of the bricks, which they did make heretofore,<sup>a</sup> ye shall lay upon them, ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God. 9. Let the work be made to lie heavy upon the men, that they may have enough to do therein; that they may not pay attention to vain words. 10. And the taskmasters of the people and its officers went out, and they said to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you any straw. 11. Go ye, get you straw wherever ye can find it; yet not the least shall be taken off from your work. 12. And the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13. And the taskmasters were urgent, saying, Fulfil your works, every day its due portion, as when there was straw. 14. And the officers of the children of Israel, whom the taskmasters of Pharaoh had set over them, were beaten, and demanded Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick as heretofore, both yesterday and to-day. 15. And the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16. Straw is not given unto thy servants, and, Make bricks, say they to us: and, behold, thy servants are beaten, and thy people are treated as sinners. 17. But he said, Idle are ye, idle; therefore say ye, Let us go and sacrifice to the LORD. 18. And now go, and work, and no straw shall be given you; yet the required number of bricks shall ye deliver. 19. And the officers of the children of Israel saw themselves in the evil necessity to say, Ye shall not diminish aught from your bricks, every day of its task. 20. And they met Moses and Aaron, standing in their way, as they came

<sup>a</sup> HEB. "Yesterday and the day before yesterday."

- 21 בְּצִאתְכֶם מֵאֶרֶץ פְּרָעָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה  
עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אִשָּׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת־רִיחֲנוּ בְּעֵינֵי  
פְרָעָה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לְתִת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ׃
- 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעָתָהּ  
23 לָעַם הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאֵז בָּאתִי אֶל־פְּרָעָה  
לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לָעַם הַזֶּה וְהֵצֵל לֹא־הֵצֵלְתָּ  
1 אֶת־עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה רַתְרָאָה  
אִשָּׁר אֶעֱשֶׂה לְפְרָעָה כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם וּבִיד  
2 חֲזָקָה יַגְרִישֶׁם מֵאֶרְצוֹ׃ ס וַיְדַבֵּר  
3 אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְאַרְאֶה  
אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי  
4 וַיִּשְׁמִי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הִקְמַתִי אֶת־  
בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ  
5 מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ׃ וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־  
נַאֲקֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַצְרִים מַעֲבָדִים אֹתָם  
6 וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אֹמֵר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי  
יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מִמִּצְרַיִם סְבֻלַת מִצְרַיִם  
וְהֵצֵלְתִּי אֹתְכֶם מֵעַבְדֹתָם וְנָאֲלַתִּי אֹתְכֶם בְּזִרְעִי  
7 נְטוּיָה וּבִשְׂפָטִים גְּדֻלִּים׃ וְלִקְחֹתִי אֹתְכֶם לִי  
לָעַם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֹתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם׃

forth from Pharaoh. 21. And they said unto them, May the LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh and the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.\* 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou let so much evil come upon this people? why is it that thou hast sent me? 23. For, since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done more evil to this people; but thou hast in nowise delivered thy people. 1. Then the LORD said

CHAP. VI. unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for with a strong hand shall he send them away, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

VAAHYRAH. 2. And God spoke unto Moses, and said unto him, I am the LORD: 3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name The Eternal was I not known to them. 4. And I did also establish my covenant with them, to give unto them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they sojourned. 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians compel to labour; and I have remembered my covenant. 6. Therefore say unto the children of Israel, I am the Eternal, and I will bring you out from under the burdens<sup>a</sup> of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments: 7. And I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

<sup>a</sup> The same word has been rendered above with "burdensome labour," in which sense it must be understood throughout.

8 וַיְהִי־בֹאֲתִי אֲתֶכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־  
 יְדֵי לְתֹת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי  
 9 אֹתָהּ לָכֶם מִוְרֶשֶׁה אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֵּן  
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקִּצֹּר  
 רוּחַ וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ בֹּא דַבֵּר אֶל־  
 11 פְּרֹעֶה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 12 מֵאֶרְצוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאַיִךְ יִשְׁמְעֵנִי פְּרֹעֶה  
 וְאַנִּי עֶרְל שְׁפָתַיִם׃ פ

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיֹּצֵא־  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פְּרֹעֶה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־  
 14 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ ס שני אֵלֶּה  
 רִאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בֶּכֶר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ  
 15 וּפְלוּזַי חֲצֹרֶן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי  
 שִׁמְעוֹן וּמוּאֵל וְיִמִּין וְאַחֵל וְיִבְיִן וְצֹחַר וְשָׂאוּל  
 16 בְּנֵי־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן׃ וְאַלֶּה שְׁמוֹת  
 בְּנֵי־לֵוִי לְתַלְדֹּתָם גִּרְשֹׁן וְקַהַת וּמְרָרִי וְשִׁגְיִי חֲנִי  
 17 לֵוִי שִׁבְעָה וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה׃ בְּנֵי גִרְשֹׁן לְבִנֵי  
 18 וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחָתָם׃ וּבְנֵי קַהַת עֲמֶרָם וְיִצְחָר  
 וְחִבְרוֹן וְעֹזִיָּאל וְשִׁגְיִי חֲנִי קַהַת שְׁלֹשׁ וְשְׁלֹשִׁים



8. And I will bring you in unto the land, concerning which I did lift up my hand<sup>a</sup> to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD. 9. And Moses spoke thus unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10. And the LORD spoke unto Moses, saying, 11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he shall let the children of Israel go out of his land. 12. And Moses spoke before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, whereas I am of uncircumcised<sup>b</sup> lips?

13. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring forth the children of Israel out of the land of Egypt.\*

14. These are the heads of their families: The sons of Reuben the firstborn of Israel: Chanoch, and Pallu, Chezron, and Carmi; these are the families of Reuben. 15. And the sons of Simeon: Yemuel, and Yamin, and Ohad, and Yachin, and Zochar, and Shaul the son of the Canaanitish woman; these are the families of Simeon. 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kehath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred and thirty and seven years. 17. The sons of Gershon: Libni, and Shimi, according to their families. 18. And the sons of Kehath: Amram, and Yizhar, and Chebron, and Uzziel; and the years of the life of Kehath were one hundred and thirty and three years.

<sup>a</sup> That is, "I did swear," as an oath is taken by the lifting up of the hand.

<sup>b</sup> The word "uncircumcised" among Israelites, denotes always an imperfection; so "uncircumcised of lips" means, a difficulty in speak-

- 19 ומאת שנה: ובני מררי מחלי ומושי אלה  
 20 משפחת הלוי להלדתם: ויקח עמרם את-  
 יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את-אהרן ואת-  
 משה ושני חיי עמרם שבע ושלשים ומאת שנה:  
 21 ובני יצחק קרח ונפג וזכרי: ובני עזיאל מישאל  
 22 ואלצפן וסחרי: ויקח אהרן את-אלישבע בת-  
 עמינרב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את-  
 24 נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר: ובני  
 קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת  
 25 הקרחי: ואלעזר בן-אהרן לקח-לו מבנות פוטיאל  
 לו לאשה ותלד לו את-פינחס אלה ראשי אבות  
 26 הלויים למשפחתם: הוא אהרן ומשה אשר  
 אמר יהוה להם הוציאו את-בני ישראל מארץ  
 27 מצרים על-צבאתם: הם המדברים אל-פרעה  
 מלך-מצרים להוציא את-בני-ישראל ממצרים  
 28 הוא משה ואהרן: ויהי ביום דבר יהוה אל-  
 29 משה בארץ מצרים: ס שלישי וידבר  
 יהוה אל-משה לאמר אני יהוה דבר אל-  
 פרעה מלך מצרים את כל-אשר אני דבר  
 30 אליך: ויאמר משה לפני יהוה הן אני ערל  
 שפתים ואיך ישמע אלי פרעה:

19. And the sons of Merari: Machli and Mushi; these are the families of Levi according to their generations. 20. And Amram took himself Yochebed his father's sister for wife; and she bore unto him Aaron and Moses; and the years of the life of Amram were one hundred and thirty and seven years. 21. And the sons of Yizhar: Korach, and Nepheg, and Zichri. 22. And the sons of Uzziel: Mishaël, and Elzaphan, and Sithri. 23. And Aaron took himself Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Nachshon, for wife; and she bore unto him Nadab, and Abihu, Elazar, and Ithamar. 24. And the sons of Korach: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korchites. 25. And Elazar the son of Aaron took himself one of the daughters of Putiel for wife; and she bore unto him Phinehas:<sup>a</sup> these are the heads of the divisions of the Levites according to their families. 26. These are the<sup>b</sup> Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring forth the children of Israel out of the land of Egypt according to their armies. 27. These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring forth the children of Israel out of Egypt: these are Moses and Aaron. 28. And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt.\*

29. Then the LORD spoke unto Moses, saying, I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee. 30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

ing, "uncircumcised of heart," an impurity of thought and a state of disobedience. Whereas "circumcised" denotes the opposite state of perfectness or purity.

<sup>a</sup> Properly "Pinechas."

<sup>b</sup> This genealogy is here given merely to show the descent of Moses and Aaron, as they were made the special instruments of Israel's redemption.

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים
- 2 לְפָרְעָה וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאָךְ׃ אַתָּה תְּדַבֵּר
- 3 אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֶצַּק וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-  
פָּרְעֹה וְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאנִי
- 4 אֶקְשֶׁה אֶת-לֵב פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת-אַתָּתִי וְאֶת-  
מוֹפְתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פָּרְעֹה
- 5 וְנָתַתִּי אֶת-יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבֹאתַי
- 6 אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם בְּשַׁפְטִים
- 7 גְּדֹלִים׃ וַיִּרְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּנֹתַתִּי אֶת-יָדִי
- 8 עַל-מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃
- 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם בְּן־  
עֲשׂוֹ׃ וּמֹשֶׁה בְּן-שִׁמְשׁוֹן שָׁנָה וְאַהֲרֹן בְּן-שִׁלֵּשׁ
- 10 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבָּרָם אֶל-פָּרְעֹה׃ פ רַבִּיעַ
- 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ כִּי יְדַבֵּר
- 12 אֲלֵכֶם פָּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֶת וְאָמַרְתָּ אֶל-  
אַהֲרֹן קַח אֶת-מַטֶּה וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי-פָרְעֹה וְהִי לַתִּנָּן׃
- 13 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פָּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כְּאֲשֶׁר
- 14 צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת-מַטְהוֹ לִפְנֵי פָרְעֹה
- 15 וּלְפָנָי עֲבָדָיו וְהִי לַתִּנָּן׃ וַיִּקְרָא גַם-פָּרְעֹה לַחֲכָמִים
- 16 וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִהְטִיהֶם
- 17 כֵּן׃ וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטְהוֹ וַיְהִיו לַתִּנָּנִים וַיִּבְלַע מַטְה-

CHAP. VII. 1. And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2. Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send away the children of Israel out of his land. 3. And I will harden the heart of Pharaoh, and I will multiply my signs and my wonders in the land of Egypt. 4. And Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay my hand upon Egypt, and bring forth my armies, my people, the children of Israel, out of the land of Egypt by means of great judgments. 5. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth my hand over Egypt, and bring out the children of Israel from the midst of them. 6. And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they. 7. And Moses was eighty years old, and Aaron eighty and three years old, when they spoke unto Pharaoh.\*

8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, saying, 9. If Pharaoh shall speak unto you, saying, Show a miracle for yourselves:<sup>a</sup> then shalt thou say unto Aaron, Take thy staff and cast it before Pharaoh; it shall become a serpent. 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded; and Aaron cast down his staff before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent. 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers; and the magicians of Egypt, they also did in like manner with their secret arts. 12. And they cast down every man his staff, and they became serpents: but Aaron's staff swallowed up their

<sup>a</sup> It must be understood that Pharaoh refused to listen to the demand of Moses under the plea that he knew not who was the "Eternal God" in whose name the prophet spoke. When, therefore, Moses and his brother were sent again, it was to be expected that the king would demand some extraordinary attestation as proof that they who spoke

- 13 אֶהְרֹן אֶת־מִטָּתָם׃ וַיַּחֲזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע
- 14 אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ׀ וַיֹּאמֶר
- יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לִשְׁלַח
- 15 הָעָם׃ לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בִּבְקֶרֶת הַנֶּה יֵצֵא הַפְּזִימָה
- וְנִצְבֹתָ לִקְרֹאתוֹ עַל־שַׁפַּת הַיָּאֹר וְהַמַּטָּה אֲשֶׁר־
- 16 נִהַפְךָ לִנְחָשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה
- אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח אֶת־
- עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמְעָתָ עַד־כֹּה׃
- 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֹאת הַיָּדָע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה
- אֲנֹכִי מִכָּה ׀ בַּמַּטָּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
- 18 בַּיָּאֹר וְנִהַפְּכוּ לָדָם׃ וְהִדְגָה אֲשֶׁר־בַּיָּאֹר תִּמּוֹת
- וּבִבְאֵשׁ הַיָּאֹר וְנִלְאֹו מִצְרִים לִשְׁתוֹת מַיִם מִן־
- 19 הַיָּאֹר׃ ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר
- אֶל־אֶהְרֹן קַח מַטֶּן וְנִטְהַדְדֵךָ עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־
- נְהִרְתָּם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אֲנָמִיהֶם וְעַל כָּל־מְקוֹנָה
- מִימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
- וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן כַּאֲשֶׁר ׀
- צִוָּה יְהוָה וַיָּרָם בַּמַּטָּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֹר
- לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו וַיַּהֲפֹכוּ כָל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
- 21 בַּיָּאֹר לָדָם׃ וְהִדְגָה אֲשֶׁר־בַּיָּאֹר מֵתָה וּבִבְאֵשׁ
- הַיָּאֹר וְלֹא־יָבִלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתוֹת מַיִם מִן־הַיָּאֹר

staffs. 13. But the heart of Pharaoh was hard, and he hearkened not unto them ; as the Lord had spoken.

14. And the LORD said unto Moses, The heart of Pharaoh is hardened, he refuseth to let the people go. 15. Get thee unto Pharaoh in the morning ; lo, he goeth out unto the water ; and thou shalt place thyself opposite to him by the brink of the river ; and the staff which was turned to a serpent shalt thou take in thy hand. 16. And thou shalt say unto him, The Eternal, the God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness : and, behold, thou wouldest not hear up to this time. 17. Thus saith the LORD, By this thou shalt know that I am the LORD : behold, I will smite with the staff that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink ; and the Egyptians shall loath to drink the water of the river.

19. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Take thy staff, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their streams, over their rivers, and over their ponds, and over all their pools of water, that they may become blood ; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, also in vessels of wood, and in vessels of stone. 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD had commanded ; and he lifted up his hand with the staff, and smote the waters that were in the river, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants ; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21. And the fish that was in the river died ; and the river stank, and the Egyptians could not drink the water of the

thus had a power to enforce their mission, if it were in reality the word and will of an unheard-of Deity, of superior power to the gods of Egypt.

22 וַיְהִי הָדָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ-בֶן חֲרָטָמִי  
 מִצְרָיִם בְּלִטְיָהֶם וַיַּחֲזֹק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע  
 23 אֱלֹהִים בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַיִּפֶּן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל-  
 24 בֵּיתוֹ וְלֹא-אִשֶּׁת לָבֹו גַם-לָזָאת: וַיַּחֲפְרוּ כָל-מִצְרָיִם  
 סְבִיבֹת הַיָּאֵר מֵיִם לַשְּׁתוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לַשְּׁתוֹת  
 25 מִמַּיִם הַיָּאֵר: וַיִּמְלֹא שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת-  
 יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר:

פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ  
 27 אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: וְאִם-  
 מֵאֵן אֶתְּנָה לְשַׁלַּח הִנֵּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ  
 28 בַּצְּפֹרְדָּעִים: וְשָׁרִיץ הַיָּאֵר צְפֹרְדָּעִים וַעֲלוּ וַבֹּאוּ  
 בְּבֵיתְךָ וּבַחֲבֵר מִשְׁכְּבְּךָ וְעַל-מִטְתְּךָ וּבְכֵתֶךָ  
 29 וּבְעַמֶּךָ וּבְרַתְנוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ: וּבִכָּה וּבִעֲפָה  
 1 וּבְכָל-עֲבָרֶיךָ יַעֲלוּ הַצְּפֹרְדָּעִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-  
 מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נֹטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמִטְּךָ עַל-  
 הַנְּהָרֹת עַל-הַיָּאֵרִים וְעַל-הָאֲנָמִים וְהָעַל אֶת-  
 2 הַצְּפֹרְדָּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ  
 עַל מִיַּי מִצְרָיִם וְהָעַל הַצְּפֹרְדָּע וַתִּכַּס אֶת-אֶרֶץ  
 3 מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ-בֶן חֲרָטָמִים בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת-  
 4 הַצְּפֹרְדָּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה  
 וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הֶעֱתִירוּ אֵלַי-יְהוָה וַיִּסַּר הַצְּפֹרְדָּעִים



river; and the blood was throughout all the land of Egypt. 22. And the magicians of Egypt did so<sup>a</sup> with their secret arts: and the heart of Pharaoh was hardened, and he did not hearken unto them; as the LORD had spoken. 23. And Pharaoh turned away and went into his house, and he did not set his heart to this thing also. 24. And all the Egyptians dug in the neighbourhood of the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25. And full seven days elapsed, after that the LORD had smitten the river.

26. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 27. And if thou refusest to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 28. And the river shall abound in frogs, and they shall go up and come into thy house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thy ovens, and into thy kneading-troughs: 29. And upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants, shall the frogs come up.

CHAP. VIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thy hand with thy staff over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause the frogs to come up over the land of Egypt. 2. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 3. And the magicians did so with their secret arts, and brought up the frogs over the land of Egypt. 4. Then did Pharaoh call for Moses and Aaron, and said, Entreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and

<sup>a</sup> “With the water, namely, which came from the newly dug wells; see v. 24.”—ARNHEIM.

- כִּמְנִי וּמַעֲמִי וְאֵשׁ־לַחֹהֹ אֶת־הָעָם וַיִּזְכְּחוּ לַיהוָה׃  
 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לַפְּרֹעֶה הִתְפָּאֵר עָלַי לִמְתִּי׃ אֶעֱתִיר  
 לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעֲמָךְ לַחֲכָרִית הַצֹּפְרָדַעִים מִמֶּךָ  
 6 וּמִבְּתִיךָ רַק בִּיֹאֵר תִּשְׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר לְמַחֵר  
 וַיֹּאמֶר כַּדְּבָרְךָ לְמַעַן תִּדַּע כִּי־אִין בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃  
 7 וְסָרוּ הַצֹּפְרָדַעִים מִמֶּךָ וּמִבְּתִיךָ וּמִעֲבָדֶיךָ  
 8 וּמִעַמְּךָ רַק בִּיֹאֵר תִּשְׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 מֵעַם פְּרָעָה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר  
 9 הַצֹּפְרָדַעִים אֲשֶׁר־שָׁם לַפְּרֹעֶה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה  
 כַּדְּבַר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצֹּפְרָדַעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־  
 10 הַחֲצֹרֹת וּמִן־הַשָּׂדֵת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרָם חֲמָרָם  
 11 וַתִּבְאֹשׁ הָאָרֶץ׃ וַיֵּרָא פְּרָעָה כִּי הִיתָה הַרְוָחָה  
 וַחֲכָבֵר אֶת־לְבֹו וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 12 יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר  
 אֶל־אַהֲרֹן נִטָּה אֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וְהָיָה  
 13 לְכֹנֶם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעַשׂוּ־כֵן וַיִּטּ אֲהֲרֹן אֶת־  
 יָדוֹ בַּמִּטָּה וַיָּךְ אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכֹּנֶם בָּאָדָם  
 וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַפְרֵי הָאָרֶץ הָיָה כֹנֶם בְּכָל־אֶרֶץ  
 14 מִצְרָיִם׃ וַיַּעַשׂוּ־כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לַהּוֹצִיא  
 אֶת־הַכֹּנֶם וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכֹּנֶם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃  
 15 וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל־פְּרָעָה אַצְבַּע אֱלֹהִים הוּא

from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice unto the LORD. 5. And Moses said unto Pharaoh, Arrogate thyself<sup>a</sup> glory over me: for what time that I shall entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only? 6. And he said, To-morrow; and he said, Be it according to thy word; in order that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.\* 7. And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the river shall they remain. 8. And Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses cried unto the LORD on account of the frogs which he had brought against Pharaoh. 9. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields. 10. And they gathered them together in many heaps; and the land stank. 11. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

12. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy staff, and smite the dust of the earth, and it shall become lice throughout all the land of Egypt. 13. And they did so; and Aaron stretched out his hand with his staff, and smote the dust of the earth, and it became lice on man, and on beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 14. And the magicians did so with their secret arts to bring forth the lice, but they could not; so were the lice upon man and upon beast. 15. Then said the magicians unto Pharaoh, This

<sup>a</sup> הִתְכַּבֵּר the *hithpaël* from כָּבַד to glorify, to assume a glory for oneself. Moses meant to convey to Pharaoh, as a proof of his delegated power, that even the fixing of a period to the plague, whether long or

- וַיַּחֲזֹק לִב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֶל־הֵם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 16 יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 הִשָּׁבֶם בְּבִקְרֹה וְהִתְנַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה הַגֹּהַר יוֹצֵא  
 הַמִּימָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עָמִי  
 17 וְעַבְדֵּנִי: כִּי אִם־אֵינֶה מְשַׁלַּח אֶת־עָמִי הֲנִנִּי מִשְׁלִיחַ  
 בָּךְ וּבְעַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְכַהֲנֶיךָ אֶת־הָעָרֶב וּמִלְּאוּ  
 בָהֶם מִצְרַיִם אֶת־הָעָרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם  
 18 עָלֶיהָ: וְהַפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־הָאָרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר  
 עָמִי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֵיוֹת־שָׁם עָרֶב לַמֶּעַן תֵּדַע  
 19 כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וְשִׁמְתִּי פֶדֶת בֵּין עָמִי  
 20 וּבֵין עַמֶּךָ לְמַחֵר יְהִיָּה הָאֵת הַזֶּה: וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן  
 וַיָּבֵא עָרֶב כַּדָּר בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית עַבְדָּיו וּבְכָל־  
 21 אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֶב: וַיִּקְרָא  
 פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבָחוּ לֵאלֹהֵיכֶם  
 22 בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבָת  
 מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֵבָת  
 23 מִצְרַיִם לַעֲנִיָּהֶם וְלֹא יִסְקָלְנוּ: דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 גֵּלָךְ בַּמִּדְבָּר וּזְבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר  
 24 אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם  
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר בֶּקַּח הַחֶמֶק לֹא־תִרְחִיקוּ  
 25 לָלֶכֶת הַעֲתִירוּ בָּעָרִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא

is a finger of God ; but Pharaoh's heart remained hardened, and he hearkened not unto them ; as the LORD had spoken.

16. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and place thyself before Pharaoh ; lo, he goeth forth to the water ; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 17. For if thou wilt not let my people go, behold, I will send against thee, and against thy servants, and against thy people, and into thy houses various wild beasts : and the houses of the Egyptians shall be full of the wild beasts, and also the ground whereon they dwell. 18. And I will distinguish on that day the land of Goshen, in which my people abideth, so that no wild beasts shall be there ; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the land.\* 19. And I will put a division between my people and thy people ; to-morrow shall this sign be. 20. And the LORD did so ; and there came a grievous multitude of beasts into the house of Pharaoh, and into the house of his servants ; and in all the land of Egypt, the land was laid waste by reason of the swarm of wild beasts. 21. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 22. And Moses said, It is not proper to do so ; for the abomination of the Egyptians must we sacrifice to the Eternal our God : lo, should we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and would they not stone us ? 23. A three days' journey will we go into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, just as he may say unto us. 24. And Pharaoh said, I will surely let you go, that ye may sacrifice to the Eternal your God in the wilderness ; only do not go very far away : entreat for me. 25. And Moses said, Behold, I go out from

short, would surely be complied with. Hence follows the conclusion referring to the greatness of the Lord.

מֵעַמְּךָ וְהַעֲרַתִּי אֶל־יְהוָה וְסַר הָעֶרְב מִפְּרָעָה  
מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמְּךָ מִחֹר רֹק אֶל־יִסְף פְּרָעָה הִחֵל  
לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶת־הָעָם לִזְבַּח לַיהוָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה 26  
מֵעַם פְּרָעָה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵר  
מֹשֶׁה וַיֹּסֶר הָעֶרְב מִפְּרָעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמְּךָ לֹא 27  
נִשְׁאָר אֶחָד׃ וַיִּכְבֹּר פְּרָעָה אֶת־לְבוֹ גַּם בַּפֶּעַם 28  
הַזֹּאת וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם׃ פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרָעָה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו 1  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי  
וַיַּעֲבֹדֵנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לִשְׁלַח וְעוֹדָה מִחֲזוּק בָּם׃ 2  
הִנֵּה יֵר־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים 3  
בְּחֻמְרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר וּבִצְאֵן דָּבָר כֶּבֶד מְאֹד׃  
וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֶה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה מִצְרַיִם 4  
וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה 5  
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃  
וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרַת וַיָּמָת כָּל מִקְנֶה 6  
מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֶה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אֶחָד׃ וַיִּשְׁלַח 7  
פְּרָעָה וְהִנֵּה לֹא־מָת מִמִּקְנֶה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד  
וַיִּכְבֹּר לֵב פְּרָעָה וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם׃ פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אֲחֵרֶן קַחוּ לָכֶם מִלֵּא 8  
חֲפָנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזָרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לַעֲיֹנֵי פְּרָעָה׃

thee, and I will entreat the LORD, and the wild beasts<sup>a</sup> shall depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow; only let not Pharaoh deal deceitfully any more, so as not to let the people go to sacrifice to the LORD. 26. And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD. 27. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the wild beasts from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. 28. But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

CHAP. IX. 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the Eternal, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2. For if thou refusest to let them go, and still holdest on to them, 3. Behold, the hand of the LORD will be sent against thy cattle which is in the field, against the horses, against the asses, against the camels, against the oxen, and against the sheep, with a very grievous pestilence. 4. And the LORD shall distinguish between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and not one shall die of all that belongeth to the children of Israel. 5. And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow will the LORD do this thing in the land. 6. And the LORD did this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel there died not one. 7. And Pharaoh sent, and, behold, there had not died of the cattle of the Israelites even one; but the heart of Pharaoh remained hardened, and he did not let the people go.

8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take you both your hands full of soot of the furnace, and let Moses throw it heavenward in the sight of Pharaoh. 9.

<sup>a</sup> The word יָרֵב has been rendered throughout with the term "wild beasts," according to Jewish authorities.

- 9 וַהֲיֵה לְאַבְרָם עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם  
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֶּרֶם יַבְעֵבְעֵת בְּכָל־אֶרֶץ  
10 מִצְרָיִם: וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פֶרְעָה  
וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מִשֵּׁה הַשִּׁמְיָמָה וַיְהִי שְׁחִין יַבְעֵבְעֵת  
11 פֶּרֶם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וְלֹא־יָבִילוּ הַחֲרָטָמִים  
לַעֲמֹד לִפְנֵי מִשֵּׁה מִפְּנֵי הַשְׁחִין כִּי־הָיָה הַשְׁחִין  
12 בַּחֲרָטָמִים וּבְכָל־מִצְרָיִם: וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב  
פֶּרְעָה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־  
13 מִשֵּׁה: ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשֵּׁה  
הַשִּׁבֶם בְּבֹקֶר וְהִתִּיצַב לִפְנֵי פֶרְעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי  
14 וַיַּעֲבֹדֵנִי: כִּי וּבַפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שְׁלַח אֶת־כָּל־מִגְפָּתִי  
אֶל־לִבְךָ וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲמָלְךָ בַּעֲבוּר הַיָּדַע כִּי אֵין  
15 כֹּמֶנִי בְּכָל־הָאֶרֶץ: כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאָנֹכִי  
16 אוֹתָהּ וְאֶת־עַמָּהּ בַּדֶּבֶר וּתִכָּחַד מִן־הָאֶרֶץ: וְאוֹלָם  
בַּעֲבוּר זֹאת הָעַמְּדוּתִיךָ בַּעֲבוּר הָרֹאשִׁית אֶת־כֹּחִי  
17 וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאֶרֶץ: עוֹדָה מִסּוֹמּוֹלָל  
18 בַּעֲמִי לְבִלְתִּי שְׁלַחֶם: הִנְנִי מִמְטִיר בָּעֵת מָחָר  
בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָּמֹהוּ בַּמִּצְרָיִם  
19 לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עָתָה: וְעָתָה שְׁלַח הָעֹז  
אֶת־מִקְנֶה וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָךְ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם



And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall become upon man and beast an inflammation, producing boils, throughout all the land of Egypt. 10. And they took the soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavenward; and it became an inflammation, producing boils, upon man, and upon beast. 11. And the magicians could not stand before Moses because of the inflammation; for the inflammation was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and place thyself before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the Eternal, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14. For at this time I send all<sup>a</sup> my plagues against thy heart, and against thy servants, and against thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth. 15. For even now I might have stretched out my hand, and I might have smitten thee and thy people with the pestilence; and thou would have been cut off from the earth. 16. But for this cause have I allowed thee to remain, in order to show thee my power; and in order that they may proclaim my name throughout all the earth.\* 17. If thou dost yet wantonly oppress my people, so as not to let them go: 18. Behold, then will I let rain about this time to-morrow, a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day of its foundation even until now. 19. And now send, and bring under shelter thy cattle, and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be

<sup>a</sup> "All my remaining plagues," ARNHEIM, who refers to a similar construction in EXODUS XXIX. 12, where כָּל הַדָּם "all the blood" refers to that which was left after the sprinkling spoken of in the beginning of the verse.

- והבהמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֶף הַבֵּיתָה  
 20 וַיֵּרֶד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ׃ הִירָא אֶת־דָּבָר יְהוָה  
 מֵעֲבָדֵי פְרָעֹה הַנִּים אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־  
 21 הַבָּתִּים׃ וְאִשֹּׁר לֹא־שָׁם לָבוּ אֶל־דָּבָר יְהוָה וַיַּעֲזֹב  
 אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה׃ פ  
 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גִּטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם  
 וַיְהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה  
 23 וְעַל כָּל־עֹשֵׁב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־  
 מִטָּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי גֶתֶן קֶלֶת וּבָרָד וַתַּהַלֵּךְ־  
 24 אֵשׁ אֶרְצָה וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיְהִי  
 בָרָד וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כֶּבֶד מְאֹד אֲשֶׁר  
 לֹא־הָיָה כִּמְדוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגֹוִי׃  
 25 וַיֵּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה  
 מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֹשֵׁב הַשָּׂדֶה הֵכָה הַבָּרָד  
 26 וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר׃ רַק בְּאֶרֶץ גִּשֹּׁן אֲשֶׁר־שָׁם  
 27 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד׃ וַיִּשְׁלַח פְּרָעֹה וַיִּקְרָא  
 לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה  
 28 הַצֹּדִיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים׃ הַעֲדִיתִירוּ אֶל־יְהוָה  
 וְרַב מְרִית קֶלֶת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֲשִׁלַּחָה אֶתְכֶם  
 29 וְלֹא תִסָּפֹן לַעֲמֹד׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצַּאתִי אֶת־  
 הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפִּי אֶל־יְהוָה הַקְּלֹוֹת יִחְדָּלוּן

found in the field, and shall not be brought into the house, upon them shall the hail come down, and they shall die. 20. He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21. And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thy hand toward heaven, and there shall be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23. And Moses stretched forth his staff toward heaven; and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran down upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24. And there was hail, and fire was flaming up amidst the hail, very grievous, the like of which had not been in all the land of Egypt since it had become a nation. 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and every herb of the field did the hail smite, and every tree of the field it broke. 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail. 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and he said unto them, I have sinned this time; the Eternal is righteous,<sup>a</sup> and I and my people are wicked. 28. Entreat the LORD that there may be no more of the thunders of God, and hail; and I will let you go, and ye shall no longer stay here. 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread out my hands unto the LORD; the thunder shall

<sup>a</sup> At first when Moses spoke in the name of the new Deity, "The Eternal, the God of the Hebrews," Pharaoh did not recognise him; but now under the weight of affliction, he acknowledged him, his justice, and his own wickedness and the sins of the Egyptians.

והבִּרְדָּה לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תִּדְעֶה כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ :  
 30 וְאַתָּה וְעַבְדְּךָ יִדְעֵתִי כִּי טָרִם תִּירָאוֹן מִפָּנַי יְהוָה  
 31 אֱלֹהִים : וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעֵרָה נִכְתָּה כִּי הַשְׁעֵרָה  
 32 אֲכִיב וְהַפְּשַׁתָּה גִבְעַל : וְהַחֲטָה וְהִכְסַמְתָּ לֹא נָכוֹ  
 33 כִּי אֲפִילָת הִנֵּה ! וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲה אֶת-הָעִיר  
 וַיִּפְרֹשׁ בָּפִיו אֶל-יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקָּלוֹת וְהַבִּרְדָּה  
 34 וּמָטָר לֹא-נָתַךְ אֶרֶצָה : וַיֵּרָא פְּרַעֲה כִּי-חָדַל הַמָּטָר  
 וְהַבִּרְדָּה וְהַקָּלוֹת וַיִּסָּף לַחֲטֹא וַיִּכְבֹּד לָבוֹ הוּא וְעַבְדָּיו :  
 35 וַיַּחֲזֹק לֵב פְּרַעֲה וּלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶשֶׁר  
 דִּבֶּר יְהוָה בִּידֵי-מֹשֶׁה :

פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרַעֲה כִּי-אֲנִי  
 1 הַכְּבֹדְתִי אֶת-לָבוֹ וְאֶת-לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְתִּי  
 2 אֵלָה בְּקִרְבּוֹ : וּלְמַעַן תִּסַּפֵּר בְּאָזְנִי בִנְךָ וּבְנֵי-בִנְךָ  
 אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֵתִי בַּמִּצְרִים וְאֶת-אֶתְתִּי אֲשֶׁר-  
 3 שָׂמְתִי בָם וַיִּדְעֻתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 אֶל-פְּרַעֲה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
 הָעִבְרִים עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת מִפָּנַי שְׁלַח עַמִּי  
 4 וַיַּעֲבֹדֵנִי : כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה לִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הִנֵּנִי  
 5 מִבֵּיא מִחַר אֲרֶבָה בְּגִבְלָהּ : וְכִסְהָ אֶת-עֵינַי הָאֵרֶץ  
 וְלֹא יוּבַל לָרְאֹת אֶת-הָאָרֶץ וְאֶבֶל אֶת-יִתְרֹ  
 הַפְּלֹטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן-הַבִּרְדָּה וְאֶכְלֵ אֶת-כָּל-

cease, and the hail shall not be any more; in order that thou mayest know how that to the LORD the earth belongeth.

30. But as for thee and thy servants, I know that ye are not yet afraid before the LORD God. 31. And the flax and

the barley were smitten: for the barley was in the ear, and the flax was balled. 32. But the wheat and the millet

were not smitten: for they are late ripening.\* 33. And Moses went away from Pharaoh out of the city, and spread

out his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured out upon the earth.

34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders had ceased, he sinned yet farther, and hardened his heart, he and his servants. 35. And the heart of

Pharaoh remained hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

BO. 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto  
CHAP. X. Pharaoh; for I have hardened his heart, and  
the heart of his servants, in order that I might

display these my signs in the midst of them:† 2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's

son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; and ye shall know how

that I am the LORD. 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the Eternal,

the God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may

serve me. 4. For, if thou refusest to let my people go, behold, I bring to-morrow the locusts into thy boundary.

5. And they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth: and they shall eat the

residue of that which escaped, which hath been left unto you from the hail, and they shall eat every tree which

\* HEB. "Of him," Pharaoh the king standing for the whole people.

- 6 הָעֵץ הַצֶּמֶח לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה : וּמִלֹּאז בְּרִיתִי וּבְרִיתִי  
כָּל־עֲבָדָי וּבְרִיתִי כָּל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתָיָהּ  
וְאֲבוֹת אֲבֹתָיָה מִיּוֹם הָיוּתְכֶם עַל־הָאֲרֶמֶה עַד הַיּוֹם  
7 הִנֵּה וַיָּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעָה : וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פְרָעָה  
אֵלָיו עַד־מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שֶׁלַח אֶת־  
הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם הִנֵּלַע  
8 כִּי אֲבָרָה מִצְרַיִם : וַיּוֹשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־  
פְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
9 מִי וּמִי הַהִלָּכִים : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנִעְרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ  
נִלְךָ בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצִאֲנֵנוּ וּבְבִקְרָנוּ נִלְךָ כִּי  
10 חַג־יְהוָה לָנוּ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם  
כִּי־אֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם רְאוּ כִי רָעָה  
11 נִגְדַּר פְּנִיכֶם : לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגִּבְרִים וַעֲבְדוּ אֶת־  
יְהוָה כִּי אַתָּה אַתָּם מִבְּקָשִׁים וַיַּגִּרֶשׁ אֹתָם מֵאֶרֶץ  
12 פָּנִי פְרָעָה : ס שְׁנֵי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
נִטָּה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲרָכָה וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ  
מִצְרַיִם וַיֹּאבֵל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֶת כָּל־אֲשֶׁר  
13 הַשָּׂאִיר הַבָּרָד : וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־אֶרֶץ  
מִצְרַיִם וַיִּהְיֶה נִתְּג רֹוּחַ־קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם  
הַהוּא וְכָל־הַלֵּילָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נִשָּׂא  
14 אֶת־הָאֲרָכָה : וַיַּעַל הָאֲרָכָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

groweth for you out of the field: 6. And thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians shall be full of them; the like of which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day; and he turned himself, and went out from Pharaoh. 7. And the servants of Pharaoh said unto him, How long shall this man be unto us for a snare? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8. And Moses was brought back with Aaron unto Pharaoh; and he said unto them, Go ye, serve the LORD your God; who are they that shall go? 9. And Moses said, With our young and with our old will we go; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we hold a feast unto the LORD. 10. And he said unto them, So be the LORD with you, as I will let you go, together with your little ones: look, surely your intentions are evil.<sup>a</sup> 11. Not so; go now ye men,<sup>b</sup> and serve the LORD, for this you desire; and they were driven out from Pharaoh's presence.\*

12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, and they shall come up over the land of Egypt, and eat every herb of the earth, whatever the hail hath left. 13. And Moses stretched forth his staff over the land of Egypt, and the LORD urged an east wind over the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought along the locusts. 14. And the locusts went up over all the land of

<sup>a</sup> "Look, for the wrong you purpose to do is before your face to testify against you."—ONKELOS. Literally it is thus: "See, for the evil is before your face."

<sup>b</sup> It is evident that Pharaoh in temporizing with Moses about the dismissal of the Israelites, had all along the idea of letting them go but a short distance, after which they should return; hence he averred

וַיָּנַח בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם כְּבֹד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה  
 15 בֶּן אַרְבָּה כְּמֹהוּ וַאֲחֵרָיו לֹא יִהְיֶה־בָּן׃ וַיִּכֶם אֶת־עֵין  
 כָּל־הָאֲרִיזִים וְהַחֲשִׁשׁ הָאֲרִיזִים וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב  
 הָאֲרִיזִים וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבְּרָד  
 וְלֹא־נֹתֵר כָּל־יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־  
 16 אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיִּמָּתֵר פְּרֻעָה לִקְרֹא לְמִשָּׁה וּלְאַהֲרֹן  
 17 וַיֹּאמֶר חֲטֵאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה  
 שָׂא נָא חֲטֵאתִי אֵךְ הַפֶּעַם וְהַעֲתִירוּ לִירְחוֹהָ  
 18 אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מַעֲלִי רַק אֶת־חַמּוֹת הַטָּה׃ וַיֵּצֵא  
 19 מִעַם פְּרֻעָה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־  
 יָם חֹזֶק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה וַיִּתְקַעְרוּ יָמָה  
 סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבָּה אַחֵר בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם׃  
 20 וַיַּחֲזֹק יְרֵחוֹהָ אֶת־לֵב פְּרֻעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֶה יָרֵךְ עַל־הַשָּׁמַיִם  
 22 וַיְהִי חֲשִׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמַּשׁ חֲשֶׁךְ׃ וַיֵּט  
 מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֲשֶׁךְ־אֲפָלָה  
 23 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ לֹא־רָאוּ אִישׁ  
 אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹזֶר בְּמוֹשְׁבֵיהֶם׃ וַיִּקְרָא  
 24 פְּרֻעָה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכֹו עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה רַק



Egypt, and rested in all the boundaries of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, and after them there will not be any such. 15. And they covered the face of the whole earth, so that the earth was darkened; and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there was not left any green thing on the trees, or on the herbs of the field, through all the land of Egypt. 16. Then Pharaoh made haste to call for Moses and Aaron; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. 17. And now forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that he may take away from me only this death. 18. And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD. 19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red Sea; there was not left one locust in all the boundary of Egypt. 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he did not let the children of Israel go.

21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thy hand toward heaven, and there shall be darkness over the land of Egypt, and it shall be a darkness of the night.<sup>a</sup> 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23. They saw not one another, neither did they rise, any one from his place, for three days; but for all the children of Israel there was light in their dwellings.\* 24. And Pharaoh called for Moses, and said, Go ye, serve the LORD;

that the children were of no use for such an expedition, and he therefore desired to retain them, as hostages for the return of the fathers.

<sup>a</sup> According to RASHI, who renders וַיְהִי as וַיֵּאָרֶשׁ and explains "the darkness of the night shall continue into the following days." From emesh, "yesterday."

צֹאנֵכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵג גַּם־טַפְכֶם יִלְךָ עִמָּכֶם :  
 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם־אַתָּה תֵּתֶן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת  
 26 וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : וְגַם־מִקְנֵנוּ יִלְךָ עִמָּנוּ  
 לֹא הַנֶּשֶׂאֶר פְּרִסָּה בִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לְעֹבֵד אֶת־  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִגְחֲמוּ לֹא־נִדְעֵה מִה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה  
 27 עַד־בֵּאֵנוּ שָׁמָּה : וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעֹה וְלֹא  
 28 אָבָה לְשַׁלְּחָם : וַיֹּאמְרוּלוּ פְּרָעֹה לָךְ מֵעַלִּי הַשֹּׁמֵר  
 לָךְ אֶל־תִּסָּף רָצוֹת פָּנָי כִּי בָּיוֹם רֵאֲתָךְ פָּנָי תָּמוּת :  
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֶּן דְּבָרְךָ לֹא־אֶסָּף עוֹד רָאוּת  
 פָּנָיָהּ :

פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֵגַע אֶחָד אֲבִיא  
 1 עַל־פְּרָעֹה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם  
 2 מִזֶּה בְּשַׁלְחוֹ כָּל־הַגֵּרִשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה : דְּבַר־  
 נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וַאֲשָׁה  
 3 מֵאֵת רֵעוּתָהּ בְּלִי־בֶסֶף וּבְלִי זָהָב : וַיִּתֵּן יְהוָה  
 אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל  
 מֵאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְד־פְּרָעֹה וּבְעֵינֵי  
 4 הָעָם : ס רַב־עַי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר  
 5 יְהוָה בְּחֻצַּת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם : וּמֵת  
 כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעֹה הַיֹּשֵׁב  
 עַל־בְּסֹאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחֲרֵי הָרְחִים

only your flocks and your herds shall remain behind: even your little ones may go with you. 25. And Moses said, Even thou must give us sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the Eternal our God. 26. And also our cattle must go with us, there shall not be left behind a single hoof, for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28. And Pharaoh said unto him, Get thee away from me; take heed to thyself, see my face no more, for on the day thou seest my face thou shalt die. 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will not see thy face again any more.

CHAP. XI. 1. And the LORD said unto Moses, Yet one

plague more will I bring over Pharaoh, and over Egypt; afterwards he will let you go hence: when he will let you go, he shall surely thrust you out altogether from here. 2. Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbour, and every woman of her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold. 3. And the LORD gave the people favour in the eyes of the Egyptians; also the man Moses<sup>a</sup> was very great in the land of Egypt, in the eyes of Pharaoh's servants, and in the eyes of the people.\*

4. And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out in the midst of Egypt: 5. And there shall die every firstborn in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that<sup>b</sup> is to sit upon his throne, even unto the firstborn of the maid servant that is behind the mill;

<sup>a</sup> Although above, chap. x. 7, the servants of Pharaoh called Moses "the snare" of Egypt, they could not avoid honouring the man who was so signally favoured by the God of Israel, whose power they had felt.

<sup>b</sup> "Who in future is to sit upon the throne of his kingdom."—ONKELOS.

- 6 וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה: וְהִיְתָה צִעָקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ  
מִצְרַיִם אֲשֶׁר כְּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וּכְמֹהוּ לֹא תִסָּף:  
7 וְלִכְלֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַר־צַלָּב לְשָׁנֹו לְמֵאִישׁ  
וְעַד-בְּהֵמָה לְמַעַן הִתְדַּעֵן אֲשֶׁר יַפְלִיחַ יְהוָה בֵּין  
8 מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וַיִּרְדּוּ כָל-עַבְדֵּיךָ אֵלֶּה אֵלַי  
וְהִשְׁתַּחֲוִי-לִי לֵאמֹר צֵא אִתָּה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-  
בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי-כֵן אֵצֶא וְיֵצֵא מֵעַם-פְּרָעָה בְּחָרִי-  
9 אָף: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֹא-יִשְׁמַע  
אֲלֵיכֶם פְּרָעָה לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
10 וּמִשִּׁירָה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמִּפְתִּיּוֹת הָאֵלֶּה  
לִפְנֵי פְרָעָה וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעָה וְלֹא-שָׁלַח  
11 אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: ס וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:  
2 הַחֲדָשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֲדָשִׁים רֹאשׁוֹן הוּא לָכֶם  
3 לְחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה: דַּבְּרוּ אֶל-כָּל-עַבְדֵּי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
בְּעֹשֶׂר לַחֲדָשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׁה לְבֵית-  
4 אִבְתּוֹ שֶׁה לְבֵית: וְאִם-יִמְעַט הַבֵּית מִהֵנֹוּ מִשֶּׁה  
וְלִקְחָ הוּא וּשְׂכָנֹו הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת נַפְשָׁתוֹ  
5 אִישׁ לִפְי אֲכָלוֹ תִּכְסּוּ עַל-הַשֶּׁה: שֶׁה תָּמִים זָכָר  
בֶּן-שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-הַהֲעֹזִים  
6 תִּקְחוּ: וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם

and every firstborn of beasts. 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, the like of which hath never been, and the like of which will not be any more. 7. But against any of the children of Israel not a dog shall move his tongue, against man or beast; in order that ye may know how that the LORD doth distinguish between the Egyptians and Israel. 8. And all these thy servants shall come down unto me, and bow themselves down unto me, saying, Get thee out, and all the people that follows thee;<sup>a</sup> and after that I will go out: and he went out from Pharaoh in a burning anger.

9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh will not hearken unto you; in order that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go out of his land.

CHAP. XII. 1. And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

2. This month shall be unto you the chief of months: the first it shall be unto you of the months of the year. 3. Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, On the tenth day of this month they shall take to themselves every man a lamb for every family, a lamb for every house: 4. And if the household be too little for a lamb, then shall he take it with his neighbour who is next unto his house, according to the number of the souls; every man according to what he eats shall ye make a count for the lamb. 5. A lamb without blemish, a male of the first year shall ye have: from the sheep, or from the goats may ye take it. 6. And ye shall have it in keeping until the fourteenth day of the same

<sup>a</sup> HEB. "That is at thy feet," meaning, that follows where the prophet leads.

- לחדש הזה ושחטו אתו כל קהל עדת ישראל בין  
 הערבים: ולקחו מן הדם ונגרנו על-שתי המזוזות  
 ועל-המשקוף על הבתים אשר-יאכלו אתו בהם:  
 ויאכלו את-הבשר בלילה הזה צלי-אש ומצות  
 על-מררים יאכלהו: אל-תאכלו ממנו נא ובשל  
 מבשר במים כי אם-צלי-אש ראשו על-כרעיו  
 ועל-קרבו: ולא-רתוּתוּריו ממנו עד-בקר והנותר  
 ממנו עד-בקר באש תשרפו: וככה תאכלו אתו  
 מתניגבם חגרים געליכם ברגליכם ומקלכם  
 בידכם ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה:  
 ועברתי בארץ-מצרים בלילה הזה והכיתי כל-  
 בכור בארץ מצרים ועד-בהמה ובכל-  
 אלהי מצרים אעשה שפטים אני יהוה: והיה הדם  
 לכם לאת על הבתים אשר אתם שם וראיתי את-  
 הדם ופסחתי עליכם ולא-יהיה בכם נגף למשחית  
 בהכתי בארץ מצרים: והיה היום הזה לכם  
 לזכרון וחגתם אותו חג ליהוה לדרתיכם חקת  
 עולם תחגהו: שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום  
 הראשון תשביתו שאר מבתיכם כי כל-אכל חמץ  
 ונכרטה הנפש ההוא מישראל מיום הראשון  
 עד-יום השבעי: וביום הראשון מקרא-קדש

month; and then the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it towards evening.<sup>a</sup> 7. And they shall take of the blood, and put it on the two side posts and on the upper door post, in the houses, wherein they shall eat it. 8. And they shall eat the flesh in that night, roasted by the fire, with unleavened bread, together with bitter herbs they shall eat it. 9. You shall not eat of it raw, nor in any wise sodden with water; but roasted by the fire; its head with its legs, and with its entrails. 10. And ye shall not let any thing of it remain until morning; and that which remaineth of it until morning ye shall burn with fire. 11. And thus shall ye eat it, with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste, it is passover unto the LORD. 12. And I will pass through the land of Egypt in this night, and I will smite every firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment; I am the LORD.<sup>b</sup> 13. And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are; and when I see the blood, I will pass over you; and there shall be no plague against you to destroy when I smite (others) in the land of Egypt. 14. And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall celebrate it as a feast unto the LORD; throughout your generations, as an ordinance for ever shall ye celebrate it. 15. Seven days shall ye eat unleavened bread; but on the first day ye shall have put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread, that soul shall be cut off from Israel, from the first day until the seventh day. 16. And on the first day there shall be a holy convocation, and on the seventh day there shall

<sup>a</sup> HEE. "Between the two evenings," *i. e.* between the time the sun begins to decline till sunset, or "the afternoon."

<sup>b</sup> This verse is well explained thus, "I am the Lord," I myself will

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהִי־לָכֶם כָּל־  
 מְלֶאכֶה לֹא־יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ  
 17 הָיוּ לִבְדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם: וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת  
 כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדֵיכֶם  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם  
 18 חֻקַּת עוֹלָם: בְּרֹאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
 בָּעֶרֶב הַתֹּאבָלוֹ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֹשְׂרִים  
 19 לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב: שִׁבְעַת יָמִים שָׁאֵר לֹא יִמְצָא  
 בְּבֵיתְכֶם כִּי כָל־אֹכֶל מִחֻמָּצַת וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ  
 הַהִיא מֵעֵבֶת יִשְׂרָאֵל כִּגֹּר וּבְאֶזְרַח הָאֶרֶץ:  
 20 כָּל־מִחֻמָּצַת לֹא תֹאכְלוּ כָּל־מוֹשְׁבְּתֵיכֶם  
 תֹּאכְלוּ מִצֹּת:

חמישי

פ

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 מִשְׁכּוֹ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וּשְׁחֲטוּ  
 22 הַפֶּסַח: וּלְקַחְתֶּם אֲגֻבַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם  
 אֶשְׂרֵי־בֶסֶף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי  
 הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בֶּסֶף וְאַתֶּם לֹא תִזְעָזְעוּ  
 23 אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: וְעָבַר יְהוָה לִגְנָף  
 אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל  
 שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִהְיֶה  
 24 הַמִּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בְּתֵיכֶם לִגְנָף: וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־



be a holy convocation to you ; no manner of work shall be done on them, save what is eaten by every man, that only may be prepared by you. 17. And ye shall observe the unleavened bread ; for on this selfsame day have I brought forth your armies out of the land of Egypt : therefore shall ye observe this day in your generations as an ordinance for ever. 18. In the first month, on the fourteenth day of the month, at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. 19. Seven days no leaven shall be found in your houses ; for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or one born in the land. 20. Nothing that is leavened shall ye eat ; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.\*

21. And Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take for yourselves lambs according to your families, and kill the passover sacrifice. 22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin ; and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin ; and none of you shall go out from the door of his house until the morning. 23. And the LORD will pass through to smite the Egyptians ; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite. 24. And ye shall observe this thing, for

do this, and not through a messenger. It must not be lost sight of that the punishment of the Egyptians and the redemption of the Israelites were to be as lessons, to both the parties affected thereby, of the greatness and the irresistible power of the Lord ; hence the slaying of the firstborn was effected without the mediatorial agency of Moses even as in the other plagues ; and as Pharaoh and his wise men relied upon the power of their idols, these too were overthrown in the night of the deliverance of Israel, by Israel's God.

- 25 הדִּבֶּר הַזֶּה לְחֶקֶלְךָ וּלְבְנֶיךָ עַד־עוֹלָם : וְהָיָה כִּי־  
 רָתְּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם בְּאֶשֶׁר  
 26 דִּבֶּר וַיִּסְמְרֹתֶם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת : וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ  
 27 אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם : וַאֲמַרְתֶּם  
 זָבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתִי בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתִינִי  
 28 הִצִּיל וַיִּקְדֵּי הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : וַיֹּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן־  
 29 עֲשׂוֹ : ס שִׁי וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיְהוָה  
 הִבֵּה כָּל־בְּכוֹרֵי הָאָרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרָעָה הַיֹּשֵׁב  
 עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל־  
 30 בְּכוֹר בְּהֵמָה : וַיָּקָם פְּרָעָה לַיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו  
 וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צָעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין  
 31 בֵּית אֶשֶׁר אֵין־שָׁם מָת : וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן  
 לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי  
 32 יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה כַּדְּבַרְכֶּם : גַּם־צֹאנְכֶם  
 גַּם־בְּקָרְכֶם קָחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם־  
 33 אֶרֶץ : וַתִּחַזַּק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם  
 34 מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָלֵנוּ מָתִים : וַיֵּשֶׂא הָעָם אֶת־  
 בָּצָקוֹ טָרֶם יִחַמֵּן מִשְׁאֲרֹתָם צָרָרַת בְּשִׁמְלֹתָם  
 35 עַל־שִׁבְכֶם : וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּדְּבַר מֹשֶׁה

an ordinance to thee and to thy sons for ever. 25. And it shall come to pass, when ye be come into the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and our houses he spared; and the people bowed the head and worshipped. 28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.\*

29. And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that was to sit on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not some one dead. 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the Eternal, as ye have said.<sup>a</sup> 32. Also your flocks and your herds take, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33. And the Egyptians were urgent upon the people, to make haste to send them away out of the land; for they said, We shall all be dead men. 34. And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the

<sup>a</sup> "Let all be as ye have spoken, even the cattle ye asked of me for sacrifices take, and only pray for me, for I too am firstborn."—RASHI.

וַיִּשְׁאַלֻּם מִמִּצְרַיִם כְּלִי־כֶסֶף וְכִלִּי זָהָב וּשְׁמָלֹת׃  
 36 וַיַּחֲזֶה נָתַן אֶת־חֶן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלֻּם  
 וַיַּנְצִלוּ אֶת־מִצְרַיִם׃ פ

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס סָבְתָה כְּשִׁש־מֵאוֹת  
 38 אֶלֶף רַגְלֵי הַגִּבֹּרִים לְבָר מִטָּף׃ וְגַם־עָרֵב רַב  
 39 עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מְקֻנָּה כְּבֹד מְאֹד׃ וַיֹּאפֻּ  
 אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹנֶת מִצּוֹת כִּי  
 לֹא חָמֵץ בִּי־גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָבִלּוּ לְהִתְמַהֲמַה  
 40 וְגַם־צִדְדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע  
 41 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת  
 שָׁנָה וַיְהִי בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה  
 42 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ לַיִל שֹׁמְרִים הוּא לְיְהוָה לְהוּצִיאֵם  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־תְּלִילָה הַזֶּה לְיְהוָה שֹׁמְרִים  
 לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח  
 44 כָּל־בֶּן־נָכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְּנַת־כֶּסֶף  
 45 וּמִלְתָּה אֹתוֹ אֹז יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל  
 46 בּוֹ׃ בֵּית אַחֵר יֹאכֵל לֹא־תוּצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־  
 47 הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בּוֹ׃ כָּל־עֶבֶר  
 48 יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגֹד אֶתְּךָ גֵּר וַעֲשֵׂה

Egyptians vessels of silver, and vessels of gold, and garments. 36. And the LORD gave the people favour in the eyes of the Egyptians, so that they gave unto them such things as they required; and they emptied out Egypt.

37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children. 38. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, very much cattle. 39. And they baked of the dough, which they brought forth out of Egypt, unleavened cakes, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared any provisions for themselves. 40. Now the time of the sojourning of the children of Israel, which they dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years. 41. And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42. A night to be observed<sup>a</sup> was this unto the LORD to bring them out from the land of Egypt: this is that night holy to the LORD, to be observed by all the children of Israel in their generations.

43. And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: No stranger shall eat thereof. 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45. A foreigner and a hired servant shall not eat thereof. 46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth aught of the flesh abroad out of the house; and no bone shall ye break thereof. 47. All the congregation of Israel shall prepare it. 48. And when a stranger shall so-

<sup>a</sup> "Which the Lord watched and looked for to fulfil his promise to bring them out of the land of Egypt."—RASHI.

פֶּסַח לַיהוָה הַמּוֹל לֹא כָל־זָכָר וְאִן יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ  
 וְהָיָה בְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וּכְל־עֶרְלָא לֹא־יֹאכֵל בּוֹ׃  
 49 הַתּוֹרָה אַחֲרַי יְהִי לְאֶזְרַח וְלִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם׃  
 50 וַיַּעֲשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
 51 וְאֶת־אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי  
 בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבֹאָתָם׃ פ שְׁבִיעִי יג  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ קִדַּשְׁלִי כָל־בְּכוֹר  
 1 פֶּטֶר כָּל־יֶרֶחַם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי  
 2 הוּא׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוּר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה  
 3 אֲשֶׁר יֵצְאוּתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים בִּי בַחֲזֹק  
 יָד הוֹצִיאָה יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֹאכֵל חֶמֶץ׃  
 4 הַיּוֹם אֲתֶם יֵצְאוּתֶם בַּחֲדָשׁ הָאָקִיב׃ וְהָיָה כִּי־  
 5 יִבְיֹאֲתְךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי  
 וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ  
 אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ וַעֲבַדְתָּ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת  
 6 בַּחֲדָשׁ הַזֶּה׃ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵיּוֹם  
 7 הַשְּׁבִיעִי חֹג לַיהוָה׃ מִצּוֹת יֹאכֵל אֶת שִׁבְעַת  
 הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר  
 8 בְּכָל־גְּבֻלְךָ׃ וְהַגִּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
 בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם׃

jour with thee, and will prepare the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and prepare it, and he shall be as one that is born in the land; but no uncircumcised person<sup>a</sup> shall eat thereof. 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50. And all the children of Israel did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring forth the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.\*

CHAP. XIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast; it is mine. 3. And Moses said unto the people, Remember this day, on which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: and no leavened bread shall be eaten. 4. This day come ye out, in the month Abib. 5. And it shall be, when the LORD doth bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt perform this service in this month. 6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and on the seventh day shall be a feast to the LORD. 7. Unleavened bread shall be eaten these seven days; and there shall not be seen with thee any leavened bread, neither shall there be seen with thee any leaven in all thy boundaries. 8. And thou shalt tell thy son on that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

<sup>a</sup> This includes even an uncircumcised Israelite.

9 וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לִפְעֹן  
 תִּתְּנֶנָּה הַתּוֹבֵרֶת יְהוָה בְּפִיךָ בִּי בֵּיד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ  
 10 יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וַשְּׁמֵרֶת אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת  
 לְמוֹעֶדָה מִיָּמִים יְמִימָה: פ

11 וְהָיָה כִּי־בִאֲתָךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר  
 12 גִּשְׁבַּע לָךְ וּלְאַבְתְּיָךְ וּנְתַנָּה לָךְ: וַהֲעִבְרֶתָ כָּל־פֶּטֶר־  
 רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר ׀ שֹׁגֵר בְּהֶמָּה אֲשֶׁר יְהִי לָךְ  
 13 הַזִּכָּרִים לַיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשָׂה וְאִם־  
 לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוּ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָה תִפְדֶּה:  
 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ  
 אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית  
 15 עַבְדִּים: וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פְּרַעֲהַ לְשַׁלַּחֲנוֹ וַיַּהֲרֹג  
 יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד־  
 בְּכוֹר בְּהֶמָּה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם  
 16 הַזִּכָּרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל־  
 יָדְךָ וּלְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ בִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ  
 17 יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ׀ וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ  
 אֶת־הָעָם וּלְאַנְחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים  
 כִּי קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פְּוִי־נַחֲם הָעָם  
 18 בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וַשְּׁבוּ מִצְרֵימָה: וַיֹּסֶב אֱלֹהִים  
 אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־



9. And it shall be unto thee for a sign upon thy hand, and for a memorial between thy eyes, in order that the law of the LORD may be in thy mouth; for with a strong hand hath the LORD brought thee forth out of Egypt. 10. And thou shalt keep this ordinance in its season from year to year.

11. And it shall be when the LORD doth bring thee into the land of the Canaanites, as he hath sworn unto thee and to thy fathers, and giveth it to thee, 12. That thou shalt set apart all that openeth the womb unto the LORD; and every firstling that cometh of a beast which thou shalt have, the males, shall belong to the LORD. 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.\* 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt, out of the house of bondage: 15. And it came to pass, when Pharaoh obstinately refused to let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast; therefore do I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the firstborn of my children I redeem. 16. And it shall be for a sign upon thy hand, and for frontlets between thy eyes; that by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

BESHALLACH. 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them the way of the land of the Philistines, because it was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and return to Egypt: 18. But God led the people about, by the way of the wilderness to the Red sea: and the children of Israel went up armed out

19 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת

יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וַהֲעֵלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי

20 מִזֶּה אִתְּכֶם׃ וַיַּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶרֶץ בְּקָצָה

21 הַמִּדְבָּר׃ וַיְהִי הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעָמֹד עֲנָן

לִנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וּלְיָלָה בְּעָמֹד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם

22 לַלַּיְלָה יוֹמָם וּלְיָלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עָמֹד הָעֲנָן יוֹמָם

וּבְעָמֹד הָאֵשׁ לְיָלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

יְיָ 1  
2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירָת בֵּין מִדְבָּר וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי

3 בָּעַל צֹפֶן נִבְחוּ רַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ וַאֲמַר פְּרַעֲהַ לְבְנֵי

יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃

4 וַחֲזָקֹתַי אֶת־לֵב־פְּרַעֲהַ וַדְּבַר אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּהּ

בַּפְּרַעֲהַ וּבְכָל־חִילוֹ וַיִּדְּעוּ מִצְרַיִם כִּי־יֵאָנִי יְהוָה

5 וַיַּעֲשׂוּ־בֶן׃ וַיַּגֵּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָּרַח הָעָם וַיַּהֲפֹךְ

לִבָּב פְּרַעֲהַ וַעֲבָדִיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־נָּאֵת

6 עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדֵינוּ׃ וַיֹּאסֶר

7 אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עָמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת

רֶכֶב בָּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלָשׁם עַל־כָּלֹ׃

8 וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֵּף

אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיַד רָמָה׃

of the land of Egypt. 19. And Moses took the bones of Joseph with him; for he had caused the children of Israel to swear, saying, God will surely visit you, and ye shall then carry up my bones away hence with you. 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, at the edge of the wilderness. 21. And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give light to them; that they might go by day and by night: 22. He took not away the pillar of cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

CHAP. XIV. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea, over against Baäl-zephon: opposite to this shall ye encamp by the sea. 3. And Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4. And I will harden the heart of Pharaoh, that he shall follow after them; and I will be honoured on Pharaoh, and on all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD; and they did so. 5. And it was told to the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, What is this which we have done, that we have let Israel go from serving us? 6. And he made ready his chariot, and took his people with him. 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains<sup>a</sup> over every one of them. 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; and the children of Israel went out with a

<sup>a</sup> "Those that fought in chariots upon all."—ARNHEIM.

- 9 וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-  
הַיָּם כָּל-סוֹס רָכַב פָּרָעָה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל-פִּי  
10 הַחִירָת לִפְנֵי בָעַל צָפֹן: וּפָרָעָה הִקְרִיב וַיִּשְׁאֹל  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲנֶה מִצְרַיִם וְנָסַע  
אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-  
11 יְהוָה: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמֶּלֶךְ אֲיִן-קִבְרִים  
בְּמִצְרַיִם לִקְחָהֶנּוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵהַזֹּאת עֲשִׂיתָ  
12 לָנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם: הֲלֹא-נִזְרָה הַדָּבָר אֲשֶׁר  
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה  
אֶת-מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עַבְדּוֹ אֶת-מִצְרַיִם מִמֶּתְנֹנוּ  
13 בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-הִתִּירְאוּ  
הַתִּיַּצְבוּ וַיִּירָאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה  
לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא  
14 תִסָּפּוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַר-עוֹלָם: יְהוָה יִלְחֶם  
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ  
שלישי  
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מֵהִתְצַעֵק אֵלַי דִּבַּר אֶל-  
16 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: וְאַתָּה הָרֹם אֶת-מִטָּה וְנָטָה  
אֶת-זִרְךָ עַל-הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ  
17 הַיָּם בִּבְרָשָׁה: וַאֲנִי הִנְנִי מִחֹזֶק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ  
אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְּדָה בַּפָּרָעָה וּבְכָל-חֲיָלוֹ בִּרְכָבוֹ  
18 וּבַפָּרָשָׁיו: וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבִּדְתִּי

high hand.\* 9. And the Egyptians pursued after them, and they overtook them encamping by the sea, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, beside Pi-hachiroth, before Baäl-zephon. 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them, and they were greatly afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD. 11. And they said unto Moses, Is it because there were no graves in Egypt, that thou hast taken us away to die in the wilderness? what is this which thou hast done to us, to bring us forth out of Egypt? 12. Is not this the word that we spoke unto thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? for it is better for us to serve the Egyptians than that we should die in the wilderness. 13. And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will do for you to-day; for as ye<sup>a</sup> have seen the Egyptians to-day, ye shall not see them again any more for ever. 14. The LORD will fight for you, and ye shall hold your peace.\*

15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16. But do thou lift up thy staff, and stretch out thy hand over the sea, and divide it; and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17. And I, behold, I will harden the heart of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get myself honour on Pharaoh, and on all his host, on his chariots, and on his horsemen. 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have got myself honour on

<sup>a</sup> The word אֲשֶׁר has been rendered as though it were בְּאֲשֶׁר, "in the manner that;" in this sense the prophecy has been literally fulfilled, which would not be, if we render it, "the Egyptians whom ye see."

- 19 בַּפְּרָעָה בָּרָכְבוּ וּבִפְרָשָׁיו: וַיֹּסֶעַ מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים  
הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֹּסֶעַ  
20 עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיָּבֹא בֵּין  
מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֲשֶׁךְ  
וַיֹּאדָר אֶת־הַלֵּילָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:  
21 וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הֵימָן וַיִּוָּלָךְ יְהוָה וְאֶת־הַיָּם  
בְּרוּחַ קָדִים עֹזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה  
22 וַיִּבְקְעוּ הַיָּמִים: וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בֵּיבֻשָׁה  
23 וְהַיָּמִים לָהֶם חֹמָה מִיָּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם: וַיִּרְדְּפוּ  
מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּם פְּרָעָה רָכְבוּ  
24 וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקָף  
יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֵת  
25 מַחֲנֵה מִצְרַיִם: וַיִּסַּר אֵת אַפְּן מִרְכַּבְתָּיו וַיַּגְדִּיגְהוּ  
בַּכִּבְרִית וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי  
יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם: פ רביעי
- 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם  
וַיִּשְׁבּוּ הַיָּמִים עַל־מִצְרַיִם עַל־רָכְבוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:  
27 וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנֹת  
בֹּקֶר לַאֲחֵיתָנוּ וּמִצְרַיִם גָּסִים לִקְרֹאָתוֹ וַיִּנְעֹר  
28 יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: וַיִּשְׁבּוּ הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ  
אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל־תֵּיל פְּרָעָה

Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen. 19. And the angel of God, that went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them: 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: and the one came not near the other all the night. 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD drove the sea with a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 23. And the Egyptians pursued, and went in after them, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen, to the midst of the sea. 24. And it came to pass in the morning watch, that the LORD looked unto the camp of the Egyptians with the pillar of fire and of the cloud, and brought into confusion the camp of the Egyptians, 25. And he took off the wheels of their chariots that they drove them heavily; and the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.\*

26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thy hand over the sea, and the waters shall return over the Egyptians, over their chariots, and over their horsemen. 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned when the morning appeared to its strength; whilst the Egyptians were fleeing against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen of all the host of Pharaoh that came after them

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיִם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אַחֵר :  
 29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּם לָהֶם  
 30 חֲמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׁמָאלָם : וַיִּשְׁעַ יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם  
 31 מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם : וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה  
 וַיֹּאמְרוּ בְּיַהוָה וּבְמֹשֶׁה עָבְדוּ : פ

טו אֲזַי יִשִּׁיר־מִשְׁרָהּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
 לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאֲחָה נָאֲחָה  
 2 כּוֹס וּרְכָבוֹ דָּמָה בָּיָם : עָזִי וּזְמֶרְתִּי יְהוָה וַיְהִי־לִי  
 לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהִי וַאֲנִיְהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ :  
 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ : מִרְכַּבַּת פָּרֹעַה  
 4 וַחֲיָלוּ יָרָה בָּיָם וּמִבְחָר שְׁלִשִׁי טָבְעוּ בַּיַּם־סוּף :  
 5 תַּהֲמֹת יִכְסֹּימוּ יִרְדּוּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמו־אַבֵּן : יְמִינָהּ  
 6 יְהוָה נֹאדְרֵי בִּכְחַ יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעֶץ אוֹיֵב : וּבִרְבַּ  
 7 נְאוֹנָה תַּהֲרֵם קַמְיָה תִּשְׁלַח חֲרָנָה יֹאכְלֶמוּ כֶּקֶשׁ :  
 8 וּבְרוּחַ אֲפִיָּה נַעֲרֻמוּ מִיָּם נִצְּבוּ כְּמו־נֵד גְּזֹלִים קָפְאוּ  
 9 תַּהֲמֹת בְּלִבָּיָם : אָמַר אוֹיֵב אֶרְדָּף אֲשִׁיג אַחֲלֶק  
 שְׁלָל תִּמְלָאֻמוּ נַפְשֵׁי אֶרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי :  
 10 נִשְׁפָּרַת בְּרוּחָהּ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בְּמִים

\* צורת כתיבת השירה עם הפסוקים לפנייה ולאחריה תמצא בסוף

הספר



into the sea: there remained not of them even one. 29. But the children of Israel walked upon dry ground in the midst of the sea; and the waters were unto them a wall on their right hand, and on their left. 30. Thus the LORD saved Israel on that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the shore of the sea. 31. And Israel saw that great work which the LORD had done upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed in the LORD, and in Moses his servant.

CHAP. XV. 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and thus did they say, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. 2. My strength and song is the LORD, and he is become my salvation: he is my God, and I will declare his praise,<sup>a</sup> the God of my father, and I will exalt him. 3. The Eternal is the lord of war; the Eternal is his name. 4. The chariots of Pharaoh and his host hath he hurled into the sea; and his chosen captains are sunk in the Red Sea. 5. The depths have covered them; they went down to the bottom as a stone. 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power; thy right hand, O LORD, hath dashed the enemy. 7. And in the greatness of thy excellency thou hast overthrown those that rose up against thee; thou didst send forth thy wrath, it consumed them as stubble. 8. And with the breath of thy nostrils the waters were heaped together, the floods stood upright as a wall; congealed were the depths in the heart of the sea. 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my desire shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sunk as lead in mighty

<sup>a</sup> Others translate: "I will build him a habitation."

- 11 אֲדִיקִים׃ מִי־כַמֶּכָּה בָּאֵלֶם יְהוָה מִי כַמֶּכָּה נֶאֱדָר  
12 בַּקֹּדֶשׁ נֹרָא רַתְּהִלֹת עָשָׂה פֶּלֶא׃ נִטִּיתָ יְמִינְךָ  
13 רַתְּבִלְעֻמוֹ אֶרֶץ׃ נָחִיתָ בְּחֶסֶדְךָ עִסְנוֹ גָּאֻלֶּת נִתְּלֶתָ  
14 בְּעֹנֶה אֶל־נֹה קֹדֶשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחֹז  
15 יִשְׁבִּי פִלֶשֶׁת׃ אֲנִי נִבְהֵלוֹ אֶלּוּפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב  
16 יֶאֱחֹזּוּ רָעַד נִמְנוּ כָּל יִשְׁבֵּי כְנָעַן׃ רַתְּפֹל עֲלֵיהֶם  
אִי־מָתָה וּפָחַד בְּגִדְלִי זְרוּעָה יָדָיו כְּאֵבֶן עַר־יַעֲבֹר  
17 עִמָּךְ יְהוָה עַר־יַעֲבֹר עִם־נֹי קִנִּיתָ׃ רַתְּבֹאֲמוֹ  
וּרַתְּעֻמּוֹ בְּתֵר נִחְלָתְךָ מִכּוֹן לִשְׁבֹתְךָ פַּעֲלֶתָ יְהוָה  
18 מִקֹּדֶשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנִי יְדִידִי׃ יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃  
19 כִּי בָא סוֹם פָּרַעַה בָּרַכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיִם וַיֵּשֶׁב  
יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הָיִם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ  
בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הָיִם׃ פ

- 20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אַחֹת אֶהֱרֹן אֶת־הַתֵּף בְּיָדָהּ  
וַתִּצָּאֵן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בָּרָתָפִים וּבִמְחִלֹת׃  
21 וַתִּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־נִצְּחָה גָּאָה  
22 סוֹם וְרַכְבּוֹ רָמָה בָּיִם׃ ס וַיִּפֹּעַ  
מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיִּצָּאוּ אֶל־מִדְבַּר־  
שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ  
מַיִם׃ וַיָּבֹאוּ מִרְתָּה וְלֹא יָכֻלוּ לִשְׁתֹּת מִיַּם  
23 מִמֶּרְהָ כִּי מַרִּים הָיָה עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מֶרְהָ׃

waters. 11. Who is like unto thee, O LORD, among the mighty? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12. Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. 13. Thou ledest forth in thy mercy the people thou hast redeemed: thou guidest it in thy strength unto the habitation of thy holiness. 14. Nations hear and tremble: sorrow seizes the inhabitants of Palestine. 15. Then were troubled the dukes of Edom; the mighty men of Moab, trembling shall seize them; faint-hearted shall become all the inhabitants of Canaan. 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thy arm they shall be still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased. 17. Thou shalt bring it in, and plant it in the mountain of thy inheritance, the place, O LORD, which thou hast made for thy residence, the sanctuary, O LORD, which thy hands have established. 18. The LORD shall reign for ever and ever. 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again upon them the waters of the sea; but the children of Israel went on dry ground through the midst of the sea.

20. Then took Miriam the prophetess, the sister of Aaron, a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21. And Miriam began her song to them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

22. And Moses caused Israel to depart from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. 23. And when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they were bitter; therefore they called

- 24 וילָנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מִה־נִּשְׁתָּה: וַיַּצַּעַק אֶל־  
25 יְהוָה וַיֹּרְחוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַפְּלִים וַיִּמְחֲקוּ  
26 הַמַּיִם יָם יָם לֹו חֹק וּמִשְׁפָּט וַיָּסֶם נָסָהוּ: וַיֹּאמֶר  
אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע לְקוֹלִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיָּשֵׁר בְּעֵינָיו  
תַּעֲשֶׂה וְהֶאֱזִנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וַיִּסְמְרֶתָ כָּל־חֲקָיו כָּל־  
הַמִּחְלָה אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא־אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי  
27 אָנִי יְהוָה רַפָּאךָ: ס חמישי וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה  
וַיָּסֶם שְׂהִיִּם עֲשָׂרָה עֵינֹת מַיִם וּשְׁבַעִים הַמָּרִים  
טז וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמַּיִם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּבֹאוּ כָל־עֵדֶת  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילָם וּבֵין  
סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִיצְאָתָם  
2 מִמִּצְרָיִם: וַיֵּלֵנוּ כָל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־  
3 מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּשִׁבְהֵנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע  
כִּי־הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֹתָנוּ־  
4 כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעַב: ס וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם  
וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקָטוּ דְּבַר־יָוֶם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן יִנְסֹנּוּ  
5 הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא: וְהָיָה בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי וְהָכִינוּ  
אֶת אֲשֶׁר־יִבְיָאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר־יִלְקָטוּ

\* וילנו קרי

its name Marah.<sup>a</sup> 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25. And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, which he cast into the waters, and the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them, 26. And he said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his eyes, and wilt give ear to his commandments, and wilt keep all his statutes, I will put none of those diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I the LORD am thy physician.\*

27. And they came to Elim, and there were twelve wells of water, and seventy palm trees: and they encamped there by the water.

CHAP. XVI.

1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pot, when we ate bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will let rain for you bread from heaven; and the people shall go out and gather a certain portion every day, in order that I may prove it, whether it will walk in my law, or not. 5. And it shall come to pass, on the sixth day, when they prepare what they shall bring in, that it shall be twice as much

\* Marah signifies "bitter." The throwing in of a tree in the water, to cure it, was another evidence of the power of God to produce an

- 6 יום יום : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
עָרֵב וַיִּדְעֻתְּכֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
7 מִצְרַיִם : וּזְכֹר וּרְאִיתְכֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ  
אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה וַנַּחֲנוּ מָה כִּי תִלְוְנוּ עָלֵינוּ :  
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעָרֵב בָּשָׂר לֶאֱכֹל  
וּלְחֶם בְּבִקְרֹה לְשַׂבֵּעַ בְּשִׁמְעַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם  
אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִים עָלָיו וַנַּחֲנוּ מָה לֹא-עָלֵינוּ  
9 תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן  
אָמַר אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה  
10 כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם : וַיְהִי כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֶל-  
כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה  
כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בָּעָנָן : פ שִׁי  
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : שְׁמַעְתִּי אֶת-  
12 תְּלֹנוֹתָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין  
הַעֲרָבִים הַנֹּאכְלִים בָּשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ-לָחֶם  
וַיִּדְעֻתְּכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וַיְהִי בְּעָרֵב  
13 וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּבֶּם אֶת-הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה  
14 שִׁכְבַּת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה : וַתַּעַל שִׁכְבַּת  
הַטָּל וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מְחֻסָּפִים דֶּק  
15 בִּבְקָר עַל-הָאֶרֶץ : וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ  
אִישׁ אֶל-אֶחָיו מִן הָוָא כִּי לֹא יִדְעוּ מִה־הוּא

as they shall gather daily. 6. And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then shall ye know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7. And in the morning, then shall ye see the glory of the LORD; since he heareth your murmurings against the LORD; and what are we, that ye murmur against us? 8. And Moses said, When the LORD giveth you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to the full; since the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: what are we then? not against us are your murmurings, but against the LORD. 9. And Moses spoke unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD; for he hath heard your murmurings. 10. And it came to pass, as Aaron spoke unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.\*

11. And the LORD spoke unto Moses, saying, 12. I have heard the murmurings of the children of Israel; speak unto them, saying, Towards even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the Eternal your God. 13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp. 14. And when the layer of dew was gone up, behold, there was upon the face of the wilderness something fine in grains, small as the hoar frost, on the ground. 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna, for they knew not what it was;

effect with means by no means adequate; not that there was any special power in the wood itself.

- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה  
 לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ: זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוֹ  
 16 מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ עֹמֵר לְגִלְגָּלֹת מִסֵּפֶר  
 17 נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֵהָלוֹ הִתְקַחוּ: וַיַּעֲשׂוּ-  
 18 כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּרְבֶּה וְהַמִּמְעִיט: וַיָּמִדּוּ  
 בְעֹמֶר וְלֹא הָעֵדִיף הַמִּרְבֶּה וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחְסִיר  
 19 אִישׁ לְפִי-אֹכְלוֹ לִקְטוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים אִישׁ  
 20 אֱלִיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ עַד-בִּקֵּר: וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה  
 וַיּוֹתֵרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בִּקֵּר וַיָּרֶם תּוֹלְעִים  
 21 וַיָּבֹאֵשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבִּקֵּר  
 22 בַּבִּקֵּר אִישׁ כָּפִי אֹכְלוֹ וְחֵם הַשָּׁמַיִשׁ וְנֶמֶס: וַיְהִי  
 בַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לִקְטוֹ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר  
 לְאַחַד וַיָּבֹאוּ כָל-נְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה:  
 23 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׂבָתוֹן  
 שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר-הִתְאַפּוּ אִפּוֹ  
 וְאֵת אֲשֶׁר-הִבְשִׁילוּ בִשְׁלוֹ וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַגִּיחוּ  
 24 לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד-הַבִּקֵּר: וַיִּגִּיחוּ אוֹתוֹ עַד-  
 הַבִּקֵּר בַּיּוֹם צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה  
 25 לֹא-הִיָּתְהִבוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֹכְלֵהוּ הַיּוֹם כִּי-שַׁבַּת  
 26 הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה: שֵׁשֶׁת  
 יָמִים תִּלְקְטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה-



and Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.<sup>a</sup> 16. This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every head, according to the number of your persons which every man hath in his tent shall ye take. 17. And the children of Israel did so, and gathered, some much, some little. 18. And when they measured it with an omer, he that had gathered much had nothing over, and he that had gathered little had no lack; every man according to his eating, had they gathered. 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20. But they hearkened not unto Moses; but some men left of it until the morning, and it bred worms, and stank; and Moses was wroth with them. 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating; and when the sun waxed hot, it melted. 22. And it came to pass on the sixth day, that they gathered twofold bread, two omers for every one; and all the rulers of the congregation came and told it to Moses. 23. And he said unto them, This is what the LORD hath spoken, A rest, a holy rest is unto the LORD to-morrow: that which ye will bake bake to-day, and what ye will seethe seethe to-day; and all the remainder lay up for you to be kept until the morning. 24. And they laid it up till the morning, as Moses had bidden; and it did not stink, nor was there any worm therein. 25. And Moses said, Eat it to-day; for a sabbath is this day unto the LORD: to-day ye will not find it in the field. 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, the sabbath, there shall be none. 27. And it came

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders *כֵּן הוּא* like *כִּי הוּא* with: "What is this;" to which Moses then naturally replies: "This is the bread," &c. But as we have no warrant to substitute *כֵּן* for *כִּי*, the word has been left as it appears at first view, "It is manna," which ARNHEIM thus explains: the Israelites were acquainted with the Arabic Manna, and

- 27 בו : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעַם לִלְקֹט וְלֹא
- 28 מֵצְאוּ : ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
- 29 עַד־אַנְהוּ מֵאַנְתָּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי : רְאוּ כִי־  
יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשֶּׁבֶת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם  
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמִים שְׁבוּ ו אִישׁ תַּחֲתֹיו אֶל־יֵצֵא
- 30 אִישׁ מִמֶּקְמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי : וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם
- 31 הַשְּׁבִיעִי : וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מֶן וְהוּא
- 32 בֹזַע נֹר לָכֵן וַיַּעֲמֻ בְּצַפִּיתָת בְּרָבִשׁ : וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מֵלֵא הָעָמָר  
מִמֶּנּוּ לַמִּשְׁמֶרֶת לְדַרְתֵּיכֶם לְמַעַן ו יֵרְאוּ אֶת־  
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֵאכֵלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי  
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
- 33 קַח צִנְצָנֹת אַחַת וְהֵן־שָׁמָּה מֵלֵא־הָעָמָר מֶן  
וְהִנֵּחַ אוֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּשְׁמֶרֶת לְדַרְתֵּיכֶם :
- 34 בְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּנִּיחֻהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי
- 35 הָעֵדֻת לַמִּשְׁמֶרֶת : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמֶּן
- 36 אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאֵם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֵת אֶת־  
הַמֶּן אָכְלוּ עַד־בֹּאֵם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן : וַהֲעָמָר  
עֲשִׂרִית הָאִיפָה הוּא : פ שְׁבִיעִי
- י' וַיִּסְעוּ כָל־עַדָּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם  
עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְאִין מֵיִם לִשְׁתֵּת הָעָם :

to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, but they found nothing.

28. And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29. See, that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day bread for two days; remain ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30. So the people rested on the seventh day. 31. And the house of Israel called the name thereof Manna; and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers made with honey. 32. And Moses said, This is the thing which the Lord hath commanded, One omer full of it is to be kept for your generations; in order that they may see the bread which I gave you to eat in the wilderness, when I brought you forth out of the land of Egypt. 33. And Moses said unto Aaron, Take a flask, and put therein an omer full of manna, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34. As the LORD had commanded Moses, so did Aaron lay it up before the Testimony, to be kept. 35. And the children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; the manna they did eat, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36. But the omer is the tenth part of an ephah.\*

CHAP. XVII. 1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeyings, by the commandment of the LORD, and they encamped in Rephidim; and there was no water for the people to drink. 2. And the people did quarrel called this new product therefore, from its similarity, by the same term; either because they knew no better name, or because they thought it identical. Moses, however, corrected their opinion, by saying that it was a miraculous gift of God.

- 2 וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ-לָנוּ מֵיִם וְנִשְׁתַּהֲהוּ  
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה-הִרְיֹבֹן עִמָּדִי מִה-תִּנְסֹן  
3 אֶת-יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיֵּלֶן הָעָם עַל-  
מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרָיִם לְהַמִּית  
4 אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בְצֻמָּא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-  
יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עֹד מַעֲט  
5 וּסְקָלָנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹד לִפְנֵי הָעָם  
וְקַח אִתָּךְ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטָּף אִשֶּׁר הַכִּיֶּתָ בּוֹ  
6 אֶת-חֵי-אֹד קַח בְּיָדְךָ וְהִלַכְתָּ: הִנֵּנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ  
שָׁם וְעַל-הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהַכִּיֶּת בַּצּוּר וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ  
מֵיִם וַיִּשְׁתֶּה הָעָם וַיַּעַשׂ בֵּן מֹשֶׁה לְעֵינָי וּזְקֵנֵי  
7 יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שָׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרִיבָה עַל-  
רִיב וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר  
הֵיטֵב יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין: פ  
8 וַיָּבֹא עֲמֶלֶק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים: וַיֹּאמֶר  
9 מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בַּחֲרֵ-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם  
בְּעֲמֶלֶק מֵחֹר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה  
10 הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ  
מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעֲמֶלֶק וּמֹשֶׁה אֶהְיֶה וְחֹדֶר עָלָיו  
11 רֹאשׁ הַגִּבְעָה: וַהֲיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֹּר  
12 יִשְׂרָאֵל וּכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגִבֹּר עֲמֶלֶק: וַיְדִי מֹשֶׁה

with Moses, and said, Give us water that we may drink ; and Moses said unto them, Why do ye quarrel with me ? why will ye tempt the LORD ? 3. And the people thirsted there for water ; and the people murmured against Moses, and said, For what purpose is it that thou hast brought us up out of Egypt, to kill me<sup>a</sup> and my children and my cattle with thirst ? 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people ? little is but wanting and they will stone me. 5. And the LORD said unto Moses, Pass on before the people, and take with thee some of the elders of Israel ; and thy staff, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go. 6. Behold, I will be standing before thee there upon the rock in Choreb ; and thou shalt smite the rock, and there shall come from it water, and the people shall drink ; and Moses did so before the eyes of the elders of Israel. 7. And he called the name of the place Massah<sup>b</sup> and Meribah, because of the quarrelling of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is then the LORD among us, or not ?

8. Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9. And Moses said unto Joshua, Choose for us men, and go out, fight with Amalek ; to-morrow I will stand on the top of the hill with the staff of God in my hand. 10. And Joshua did as Moses had said to him, to fight with Amalek ; and Moses, Aaron, and Chur went up to the top of the hill. 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed : and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12. But when the hands of Moses

<sup>a</sup> The singular is used here, as in other places, to denote probably that one spoke for the community. So also in Genesis xxiii. 6, "Hear us, my lord."

<sup>b</sup> "Tempting and quarrel," from נסה "to prove, to tempt," and ריב "to contend, to quarrel."

כבדִּים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׁמְכוּ רַתְחֹתָיו וַיִּשָּׁב עָלֶיהָ  
וַאֲהֲרֹן וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אַחֵר וּמִזֶּה אַחֵר  
וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ  
אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב׃ פ 13

מפטר

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּרַתֵּב זֹאת זִכְרוֹן בְּסֹפֶר  
וַיְשִׁים בְּאָזְנוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מַחֲה אֶמְחֶה אֶת־זִכְרֹ  
עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא  
שְׁמוֹ יְהוָה׃ נָסִי׃ וַיֹּאמֶר כִּי־יָרַע עַל־כֶּם יְהוָה מִלַּחֲמָה  
לִיהוָה בַּעַמְלֵק מִדֶּרֶךְ דֶּרֶ׃ פ 14

וַיִּשְׁמָע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא  
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם׃ וַיָּקָח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה  
אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מִיֶּשָׁה אַחֵר שְׁלוּחִיהָ׃ וְאֵת שְׁנֵי  
בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאָחֵר גִּרְשָׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי  
בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה׃ וְשֵׁם הָאָחֵר אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי  
אָבִי בָעָזָרִי וַיַּצֵּלֵנִי מִיַּחַד מִיָּדָה׃ וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן  
מֹשֶ�ה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־  
הוּא חֹנֶה שָׁם הָר הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶ�ה  
אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלַיָּה וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ  
עִמָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶ�ה לַקְרָאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁקֹךְ  
לוֹ וַיִּשְׁאָלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֲהָלָה׃ 15

became heavy, they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Chur supported his hands, one on one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.\*

14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in the book,<sup>a</sup> and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under the heaven. 15. And Moses built an altar, and called its name The LORD is my Banner. 16. And he said, Because the LORD hath sworn on his throne that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

YITHRO.  
CHAP. XVIII. 1. And Jithro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard all that God had done

for Moses, and for Israel his people, that the LORD had brought forth Israel out of Egypt. 2. Then Jithro, the father-in-law of Moses, took Zipporah, the wife of Moses, after he had sent her back, 3. And her two sons; of whom the name of the one was Gershom; for he said, I have been a stranger in a foreign land: 4. And the name of the other was Eliezer;<sup>b</sup> for the God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh. 5. And Jithro, the father-in-law of Moses, came with his sons and his wife unto Moses, into the wilderness, where he was encamped at the mount of God: 6. And he sent word unto Moses, I thy father-in-law Jithro am coming unto thee, with thy wife, and her two sons with her. 7. And Moses went out to meet his father-in-law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they went into the tent. 8. And Moses

<sup>a</sup> The book of the Records of Israel, wherein doubtlessly all the occurrences of the nation had been preserved.

<sup>b</sup> FROM EL, "God," and Ezer, "help."

- 8 ויספר משה לחתנו את כל אשר עשה יהוה  
לפרעה ולמצרים על אודת ישראל את כל-  
התלאה אשר מצאתם בדרך ויצלם יתרו:  
9 ויחד יתרו על כל-הטובה אשר-עשה יהוה  
לִישְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵצִילוּ מִיַּד מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר<sup>10</sup>  
יתרו בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֵצִיל אֶתְכֶם מִיַּד  
מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הֵצִיל אֶת-הָעָם  
מִתַּחַת יְד־מִצְרַיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה<sup>11</sup>  
<sup>12</sup> מְכַל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח  
יתרו חֲתָן מֹשֶׁה עִלָּה וּזְבָחִים לָאֱלֹהִים וַיָּבֹא  
אֶהֱרֹן וְכָל יִזְקֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֲתָן  
<sup>13</sup> מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשָׁב מֹשֶׁה  
לִשְׁפָט אֶת-הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה מִן-  
<sup>14</sup> הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב: וַיֵּרָא חֲתָן מֹשֶׁה אֵת כָּל-  
אֲשֶׁר-הָיָא עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֶה-הַדָּבָר הַזֶּה  
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדְּךָ  
<sup>15</sup> וְכָל-הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב: וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה לְחֲתָנוּ כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים:  
<sup>16</sup> כִּי-יְהִיָּה לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתַי בֵּין אִישׁ  
וּבֵין בָּעֲרֹו וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֲקֵי הָאֱלֹהִים וְאֵת-  
<sup>17</sup> הַתּוֹרָתִיו: וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדָּבָר



told his father-in-law all which the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians on account of Israel; all the hardships which had come upon them by the way, and how the LORD had delivered them. 9. And Jithro rejoiced over all the goodness which the LORD had done to Israel, that he had delivered it out of the hand of the Egyptians. 10. And Jithro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand<sup>a</sup> of the Egyptians. 11. Now I know that the Eternal is great above all gods: for by the very thing wherein they sinned presumptuously was punishment brought upon them.<sup>b</sup> 12. And Jithro, the father-in-law of Moses, offered a burnt offering and sacrifices unto God; and Aaron came, with all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.\* 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14. And the father-in-law of Moses saw all that he did to the people: and he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people standeth by thee from morning unto even? 15. And Moses said unto his father-in-law, Because the people cometh unto me to inquire of God. 16. When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and the other, and I do make known to them the statutes of God, and his laws. 17. And the father-in-law of Moses said unto him, The thing that thou doest is not good.

<sup>a</sup> יד "Hand" signifies in Hebrew, first the hand itself; then "power," as in this instance; or "means," as in Exodus ix. 35, "As the Lord had spoken through the hand of Moses;" and lastly a fixed place, the margin of a river, Exodus ii. 5.

<sup>b</sup> After ONKELOS,—RASHI adds: "They endeavoured to destroy the Israelites by water, and they were lost in water."

- 18 אֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה: נָכַל הַבָּל גַּם-אֹתָהּ גַּם-הָעָם  
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-יִכְבֹּר מִמָּךְ הַדָּבָר לֹא-תוֹכַל  
19 עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ: עֲלֵתָה שָׁמַע בְּקוֹלִי אֲיַעֲצֶךָ וַיְהִי  
אֱלֹהִים עִמָּךְ הִיָּה אִתָּה לָעַם מִוֹל הָאֱלֹהִים  
וְהִבֵּאתָ אִתָּה אֶת-הַדְּבָרִים אֲלֵה־אֱלֹהִים:  
20 וְהוֹדִיתָה אֹתָהֶם אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַתּוֹרֹת  
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת-הַמַּעֲשֶׂה  
21 אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן: וְאִתָּה תַחֲנוּה מִכָּל-הָעָם אֲנִי-חֵיל  
יְרֵאֵי אֱלֹהִים אֲנִשֵּׁי אֲמַת שַׁנְאִי בָצַע וּשְׁמַת  
עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים  
22 וּשְׂרֵי עֶשְׂרֹת: וַשִּׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה  
כָּל-הַדְּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן  
23 יִשְׁפְּטוּ-הֶם וְהִקְלָ מֵעֲלֶיךָ וְנִשְׁאָו אִתָּךְ: אִם אֶת-  
הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצוּרָה אֱלֹהִים וַיְבָלֶה עַמּוֹ  
וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-מִקְמּוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:  
24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֲתָנּוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר:  
25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנִי-חֵיל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲנִן אֹתָם  
רִאשִׁים עַל-הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי  
26 חֲמִשִּׁים וּשְׂרֵי עֶשְׂרֹת: וַשִּׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-  
עֵת אֶת-הַדְּבָר הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל אֶל-מֹשֶׁה וְכָל-  
27 הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ הֵם: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חֲתָנּוֹ

18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for the thing is too heavy for thee; thou wilt not be able to perform it by thyself alone. 19. Now hearken unto my voice, I will give thee counsel, and may God be with thee, Be thou for the people a mediator<sup>a</sup> with God, that thou mayest bring the causes unto God. 20. And thou shalt explain to them the ordinances and the laws, and thou shalt make known to them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21. Moreover thou shalt select out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating their own gain;<sup>b</sup> and place these over them, as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 22. And let them judge the people at all times; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves: so shall it be easier for thee, when they shall bear with thee. 23. If thou wilt do this thing, and God commandeth it thee, then wilt thou be able to endure; and also the whole of this people will come to its place in peace.\* 24. And Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said. 25. And Moses chose able men out of all Israel, and placed them as heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26. And they judged the people at all times; any difficult cause they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves. 27. And Moses dismissed his father-in-law; and he went his way into his own land.\*

<sup>a</sup> Meaning, that Moses should represent the people with God, hear what he teaches, and then instruct those who had sent him.

<sup>b</sup> This means, disinterested men, who in hearing causes brought before them will decide without reference whether their own advantage be secured by their judgment or not.

וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹ: פ רביעי

יט בַּחֹדֶשׁ הַיִּשְׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

2 מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַהוּא בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי: וַיִּסְעוּ

מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר

3 וַיַּחֲזִק שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר: וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-

הָאֱלֹהִים וַיְקַרְא אֵלָיו יְהוָה מִן-הַהָר לֵאמֹר

כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתֹגֵיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֶשָּׂא

אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבִיאתִי אֶתְכֶם אֵלַי:

5 וְעַתָּה אִם-שָׁמָּעַתְּ שְׁמִיעוּ בְּקוֹלִי וְשִׁמְרַתֶּם אֶת-

בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי סֹגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי

6 כָּל-הַמִּצְרָיִם: וְאַתֶּם הִתְהַיִּיתֶם לִי מִמְּלֶכֶת כְּהָנִים וְגוֹי

קָדוֹשׁ אֶלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הַדְּבַר אֶל-בְּנֵי

7 יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְקַרְא לְזֻקְנֵי הָעָם וַיֵּשֶׁם

לִפְנֵיהֶם אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ

8 יְהוָה: וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר-

דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם

9 אֶל-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בֹא

אֵלֶיךָ בְּעָב הָעֶנָן בְּעָבֹר וְשָׁמָּע הָעָם בְּדִבְרֵי

עֲמֹךָ וְנִסִּיכָהּ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי

10 הָעָם אֶל-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם

## CHAP. XIX.

1. In the third month, after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai. 2. For they had departed from Rephidim, and they came to the desert of Sinai, and encamped in the wilderness; and Israel encamped there opposite the mount. 3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him from the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4. Ye<sup>a</sup> have seen what I have done unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings,<sup>b</sup> and brought you unto myself. 5. Now therefore, if you will obey my voice, and keep my covenant, then shall ye be unto me a peculiar treasure above all nations; for all the earth is mine: 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and a holy nation; these are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.\* 7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before them all these words which the LORD had commanded him. 8. And all the people answered unanimously, and said, All that the LORD hath spoken we will do; and Moses returned the words of the people unto the LORD. 9. And the LORD said unto Moses, Behold, I will come unto thee in a thick cloud, for the sake that the people may hear when I speak with thee, and also in thee shall they believe for ever; and Moses told the words of the people unto the LORD. 10. And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them

<sup>a</sup> "The things which I have done to Egypt, are not a tradition among you; through many sins had they been guilty before they injured you; but I did not punish them except for your sake."—RASHI.

<sup>b</sup> "As the eagle bears aloft his young, over every obstacle, and carries them even across the sea, so have I brought you safely through the sea, and you were not injured."—DUBNO.

- 11 וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם: והיו נכנים  
ליום השלישי כי ביום השלישי ירד יהוה  
12 לעיני כל-העם על-הר סיני: והגבלת את-העם  
סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע  
13 בקצהו כל-הנגע בהר מות ימת: לא-תגע בו  
יד ב'סקול יסקל או-יירה יירה אם-בהמה אם-  
14 איש לא יחיה במשך היכל המה יעלו בהר: וירד  
משה מן-ההר אל-העם ויקדש את-העם וכבסו  
15 שמלתם: ויאמר אל-העם הוּו נכנים לשלישת  
16 ימים אל-התגשו אל-אשה: והיו ביום השלישי  
בהיית הזכר והיו קלת וברקים וענן כבד על-  
ההר וקל שפר חזק מאד ויחרד כל-העם אשר  
17 במחנה: ויוצא משה את-העם לקראת האלהים  
18 מן-המחנה ויתיצבו בתחתית ההר: והר סיני  
עשן כלו מפני אשר ירד עליו יהוה באש  
ויעל עשנו בעשן הכבשן ויחרד כל-ההר מאד:  
19 והיו קול השפר הולך וחזק מאד משה ידבר  
20 והאלהים יעננו בקול: וירד יהוה על-הר סיני  
אל-ראש ההר ויקרא יהוה למשה אל-ראש  
21 ההר ויעל משה: ויאמר יהוה אל-משה רד הער  
בעם פן-יהרסו אל-יהוה לראות ונפל ממנו רב:

to-day and to-morrow, and let them wash their clothes. 11. And they shall be ready against the third day; for on the third day the LORD will come down, in the sight of all the people, upon mount Sinai. 12. And thou shalt set bounds unto the people, round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, nor touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall surely be put to death. 13. Yet not a hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the trumpet soundeth long, they<sup>a</sup> shall come up to the mount. 14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15. And he said unto the people, Be ready against the third day; approach not unto a woman. 16. And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a heavy cloud was upon the mount, and the voice of the trumpet was exceedingly loud; so that all the people that were in the camp trembled. 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they placed themselves at the foot of the mount. 18. And mount Sinai smoked in every part, because the LORD had descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19. And the voice of the cornet went on, and waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him with a loud voice.\* 20. And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount, and Moses went up. 21. And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them might perish. 22. And

<sup>a</sup> Aben Ezra refers this to Aaron, his sons and the elders.

- 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פֶן־יִפְרֹץ  
 23 בָּהֶם יְהוָה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יֻכַּל הָעָם  
 לָעֵלֹת אֶל־הָרֹם סִינִי כִי־אַתָּה הֶעֱרָתָה בְּנוֹ לֵאמֹר  
 24 הַגְּבִל אֶת־הָהָר וְקִדְּשֵׁתוּ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לְךָ־  
 רֹד וְעֲלִיתָ אִתָּהּ וְאַחֲרָן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֲל־  
 25 יִהְרָסוּ לָעֵלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם : וַיֹּרֶד מֹשֶׁה  
 1 אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם : ׀ ׀ וַיְדַבֵּר  
 אֱלֹהִים אֵת כָּל־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים  
 2 לֵאמֹר : ׀ אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרִית עֲבָדִים :  
 3 לֹא־יְהִינָה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנַי : לֹא־  
 4 תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם  
 מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם  
 5 מִתַּחַת לָאָרֶץ : לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא  
 תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד  
 עֵוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים  
 6 לְשָׁנָאִי : וְעַשֵׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים לְאַהֲבִי וּלְשֹׁמְרֵי  
 7 מִצְוֹתַי : ׀ לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא כִּי לֹא יִנָּקֵה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא  
 אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹא : פ  
 8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד  
 9



the priests also, who come near to the LORD, shall sanctify themselves, lest the LORD break forth among them. 23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai; for thou hast charged us, saying, Set bounds about the mount and sanctify it. 24. And the LORD said unto him, Go, get thee down, and then thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but the priests and the people shall not break through to come up unto the LORD, lest he break forth among them. 25. So Moses went down unto the people, and spoke unto them.

CHAP. XX. 1. And God spoke all these words, saying,

2. I am the LORD thy God, who have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of slavery.<sup>a</sup> 3. Thou shalt have no other gods before me. 4. Thou shalt not make unto thyself any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. 5. Thou shalt not bow thyself down to them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; 6. And showing mercy unto the thousandth generation of them that love me, and keep my commandments.

7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

8. Remember the sabbath day to keep it holy. 9. Six

<sup>a</sup> HEB. "House of servants" or "slaves," and means then, state of bondage or slavery.—According to Jewish opinions, "I am the Lord thy God" is the *first* commandment, and enjoins on us to believe in the Eternal alone, as God and Creator, who manifested himself to us when we were bondmen in Egypt, whence he redeemed us through the great deeds he wrought in our behalf.

- 10 וַעֲשִׂיתָ כָּל־מַלְאכֶיךָ: וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת ׀ לַיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ  
 עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְלֶיךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ:  
 11 כִּי שִׁשַּׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־  
 הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשָּׁבָת  
 12 וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ׀ כִּבְר אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ  
 לְמַעַן יֵאָרְכוּן יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 13 נָתַן לָךְ: ׀ לֹא תִרְצָח: ׀ לֹא  
 תִנָּאֵף: ׀ לֹא תִגְנֹב: ׀ לֹא־  
 14 תַעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שֹׁקֶר: ׀ לֹא  
 תִחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ׀ לֹא־  
 תִחְמֹד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹר׃ וְחֲמֹרוֹ  
 וְכָל־אֲשֶׁר לִרְעֶךָ: פ שְׁבִיעִי  
 15 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם  
 וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֵׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ  
 16 וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֹק: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה  
 עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת:  
 17 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־הַיְיָאֱלֹהִים כִּי לִבְעֹבוֹר  
 נִסּוֹת אֲתֹכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבְעֹבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ  
 18 עַל־פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי הִחָטְאוּ: וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק

days shalt thou labour, and do all thy work. 10. But the seventh day is the sabbath in honour of the LORD thy God; on it thou shalt not do any work, neither thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

12. Honour thy father and thy mother; that thy days may be prolonged upon the land which the LORD thy God giveth thee.

13. Thou shalt not kill.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

14. Thou shalt not covet thy neighbour's house.

Thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.\*

15. And all the people perceived<sup>a</sup> the thunderings, and the lightnings, and the sound of the cornet, and the mountain smoking; and when the people saw it, they removed, and stood afar off. 16. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear;<sup>b</sup> but let not God speak with us, lest we die. 17. And Moses said unto the people, Fear not; for in order to prove you, did God come, and in order that his fear may be before your faces, that ye sin not. 18.

\* The Hebrew word רָאָה from רָאָה "to see," is evidently used here in the general sense, "to perceive," "to become aware."

<sup>b</sup> ONKELOS gives: "We will accept," thus signifying their willingness to follow what might be taught them in the name of God, whose presence they feared henceforth to encounter. But Moses in accepting this trust, assured them that the Lord's object in showing his glory, was merely that they might always remember this scene and sin not.

- וּמִשֵּׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֶרְפֹּל אֲשֶׁר־שָׁם  
 19 הָאֱלֹהִים: <sup>מפטיר</sup> ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם בִּי מִן־  
 20 הַשָּׁמַיִם דְּבַרְהִי עִמָּכֶם: לֹא תַעֲשֹׂן אֵתִי אֱלֹהֵי  
 21 כֶּסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: מִזְבֵּחַ אֲדָמָה  
 תַעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ  
 אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר  
 22 אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתִּיךָ: וְאִם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים  
 תַעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִכְנֶנָּה אֶתְהֶן גִּזִּית בִּי חֲרֹבָה הִנֵּפֶת  
 23 עָלֶיךָ וְתַחֲלִלָה: וְלֹא־תַעֲלֶה בַּמַּעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי  
 אֲשֶׁר לֹא־תִגְלֶה יַעֲרוֹתָךְ עָלָיו: <sup>פ</sup>  
 כֹּא <sup>1</sup>  
 2 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם: בִּי רַחֲמֶיךָ  
 עֲבַד עֲבָרִי יִשְׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֹפְשִׁי  
 3 חֲנָם: אִם־בְּגֹפוֹ יָבֹא בְּגֹפוֹ יֵצֵא אִם־בְּעַל אִשָּׁה הוּא  
 4 וַיֵּצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: אִם־אֲדָנָיו יִתֵּן־לוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה־  
 לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיהָ תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ  
 5 וְהוּא יֵצֵא בְּגֹפוֹ: וְאִם־אָמַר יֹאמֶר הָעֹבֵד אֶהְבֵּתִי  
 אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בְּנֵי לֹא יֵצֵא חֹפְשִׁי:  
 6 וְהִגִּישׁוּ אֲדָנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל־הַדָּלָת  
 אֹו אֶל־חֲמוֹזָה וְרָצַע אֲדָנָיו אֶת־אֹזְנוֹ בַּמַּרְצָע  
 7 וַעֲבָדוּ לְעַלְם: <sup>ס</sup> וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ

And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.\*

19. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that from heaven I have spoken with you. 20. Ye shall not make any thing with me; gods of silver, and gods of gold ye shall not make unto yourselves. 21. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings,<sup>a</sup> thy sheep, and thy oxen; in all places where I shall permit my name to be mentioned, I will come unto thee, and I will bless thee. 22. And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 23. Neither shalt thou go up by steps upon my altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

MISHPAHTIM.  
CHAP. XXI.

1. And these are the laws of justice which thou shalt set before them. 2. If thou buy a Hebrew servant, six years shall he serve; and in the seventh he shall go out free for nothing. 3. If he came in by himself, he shall go out by himself; if he was the husband of a woman, then his wife shall go out with him. 4. If his master should give him a wife, and she beareth him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5. And if the servant should plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6. Then his master shall bring him unto the judges, and he shall bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him till the jubilee.

7. And if a man sell his daughter for a maidservant, she

\* RASHI regards "thy sheep and thy oxen," as an explanation of the preceding words; thus "thy peace offerings of thy sheep and of thy oxen."

- 8 אֶת־בֵּיתוֹ לְאִמָּה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֶבְרִים : אִם־  
רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אִישׁ־לֹא יַעֲרֶה וְהַפְּדָה  
לְעַם נִכְרִי לֹא־יִמָּשֶׁל לְמִכְרָהּ בְּגִדּוֹ־כָּה :  
9 וְאִם־לִבָּנוּ יִיעָרְנָה כְּמִשְׁפֹּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ :  
10 אִם־אַחֲרֵית יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא  
11 יִנָּרֵעַ : וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֲלָה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיֵּצֵאָה חֲנָם  
12 אֵין בָּסָף :      ס      מִכָּה אִישׁ וּמֵת מוֹת  
13 יוּמָת : וְאִשֵּׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ וּשְׁמָתִי  
14 לָּהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה :      ס      וְכִי־  
יִזַּר אִישׁ עַל־רַעְיוֹ לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחִי  
15 תִּקְחֶנּוּ לְמוֹת :      ס      וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ  
16 מוֹת יוּמָת :      ס      וְגִיב אִישׁ וּמִכְרוֹ  
17 וְנִמְצָא בִידּוֹ מוֹת יוּמָת :      ס      וּמִקָּלָל  
18 אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת :      ס      וְכִי־יִרְיֵן  
אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֹגֶרֶף  
19 וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב : אִם־יָקוּם וְהִתְחַלֵּף  
בַּחוּץ עַל־מִשְׁעָנֹתָיו וְנָקָה הַמִּכָּה רַק שְׁבֵתוֹ יִתֵּן  
20 וְרָפָא יִרְפָּא :      ס      שְׁנִי וְכִי־יִכָּה אִישׁ  
אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ בִּשְׁבֹט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ  
21 נָקָם יִנָּקֶם : אֵךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יָקָם  
22 כִּי בִסֶּפּוֹ הוּא :      ס      וְכִי־יִנְצֹוּ אֲנָשִׁים

shall not go out as the men-servants go out. 8. If she please not her master, to whom he hath assigned her, then shall he aid her to be redeemed; unto a strange nation he shall have no power to sell her, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9. And if he should betroth her unto his son, after the right of daughters shall he do unto her. 10. If he take him another wife, her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11. And if he do not these three things unto her, then shall she go out free without money.

12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13. And if a man lie not in wait, but God have placed it into his hand, then I will appoint thee a place whither he shall flee.

14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile, from my altar shalt thou take him, that he may die.

15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16. And he that stealeth a man, and selleth him, and he have been found before in his hand, shall surely be put to death.

17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18. And if men strive together, and one smite the other with a stone, or with the fist, and he die not, but keepeth his bed: 19. If he rise again, and walk abroad upon his crutch, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.\*

20. And if a man smite his servant or his maid, with a rod, and he die under his hand, it shall be surely avenged.

21. Nevertheless, if he continue alive a day or two, it shall not be avenged; for he is his money.

- וַנִּגְבּוֹ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יָהִיָּה אִסּוֹן  
 עֲנֹשׁ יַעֲנֹשׁ בְּאִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה  
 23 וְנָתַן בְּפִלְלִים : וְאִם-אִסּוֹן יָהִיָּה וְנִתְּנָה נַפְשׁ  
 24 תַּחַת נַפְשׁ : עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת  
 25 יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל : כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פָצַע תַּחַת  
 26 פָּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה : ס וְכִי-  
 יִבֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אֶוְ-אֶת-עֵין אִמְרָתוֹ  
 27 וְשִׁחְתָּהּ לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת עֵינוֹ : וְאִם-שֵׁן  
 עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אִמְרָתוֹ יִפֹּל לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת  
 שָׁנוֹ : פ  
 28 וְכִי-יִנָּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וְמָת סָקוּל  
 יִסָּקֵל הַשׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשׁוֹר  
 29 נָקִי : וְאִם שׁוֹר־נִנָּח הוּא מִתְּמַל שְׁלִשָּׁם וְרוֹעֵד  
 בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה  
 30 הַשׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם-בְּעָלָיו יוּמָת : אִם-כֹּפֵר יוֹשֶׁת  
 עָלָיו וְנָתַן פֶּדִין נַפְשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר-יוֹשֶׁת עָלָיו :  
 31 אוֹרֶבֶן יִנָּח אוֹרֶבֶת יִנָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ : אִם-  
 32 עַבְדּוֹ יִנָּח הַשׁוֹר אוֹ אִמָּה בֶסֶף וְשְׁלִשִּׁים שֶׁקֶלִים  
 33 יִתֵּן לְאֲדָנָיו וְהַשׁוֹר יִסָּקֵל : ס וְכִי-  
 יִפְתֹּחַ אִישׁ בֹּר אוֹ כִי-יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא  
 34 יִכְסֹנוּ וְנִפְל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמֹר : בַּעַל הַבּוֹר



22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her children depart from her, and yet no farther mischief follow: he shall be surely punished, according as the husband of the woman will lay upon him; and he shall pay this by the decision of the judges. 23. And if any mischief follow, then shalt thou give life for life, 24. Eye for eye,<sup>a</sup> tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25. Burning for burning, wound for wound, bruise for bruise.

26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish, he shall let him go free for the sake of his eye. 27. And if he strike out his man-servant's tooth, or his maid-servant's tooth, he shall let him go free for the sake of his tooth.

28. If an ox gore a man or a woman, that he die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29. But if the ox were wont to gore in time past, and warning hath been given to his owner, and he hath not kept him in, and he hath killed a man or a woman: the ox shall be stoned, and his owner also should of right be put to death. 30. But there shall be laid on him a sum of money, and he shall give the ransom of his life whatsoever may be laid upon him. 31. If he gore a son, or gore a daughter, according to this judgment shall be done unto him. 32. If the ox gore a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall he give to his master, and the ox shall be stoned.

33. And if a man open a pit, or if a man dig a pit, and do not cover it, and an ox or an ass fall therein; 34. The

<sup>a</sup> According to the laws as executed in Israel, this injunction was understood as applying merely to make restitution in money for the injury inflicted. That this exposition is strictly conformable to the sacred text, can be proved from the passage, Numbers xxxv. 31, "And

יִשְׁלַם כֶּסֶף יָשִׁיב לְבַעְלָיו וְהִמָּת יִהְיֶה-  
לוֹ : 35 וְכִי־יִגָּף שׁוֹר־אִישׁ

אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וּמָת וּמָכְרוּ אֶת־הַשׁוֹר הַחַי וְחָצּוּ  
אֶת־כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת־הַמָּת יַחֲצִיזוּ : אֹו נֹדַע כִּי שׁוֹר  
נִגָּח הוּא מִתְּמוֹל שְׁלֵשׁ וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעַלְיוֹ  
שְׁלָם יִשְׁלַם שׁוֹר תַּחַת הַשׁוֹר וְהִמָּת יִהְיֶה-  
לוֹ : 37 כִּי יִגָּב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שָׂה

וּטְבָחוֹ אֹו מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת  
כַּב הַשׁוֹר וְאַרְבַּע־צֶאֱן תַּחַת הַשָּׂה : אִם־בַּמַּחֲתָרֶת

יִמָּצֵא הַגָּב וְהָיָה וּמָת אֵין לוֹ דָּמִים : אִם־זָרָחָה  
הַשֹּׁמֵשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יִשְׁלַם אִם־אֵין

לוֹ וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ : אִם־הַמָּצֵא רַחֲמָצֵא בִירוֹ  
הַגִּנְזָה מִשׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שָׂה חַיִּים שְׁנַיִם

יִשְׁלַם : 4 שְׁלִישִׁי כִּי יִבְעַר־אִישׁ שָׂרָה אוֹ־  
כָרֶם וְשָׁלַח אֶת־בְּעִירָהּ וּבִעַר בְּשָׂרָה אַחֵר מִיֵּטֵב

שָׂרָהוּ וּמִיֵּטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלַם : 5 כִּי־  
תִּצָּא אִשׁ וּמָצְאָה קִצִּים וְנִגְאָבָל גָּדִישׁ אֹו

הַקֶּמֶה אֹו הַשָּׂרָה שְׁלָם יִשְׁלַם הַמִּבְעֵר  
אֶת־הַבְּעֵרָה : 6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ

אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לְשֹׁמֵר וְגָב מִבֵּית הָאִישׁ  
אִם־יִמָּצֵא הַגָּב יִשְׁלַם שְׁנַיִם : אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגָּב

owner of the pit shall make it good, he shall make restitution in money unto the owner thereof; and the dead beast shall be his.

35. And if one man's ox hurt the ox of another, that he die: then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide. 36. But if it be known that the ox were wont to gore in time past, and his owner hath not kept him in: he shall surely pay ox for ox; and the dead shall belong to him.

37. If a man steal an ox or a sheep, and kill it, or sell it; five oxen shall he restore for one ox, and four sheep for

CHAP. XXII. one sheep. 1. If a thief be found whilst breaking in, and be smitten that he die. there shall no blood be shed for him. 2. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; he shall make full restitution; if he have nothing, then shall he be sold for his theft. 3. If the thing stolen be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall restore double.\*

4. If a man cause a field or vineyard to be eaten off, and he permits his beasts to enter, and they feed in another man's field: with the best of his own field, and with the best of his own vineyard, shall he make restitution.

5. If a fire break out, and meet with thorns, so that stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed thereby, he that kindled the fire shall surely make restitution.

6. If a man do deliver unto his neighbour money or vessels to keep, and it be stolen out of the man's house: if the thief be found, he shall pay double. 7. If the thief be

ye shall not take a ransom for the life of a murderer who is guilty of death;" which clearly means "from a murderer ye shall take no ransom, but ye may do it from one who inflicts a wound only."

- וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-לֹא שָׁלַח  
 יָדוֹ בְּמִלְאֲכָתָהּ רָעָהוּ : עַל-כָּל-דְּבַר-פֶּשַׁע עַל-שׁוֹר 8  
 עַל-חֲמוֹר עַל-יִשָּׁה עַל-שְׁלֵמָה עַל-כָּל-אַבְדָּה  
 אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְבַר-  
 שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנֵי  
 לְרָעָהוּ : 9 ס כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רָעָהוּ  
 חֲמוֹר אִו-שׁוֹר אִו-יִשָּׁה וְכָל-בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת  
 אִו-נִשְׁבֵּר אִו-נִשְׁבָּה אִין רָאָה : שְׁבַעַת יִהְיֶה 10  
 הַתְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכָתָהּ  
 רָעָהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יִשְׁלַם : וְאִם-גָּנַב וְגָנַב 11  
 מֵעַמּוֹ יִשְׁלַם לְבַעְלָיו : אִם-טָרַף יִטָּרַף וְיִבְאֶהוּ 12  
 עַד הַטָּרְפָּה לֹא יִשְׁלַם : פ  
 וְכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רָעָהוּ וְנִשְׁבֵּר אִו-מֵת בְּעָלָיו 13  
 אִין-עַמּוֹ שְׁלַם שְׁלַם : אִם-בְּעָלָיו עַמּוֹ לֹא יִשְׁלַם 14  
 אִם-שֹׁכֵר הוּא כָּא בְּשֹׁכְרוֹ : ס וְכִי- 15  
 יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרִשָּׁה וְשָׁכַב  
 עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנֶה לוֹ לְאִשָּׁה : אִם-מֵאִין 16  
 יִמְאֵן אֲבִיהָ לְהַתְּתָהּ לוֹ בְּסָף יִשְׁקַל כְּמָהָר  
 הַבְּתוּלָת : 17 ס מְבַשְּׁפָה לֹא תַחֲיָה : כָּל- 18  
 שָׁכַב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת : 19 ס זָבַח  
 לְאֱלֹהִים יַחְרָם בְּלֶהֱי לִירְוָה לְבָדוֹ : וְגַר לֹא- 20

not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to swear that he have not stretched out his hand against his neighbour's goods. 8. For all manner of trespass, for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, of which it is said, This is it, before the judges shall come the cause of both parties, and he whom the judges may condemn, shall pay double unto his neighbour.

9. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 10. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he have not stretched out his hand against his neighbour's goods; and the owner of it shall accept this, and he shall not make it good. 11. But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 12. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, that which was torn he shall not make good.

13. And if a man borrow aught of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good. 14. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good; if it be a hired thing, the loss is included in its hire.<sup>a</sup>

15. And if a man seduce a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife. 16. If her father refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

17. Thou shalt not suffer a witch to live. 18. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

19. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed. 20. And a stranger

<sup>a</sup> Meaning: the owner can only claim the money agreed upon for the hire, but no farther restitution. This version is according to BEN UZIEL and MENDELSSOHN.

תוֹנָה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ  
 מִצְרָיִם׃ כָּל־אֲלֻמָּנָה וְיִתּוֹם לֹא תַעֲנוּן׃ אִם־<sup>21</sup>  
 עָנָה תַעֲנֶנּוּ אִתּוֹ כִּי אִם־צָעַק וַיִּצְעַק אֵלַי<sup>22</sup>  
 שָׁמַע אֲשַׁמַּע צָעַקְתָּו׃ וְחָרָה אַפִּי וְחָרַגְתִּי<sup>23</sup>  
 אֶתְכֶם בַּחֲרֹב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֲלֻמָּנוֹת וּבְנֵיכֶם  
 יִתָּמִים׃ פ

אִם־כָּסַף וְתִלְוָה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־<sup>24</sup>  
 תִּהְיֶה לוֹ כְּנִשָּׁה לֹא־תִשְׁמֹן עָלָיו נֶשֶׁף׃ אִם־<sup>25</sup>  
 חָבֹל תַּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עֲרֹבֵה הַשֶּׁמֶשׁ  
 תִּשְׁיָכֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לְבִדּוּהָ הוּא<sup>26</sup>  
 שְׁמִלְתּוֹ לַעֲרוֹ בַּמָּה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי  
 וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חֲנוּן אָנִי׃ ס רַבִּיעַ אֱלֹהִים<sup>27</sup>  
 לֹא תִמְלֹל וְנָשִׂיא בַּעֲמָךְ לֹא תֵאָדָר׃ מְלֹאֲתֶךָ<sup>28</sup>  
 וְדַמְעָךְ לֹא תֵאָחֵז בְּקֹר בְּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃ בֶּן־<sup>29</sup>  
 תַּעֲשֶׂה לְיִשְׂרָאֵל לְצִאֲנֹה שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה  
 עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתֶּן־לִי׃ וְאִנְשֵׁי־קֹדֶשׁ<sup>30</sup>  
 תִּתְּנוּן לִי וּבִשָּׂר בַּשָּׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ  
 לְכָל־בְּשָׂר תִּשְׁלַכּוּן אִתּוֹ׃ ס לֹא  
 תִשָּׂא שָׁמַע שׁוּיָה אֶל־הַנָּשִׁית יָדָךְ עִם־דָּשָׁע  
 לְהִיתָ עַד חֲמִס׃ לֹא־תִהְיֶה אֶחָד־רַבִּים לְרַעוּת  
 וְלֹא־תַעֲנֶנּוּ עַל־רֹב לְנֹטָת אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת׃

\* כסוהו קרי

thou shalt not vex, and shalt not oppress him; for ye were strangers in the land of Egypt. 21. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 22. If thou afflict him in any wise,<sup>a</sup> (for if he cry at all unto me, I will surely hear his cry;) 23. My wrath shall wax hot, and I will slay you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

24. If thou lend money to my people, to the poor by thee, thou shalt not be to him as a lender of money, thou shalt not lay upon him usury. 25. If thou take at all thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt restore it unto him by the time the sun goeth down: 26. For it is his only covering, it is his raiment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.\*

27. The judges thou shalt not revile,<sup>b</sup> and a ruler among thy people thou shalt not curse. 28. The first of thy ripe fruits, and of thy liquors, thou shalt not delay to offer: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 29. In like manner shalt thou do with thy ox, with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it me. 30. And holy men shall ye be unto me: and flesh that is torn of beasts in the field, shall ye not eat; to the dogs shall ye cast it.

CHAP. XXIII. 1. Thou shalt not receive a false report: put not thy hand with the wicked to be an unrighteous witness.

2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause, to incline after many, to wrest

<sup>a</sup> RASHI regards this as an elliptical verse, thus: "If thou afflict him, thou shalt surely be punished, because should he cry unto me, I will hear his cry."

<sup>b</sup> "This is a prohibition both against blasphemy, and cursing the judges who sit in the place of God to do justice."—RASHI.

- 3 וְדָל לֹא תִהְיֶה בְּרִיבּוֹ : ס כִּי  
4 תִפְגַּע יָטוֹר אֵיבֶכָּה אוֹ חֲמָרוֹ תֵּלַעַה הַיֵּשֶׁב תִּשְׁכְּנוּ  
5 לוֹ : ס כִּי־תִרְאֶה חֲמֹור שִׁנְאָה  
6 רֹבֵץ תַּחַת מִשְׁאֹו וְחִדַּלְתָּ מֵעֹנֵב לוֹ עֹנֵב תַּעֲזֹב  
7 עִמּוֹ : ס חֲמִישִׁי לֹא תִטֶּה מִשְׁפָּט אֲבִינָהּ  
8 בְּרִיבּוֹ : מִדְּבַר־שֹׁקֶר תִּרְחֹק וּנְקִי וְצַדִּיק אֶל־תִּהְיֶה  
9 כִּי לֹא־אֲצַדִּיק רָשָׁע : וְשֹׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשֹּׁחַד  
10 יַעֲוֶה פְקָחִים וַיִּסְלַף דְּבָרִי צַדִּיקִים : וְגַר לֹא תִלְחֹץ  
11 וְאַתָּם יִדְעֻתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ  
12 מִצְרַיִם : וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצְךָ וְאַסְפָּה  
13 אֶת־תְּבוּאָתָהּ : וְהַשְׁבִּיעָה תִּשְׁמְטֶנָּה וְנִטְשָׁתָה  
14 וְאָכְלוּ אֲבִינִי עִמָּךְ וִירִתָּם תֹּאכַל תִּירַת הַשָּׂדֶה  
15 כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתְךָ : שִׁשָּׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה  
16 מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לִמְעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ  
17 וְחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹּשׁ בּוֹ־אֲמַרְתָּ וְהִגַּר : וּבְכָל אֲשֶׁר־  
18 אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא  
19 תִזְכִּירוּ לֹא יִשְׁמַע עַל־פִּיךָ : שְׁלֹשׁ רִגְלַיִם תִּחַג לִי  
20 בַשָּׁנָה : אֶת־תִּחַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים  
21 תֹּאכַל מִצּוֹת בְּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לַמּוֹעֵד חֹדֶשׁ  
22 הָאֵלֶּיךָ כִּי־בּוֹ יֵצְאֶת מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יִרְאוּ פָנַי  
23 רִיקִם : וְתִחַג הַקִּצִּיר בַּכּוֹרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע



judgment. 3. Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

4. If thou meet thy enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to unload him, (thou must do so, but) thou shalt surely unload with him.\*

6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7. Keep thyself far from a false speech; and him who hath been declared innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked. 8. And thou shalt take no gift; for the gift blindeth the clear-sighted, and perverteth the words of the righteous. 9. And a stranger thou shalt not oppress; for ye know the spirit of the stranger, seeing ye yourselves were strangers in the land of Egypt. 10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof; 11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat; and what they leave the beasts of the field shall eat: in like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive tree. 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest; that thy ox and thy ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13. And in all things that I have said unto you be circumspect; and make no mention of the name of other gods, let it not be heard out of thy mouth. 14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15. The feast of unleavened bread thou shalt keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time appointed of the month of Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty. 16. And the feast of harvest, of the first-fruits of thy labours, which thou hast sown in thy field:

- בשָׁדָה וְחֹג הָאָסֶף בְּצֹאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּךָ אֶת־  
 17 מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה: שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה  
 18 כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאֱדֹנָיִי יְהוָה: לֹא־תִזְבַּח עַל־חֲמִין  
 19 דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יֵלֵין חֶלְב־חֲמִי עַר־בֶּקֶר: רֵאשִׁית  
 בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־  
 תִבְשֹׁל גִּדִּי בְּחֶלֶב אִמּוֹ: פ שִׁי  
 20 הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מַלְאָךְ לִפְנֶיךָ לְשַׁמֵּרָךָ בַּדֶּרֶךְ  
 21 וְלְהַבִּיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכֵּנִתִּי: הִשָּׁמֶר מִפְּנֵי  
 וְשָׁמַע בְּקֹלוֹ אֶל־תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יֵשֶׁא לִפְשָׁעֲכֶם  
 22 כִּי שָׁמִי בְּקִרְבּוֹ: כִּי אִם־שָׁמוֹעַ הִתְשַׁמַּע בְּקֹלוֹ  
 וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאִי־בִתִּי אֶת־אִיְכִיָּה וְצִדְתִּי  
 23 אֶת־צִדְרִיָּה: כִּי־יֵלֶךְ מַלְאָכִי לִפְנֶיךָ וְהַבִּיאֲךָ אֶל־  
 הָאֱמֹרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרוֹזִי וְהַכְּנַעֲנִי הַחֹתִי וְהַיְבוּסִי  
 24 וְהַכְּחָדִיתִי: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא  
 תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם כִּי הָרַם  
 25 תְּהַרְסֵם וְשִׁבְרָ תִשְׁבֵּר מִצִּבְתֵּיהֶם: וְעַבְדֶּתֶם אֶת  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךָ אֶת־לַחֲמֶךָ וְאֶת־מִימֶיךָ  
 26 וְהִסְרִתִּי מִחֻלָּה מִקִּרְבְּךָ: ס שְׁבִיעִי לֹא תִהְיֶה  
 מִשְׁבַּלָּה וְעִקְרָה בְּאֶרֶץךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמָלֵא:  
 27 אֶת־אִי־מִתִּי אֲשַׁלַּח לִפְנֶיךָ וְהִמַּתִּי אֶת־כָּל־הָעָם  
 אֲשֶׁר תִּבְאֵ בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אִיְכִיָּה אֵלֶיךָ עֲרָף

and the feast of ingathering, in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord, the Eternal. 18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread;<sup>a</sup> neither shall the fat of my festive sacrifice remain until the morning. 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the Lord thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.\*

20. Behold, I send an angel before thee, to keep thee on the way, and to bring thee unto the place which I have prepared. 21. Beware of him, and obey his voice, disobey him not; for he will not pardon your transgressions, because my name is in him. 22. But if thou wilt carefully hearken to his voice, and do all that I shall speak; then will I be an enemy unto thy enemies, and afflict those that afflict thee. 23. For my angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites; and I will cut them off. 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works; but thou shalt utterly overthrow them, and completely break down their images. 25. And ye shall serve the Lord your God, and he will bless thy bread, and thy water; and I will remove sickness from the midst of thee.\*

26. There shall be no one casting her children, nor a barren woman, in thy land; the number of thy days I will make full. 27. My terror I will send before thee, and will bring in confusion all the people to which thou shalt come, and I will make all thy enemies turn their back unto thee.

<sup>a</sup> This means that the passover-lamb shall not be slain on the fourteenth of the first month, till all the leaven has been previously removed.

28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצֹּרֶעַה לִפְנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחוּץ  
 29 אֶת־הַכִּנְעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא יִגְרֹשׁוּ  
 מִפְּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פְּוִתְהֶיּהָ הָאָרֶץ שְׁמֶמָה  
 30 וְרָבָה עֲלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ מַעֲט מַעֲט יִגְרֹשׁוּ  
 מִפְּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר הִתְפָּרָה וְנִחְלָתָ אֶת־הָאָרֶץ׃  
 31 וְשִׁתִּי אֶת־גִּבְלֶיךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים  
 וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנֶּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיָדְכֶם אֵת וְשִׁבִּי  
 32 הָאָרֶץ וְגִרְשָׁתֶמוּ מִפְּנֶיךָ׃ לֹא־תִכְרַת לָהֶם  
 33 וְלֹא־לֵהֵיחֶם בְּרִית׃ לֹא יֵשְׁבוּ בָאָרֶץ פְּוִיחֻטִּיאוּ  
 אֶתְּךָ לִי כִי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לָּךְ

פ

לְמוֹקֵשׁ׃

כד וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֶל־יְהוָה אִתָּהּ וְאַהֲרֹן  
 נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם  
 2 מִרְחָק׃ וְנָגַשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ  
 3 וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם  
 אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן  
 כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־  
 4 דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי  
 יְהוָה וַיִּשְׁכֶם בְּבֹקֶר יוֹם מִזִּבְחַת הַתָּחַת הַהָר  
 וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִצֵּבָה לִשְׁנַיִם עָשָׂר שִׁבְטֵי  
 5 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־נָעֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ

28. And I will send hornets before thee, and they shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30. Little by little I will drive them out from before thee, until thou be increased and be able to take possession of the land. 31. And I will set thy bounds from the Red Sea unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river; for I will deliver into your hand the inhabitants of the land, and thou shalt drive them out before thee. 32. Thou shalt not make a covenant with them, nor with their gods. 33. They shall not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against me; for thou mightest be led to serve their gods, and this would surely be a snare unto thee.

CHAP. XXIV. 1. And unto Moses he said, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and bow yourselves down afar off. 2. And Moses alone shall come near unto the LORD, but they shall not come nigh; and the people shall not go up with him. 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the laws of justice;<sup>a</sup> and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath spoken will we do. 4. And Moses wrote down all the words of the LORD, and he rose up early in the morning, and built an altar at the foot of the mount, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. 5. And he then sent the young men<sup>b</sup> of the children of Israel, and they offered burnt offerings, and sacrificed peace

<sup>a</sup> Those laws according to which judgment is to be pronounced by the judges. The word משפטים in this sense, is rendered in the English version "judgment."

<sup>b</sup> "The first born."—RASHI.

- 6 עֲלֵת וַיִּזְכְּחוּ זִכְחִים שְׁלֵמִים לַיהוָה פָּרִים: וַיִּקַּח  
מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיִּשֶׁם בְּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־  
7 הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹ הָעָם  
וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:  
8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר  
הִנֵּה בְּסֵ־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל־  
9 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיַּעַל מֹשֶׁה וַאֲהֲרֹן נָדָב  
10 וַאֲבִיהֶוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּרְאוּ אֶת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כַּמַּעֲשֶׂה לְבִנְיָן  
11 הַסִּפִּיר וּבִעְצָם הַשָּׁמַיִם לָטֹהֵר: וְאֶל־אַצְבְּלֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹוּ אֶת־הָאֱלֹהִים  
12 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַרְרָה וְהִי־הָשֵׁם וְאֶתְּנָה לְךָ  
אֶת־לַחַת הָאֵבֶן וְהַרְוֹרָה וְהַמְצֹנָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי  
13 לְהוֹרֹתָם: וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל  
14 מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים: וְאֶל־הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ־  
לָנוּ כֹּזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה אֶהְיֶה  
15 וְחֹרֵר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם: וַיַּעַל  
16 מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיִּכַּס הָעָן אֶת־הָהָר: וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־  
יְהוָה עַל־הָרֹם סִינַי וַיִּכְסְהוּ הָעָן שִׁשְׁתַּיִם יָמִים  
וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵהוֹרֵר הָעָן:

offerings unto the LORD, of oxen. 6. And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7. And he took the book of the covenant, and read in the hearing of the people; and they said, All that the LORD hath spoken we will do, and obey. 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. 9. Then went up Moses, with Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel. 10. And they saw the God of Israel; and there was under his feet as it were a paved work of brilliant sapphire, and as it were the colour of heaven in its clearness. 11. And against the nobles of the children of Israel he stretched not forth his hand; and they saw (the glory of) God, and did eat and drink.<sup>a</sup>

12. And the LORD said unto Moses, come up to me to the mount, and remain there: and I will give thee the tables of stone, with the law, and the commandment which I have written, to teach them. 13. And Moses rose up, and his servant Joshua; and Moses went up to the mount of God. 14. And unto the elders he said, Tarry ye for us here, until the time we come again unto you; and, behold, Aaron and Chur are with you, whoever may have any cause to be decided, let him come unto them. 15. And Moses went up to the mount, and the cloud covered the mount.\* 16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and he called unto Moses on the seventh day out of the midst of the cloud. 17.

<sup>a</sup> ONKELOS paraphrases this verse: "And unto the chiefs of the children of Israel there happened no injury, and they beheld the glory of God, and they rejoiced in the reception of their sacrifices, as though they ate and drank." DUBNO, after RAMBAN: "They ate the peace offerings before the altar, at the foot of the mount, and they drank,

17 ומראה כבוד יהוה באש אכלת בראש ההר

18 לעיני בני ישראל : ויבא משה בתוך הענן

ויעל אל-ההר ויהי משה בחר ארבעים יום

כה וארבעים לילה : פ

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל

ויקחורלי תרומה מאת כל-איש אשר ידבנו לבו

2 תקחו את-תרומתי : וזאת התרומה אשר תקחו

3 מאתם זהב וכסף ונחשת : ותכלת וארגמן

4 ותולעת שני ושש ועזים : וערת אילים מאדמים

5 וערת תחשים ועצי שטים : שמן למאור בשמים

6 לשמן המשחה ולקטורת הסמים : אנגיש-שהם

7 ואבני מלאים לאפר ולחשן : ועשו לי מקדש

8 וישכנתי בתוכם : ככל אשר אני מראה אותך

9 את התבנית המשכן ואת התבנית כל-כליו וכן

10 תעשו : ם ועשו ארון עצי שטים

אפתיים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי

11 קמרתו : וצפית אתו זהב טהור מבית ומחוץ

12 התצפנו ועשית עליו זר זהב כקוב : ויצקת לו

ארבע טבעת זהב ונתתה על ארבע פעמתי

ושתי טבעת על-צלעו האחרת ושתי טבעת

13 על-צלעו השנית : ועשית כדי עצי שטים וצפית



And the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mount, before the eyes of the children of Israel. 18. And Moses went into the midst of the cloud, and ascended the mount; and Moses was on the mount forty days and forty nights.

TERUMAH. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,  
CHAP. XXV. 2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering; \* from every man whose heart prompts him thereto shall ye take my offering. 3. And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and copper, 4. And blue, and purple, and scarlet yarn, and linen thread, and goats' hair, 5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6. Oil for the lighting, spices for the anointing oil, and for the incense of spices, 7. Onyx stones, and stones for setting, for the ephod, and for the breastplate. 8. And let them make me a sanctuary; and I will dwell among them. 9. According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

10. And they shall make an ark of shittim wood; two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 11. And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it; and thou shalt make upon it a crown of gold round about. 12. And thou shalt cast for it four rings of gold, and put them on the four corners thereof; and two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it. 13. And thou shalt make staves of shittim

making the occasion one of joy, and a holiday; for it is a duty to rejoice at the reception of the law; see also Deuteronomy xxvii. 7, 'And thou shalt slay peace offerings and eat them there.' "

\* "Separation; they shall set aside for me from their money, a free will offering."—RASHI.

14 אֹתָם זָהָב: וְהִבֵּאתָ אֶת־הַבָּדִים בְּטַבְעֹת עַל  
 15 צִלְעֹת הָאֹרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאֹרֶן בָּהֶם: בְּטַבְעֹת  
 16 הָאֹרֶן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ: וְנָתַתְּ אֶל־  
 הָאֹרֶן אֶת הָעֹלֹת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְעָשִׂיתָ  
 17 כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתִים וְחָצִי אַרְכָּהּ וְאַמָּה  
 18 וְחָצִי רֹחְבָּהּ: וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כָּרָבִים זָהָב מְקֻשָּׁה  
 19 הַתְעִשָּׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: וְעָשִׂיהָ כְּרוֹב  
 אֶחָד מִקְצֵהָ מִזֶּה וּכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־  
 הַכַּפֹּרֶת הַתְעִשׂוּ אֶת־הַכָּרָבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:  
 20 וְהָיוּ הַכָּרָבִים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַלָּה סָבְבִים  
 בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו  
 21 אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פָנֵי הַכָּרָבִים: וְנָתַתְּ אֶת־  
 הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאֹרֶן מִלְּמַעַלָּה וְאֶל־הָאֹרֶן תִּתֵּן  
 22 אֶת־הָעֹלֹת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שָׁם  
 וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכָּרָבִים  
 אֲשֶׁר עַל־אֹרֶן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתָךְ  
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

פ

23 וְעָשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים אַרְבֹּו וְאַמָּה  
 24 רָחְבוֹ וְאַמָּה וְחָצִי קָמָתוֹ: וְצָפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר  
 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ יָר זָהָב סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת  
 טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ יָר־זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב:

\* שְׁנִי

wood, and overlay them with gold. 14. And thou shalt put the staves into the rings, upon the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15. In the rings of the ark shall the staves remain; they shall not be taken from them. 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I will give thee.\* 17. And thou shalt make a cover<sup>a</sup> of pure gold; two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth. 18. And thou shalt make two cherubim of gold, of beaten work shalt thou make them, on the two ends of the cover. 19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end; from the cover itself shall ye make the cherubim on the two ends thereof. 20. And the cherubim shall be spreading forth their wings on high, overshadowing the cover with their wings, with their faces turned one to the other; toward the cover shall the faces of the cherubim be directed. 21. And thou shalt put the cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony which I will give unto thee. 22. And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, all the things which I will command thee unto the children of Israel.

23. Thou shalt also make a table of shittim wood; two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25. And thou shalt make unto it a rim of a hand's breadth round about, and thou shalt make a golden crown

<sup>a</sup> The English version renders כפרה with "mercy seat," no doubt deriving the word from כפר "to pardon," thus: "The place whence pardon is obtained." RASHI, however, gives it simply cover כסוי. In the course of this work it is probable that "mercy seat" may be used, as a paraphrase, however, not as a literal version of the word.

- 26 וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעַת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבַּעַת  
 27 עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רִגְלָיו: לְעַמּוּל  
 הַמִּסְגָּרָה תַּהֲיוּן הַטַּבַּעַת לְכַתִּים לְבָדִים לְשֵׁאת  
 28 אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים  
 29 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֲבָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ  
 קַעֲרֹתָיו וּכְפֹרֹתָיו וְקִשּׁוּרָתָיו וּמִנְקִיתָיו אֲשֶׁר יִסָּךְ  
 30 בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן  
 לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תָמִיד: פ לַכַּפֹּרִים שְׁלִישִׁי  
 31 וְעָשִׂיתָ מִנְרָת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה וְהִנְעִשָׂהּ  
 הַמְנוּרָה יִרְכָּה וְקִנְיָה גְבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ  
 32 מִמָּנָה יִהְיוּ: וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאִים מִצְדָּהּ שְׁלֹשָׁה  
 קָנֵי מִנְרָה מִצְדָּהּ הָאַחֵר וְשִׁלְשָׁה קָנֵי מִנְרָה  
 33 מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בַּקִּנָּה  
 הָאַחֵר כַּפְתָּר וּפְרָח וְשִׁלְשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים  
 בַּקִּנָּה הָאַחֵר כַּפְתָּר וּפְרָח בֶּן לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים  
 34 הַיֵּצְאִים מִן־הַמִּנְרָה: וּבַמִּנְרָה אַרְבָּעָה גְבָעִים  
 35 מִשְׁקָדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: וּכַפְתָּר וַתַּחֲתוּ שְׁנֵי  
 הַקָּנִים מִמָּנָה וּכַפְתָּר וַתַּחֲתוּ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה  
 וּכַפְתָּר וַתַּחֲתוּ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים  
 36 הַיֵּצְאִים מִן־הַמִּנְרָה: כַּפְתֹּרֶיהֶם וְקִנְיָתָם מִמָּנָה  
 37 יִהְיוּ בָלָה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: וְעָשִׂיתָ אֶת־

on its rim round about. 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and thou shalt put the rings on the four corners that are on the four feet thereof. 27. Close under the rim shall the rings be; as places for the staves, to bear the table. 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, and the table shall be borne with them. 29. And thou shalt make its dishes, and its spoons, and its supporters,<sup>a</sup> and its purifying tubes, wherewith (the bread) is to be covered: of pure gold shalt thou make them. 30. And thou shalt set upon the table showbread before me always.\*

31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made; its shaft, and its branches, its bowls, its knobs, and its flowers, shall be out of one piece with it. 32. And six branches shall come out of its sides; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side. 33. Three bowls, almond-shaped, shall be on one branch, with a knob and a flower; and three bowls almond-shaped on the other branch, with a knob and a flower: so on the six branches that come out of the candlestick. 34. And on the candlestick itself shall be four bowls, almond-shaped, with its knobs and its flowers. 35. And there shall be a knob under the two branches that come out of the same, and a knob under the two branches that come out of the same, and a knob under the two branches that come out of the same; for the six branches that proceed out of the candlestick. 36. Their knobs and their branches shall be out of one piece with it; all of it shall be one piece of beaten work of pure gold. 37. And

<sup>a</sup> "The supporters" are said to have been four stakes of gold standing upon the floor, two on each side of the table; they were grooved

- נִרְתִּיָּהּ שִׁבְעָה וַהֲעֵלָה אֶת־נִרְתִּיָּהּ וְהָאִיר עַל־  
 עֵבֶר פְּנִיָּהּ : וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻרְתֶּיהָ זָהָב טָהוֹר : 38  
 כֹּכַב זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים 39  
 הָאֵלֶּה : וּרְאֵה וַעֲשֶׂה בְּרִבְנֵי־כֶם אֲשֶׁר־אֲתָה 40  
 כִּי מֵרָאֵה בָּהֶר : ס שְׁלִישִׁי וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה 41  
 עֵשֶׂר יָרִיעֹת שֵׁשׁ מִשֹּׁר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעַת  
 שְׁנֵי כֶרֶבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם : אֲרָךְ ו 2  
 הִירֵעָה הָאֲחֶרֶת שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בָּאֲמָה וְרֹחַב  
 אַרְבַּע בָּאֲמָה הִירֵעָה הָאֲחֶרֶת מִדָּה אֶחָת לְכָל־  
 הִירֵעֹת : חֲמִשָּׁ הִירֵעֹת תִּהְיֶינָּה חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־ 3  
 אֲחֻתָּהּ וְחֲמִשָּׁ יָרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ :  
 וְעִשִּׂיתָ לָּלֶאֱת תִּזְכֹּרֶת עַל שֹׁפֶת הִירֵעָה הָאֲחֶרֶת 4  
 מִקֶּצֶה בַּחֲבֵרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשַׁפַּת הִירֵעָה  
 תִּקְיֹצוּנָהּ בַּמִּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיית : חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת 5  
 תַּעֲשֶׂה בִּירֵעָה הָאֲחֶרֶת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה  
 בְּקֶצֶה הִירֵעָה אֲשֶׁר בַּמִּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיית מִקְבִּילָהּ  
 הַלָּלֶאֱת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ : וְעִשִּׂיתָ חֲמִשִּׁים קָרְפִּי 6  
 זָהָב וְחִבְרֹת אֶת־הִירֵעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ  
 בְּקָרְפִּים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : וְעִשִּׂיתָ יָרִיעֹת עֹזִים 7  
 לְאַהֲל עַל־הַמִּשְׁכָּן עִשְׂתִּי־עֲשֶׂה יָרִיעֹת תַּעֲשֶׂה  
 אֹתָם : אֲרָךְ ו הִירֵעָה הָאֲחֶרֶת שְׁלֹשִׁים בָּאֲמָה 8

thou shalt make its seven lamps; and when they shall light its lamps it shall give light towards the body of it. 38. And its tongs, and its snuff-dishes shall be of pure gold. 39. Out of a talent of pure gold shall he<sup>a</sup> make it, with all these vessels. 40. And look that thou make them after their pattern, which thou wast shown on the mount.\*

CHAP. XXVI. 1. Thou shalt also make the tabernacle of ten curtains, of twined linen, and blue, and purple, and scarlet yarn, with cherubim, with the work of the weaver<sup>b</sup> shalt thou make them. 2. The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: there shall be one measure for all the curtains. 3. Five of the curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another. 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain which is the outside in the coupling; and the like shalt thou make on the edge of the curtain which is the outmost on the second coupling. 5. Fifty loops shalt thou make on the one curtain, and fifty loops shalt thou make on the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops shall be fixed opposite each other. 6. And thou shalt make fifty hooks of gold, and thou shalt couple the curtains together with the hooks, and the tabernacle shall thus be one piece. 7. And thou shalt make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shalt thou make the same. 8. The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of so as to receive the "purifying tubes," which were placed between one loaf of the shewbread and the other, so as to admit of a fresh passage of air between them.

<sup>a</sup> *i. e.*: The unknown maker, whoever he may be. This construction is very common in Hebrew.

<sup>b</sup> חשב is here used in contradistinction to רקם, the figures in this instance were to be woven in, in the other they were to be wrought

- וְרַחֵב אַרְבַּע בָּאֵמָה הִירִיעָה הָאֶחָת מִבֵּה אֶחָת  
 9 לְעִשְׂתֵי עֶשְׂרֵה יָרִיעַת׃ וְחִבְרָתָאֶת־חֲמִשׁ הִירִיעַת  
 לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הִירִיעַת לְבָד וּכְפָלָתָאֶת־הִירִיעָה  
 10 הַשְּׂשִׁירֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעִשְׂיֹת חֲמִשִּׁים  
 לָלֶאֱת עַל שַׁפַּת הִירִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצָנָה בַּחֲבֵרַת  
 וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עַל שַׁפַּת הִירִיעָה הַחֲבֵרַת  
 11 הַשְּׁנִיָּת׃ וְעִשְׂיֹת קֶרֶסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבֵּאתָ  
 אֶת־הַקֶּרְסִים כָּל־לֶאֱת וְחִבְרָתָאֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה  
 12 אֶחָד׃ וּפְרַח־הַעֲדָף בִּירִיעַת הָאֹהֶל חֲצִי הִירִיעָה  
 13 הַעֲדָפָת תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאֵמָה מֵזָה  
 וְהָאֵמָה מֵזָה בַּעֲדָף בָּאֲדָף יָרִיעַת הָאֹהֶל יִהְיֶה  
 14 כְּרוּחַ עַל־צִדֵי הַמִּשְׁכָּן מֵזָה וּמֵזָה לְבִסְתּוֹ׃ וְעִשְׂיֹת  
 מִכֶּסֶה לָאֹהֶל עֶרְת אֵילָם מְאָדָּמִים וּמִכֶּסֶה  
 עֶרְת תַּחֲשִׁים מִלְמַעְלָה׃ פ רבִיעַ  
 15 וְעִשְׂיֹת אֶת־הַקֶּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים׃  
 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֲדָף הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאֵמָה  
 17 רַחֵב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָרוֹת לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד  
 מִשְׁלֹבֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ בֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קֶרֶשִׁי  
 18 הַמִּשְׁכָּן׃ וְעִשְׂיֹת אֶת־הַקֶּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים  
 19 קֶרֶשׁ לַפֶּאֱת נִגְבָּה תִּמְנָה׃ וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי־לְכָסָף  
 תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחֲרֹת־



each curtain four cubits: there shall be one measure for the eleven curtains. 9. And thou shalt couple five of the curtains by themselves, and six of the curtains by themselves; and thou shalt double the sixth curtain toward the front side of the tabernacle. 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is the outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain of the second coupling. 11. And thou shalt make fifty hooks of copper, and thou shalt put the hooks into the loops, and couple the tent together, that it may be one piece. 12. And the part hanging over in the excess of the curtains of the tent,<sup>a</sup> the half curtain which is over, shall hang down over the back part of the tabernacle. 13. And the cubit on the one side, and the cubit on the other side in the excess in the length of the curtains of the tent, shall be hanging down over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14. And thou shalt make a cover for the tent of rams' skins dyed red, and a cover of badgers' skins above.\*

15. And thou shalt make the boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16. Ten cubits shall be the length of each board, and a cubit and a half shall be the breadth of each one board. 17. There shall be two tenons for every board, fitted in one against the other: the like shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side, on the right. 19. And forty sockets of silver shalt thou make under the twenty boards;

with a needle as the "embroiderer" does. The weaver is called **חֹשֶׁב** from the fact that "thought" or "art" is required to produce the figures in the loom, therefore, perhaps, "artificial weaver," German, "Kunst-weber;" the simple artisan is called **אֹרֵג**.

<sup>a</sup> That is: what exceeds the length of the former or tabernacle curtains, they being but ten, whilst the tent curtains were eleven, or forty cubits against forty-four.

- הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יִדְתָּיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-
- 20 הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יִדְתָּיו: וּלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן
- 21 הַשֵּׁנִית לַפָּאֶת צָפוֹן עֶשְׂרִים קֹרֶשׁ: וְאַרְבָּעִים
- אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד
- 22 וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד: וּלִירְכָתֵי
- 23 הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַעֲשֶׂה שֵׁשָׁה קֹרָשִׁים: וּשְׁנֵי
- קֹרָשִׁים תַעֲשֶׂה לַמִּקְצָעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיו:
- 24 וַיְהִי תֵאֵמֶם מִלְמָטָה וַיַּחֲדּוּ יְהוֹי תַמִּים עַל-רֹאשׁוֹ
- אֶל-הַטֹּבַעַת הָאֶחָת בֶּן יֶהֱיָה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי
- 25 הַמִּקְצָעַת יְהוֹי: וַהֲיֹי שְׁמֹנֶה קֹרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם
- כֶּסֶף שֵׁשָׁה עֶשְׂרֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ
- 26 הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד: וַעֲשִׂיתָ
- בְּרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקֹרְשֵׁי צֹלַע--
- 27 הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד: וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקֹרְשֵׁי צֹלַע-
- הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקֹרְשֵׁי צֹלַע
- 28 הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתָיו יָמָּה: וַהֲבָרִיחַ הַהֵיכָן בַּתּוֹךְ
- 29 הַקֹּרָשִׁים מִבֶּרֶחַ מִן-הַקְצָה אֶל-הַקְצָה: וְאֶת-
- הַקֹּרָשִׁים תַּצְפֶּה זָהָב וְאֶת-טַבַּעְתֵּיהֶם תַעֲשֶׂה
- זָהָב בְּתִים לְבְרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב:
- 30 וַהֲקִמְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרָאִיתָ
- 31 בְּהָר: ׀ חֲמִישִׁי וַעֲשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

two sockets under the one board for its two tenons, and two sockets under the other board for its two tenons. 20. And for the second side of the tabernacle, for the north side, there shall be twenty boards: 21. And their forty sockets of silver; two sockets under the one board, and two sockets under the other board. 22. And for the back wall of the tabernacle, westward, thou shalt make six boards. 23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the back wall. 24. And they shall be closely fitting together beneath, and they shall be closely joined together on the top unto one ring:<sup>a</sup> thus shall it be for them both; for the two corners shall they be. 25. And so they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under the one board, and two sockets under the other board. 26. And thou shalt make bars of shittim wood; five, for the boards of the one side of the tabernacle, 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the back wall, westward. 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from one end to the other end. 29. And the boards thou shalt overlay with gold, and their rings thou shalt make of gold, as places for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold. 30. And thou shalt rear up the tabernacle, according to the fashion thereof which thou hast been shown in the mount.\*

31. And thou shalt make a veil of blue, and purple, and

<sup>a</sup> Meaning: the boards were wrought so as to fit quite smoothly, one to the other; and the upper end was cut in about an inch from each border, through which a ring was inserted to hold each two together. Whilst thus the tops of the boards were firmly joined, the bars next described were either inserted in the rings, on the outside of the boards, or through their centre, thus rendering the temporary structure one of great firmness.

- וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה  
 32 אֹתָהּ כְּרָבִים : וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי  
 שָׁטִים מִצָּפִים זָהָב וְוִיהֶם זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-  
 33 כֶּסֶף : וְנָתַתָּה אֶת-הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהִבֵּאתָ  
 שְׁמָה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֲדוּת וְהִבְדִּילָהּ  
 הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים :  
 34 וְנָתַתָּ אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֲדוּת בְּקֹדֶשׁ  
 35 הַקֹּדָשִׁים : וְשִׁמְתָּ אֶת-הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת  
 וְאֶת-הַמִּנְחָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֵלֶּה הַמִּשְׁכָּן  
 36 הַיְמָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּהְיֶה עַל-צֵלֶּה צָפוֹן : וַעֲשִׂיתָ  
 מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי  
 37 וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֶׂה רֶקֶם : וַעֲשִׂיתָ לַמִּסָּךְ חֲמִשָּׁה  
 עֲמוּדֵי שָׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְוִיהֶם זָהָב וְיִצְקֶתָ  
 38 לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנֵי נְחֹשֶׁת : ס שִׁי וַעֲשִׂיתָ  
 אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֶרֶךְ וְחָמֵשׁ  
 אַמּוֹת רָחֵב רַבּוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁלֹּשׁ אַמּוֹת  
 2 קָמָתוֹ : וַעֲשִׂיתָ קֶרְנָתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵתָיו מִמָּנו  
 3 תִּהְיוּ קֶרְנָתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת : וַעֲשִׂיתָ סִירָתָיו  
 לְבָשָׁנוֹ וְיָעִיר וּמִזְרָקָתָיו וּמִזְלָגָתָיו וּמַחְהִיתָיו לְכָל-  
 4 כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת : וַעֲשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת  
 נְחֹשֶׁת וַעֲשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבָּעֹת נְחֹשֶׁת

scarlet yarn, and twined linen, by the work of the weaver, with cherubim, shall it be made. 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold; their hooks also shall be of gold; upon four sockets of silver.<sup>a</sup> 33. And thou shalt hang up the veil under the hooks, and thou shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy and the most holy place. 34. And thou shalt put the cover upon the ark of the testimony in the holy of holies. 35. And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and the table thou shalt put on the north side. 36. And thou shalt make a hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, the work of the embroiderer. 37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, their hooks also shall be of gold; and thou shalt cast for them five sockets of copper.\*

CHAP. XXVII. 1. And thou shalt make the altar, of shittim wood; five cubits long, and five cubits broad, a foursquare shall the altar be, and three cubits shall be its height. 2. And thou shalt make its horns upon its four corners, from itself shall its horns be; and thou shalt overlay it with copper. 3. And thou shalt make its pots to receive its ashes, and its shovels, and its basins, and its forks, and its fire-pans; all its vessels thou shalt make of copper. 4. And thou shalt make for it a grate, a network of copper; and thou shalt make upon the net four rings of

<sup>a</sup> Above we are told that the curtains, forming what is called the "tabernacle" should be coupled by means of golden hooks. This work was thrown over the boards after they were set up; and as it rested over the front of the sanctuary, the hooks of course were at the end

- 5 על ארבע קצותיו : ונתתה אתה תחת כרכב  
המזבח מלמטה והיתה הרשת עד חצי המזבח :  
6 ועשית בדים למזבח בדי עצי שטים וצפית  
7 אתם נחשת : והקבאת את־בדיו בטבעת והיו  
8 הבדים על־שתי צלעות המזבח בשאת אתו : נכונ  
לחת תעשה אתו באשר הראה אתה בחר בן  
9 יעשו : ס שביע ועשית את חצר המשכן  
לפאת נגב־הַיְמָנָה קלעים לחצר שש משזר  
10 מאה באמה ארך לפאה האחת : ועמדו עשרים  
וארניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם  
11 כסף : וכן לפאת צפון בארך קלעים מאה  
ארך ועמדו עשרים וארניהם עשרים נחשת  
12 ווי העמדים וחשקיהם כסף : ולחב החצר  
לפאת־ים קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה  
13 וארניהם עשרה : ולחב החצר לפאת קדמה  
14 מזרח חמשים אמה : וחמש עשרה אמה  
קלעים לכתף עמדיהם שלשה וארניהם שלשה :  
15 ולכתף השנית חמש עשרה קלעים עמדיהם  
16 שלשה וארניהם שלשה : ולשער החצר מסך  
עשירים אמה תכלית וארגמן ותולעת שני  
ושש משזר מעשה רקם עמדיהם ארבעה

copper on its four corners. 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, and the net shall reach even to the half of the altar. 6. And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with copper. 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, when they bear it.<sup>a</sup> 8. Hollow, of boards, shalt thou make it; as it was shown to thee on the mount, so shall they make it.\*

9. And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side, on the right, the hangings for the court, of twined linen, shall be a hundred cubits in length, for the one side. 10. And its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits in length, and its pillars twenty with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings for fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten. 13. And the breadth of the court on the front side, eastward shall be fifty cubits. 14. And fifteen cubits of hangings shall be on the one wing; their pillars three, and their sockets three. 15. And on the other wing shall be fifteen cubits of hangings; their pillars three, and their sockets three. 16. And for the gate of the court shall be a hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, the work of the embroiderer; and

of the twentieth cubit thereof; consequently they divided the tabernacle proper into two unequal parts, the one of twenty cubits was the holy place, the other of ten cubits, beyond the veil, the holy of holies.

<sup>a</sup> This implies, that at other times they shall be taken out, but from the ark they were never to be moved.

- 17 וְאֶדְנִיָּהֶם אֲרַבְּעָה׃ כָּל־עַמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב
- 18 מְחֻשְׁקִים כֶּסֶף וְיִיהֶם כֶּסֶף וְאֶדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת׃ אֲרֹךְ  
הַחֹצֵר מֵאָה בָּאַמָּה וְרָחֵב חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים וְקָמָה
- 19 חֲמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשְׁוֹר וְאֶדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת׃ לְכָל־  
כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכָל־עֲבֹדָתוֹ וּכְלִי־תִדְתּוֹ וּכְלִי־תִרְתֹּ
- 20 הַחֹצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס וְאַתָּה
- תִּצְוֶה׃ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שִׁמֶן זֵית זָךְ
- 21 כֶּתִיב לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בָּאֵהֶל מוֹעֵד  
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֹדֶת יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְרֹן  
וּבָנָיו מַעֲרִיב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם
- כח לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס וְאַתָּה
- הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אֶהְרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אֲתָם
- מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִבְהִנּוֹלִי אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
- 2 אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהְרֹן׃ וַעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ
- 3 לְאֶהְרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפָּאֲרֹת׃ וְאַתָּה תִּדְבֹּר  
אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֹהֲתִי רוּחַ חֲכָמָה
- 4 וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁ לִבְהִנּוֹלִי׃ וְאַל־הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲלִיל וּכְתֹמֶת
- וְהַשֹּׁבֵץ מִצָּנֶפֶת וְאַבְנֵט וַעֲשׂוּ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן
- 5 אָחִיךָ וּלְבָנָיו לִבְהִנּוֹלִי׃ וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב
- וְאֶת־הַחֶקֶל כָּלֹת וְאֶת־הָאֲרָגָמָן וְאֶת־הַתּוֹלַעַת הַשָּׁנִי



for the same four pillars, with their four sockets.\* 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of copper. 18. The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits of twined linen, and the sockets for the same of copper. 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all its pins, and all the pins of the court, shall be of copper.

TETZAVVEH. 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure olive oil, beaten out, for the light, to cause a light to burn always. 21. In the tabernacle of the congregation, without the veil, which is before the testimony, shall Aaron with his sons arrange it from evening to morning before the LORD; it shall be a statute for ever unto their generations on behalf of the children of Israel.

CHAP. XXVIII. 1. And thou shalt let come near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, to consecrate him as priest unto me; Aaron, Nadab and Abihu, Elazar and Ithamar, the sons of Aaron. 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for ornament. 3. And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make garments for Aaron, to sanctify him, to consecrate him as priest unto me. 4. And these are the garments which they shall make, a breastplate, and an ephod, and a robe, and a checkered coat, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, to consecrate him as priest unto me. 5. And they shall take the gold, and the blue, and purple, and scarlet yarn, and the linen.

פ

וְאֶת־הַיָּשׁ׃

- 6 וַעֲשׂוּ אֶת־הָאֹפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי  
7 וַיֵּשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב׃ שְׁתֵּי כְתֻפֹּת חִבְרַת  
8 יִהְיֶה־לוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְר׃ וְחֹשֶׁב אֹפֶדְתּוֹ  
9 אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת  
10 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיֵּשׁ מִשְׁזָר׃ וְלִקְחֹת אֶת־  
11 שְׁתֵּי אֲבְנֵי־שֹהֶם וּפְתֻחֹת עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי  
12 יִשְׂרָאֵל׃ שֵׁשֶׁל מִשְׁמָתָם עַל הָאֲבֹן הָאֶחָת וְאֶת־  
13 שְׁמוֹת הַשָּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֲבֹן הַשֵּׁנִית  
14 כְּתוּלָרָהֶם׃ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב אֲבֹן פְּרִיטֵי חֹהֶם  
15 תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
16 מִסִּבָּת מִשְׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹהֶם׃ וְשִׁמְרָת אֶת־  
17 שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כְּתֻפֹּת הָאֹפֶד אֲבָנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי  
18 יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־  
19 שְׁתֵּי כְתֻפֵּיו לְזִכָּרֹן׃ ׀ שְׁנֵי וַעֲשִׂיתָ מִשְׁבָּצֹת  
20 זָהָב׃ וְשְׁתֵּי שְׂרָשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבֹּלֹת תַּעֲשֶׂה  
21 אֹתָם מַעֲשֵׂה עֶבֶת וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשְׁרֹת הָעֶבֶת  
22 עַל־הַמִּשְׁבָּצֹת׃ ׀ וַעֲשִׂיתָ חֲשֵׁן  
23 מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה אֹפֶד תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב  
24 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיֵּשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה  
25 אֹתָו׃ רְבֹעַ יִהְיֶה כְּפוּל זֶרֶת אָרְכוֹ וְזֶרֶת רָחְבוֹ׃

6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet yarn,<sup>a</sup> and twined linen, with the work of the weaver. 7. Two shoulder-pieces it shall have joined at the two edges thereof; by which it shall be joined together.<sup>b</sup> 8. And the belt for girding which is upon it, shall be of the same make, out of the same piece with itself; even of gold, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen. 9. And thou shalt take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel: 10. Six of their names on one stone, and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth. 11. With the work of an engraver in stone, like the engraving of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel; fitted in settings of gold shalt thou make them. 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod as stones of memorial unto the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.\*

13. And thou shalt make casings of gold; 14. And two chains of pure gold, with knots at the ends, of wreathed work shalt thou make them, and thou shalt fasten the wreathed chains to the casings.

15. And thou shalt make the breastplate of judgment with the work of the weaver; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet yarn, and of twined linen, shalt thou make it. 16. Four-square it shall be, double; a span in length, and a span in

<sup>a</sup> Where this word is used in the present version, it means "woollen yarn;" the term is not employed however in the Hebrew, which merely has always "blue, purple, and scarlet."

<sup>b</sup> "This means 'to the breastplate,' to which, as afterwards directed, the ephod was to be joined," ARNHEIM; but RASHI understands that it means that the shoulder-pieces should be sewed on the body of the ephod, not woven with it in one piece.

- 17 ומלאַת כוּ מְלֹאֶת אֶבֶן אַרְבַּעַה טוֹרִים אֶבֶן  
18 טוֹר אָדָם פְּטָרָה וּבְרִקַּת הַטּוֹר הָאֶחָד : וְהַטּוֹר  
19 הַשֵּׁנִי נָפֶךְ סָפִיר וַיְהִלֵּם : וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לִישָׁם  
20 שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה : וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי הַתְּרִשִׁיט וְשֵׁהֶם  
21 וַיִּשְׁפָּה מִשְׁבָּצִים זָהָב יָהִיו בְּמִלּוֹאֲהֶם : וְהָאֲבָנִים  
הַתְּהִיִּין עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־  
שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חוּתָם אֵישׁ עַל־שְׁמוֹ הַתְּהִיִּין לִשְׁנֵי  
22 עֶשֶׂר שָׁבֹט : וְעִשְׂיָת עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֶׁת נִבְלָת  
23 מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר : וְעִשְׂיָת עַל־הַחֹשֶׁן  
שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־  
24 שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן : וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב  
25 עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן : וְאֵת שְׁתֵּי  
קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תַּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת  
וְנָתַתָּה עַל־כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מֹל פָּנָיו : וְעִשְׂיָת  
26 שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשִׁמְתָה אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת  
הַחֹשֶׁן עַל־שִׁפְטָם אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה :  
27 וְעִשְׂיָת שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי  
כַתְּפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לַעֲמֹת  
28 מִחֲבֵרָתָם מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאֶפֶד : וַיִּרְכְּסוּ אֶת־  
הַחֹשֶׁן מִטַּבָּעָתָם אֶל־טַבָּעֹת הָאֶפֶד בְּכַתְּמֵי  
תִּכְלֹת לַהּוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִנָּח הַחֹשֶׁן

breadth. 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row, a sardius,<sup>a</sup> a topaz, and a carbuncle; this shall be the first row. 18. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 19. And the third row, an opal, a turquoise, and an amethyst. 20. And the fourth row, a chrysolite, and an onyx, and a jasper: they shall be fitted in golden casings when they are set in. 21. And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; with the engraving of a signet, every one according to his name, shall they be for the twelve tribes. 22. And thou shalt make on the breastplate chains with knots at the ends, of wreathed work, of pure gold. 23. And thou shalt make on the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate. 24. And thou shalt put the two wreathed chains of gold in the two rings, on the ends of the breastplate. 25. And the other two ends of the two wreathed chains thou shalt fasten on the two casings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the outside thereof. 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them on the two ends of the breastplate on its border, which is on the opposite side of the ephod, inward. 27. And two more rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, toward its front part, close by its seam, above the girdle of the ephod. 28. And they shall fasten the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may remain on the girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed

<sup>a</sup> "Or ruby." The correct meaning of the names of the jewels in the breastplate is so uncertain that both MENDELSSOHN and ARNHEIM have left them untranslated. They are supported in this omission by the great diversity of opinion prevailing among commentators. The

- 29 מעל האפוד : וְנָשָׂא אֶהָרִן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לְבָבוֹ בָּבֹאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזָכְרָן  
30 לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד : וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־  
הָאוּרִים וְאֶת־הַהַתָּמִים וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהָרִן בָּבֹאוֹ  
לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אֶהָרִן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
עַל־לְבָבוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד : ם שְׁלִישִׁי וְעֲשִׂיתָ  
32 אֶת־מַעֲוֵל הָאֶפֶד בְּלִיל תְּכֵלֶת : וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ  
בְּרוֹכוֹ שֹׁפָה יְהִי לִפְיוֹ סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֶג כָּפִי  
33 תַּחֲרֹא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקְרַע : וְעֲשִׂיתָ עַל־שׁוֹלְיוֹ  
רַמְנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוֹלְיוֹ  
34 סָבִיב וּפַעֲמָנֵי זָהָב בְּרוֹכִים סָבִיב : פַּעֲמָן זָהָב  
וּרְמֹן פַּעֲמָן זָהָב וּרְמֹן עַל־שׁוֹלֵי הַמַּעֲוֵל סָבִיב :  
35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׂרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלָו בָּבֹאוֹ  
אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצִאתוֹ וְלֹא  
36 יָמוּת : ם וְעֲשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר  
37 וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לִיהוָה : וּשְׂמַתָּ  
אֹתוֹ עַל־פֶּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מֹול  
38 פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יְהִי : וְהָיָה עַל־מִצְח אֶהָרִן וְנָשָׂא  
אֶהָרִן אֶת־עֵנֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ הַתָּמִיד  
39 לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה : וּשְׂבָצָתָ הַכִּתְנֶת שֵׁשׁ

from the ephod. 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually. 30. And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim, and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.\*

31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue woollen yarn. 32. And there shall be an opening in the top of it, in the midst thereof; it shall have a binding of woven work, round about its opening, as it is on the opening of an habergeon, that it be not rent. 33. And thou shalt make on its lower hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet yarn, round about its lower hem; and bells of gold between them round about: 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the lower hem of the robe round about. 35. And it shall be upon Aaron when he ministereth; and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36. And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engraving of a signet, HOLY UNTO THE LORD. 37. And thou shalt put it on a blue lace, and it shall be upon the mitre; upon the front of the mitre shall it be. 38. And it shall be upon Aaron's forehead; and Aaron shall atone for the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be upon his forehead always, that they may be received in favour before the LORD. 39. And thou shalt make the check-version given in the present text must therefore be looked upon as an approximation, developed in a note to ARNHEIM's version.

וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֶׂה  
 40 רָקִים : וְלִבְנֵי אֶהְרֹן תַעֲשֶׂה כְהִתְנֶה וְעָשִׂיתָ לָהֶם  
 אַבְנֵי־טִיִּם וּמִגְבָּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְקָבוֹד  
 41 וְלִתְפָאָרֶת : וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶהְרֹן אֶחִיד  
 וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמִשְׁחָתָה אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם  
 42 וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם וְקִהְנוּ־לִי : וַעֲשֵׂה לָהֶם מִבְּגָדֵי־  
 כָּדָר לְכִסּוֹת בָּשָׂר עֲרוּגָה מִמֶּתֶנִּים וְעֲדִירִכִּים  
 43 יִהְיוּ : וְהָיוּ עַל־אֶהְרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבָאָם וְאֶל־אֶהֱל  
 מוֹעֵד אֵם בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁרְתָּה בְּקֹדֶשׁ  
 וְלֹא־יִשָּׂאוּ עֹן וּמָרָתוֹ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וְלֹא־יִרְעוּ  
 כָּט אַחֲרָיו : רִבִּיעִי ׀ וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה  
 לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקָח פֶּר אַחֵד בֶּן־  
 2 בֶּקֶר וְאַיִלִּם שְׁנַיִם תְּמִימִם : וְלֶחֶם מִצּוֹת וְחֹלֶת  
 מִצּוֹת בְּלוֹלָת בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים  
 3 בִּשְׁמֵן סֵלֶת חֲטִיִּם תַעֲשֶׂה אֹתָם : וְנָתַתָּ אוֹתָם  
 עַל־סֵל אַחֵד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בֶּסֶל וְאֶת־הַפֶּר  
 4 וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם : וְאֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרֹב  
 5 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצִיתָ אֹתָם בַּמַּיִם : וְלָקַחְתָּ  
 אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהְרֹן אֶת־הַכִּתְנֶה  
 וְאֶת מְעִיל הָאֹפֶד וְאֶת־הָאֹפֶד וְאֶת־יֶחֱשֹׁן  
 6 וְאֶפֶדָתָה לוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֹפֶד : וְשָׂמַתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־



ered coat of linen, and thou shalt make the mitre of linen, and a girdle thou shalt make with the work of the embroiderer. 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles; and bonnets shalt thou make for them, for glory and for ornament. 41. And thou shalt clothe therewith Aaron thy brother, and his sons with him; and thou shalt anoint them, and consecrate<sup>a</sup> them, and sanctify them, that they may minister as priests unto me. 42. And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach. 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; a statute for ever it shall be for him and his seed after him.\*

CHAP. XXIX. 1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to consecrate them as priests unto me: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2. And unleavened bread, and unleavened cakes, mingled with oil, and unleavened wafers, anointed with oil: of fine wheaten flour shalt thou make them. 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them near in the basket, with the bullock and the two rams. 4. And Aaron and his sons thou shalt bring near unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5. And thou shalt take the garments, and clothe Aaron with the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the girdle of the ephod: 6. And thou shalt put the mitre upon his

<sup>a</sup> HEB. "Fill the hand;" the consecration is to say a gift, placed in the hand of a man, thus filling it with the same.

- ראשו ונתת את־נזר הקדש על־המצנפת:  
 7 ולקחת את־שמן המשחה ויצקת על־ראשו  
 8 ומשחת אתו: ואת־בגיו תקריב והלבשתם כתנת:  
 9 וחגרת־ אתם אבנט אהרן ובגיו וחבשת להם  
 מגבעת והיתה להם כהנה לחקת עולם ומלאת  
 10 יד־אהרן ויד־בגיו: והקרבת את־הפך לפני אהל  
 מועד וסמך אהרן ובגיו את־ידיהם על־ראש  
 11 הפך: ושחתת את־הפך לפני יהוה פתח אהל  
 12 מועד: ולקחת מִדָּם הפך ונתתה על־קרנת  
 המזבח באצבעך ואת־כל־הדם תשפך אל־  
 13 יסוד המזבח: ולקחת את־כל־החלב המכסה את־  
 הקרב ואת היתרת על־הכבד ואת שתי הכליות  
 ואת־החלב אשר עליהן והקטרת המזבחה:  
 14 ואת־בשר הפך ואת־ערו ואת־פרשו תשרף  
 15 באש מחוץ למחנה חטאת הוא: ואת־האֵיל  
 האחד תקח וסמכו אהרן ובגיו את־ידיהם על־  
 16 ראש האֵיל: ושחתת את־האֵיל ולקחת את־  
 17 דְמוֹ וזרקת על־המזבח סביב: ואת־האֵיל תנתח  
 לנתחיו ורחצת קרבו וכרעיו ונתת על־נתחיו  
 18 ועל־ראשו: והקטרת את־כל־האֵיל המזבחה  
 עלה הוא ליהוה בית ניחוח אשה ליהוה הוא:

head, and do thou put the holy crown upon the mitre. 7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8. And his sons thou shalt bring near, and clothe them with coats. 9. And thou shalt gird them with the girdles, Aaron and his sons, and encircle (their heads with) the bonnets; and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thus thou shalt consecrate Aaron and his sons. 10. And thou shalt cause the bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock. 11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation. 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the remaining<sup>a</sup> blood beside the bottom of the altar. 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the midriff above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. 14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering. 15. And the one ram shalt thou take; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. 16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it upon the altar round about. 17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head. 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar, it is a burnt offering unto the LORD; it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.\* 19. And thou shalt take the other

<sup>a</sup> The literal rendering would be "all the blood," the word "remaining" is supplied by RASHI, and is required by the context.

- 19 וּלְקַחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְכַמֶּךָ אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת־  
 20 יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל׃ וְשַׁחֲטָה אֶת־הָאֵיל  
 וּלְקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וַנִּתְּתָה עַל־תְּנוּף אֹזֶן אֶהְרֹן  
 וְעַל־תְּנוּף אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן יָדָם  
 הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וּבִרְקַת אֶת־  
 21 הָדָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וּלְקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר  
 עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהַזֵּיתָ עַל־אֶהְרֹן  
 וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בָּנָיו בָּנָיו אֹתָם  
 וְקִדַּשׁ הוּא וּבָנָיו וּבָנָיו וּבָנָיו בָּנָיו אֹתָם׃  
 22 וּלְקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֹלֶב וְהָאֵלֶּיָּה וְאֶת־הַחֹלֶב  
 הַמִּכֶּסֶה אֶת־הַקָּרֶב וְאֶת יִתְרֵת הַכֹּהֵן וְאֶת־  
 שְׁתֵּי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֶת־  
 23 שֹׁק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֵּאִים הוּא׃ וְכִכֹּר לֶחֶם  
 אֶחָת וַחֲלֹת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד  
 24 מִסַּלְּ הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשַׁמְתָּ הֲכֹל  
 עַל בָּפִי אֶהְרֹן וְעַל בָּפִי בָנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה  
 25 לִפְנֵי יְהוָה׃ וּלְקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ  
 הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה לְרִיחַ לִפְנֵי יְהוָה  
 26 אִשָּׁה הוּא לִיהוָה׃ וּלְקַחְתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל  
 הַמִּלֵּאִים אֲשֶׁר לְאֶהְרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה  
 27 לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לָהּ לִמְנָח׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־חֹזֶה

ram ; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip<sup>a</sup> of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle them upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him : and he shall be hallowed, together with his garments, and his sons, and the garments of his sons with him. 22. And thou shalt take from the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the midriff above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder ; for it is a ram of consecration. 23. And one loaf of bread, and one cake of the oiled bread, and one wafer, out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD. 24. And thou shalt put all upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons ; and thou shalt make with them a waving before the LORD. 25. And thou shalt then take them from their hands, and burn them upon the altar upon the burnt offering ; for a sweet savour before the LORD, it is an offering made by fire unto the LORD. 26. And thou shalt take the breast of the ram of the consecration that belongeth to Aaron, and make therewith a waving<sup>b</sup> before the LORD ; and it shall belong to thee as thy portion. 27. And thou shalt sanctify the breast which hath

<sup>a</sup> More correctly, the central prominent portion of the ear, the anti-helix.

<sup>b</sup> The owner of the sacrifice placed the pieces on his hand, and the priest put his under the other's, and they together waved the sacrifice to the four corners of heaven, lifted and lowered it ; this is the " waving and lifting up," spoken of in the text.

הַתְּנוּפָה וַיֵּאֱתַר שֹׁק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִוָּנֵף  
וְאֲשֶׁר הִוָּרֵם מֵאֵל הַמַּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן  
וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו : וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶקֶד 28  
עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא וְתְרוּמָה  
יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחִי שְׁלֵמֵיהֶם  
תְּרוּמָתָם לַיהוָה : וּבְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן 29  
יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלֻּאֲכָם  
אֶת־יָדָם : שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתֵיו 30  
מִבְּנֵי אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֶׁרֶת בַּקֹּדֶשׁ :  
וְאֵת אֵיל הַמַּלְאִים הַקָּח וּבִשְׁלֵת אֶת־בִּשְׁרוֹ 31  
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ : וְאָבַל אַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־בִּשֶׁר הָאֵיל  
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : 32  
וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר בָּפֹר בָּהֶם לְמִלֵּא אֶת־יָדָם 33  
לְקֹדֶשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם : וְאִם־ 34  
יִזְרֹת מִבִּשֶׁר הַמַּלְאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר  
וְשִׂרְפָתָהּ אֶת־הַנוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ  
הִוא : וְעִשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כִּכָּה כָּכָל אֲשֶׁר־ 35  
צִוִּיתִי אֹתָךְ שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם : וּפֹר 36  
חֲטָאת הַתַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכֹּפְרִים וְחֲטָאתָ  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בַּכֹּפֶרֶת עָלָיו וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ :  
שִׁבְעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ 37

been waved, and the shoulder which hath been lifted up, which was waved, and which was heaved up, of the ram of the consecration, of that which belongeth to Aaron, and of that which belongeth to his sons: 28. And they shall belong to Aaron and to his sons, as a statute for ever, from the children of Israel, for it is a heave offering; and a heave offering it shall remain from the children of Israel, from the sacrifice of their peace offerings, as their heave offering unto the Lord. 29. And the holy garments belonging to Aaron shall be for his sons after him, to anoint them therein, and to consecrate them therein. 30. Seven days shall that one of his sons put them on who is to be priest in his place, who is to go into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place. 31. And the ram of the consecration thou shalt take, and seethe his flesh in a holy place. 32. And Aaron with his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation. 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate them and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy. 34. And if aught of the flesh of the consecration sacrifice, or of the bread, remain unto the morning, then shalt thou burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy. 35. And thou shalt do unto Aaron, and to his sons thus, all as I have commanded thee; seven days thou shalt consecrate them. 36. And a bullock shalt thou offer every day for a sin offering for atonement:<sup>a</sup> and thou shalt cleanse the altar, in as much as thou makest an atonement upon it; and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37. Seven days thou shalt make an atonement upon the altar and sanctify

<sup>a</sup> RASHI. But Aben Ezra renders "in addition to the atonement," referring to the two rams mentioned above.

- והיה המזבח קדש קדשים כל-הנגע במזבח  
 יקדש: ס שש וזה אשר תעשה על-המזבח 38
- כבשים בני-שנה שנים ליום תמיד: את-הכבש 39
- האחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה  
 בין הערבים: ועשרן סלת כלול בשמן כחית רבע 40
- ההין ונסך רביעת ההין יין לכבש האחד: ואת 41
- הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר  
 ובנסכה תעשה-לה לריח ניחח אשה ליהוה:  
 עלת תמיד לדרתיכם פתח אהל-מועד לפני יהוה 42
- אשר אנער לכם שמה לדבר אליה שם: ונעדת 43
- שמה לבני ישראל ונקדש בכבדי: וקדשתי 44
- את-אהל מועד ואת-המזבח ואת-אהרן ואת-בני  
 אקדש לכהן לי: וטבנתי בתוך בני ישראל והייתי 45
- להם לאלהים: וידעו כי אני יהוה אלהיהם 46
- אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשבני  
 בתוכם אני יהוה אלהיהם: פ שביע
- ל ועשית מזבח מקטר קטרת עצי שטים תעשה  
 אתו: אמה ארכו ואמה רחבו רבוע יהיה ואמתיים 2
- קמטו ממנו קרנתיו: וצפית אתו זהב טהור את- 3
- גזו ואת-קירתיו סביב ואת-קרנתיו ועשית לו זר  
 זהב סביב: ושתף טבעת זהב תעשה-לו ו מתחת 4



it; and the altar shall be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy.\*

38. And this is what thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year for every day, continually. 39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer toward evening. 40. And a tenth part of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink offering, shall be for each one lamb. 41. And the other lamb thou shalt offer toward evening; according to the meat offering of the morning, and according to its drink offering shalt thou do unto it, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 42. A continual burnt offering throughout your generations (shall this be) at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; where I will meet with you, to speak unto thee there. 43. And I will meet there with the children of Israel, and it shall be sanctified by my glory. 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: and both Aaron and his sons will I sanctify, that they may be priests unto me. 45. And I will dwell among the children of Israel, and I will be to them for a God. 46. And they shall know that I am the Eternal, their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am the LORD their God.

CHAP. XXX. 1. And thou shalt make an altar to burn incense upon, of shittim wood shalt thou make

it. 2. A cubit shall be its length, and a cubit its breadth; foursquare shall it be, and two cubits shall be its height; from itself shall its horns be. 3. And thou shalt overlay it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. 4. And two golden rings shalt thou make for it

# שמות ל כי תשא

פ

לָזָרוּ עַל שְׁתֵּי צִלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל-שְׁנֵי צַדָּיו וְהָיָה  
 לְבָתִּים לְבָדִים לְשָׂאת אֹתוֹ בְּהֶמָּה: וַעֲשִׂיתָ אֶת-  
 הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: וְנִתְּתָה  
 אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-אֶרֶץ הָעֵדֻת לִפְנֵי  
 הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת אֲשֶׁר אוֹעֵד לָהּ שָׁמָּה:  
 וְהַקָּטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֶת סַמִּים בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב  
 בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנֶּגֶז יִקְטִירָנָה: וּבִהְעֹלֹת אֶהְרֹן  
 אֶת-הַנֶּגֶז בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֶת הַתָּמִיד  
 לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם: לֹא-תֵעָלוּ עָלָיו קִטְרֶת  
 זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְכוּ עָלָיו: וְכִפֹּר  
 אֶהְרֹן עַל-קִרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדָּם חֹטָאֹת  
 הַכֹּהֲנִים אַחַת בַּשָּׁנָה יִכְפֹּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם  
 קֹדֶשׁ-קֳדָשִׁים הוּא לַיהוָה: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: כִּי תִשָּׂא אֶת-  
 רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנִתְּנָו אִישׁ  
 כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בַּפֶּקֶד אֹתָם וְלֹא-יָהִי בָהֶם  
 נֶגֶף בַּפֶּקֶד אֹתָם: זֶה וְיִתְּנוּ כָל-הָעֵבֶר עַל-  
 הַפְּקֻדִים מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים  
 גֶּרָה הַשֶּׁקֶל מַחְצִית הַשֶּׁקֶל הַתְּרוּמָה לַיהוָה:  
 כָּל הָעֵבֶר עַל-הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה  
 וּמַעְלָה יִתְּנוּ הַתְּרוּמָה יְהוָה: הָעֹשִׂיר לֹא-יִרְכָּה

\* מַפְטִיר

beneath its crown, on its two corners shalt thou make them, upon its two sides; and they shall be for places for the staves to bear it by means of them. 5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. 6. And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee. 7. And Aaron shall burn thereon incense of spices; every morning when he dresseth the lamps, he shall burn it.\* 8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9. Ye shall not offer thereon any strange incense, or burnt sacrifice, or meat offering; and drink offering ye shall not pour thereon. 10. And Aaron shall make an atonement upon its horns once in the year; with the blood of the sin offering of the day of atonement,<sup>a</sup> once in the year, shall he make atonement upon it, throughout your generations; it is most holy unto the LORD.\*

KI TISSAH. 11. And the LORD spoke unto Moses, saying.

12. When thou takest the sum of the children of Israel according to those who are to be numbered, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when they number them; that there be no plague among them, when they number them. 13. This they shall give, every one that passeth among those that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; a shekel is twenty gerahs; the half of the shekel shall be the offering of the LORD. 14. Every one that passeth among those that are numbered, from twenty years old and above, shall give the offering unto the LORD. 15. The rich shall

<sup>a</sup> See Leviticus xvi. 18, where it is ordained that on the Day of Atonement the blood of a steer and a goat should be sprinkled on this altar; at other times nothing but incense was burnt on it.

- והדל' לא ימעיט ממחצית השקל לתת את-  
 16 תרומת יהוה לכפר על-נפשתיכם: ולקחת את-  
 כסף הכפרים מאת בני ישראל ונתת אתו על-  
 עבדך אהל מועד והיה לבני ישראל לזכרון  
 לפני יהוה לכפר על-נפשתיכם: פ
- 17 וידבר יהוה אל-משה לאמר: ועשית כיון  
 18 נחשת וכנו נחשת לרחצה ונתת אתו בין-אהל  
 19 מועד ובין המזבח ונתת שמה מים: ורחצו את-  
 20 ויבניו ממנו את-ידיהם ואת-רגליהם: בבאם אל-  
 אהל מועד ירחצו-מים ולא ימרו או בגשתם  
 אל-המזבח לשרת להקטיר אישה ליהוה:  
 21 ורחצו ידיהם ורגליהם ולא ימרו והיתה להם  
 חק-עולם לו ולירעו לדרתם: פ
- 22 וידבר יהוה אל-משה לאמר: ואהיה קחילך  
 23 בשמים ראש מרדרור חמש מאות וקנמן  
 בשם מחציתו חמשים ומאתים וקנה-בשם  
 24 חמשים ומאתים: וקדה חמש מאות בשקל  
 25 הקדש ושמן זית קין: ועשית אתו שמן משחת-  
 קדש לקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת-  
 26 קדש יהיה: ומשחת בו את-אהל מועד ואת  
 27 ארון העדות: ואת-השלחן ואת-כל-כליו ואת-

not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, as an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16. And thou shalt take the money of the atonement from the children of Israel, and shalt give it for the service of the tabernacle of the congregation; and it shall be unto the children of Israel as a memorial before the LORD, to make an atonement for your souls.

17. And the LORD spoke unto Moses, saying, 18. Thou shalt also make a laver of copper, with its foot of copper, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put therein water. 19. And Aaron and his sons shall wash out of it their hands and their feet: 20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire unto the LORD. 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be to them a statute for ever, even to him and to his seed throughout their generations.

22. And the LORD spoke unto Moses, saying, 23. And thou, take unto thyself principal spices; of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon, its half<sup>a</sup> shall be two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels, 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil one hin. 25. And thou shalt make of it an oil of holy anointing, a mixture, compounded after the art of the apothecary: an oil of holy anointing shall it be. 26. And thou shalt anoint therewith the tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, 27. And the table and all its

<sup>a</sup> "The half of what is brought of it shall be two hundred shekels, which gives the weight of the whole equal to that of the myrrh."—TALMUD KERITOTH.

- 28 הַמִּנְחָה וְאֶת־כִּלְיָהּ וְאֶת מִזְבַּח הַקְטֹרֶת : וְאֶת־  
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כִּנּוֹ :  
29 וְקִדְשֶׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנִּגְעַ  
30 בָּהֶם יִקְדָּשׁ : וְאֶת־אֹהֶל־הָעֵדוּת וְאֶת־כִּנּוֹ הַתְּמִשָּׁח  
31 וְקִדְשֶׁתָּ אֹתָם לִכְהֵן לִי : וְאֶל־כִּנּוֹ יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר  
לֵאמֹר שֹׁמֵן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְרֹדְתֵיכֶם :  
32 עַל־בִּשָּׁר אָדָם לֹא יִסֹּךְ וּבִמְתַכְנָתוֹ לֹא תַעֲשֶׂהוּ  
33 כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם : אִישׁ אֲשֶׁר  
יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת  
34 מֵעַמּוּי : ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
קַח־לָךְ סָמִים נָטָף וּשְׁחָלֵת וְחִלְבֵּנָה סָמִים  
35 וְלִבְנָה זָכָה בָּר בָּבֶר יִהְיֶה : וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת  
36 רִקַּח מַעֲשֶׂה רוֹקַח מִמָּלַח טָהוֹר קֹדֶשׁ : וּשְׁחַקֵּתָ  
מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֹהֶל  
מוֹעֵד אֲשֶׁר יִנָּעַד לָךְ שֹׁמֵר קֹדֶשׁ קְדָשִׁים  
37 תִּהְיֶה לָכֶם : וְהַקְטַרְתָּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְתָּהּ  
38 לֹא תַעֲשֶׂהוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָךְ לַיהוָה : אִישׁ  
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ לְהַיָּרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת  
לֹא מֵעַמּוּי : ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
2 לֵאמֹר : רֹאה קָרָאתִי בִשְׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר  
3 לְמִטָּה יְהוּדָה : וְאַמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֻכְמָהּ

vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of incense, 28. And the altar of burnt offering with all its vessels, and the laver and its foot. 29. And thou shalt sanctify them, and they shall be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy. 30. And Aaron and his sons thou shalt anoint, and consecrate them, that they may minister as priests unto me. 31. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, An oil of holy anointing shall this be unto me throughout your generations. 32. Upon the flesh of man shall it not be poured, and after its proportion ye shall not make any thing like it; it is holy, and holy it shall be unto you. 33. Whosoever compoundeth the like of it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall be cut off from his people.

34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee spices, balm, and onycha, and galbanum, spices, with pure frankincense: of each shall there be a like weight. 35. And thou shalt make it an incense, a mixture after the art of the apothecary, well mingled<sup>a</sup> together, pure and holy: 36. And thou shalt pound some of it fine, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee; most holy shall it be unto you. 37. And as for the incense which thou shalt make, according to its proportion, ye shall not make unto yourselves: holy it shall be unto thee for the LORD. 38. Whosoever shall make the like of it, to smell thereon, shall be cut off from his people.

CHAP. XXXI. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Judah: 3. And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in

<sup>a</sup> ABEN EZRA considered מִמְלֶח as derived from מֶלַח "salt," thus "salted," that is "bestrewed with salt of Sodom or nitre." Rosenmüller,

- 4 וּבַתְּבוּנָה וּבִדְעַת וּבְכָל-מְלָאכָה : לַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבֶת
- 5 לַעֲשׂוֹת בִּזְהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת : וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבֵן
- 6 לְמַלְאֵת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכָה :
- 7 וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּנָתִי אֲתָם אֶהְיֶיךָ בֶן-אֱחִיסָמֶךְ
- 8 לְמַטֵּה־דָן וּבִלֵּב כָּל-חֶכֶם-לֵב נִתְּנָתִי חֲכָמָה וַעֲשׂוֹ
- 9 אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ : אֵת אֶהְיֶה מוֹעֵד וְאֲתָ-
- 10 הָאָרֶץ לַעֲדוֹת וְאֲתֵּי-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת
- 11 כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל : וְאֵת-הַשֻּׁלְחָן וְאֵת-כְּלָיו וְאֵת-
- 12 הַמִּנְחָה הַטְּהוֹרָה וְאֵת-כָּל-כְּלֵיהָ וְאֵת מִזְבַּח
- 13 הַקֹּטֶרֶת : וְאֵת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֵת-כָּל-כְּלָיו
- 14 וְאֵת-הַכִּיּוֹר וְאֵת-כִּנּוֹ : וְאֵת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-
- 15 בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן :
- 16 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת-קֶטֶרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ
- כָּל-אֲשֶׁר-צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ :
- 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : וְאַתָּה דַּבֵּר
- 18 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת-שִׁבְתִּי הַשְּׁמֹרו
- 19 כִּי אוֹת הוּא בִּי וּבִינִיכֶם לְדַרְתִּיכֶם לְדַעַת כִּי
- 20 אֲנִי יְהוָה מְקֹדְשְׁכֶם : וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַשְּׁבֶת כִּי
- 21 קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלָּלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל-
- 22 הַעֲשָׂה בָהּ מְלָאכָה וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
- 23 מִקֶּרֶב עַמִּיהָ : שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם



understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4. To devise works of art, to work in gold, and in silver, and in brass, 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship. 6. And behold, I have also given with him Aholiab, the son of Achisamach, of the tribe of Dan, and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom; and they shall make all that I have commanded thee: 7. The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the cover that is thereupon, and all the vessels of the tabernacle, 8. And the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense, 9. And the altar of burnt offering with all its vessels, and the laver and its foot, 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister therein, 11. And the anointing oil, and the incense of spices for the holy place: all as I have commanded thee shall they do.

12. And the LORD said unto Moses as followeth, 13. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Above all<sup>a</sup> my sabbaths shall ye keep; for a sign it is between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD who doth sanctify you. 14. And ye shall keep the sabbath, for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work thereon, that soul shall be cut off from among his people. 15. Six days may work be done; but

as quoted by ARNHEIM, considers this kind of salt referred to under the words "pure, holy," in contradistinction to common salt. The use of salt of Sodom with the incense is traditional.

<sup>a</sup> "Although I have ordered thee to charge them concerning the building of the tabernacle, the Sabbath must not be undervalued in thy eyes; for though you are busily engaged in the labour of building, the Sabbath must on no account be violated to do the least of this work."—

RASHI.

- הַשְּׂבִיעִי שִׁבְתָּן קִדֵּשׁ לַיהוָה כָּל־הַעֲשֵׂה  
 16 מִלֵּאכָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִתָּ מוֹת יוֹמָת : וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיִּשְׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבִת  
 17 לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה  
 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שָׁבַת  
 18 וַיִּנָּפֶשׁ : ס שני וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּבִלְהוֹ  
 לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת לַחַת אֲבֹן  
 לֵב 1 כְּתָבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים : וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בִשָּׁשׁ  
 מֹשֶׁה לָּרִדֹת מִן־הָהָר וַיִּקְרָהֶל הָעָם עַל־אַהֲרֹן  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם וַעֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ  
 לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ  
 2 מִצְרַיִם לֹא יָדָעֵנוּ מִה־הָיָה לוֹ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶהְרֹן  
 פָּרֻקוּ נִזְמֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנִיבֶם  
 3 וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלַי : וַיִּתְּפֹרְקוּ כָל־הָעָם אֶת־  
 4 נִזְמֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן : וַיִּקַּח  
 מִיָּדָם וַיַּצֵּר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֹל מִסָּכָה  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֹךְ מֵאֶרֶץ  
 5 מִצְרַיִם : וַיֵּרָא אֶהְרֹן וַיִּגְבֵּן מִזִּבְחַם לִפְנֵי וַיִּקְרָא  
 6 אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר : וַיִּשְׁכְּמוּ מִמַּחֲרַת  
 וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגִּשּׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל

on the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work on the sabbath day, shall surely be put to death. 16. And the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. 17. Between me and the children of Israel it shall be a sign for ever; for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.\*

18. And he gave unto Moses, when he had finished speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, inscribed with the finger of God.

CHAP. XXXII. 1. And when the people saw that Moses

delayed to come down from the mount, the people assembled themselves together around Aaron, and said unto him, Up, make us gods, that shall go before us; for as for this man Moses, who hath brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 2. And Aaron said unto them, Take out the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me. 3. And all the people took out the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron. 4. And he took them from their hand, and fashioned it in a mould, and he made of it a molten calf; and they said, These are thy gods, O Israel, that have brought thee up out of the land of Egypt. 5. And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron called out, and said, A feast unto the LORD is to-morrow. 6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought near peace

\* This, like many other expressions in Scripture, must be taken merely as expressing divine acts by human words. MENDELSSOHN renders freely "and attained his aim," but this is scarcely the sense of the word שָׁנַח.

וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְמוּ לַצַּחֲקָה :

פ

7 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רָר בִּי שַׁחַת עַמֶּךָ

8 אֲשֶׁר הִעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : סָרוּ מִיָּד מִן־

הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֹל מִסִּכָּה

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לֹו וַיִּבְחֹוּ־לֹו וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ

9 יִסְרָאֵל אֲשֶׁר הִעֲלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּאמֶר

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עֹסֵי־

10 קִשְׁת־עֶרֶךְ הוּא : וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִי וַיַּחֲרֹ־אֲפִי בָהֶם

11 וַאֲכַלְס וַאֲעִשֶׂה אוֹתָךְ לִגְוִי גָדוֹל : וַיַּחַל מֹשֶׁה

אֶת־פָּנָי יְהוָה אֵלֵהֶם וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יַחֲרֶה

אִפְךָ בַּעֲמֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

12 בְּכַח גָּדוֹל וּבִיד חֲזָקָה : לָאֵמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם

לֵאמֹר בָּרַעַה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בְּהָרִים

וּלְכַלֵּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּךָ

13 וְהִנָּחֶם עַל־הָרָעָה לַעֲמֶךָ : זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק

וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ

וַתִּדְבֹּר אֵלֵהֶם אַרְבָּה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכֹוכְבֵי

הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵן

14 לְזֶרְעֶכֶם וַנַּחֲלוּ לָעָלָם : וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה

פ

אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לַעֲמֹו :

15 וַיִּפֶּן וַיָּרָר מִן־הַחֵר וַיִּשְׁנֶן לַחַת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ

offerings;<sup>a</sup> and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7. And the LORD spoke unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou hast brought up out of the land of Egypt, have become corrupt: 8. They have turned aside quickly from the way which I have commanded them; they have made themselves a molten calf; and they have worshipped it, and have sacrificed unto it, and have said, These are thy gods, O Israel, that have brought thee up out of the land of Egypt. 9. And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people: 10. And now let me alone, and my wrath shall wax hot against them, and I will make an end of them; and I will make of thee a great nation. 11. Thereupon Moses besought the LORD his God, and said, Why, O LORD, shall thy wrath wax hot against thy people, that thou hast brought forth out of the land of Egypt, with great power and with a mighty hand? 12. Wherefore should the Egyptians say thus, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to destroy them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of the evil decreed against thy people. 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou didst swear by thy own self, and speak unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever. 14. And the LORD bethought himself of the evil which he had purposed to do unto his people.

15. And Moses turned, and went down from the mount with the two tables of the testimony in his hand; tables

<sup>a</sup> In the preceding verse, Aaron is represented as telling the people that on the morrow there should be a festival unto the LORD, no doubt expecting the return of Moses, which would occasion a renewed fidelity to their great Deliverer. But early the next morning, the frantic people assembled round the statue of their idol, shouted, sacri-

- לַחֹת כְּתֻבִּים מִשְׁנֵי עֲבֹרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם  
 16 כְּתֻבִּים: וְהִלָּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַזֶּה וְהַמְּכֻתָּב  
 17 מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלָּחַת: וַיִּשְׁמַע  
 יְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה  
 18 קוֹל מִלְחָמָה בִּמְחָנָה: וַיֹּאמֶר אֲזַן קוֹל עֲנוֹת  
 גְּבוּרָה וְאֲזַן קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עֲנוֹת אֲנָכִי  
 19 שָׁמַע: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמְּחָנָה וַיֵּרָא אֶת-  
 הָעָגֹל וּמַחְלַת וַיַּחֲרֹץ מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת-  
 20 הַלָּחַת וַיִּשְׁבֶּר אֶתָּם הַתַּחַת הָהָר: וַיִּקַּח אֶת-  
 הָעָגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר-  
 דָּק וַיִּזֶר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשָּׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מִה-עָשָׂה לָּךְ הָעָם הַזֶּה  
 22 כִּי-הִבְאֵתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן  
 אֶל-יִחִיר אָף אֶדְגֵּי אֶתָּה יִדְעַת אֶת-הָעָם כִּי בָרַע  
 23 הוּא: וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ  
 לִפְנֵינוּ כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ  
 24 מִצְרַיִם לֹא יִדְעֵנוּ מִה-הָיָה לוֹ: וַאֲמַר לָהֶם לְמִי  
 זָרָה הַתַּפְּרָקוֹ וַיַּתְּנוּ-לִי וַאֲשַׁלְכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא  
 25 הָעָגֹל הַזֶּה: וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא  
 26 כִּי-פָרַעַה אַהֲרֹן לִשְׁמֹרָה בְּקַמִּיָּהֶם: וַיַּעֲמֵד  
 מֹשֶׁה בִּשְׁעַר הַמְּחָנָה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֱלֹהֵי

\* מִדִּיּוֹ קָרִי

\* בָּרַעוּ קָרִי

inscribed on both their sides; on the one side and on the other were they inscribed. 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved upon the tables. 17. And Joshua heard the noise of the people in its shouting, and he said unto Moses, There is a noise of war in the camp. 18. And he said, It is not the voice of a shout for mastery, neither is it the voice of a cry for defeat; the noise of singing do I hear. 19. And it came to pass, when he came nigh unto the camp, and he saw the calf, and the dancing: that the anger of Moses waxed hot, and he cast from his hands the tables, and broke them at the foot of the mount. 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in fire, and ground it to a powder, and he strewed it upon the water, and made the children of Israel drink of it. 21. And Moses said unto Aaron, What hath this people done unto thee. that thou hast brought upon it so great a sin? 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that it is set on mischief. 23. And they said unto me, Make us gods that shall go before us: for as for this man Moses, who brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 24. I said unto them, Who hath any gold? They took it off themselves and gave it to me, and I cast it into the fire, and there came out this calf. 25. And Moses saw the people that it had become unruly; for Aaron had made it unruly for a disgrace among their opponents. 26. And Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me; and there as-

ficed, played, rioted, sang, in the manner of the heathen, forgetful of the events which their own eyes had seen. Aaron, however, must not be supposed as having farther participated in the sin than making the calf.

- 27 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי : וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ-חֶרְבוֹ עַל-  
יָרְכוֹ עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשְׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה  
וְהִרְגּוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ  
28 אֶת-קָרְבוֹ : וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כִדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפּוּל  
מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כְּשִׁלְשַׁת אַלְפֵי אִישׁ :  
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹא וַיִּדְבֹּם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי  
אִישׁ בָּכְנוּ וּבָאָחִיו וּלְתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה :  
30 וַיְהִי מִמַּחֲרֹת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חֲטֹאתֶם  
חֲטֹאתָ גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוּלִי  
31 אֲבַכְּרָה בְּעַד חֲטֹאתֵיכֶם : וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֲנִי חֲטָא הָעָם הַזֶּה חֲטֹאתָ גְדֹלָה  
32 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב : וְעַתָּה אֲסִיחֶנּוּ  
חֲטֹאתֶם וְאֲסִיחֶנּוּ מִחֲנִי זֶה מִסִּפְרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ :  
33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָא-לִי אֶמְחֶנּוּ  
34 מִסִּפְרִי : וְעַתָּה לֵךְ נַחֵה אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-  
דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מֵלֶאכִי יֵלֵךְ לִפְנֶיךָ וּבָנִים פְּקָדִי  
35 וּפְקֹדֵי עַלֵּהֶם חֲטֹאתֶם : וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-  
הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשָׂה  
לֵךְ אַהֲרֹן : ׀ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ  
עֲלֶה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הִעֲלִיתָ מִמִּצְרָיִם



sembled themselves unto him all<sup>a</sup> the sons of Levi. 27. And he said unto them, Thus saith the Eternal, the God of Israel, Put ye, every man his sword by his side, and go ye hither and thither, from gate to gate in the camp, and slay ye every man his brother, and every man his companion, and every man his relative. 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people on that day about three thousand men. 29. And Moses said, Consecrate yourselves to-day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; and to bestow upon you this day a blessing. 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I may obtain an atonement for your sin. 31. And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people hath sinned a great sin, and have made themselves gods of gold. 32. Yet now, if thou wilt forgive their sin—;<sup>b</sup> and if not, blot me out, I pray thee, from thy book which thou hast written. 33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34. And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, my angel shall go before thee; but on the day when I visit I will visit their sin upon them. 35. And the LORD sent a plague among the people, because they had made the calf which Aaron made.

CHAP. XXXIII. 1. And the Lord said unto Moses, Depart, go up from here, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the

<sup>a</sup> ARNHEIM wishes to understand under "all" not the whole, but the far greater majority, to reconcile it with verse 29, which RASHI expounds as referring to step-brothers and sons, belonging to other tribes.

<sup>b</sup> Elliptical; meaning, "If thou forgivest, it is well; but if not," &c.

מִצֵּרִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפָּעֵתִי לֹא־בָרָה־ם  
 לִי־חֶק וְלִיעֶקֶב לֵאמֹר לִירְעָה אֶת־נַנְהָ׃  
 2 וְשַׁלַּח־תִּי לִפְנֵיךָ מִלֶּאֱךָ וְגִרְשִׁיתִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי  
 3 הָאֹמְרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרָזִי הַחַוִּי וְהַיְבוֹסִי׃ אֶל־אֶרֶץ  
 זִבְתָּ חֶלֶב וְדִבְשׁ כִּי לֹא אֲעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עִם־  
 4 קִשְׁי־עֵרְף אֶתָּה פֶּן־אֲכַלֶּךָ בַּדֶּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם  
 אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא־שָׁרְתוּ אִישׁ  
 5 עֲדֹו עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה יֹאמֶר אֶל־  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־קִשְׁי־עֵרְף הִנֵּה אֲחִיר  
 אֲעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ וּכְלִיתִיךָ וְעַתָּה הוֹדֵר עֲדִיךָ  
 6 מֵעַלֶיךָ וְאַרְעָה מָה אֲעֲשֶׂה־לָּךְ׃ וַיִּתְּנֻצְלוּ בְנֵי־  
 7 יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדִים מִתּוֹר חֹזֵב׃ וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־  
 הָאֹהֶל וַנִּטָּה־לוֹ׃ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה הִרְחִק מִן־הַמִּחֲנֶה  
 וַקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וַהֲיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא  
 8 אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה׃ וַהֲיָה  
 בַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וַנִּצְבּוּ  
 אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ  
 9 הָאֹהֶלָה׃ וַהֲיָה כִּבְּא מֹשֶׁה הָאֹהֶלָה יֵרֵד עֲמֹוד  
 הָעָנָן וְעַמֵּר פֶּתַח הָאֹהֶל וְדַבֵּר עִם־מֹשֶׁה׃  
 10 וַרְאֵה כָּל־הָעָם אֶת־עַמֹּוד הָעָנָן עֹמֵד פֶּתַח  
 הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וַהֲשִׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֱלוֹ׃

land which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; 3. Unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee, because thou art a stiffnecked people; lest I consume thee on the way. 4. And when the people heard these evil tidings, they mourned; and no man did put his ornaments on him. 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people; should I go<sup>a</sup> up one moment, in the midst of thee, I would consume thee; now therefore put off thy ornaments from thee, and I shall know what I will do unto thee. 6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments (they wore) from (the time they were at) mount Horeb. 7. And Moses took the tent, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it, Tabernacle of the congregation; and it came to pass, that every one who sought (instruction of) the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp. 8. And it came to pass, that when Moses went out unto the tent, all the people would rise up, and stand every man at the door of his tent, and look after Moses, until he was gone into the tent. 9. And it came to pass, that as Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the tent, and spoke with Moses. 10. And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent: and then all the people rose up and prostrated themselves, every man at the door of his tent. 11. And the LORD spoke unto

<sup>a</sup> This verse, like the verses which follow, commencing with verse 12, is exceedingly difficult of interpretation; it is therefore intended to give merely an idea of the meaning in this note. God had said that his own visible glory should not go with the people on their

11 וְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר  
יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמִּטָּה  
וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשִׁיעַ בֶּן־נוּן נָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ  
הָאֹהֶל: פ שליש

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֲדָתָה אֹמֵר אֵלַי  
הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת  
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אֹמְרָתָ יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם  
13 וְגַם־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי: וְעַתָּה אֲסִנָּא מִצָּאתִי חֵן  
בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דֶּרְכְּךָ וְאַדְעֶךָ לְמַעַן  
אֲמַצָּאתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְרָאֵה כִּי עִמָּךְ הִנְּנִי הַיּוֹרָה:

14 וַיֹּאמֶר פָּנֵי יַלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־  
15 אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: וּבִמְהֵרָה יִדְבַע  
16 אִפּוֹא בִּי־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמָּךְ הַלּוֹא  
בְּלִבְהֶתֶךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִיעוּ אֲנִי וְעַמָּךְ מִכָּל־הָעָם  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: פ רביעי

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־דֶּבְרֵךְ הַיּוֹרָה  
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעִשֶׂה כִּי־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי  
18 וְאַדְעֶךָ בְּשֵׁם: וַיֹּאמֶר הִרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:  
19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי  
בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אַחֲךָ וְרַחֲמֹתִי  
20 אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־

Moses face to face, as a man speaketh unto his friend ; and then he returned into the camp ; but his servant, Joshua the son of Nun, a young man, departed not out of the tent.\*

12. And Moses said unto the Lord, See, thou sayest unto me, Bring up this people ; but thou hast not let me know whom thou wilt send with me : yet thou hast said, I have chosen thee by name, and thou hast also found grace in my eyes. 13. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy eyes, do make known to me thy way, that I may know thee, in order that I may find grace in thy eyes ; and consider that this nation is thy people. 14. And he said, My presence shall go in advance, and I will give thee rest. 15. And he said unto him, If thy presence go not (with us), carry us not up from here. 16. For wherein shall it be known in any wise that I have found grace in thy eyes, I with thy people ? is it not in that thou goest with us ? so shall we be distinguished, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.\*

17. And the Lord said unto Moses, Also this thing that thou hast spoken will I do : for thou hast found grace in my eyes, and I have chosen thee by name. 18. And he said, Show me, I beseech thee, thy glory. 19. And he said, I will cause all my goodness to pass before thee, and I will proclaim the name of the Lord before thee ; and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show mercy on whom I will show mercy. 20. And he said,

journey, an angel, a messenger, was all they could expect ; as his own presence would consume them, should they sin again, they being stiffnecked, or disobedient. Their ornaments should be laid aside as an evidence that they were under the displeasure of Heaven ; this humiliation, however, should not save them from further punishment, for God would know how to make them feel in future the weight of their sin. (See above, xxxii 34.)

21 פָּנָי כִּי לֹא־יֵרָאֵנִי הָאָדָם וְחִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה

22 מָקוֹם אֹתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃ וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי

וְשִׁמְהִיךָ בְּנִקְבַּת הַצּוּר וְשִׁכַּחְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־

23 עֲבָרִי׃ וַהֲסַרְתִּי אֶת־כַּפִּי וְרֹאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפָנָי

חמישי

פ

לֹא יֵרָאוּ׃

לִר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּסַל־לָךְ שְׁנֵי־לַחֹת

אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁינִים וּכְתֹבָהֶנִּי עַל־הַלַּחֹת אֶת־

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחֹת הַרֹאשֵׁינִים אֲשֶׁר

2 שִׁבַּרְתָּ׃ וְהָיָה נָכוֹן לִבְקֹר וְעָלִיתָ בִּבְקֹר אֶל־הַר

3 סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־

יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יֶרֶא בְּכָל־הָהָר גַּם־

הַצֹּאֵן וְהַבְּקֹר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הַהָר הַהוּא׃

4 וּפָסַל שְׁנֵי־לַחֹת אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁינִים וַיִּשְׁכֹּם

מֹשֶׁה בִּבְקֹר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

5 אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים׃ וַיַּרֶד יְהוָה בְּעָנָן

6 וַיִּתִּיצֵב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה ו

עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ו יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ

7 אָפֶיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת׃ לָצֹר חֶסֶד לְאֱלֹפִים

נִשְׂא עֵז וּפִשֵּׁעַ וְחַטָּאָה וְנִקְחָה לֹא וְנִקְחָה פֶקֶד ו

עֵז וְאֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנִי בָנִים עַל־שִׁלְשִׁים

8 וְעַל־רִבְעִים׃ וַיִּמָּהֵר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ׃

Thou canst not see my face ; for no man can see me, and live. 21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon the rock : 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in the cleft of the rock, and I will cover thee with my hand until I have passed by. 23. And then I will take away my hand, and thou shalt see my back parts ; but my face shall not be seen.\*

CHAP. XXXIV. 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first ;

and I will write upon these tables the words which were on the first tables, which thou didst break. 2. And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me on the top of the mount. 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount ; neither let the flocks or herds feed before this mount. 4. And he hewed two tables of stone like unto the first, and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him ; and he took in his hand the two tables of stone. 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD is the immutable, eternal Being, the omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering and abundant in beneficence and truth, 7. Keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin, but who will by no means clear the guilty ; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation. 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and

- 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִצֵּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוֹהֵנָּה  
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּנוּ כִּי עַם־קָשֶׁה־עֶרְףְּ הוּא וְסָלַחְתָּ  
לְעֹנְוָנִי וּלְחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ : וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה אֲנִי  
10 כֹרֶת בְּרִית לָךְ וְגַם כָּל־עַמְּךָ אֲעִשֶׂה נְפִלְאוֹת אֲשֶׁר  
לֹא־נִבְרְאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־  
הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־  
11 נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : שְׁמֵר־לְךָ אֶת  
אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם הַזֶּה מִפְּנֵיךְ אֶת־  
הָאָמְרִי וְהַכְנַעְנִי וְהַחֲתִי וְהַפְרֹזִי וְהַחֲזִי וְהַיְבֹּסִי :  
12 הַיָּמָר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
13 אַתָּה בָּא עָלֶיךָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ : כִּי אֶת־  
מִזְבְּחֹתָם תַּתְּצֹן וְאֶת־מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֹּרֹן וְאֶת־  
14 אֲשֶׁרֵי הַתְּכַרְתּוֹן : כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵךְ  
15 כִּי יְהוָה קִנָּא שְׁמוֹ אֵל קִנָּא הוּא : פֶּן־תִּכְרֹת  
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ וְאֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם וּנְכָחוּ  
16 לְאֱלֹהֵיהֶם וְקִבְּאוּ לָךְ וְאָכְלִיתָ מִזִּבְחָם : וְלִקְחִיתָ  
מִבְּנֵיהֶם לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֵיהֶם אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהָזָנוּ  
17 אֶת־בְּנֵיךָ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן : אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא  
18 תַעֲשֶׂה־לָּךְ : אֶת־חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים  
תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב  
19 כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאתָ מִמִּצְרָיִם : כָּל־פֶּטֶר



prostrated himself. 9. And he said, If now I have found grace in thy eyes, O Lord, let the Lord, I pray thee, go among us; even because<sup>a</sup> it is a stiffnecked people; and pardon thou our iniquity and our sin, and take us for thy inheritance.\* 10. And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people will I perform wonders, such as have not been done on all the earth, nor in any nation; and all the people amongst whom thou art shall see the work of the LORD; for it is a terrible thing that I will do with thee. 11. Observe thou that which I command thee this day; behold, I will drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land against which thou goest up, lest it be for a snare in the midst of thee; 13. But their altars ye shall destroy, and their statues ye shall break, and their groves ye shall cut down: 14. For thou shalt worship no other god; for the LORD whose name is Watchful, is a watchful God. 15. Make thou then no covenant with the inhabitants of the land; lest that, if they go astray after their gods, and sacrifice unto their gods, any one call thee, and thou eat of his sacrifice; 16. And lest thou take of his daughters unto thy sons; and when his daughters go astray after their gods, they make thy sons also go astray after their gods. 17. Thou shalt make thee no molten gods. 18. The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days shalt thou eat unleavened bread, as I have commanded thee, in the time of the month Adib; for in the month Adib thou camest out from Egypt.

<sup>a</sup> Moses prayed that God himself should go before them, not send an angel, who would inexorably punish, (xxiii. 21,) for he had no power to pardon. But the glory of God guiding them, they would be under his immediate providence, and he, the Merciful, would thus forgive.

- 20 רַחֵם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שָׁוֵר וַיֵּשֶׁה : וּפֶטֶר  
חֲמוּר וְהַתְּפִלָּה בִּשָּׁה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ  
כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ וְהַתְּפִלָּה וְלֹא־יִרְאוּ פָנַי רִיקָם :  
21 יִשְׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁכַּחַת  
22 בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר הַתְּשֻׁבָּה : וְחֹג שְׁבַעַת הַתַּעֲשִׂה  
לָךְ בַּבּוֹרִי קִצִּיר חֲטִיִּים וְחֹג הַאֲסִיף תְּקוּפַת  
23 הַשָּׁנָה : שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרְךָ  
24 אֶת־פָּנַי הָאֵרֶן וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי־אוֹרִישׁ  
גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַכְתִּי אֶת־גִּבְלֶךָ וְלֹא־יִחַמְדוּ אִישׁ  
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לָרְאוֹת אֶת־פָּנַי וְיִהְיֶה  
25 אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה : לֹא־תִשְׁחַט עַל־  
חֶמֶץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יֵלֵן לִבְקֹר זֶבַח חֹג הַפֶּסַח :  
26 רֹאשִׁית בַּבּוֹרִי אֲדַמְתְּךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לֹא־תִבְשֹׁל גִּדִּי בַחֲלֵב אִמּוֹ : פ שְׁבִיעַ  
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לָךְ אֶת־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אֶתְּךָ  
28 בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי־שֵׁם עִם־יְהוָה אֲדָרְבָּעִים  
יוֹם וְאֲדָרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וַיָּמִים לֹא  
שָׁרְתָה וַיִּכְתַּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית  
29 עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים : וַיְהִי בְּרֹדֶת מֹשֶׁה מִתֵּר סִינִי  
וּשְׁנֵי לְחָת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרֹדְתוֹ מִן־הַקָּהָר

19. All that openeth the womb is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male. 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck; all the firstborn of thy sons thou shalt redeem; and none shall appear before me empty. 21. Six days thou mayest work, but on the seventh day thou shalt rest: even in ploughing time and in harvest shalt thou rest. 22. And the feast of weeks thou shalt observe, with the firstfruits of the wheat harvest; and the feast of ingathering at the year's end. 23. Thrice in the year shall all thy males appear before the Lord, the Eternal, the God of Israel. 24. For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall be left unto the morning the sacrifice of the feast of the passover. 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God; thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.\*

27. And the LORD said unto Moses, Write thee down these words; for after the tenor of these words I have made with thee a covenant and with Israel. 28. And he remained there with the LORD forty days and forty nights; bread he did not eat, and water he did not drink; and he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments. 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai, with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the

RASHI, however, renders כִּי like כִּיָּא thus: "If it be a stiffnecked people, do thou pardon." The sense in either case is still the same.

- 30 ומִשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אֹתוֹ :  
וַיֵּרָא אֶהְיֶה וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשֶׁה וְהִנֵּה  
31 קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגִּשֶׁת אֱלֹהֵי : וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם  
מִשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהְיֶה וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֶרְוָה  
32 וַיְדַבֵּר מִשֶׁה אֲלֵהֶם : וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֹם אֹתָם כָּל־אִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה אֹתוֹ  
33 בְּהָר סִינַי : וַיְכַל מִשֶׁה מְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּהְיֶה עַל־  
34 פָּנָיו מָסֹחַ : וּבָבֹא מִשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ  
יָסִיר אֶת־הַמָּסֹחַ עַד־צֹאֲרוֹ וַיֵּצֵא וּדְבַר אֵל־  
35 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אִשֶּׁר יֵצֵה : וַרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־פָּנָיו מִשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו מִשֶׁה וְהַשֵּׁב  
מִשֶׁה אֶת־הַמָּסֹחַ עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר  
לָהּ אֹתוֹ : 1  
עֲרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים  
2 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אַתֶּם : שֵׁשֶׁת יָמִים  
הִתְעַשְׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם  
קֹדֶשׁ שַׁבָּת שְׁבֻתוֹן לַיהוָה כָּל־הַעֲשִׂיָה כּו  
3 מְלָאכָה יוֹמָת : לֹא־תַבְעֲרוּ אִשׁ בְּכָל מְשַׁבְּתֵיכֶם  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי : 4  
וַיֹּאמֶר מִשֶׁה אֶל־כָּל־עַרְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
5 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר : קָחוּ מֵאֲתֹכֶם

mount, that Moses knew not that the skin of his face shone,<sup>a</sup> because he had spoken with him. 30. And Aaron and all the children of Israel saw Moses, and, behold, the skin of his face shone: and they were afraid<sup>b</sup> to come nigh him. 31. But Moses called unto them, and then returned unto him Aaron and all the princes of the congregation: and Moses spoke to them. 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he commanded them all that which the LORD had spoken with him on mount Sinai.\* 33. And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face. 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out; and then he came out, and spoke unto the children of Israel that which he had been commanded. 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone; and Moses put the veil again upon his face, until he went in to speak with him.

VAYAKHEL. 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and CHAP. XXXV. said unto them, These are the things which the LORD hath commanded, that ye should do them. 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3. Ye shall not kindle any fire throughout your habitations upon the sabbath day.

4. And Moses said unto all the congregation of the children of Israel, as followeth, This is the thing which the LORD hath commanded, saying, 5. Take ye from among

<sup>a</sup> Properly, "sent forth rays;" the skin being luminous, and beaming.

<sup>b</sup> "Come and see how great is the power of sin. Before they had stretched forth their hand to sin, what does the Bible say? And the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mount,

- תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נָדִיב לָבֹי יביאֶה אֶת תְּרוּמַת  
 6 יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֶׁת : וְהַכֵּלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת  
 7 שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים : וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת  
 8 רִתְּחִים וְעֵצֵי שִׁטִּים : וְשֶׁמֶן לַמָּאֹר וּבִשְׁמִים  
 9 לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : וְאַבְנֵי-שֹׁהַם  
 10 וְאַבְנֵי מִלֵּאִים לְאַפֹּרֶת וְלַחֹשֶׁן : וְכָל-חֲכֹם-לֵב  
 11 בָּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : אֶת-  
 הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלוֹ וְאֶת-מִכְסָּהוּ אֶת-קַרְסָיו וְאֶת-  
 12 קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחָיו אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו : אֶת-  
 הָאָרֶן וְאֶת-בָּדָיו אֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת פְּרָכֶת הַמָּסָךְ :  
 13 אֶת-הַשְּׁלֶחַן וְאֶת-בָּדָיו וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם  
 14 הַפָּנִים : וְאֶת-מִנְחַת הַמָּאֹר וְאֶת-כֵּלֶיהָ וְאֶת-נִרְתְּיהָ  
 15 וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר : וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת-בָּדָיו  
 וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת-מִסְכָּה  
 16 הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה  
 וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בָּדָיו וְאֶת-כָּל-  
 17 כֵּלָיו אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כִּנּוֹ : אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-  
 עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ וְאֶת מָסַךְ שַׁעַר הַחֹצֵר :  
 18 אֶת-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדֹת הַחֹצֵר וְאֶת-  
 19 מִיתְרֵיהֶם : אֶת-בִּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשֹׁרֵת בִּקְדָּשׁ אֶת-  
 בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן :

\* בריחיו קרי

you an offering unto the LORD; whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD: gold, and silver, and copper, 6. And blue, and purple, and scarlet yarn, and linen thread, and goats' hair, 7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8. And oil for lighting, and spices, for the anointing oil, and for the incense of spices, 9. And onyx stones, and stones for setting, for the ephod, and for the breastplate. 10. And all the wise-hearted among you shall come, and make all that which the LORD hath commanded; 11. The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets, 12. The ark, and its staves, with the mercy seat, and the veil of the separation, 13. The table, and its staves, and all its vessels, and the shewbread, 14. And the candlestick for lighting, and its vessel, and its lamps, with the oil for lighting, 15. And the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the incense of spices, and the hanging for the door at the entrance of the tabernacle, 16. The altar of burnt offering, with its grate of copper, its staves, and all its vessels, the laver and its foot, 17. The hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the hanging for the door of the court, 18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19. The cloths<sup>a</sup> of service, to do service therewith in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister

before the eyes of the children of Israel; and they neither feared nor trembled; but now, since they had made the calf, even before the rays of glory of Moses they feared and trembled."—RASHI.

<sup>a</sup> The cloths of service were not the priestly garments, but those used for the covering of the sacred vessels when the Israelites were on their journey, as is commanded in the fourth chapter of Numbers.—(See RASHI.)

- 20 וַיֵּצְאוּ כָל-עֶדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה : וַיָּבֹאוּ  
21 כָל-אִישׁ אִשׁוֹ--נִשְׂאוֹ לְבֹו וְכֹל אִשֶּׁר נָרְבָּה  
רוּחוֹ אִתּוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לַמִּלָּאכָה  
22 אֶהֱל מוֹעֵד וּלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ : וַיָּבֹאוּ  
הָאֲנָשִׁים עַל-הַנָּשִׁים כָּל ׀ נָרִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח  
וְזָזִים וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלִי זָהָב וְכָל-אִישׁ אִשֶּׁר  
23 הָנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה : וְכָל-אִישׁ אִשֶּׁר-נִמְצָא  
אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֻזִּים  
וְעֹרֹת אֵילָם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים הֵבִיאוּ :  
24 כָל-מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֶת  
הַתְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אִשֶּׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים  
25 לְכָל-מִלָּאכָה הָעֹבְדָה הֵבִיאוּ : וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-  
לֵב בִּידֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מְטֹוֶה אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-  
26 הָאַרְגָּמָן אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ : וְכָל-  
הַנָּשִׁים אִשֶּׁר נָשָׂא לִבָּן אֶתְנָה בְּחֻכָּמָה טָווּ  
27 אֶת-הָעֻזִּים : וְהַנָּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם  
28 וְאֶת אֲבָנֵי הַמִּלֻּאִים לְאַפֹּד וּלְחֹשֶׁן : וְאֶת-  
הַבָּשָׂם וְאֶת-הַשָּׁמֶן לְמָאֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה  
29 וּלְקִטְרֹת הַסַּמִּים : כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אִשֶּׁר נָתַב  
לָבָם אֹתָם לְהֵבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל



in as priests. 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.\* 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering for the work of the tabernacle of the congregation, and for all its service, and for the holy garments. 22. And they came, the men with the women, whoever was willing-hearted, and brought bracelets,<sup>a</sup> and earrings, and fingerrings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD. 23. And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet yarn, and linen thread, and goats' hair, and red dyed rams' skins, and badgers' skins, brought them. 24. Every one that did offer an offering of silver and copper brought the LORD's offering: and every man with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it. 25. And all the women that were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, of the blue, and of the purple, and of the scarlet yarn, and of the linen thread. 26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair. 27. And the princes brought the onyx stones, and the stones for setting, for the ephod, and for the breastplate; 28. And the spice and the oil, for lighting, and for the anointing oil, and for the incense of spices. 29. Every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made, through Moses, even that brought the children of Israel as a free will offering unto the LORD.\*

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders: "Earrings, and noserings, and fingerrings and bracelets." But it appears after all that these words are of somewhat doubtful signification, like many other technical terms of but rare occurrence in Scripture.

# שמות לו לו ויקהל

נִדְבָה לַיהוָה : פ' שלישי (שני כשהן מחוברין)

- 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה  
בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמַטֵּה יְהוּדָה :
- 31 וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתִבְיוֹנָה וּבְדַעַת
- 32 וּבְכָל־מְלָאכָה : וְלַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב
- 33 וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת : וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבָן לְמַלְאֵת וּבַחֲרֹשֶׁת
- 34 עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכַת מַחֲשָׁבֹת : וְלַהוֹרֹת נֶתֶן  
בְּלִבּוֹ הָיוּ וַאֲהֲלִיאֵב בֶּן־אַחִיסָמָךְ לְמִטָּה־דָן :
- 35 מִלֵּא אֹרְחָם חֲכָמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכַת  
חָרֶץ וְחֹשֶׁב וְרָקִם בְּתִבְלֹת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלְעֹת  
הַשָּׁנִי וּבִשְׁשׁ וְאַרְגָּ עֵשִׂי כָל־מְלָאכָה וְחֹשֶׁבִי  
לִי מַחֲשָׁבֹת : וְעָשָׂה בְּצִלְאֵל וַאֲהֲלִיאֵב וְכָל אִישׁ  
חֶכֶם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהִמָּה  
לַרְעִית לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ  
לְכָל אִשְׁר־צִוָּה יְהוָה : וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצִלְאֵל  
וְאֶל־אַהֲלִיאֵב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֶכֶם־לֵב אֲשֶׁר  
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נִשְׁאַז לָבֹ  
לְקַרְבָּה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ : וַיִּקְחֻ  
3 מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכַת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ  
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נִדְבָה בִּבְקָר בִּבְקָר :

30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Judah; 31. And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32. And to devise<sup>a</sup> works of art, to work in gold, and in silver, and in copper, 33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of work of art. 34. And to teach hath he put in his heart, both to him, and to Aholiab, the son of Achisamach, of the tribe of Dan. 35. He hath filled them with wisdom of heart, to make all manner of work, of the engraver, and of the designing weaver, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet yarn, and in linen thread, and of the weaver, of those that do every species of work, and of

those that devise works of art. 1. Then

CHAP. XXXVI. wrought Bezalel and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom the LORD had put wisdom and understanding to know how to do every manner of work for the service of the sanctuary, all just as the LORD had commanded. 2. And Moses called for Bezalel and Aholiab, and every wise-hearted man in whose heart the LORD had put wisdom, every one whose heart stirred him up to come near unto the work to do it: 3. And they received from Moses the whole of the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it; and they brought unto him continually free will offerings morning after morning. 4. And there

<sup>a</sup> "To devise in his heart works of art, of which he had never seen the like; and as there are artificers in gold who cannot work in silver, and workers in stone who cannot work in wood, it is said of Bezalel that he was perfect in all; and moreover he could teach; although there are many wise men who have a difficulty in instructing others."

—ABEN EZRA.

- 4 וַיָּבֹאוּ כָּל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל-מְלָאכֶת  
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ מִמֶּלֶאכֶתוֹ וַאֲשֶׁר-הִמָּה  
5 עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מִרְבִּים הָעָם  
לְהָבִיא מִדֵּי הָעֵבֶדָה לְמַלְאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה  
6 לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה  
לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה  
7 לְתַרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיְכַלֵּא הָעָם מִהֵבִיא: וְהַמְלָאכָה  
הַזֹּאת הַיּוֹם לְכָל-הַמְלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ  
8 וְהוֹתֵר: ם רַבִּיעַ וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכָמִים לֵב בְּעִשְׂי  
הַמְלָאכָה אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֹשֶׂה יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר  
וְהַבְּלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כִרְבִּים מַעֲשֵׂה  
9 חֹשֶׁב עֹשֶׂה אֹתָם: אֶרֶךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה  
וָעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה  
10 הָאַחֶת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעוֹת: וַיַּחֲבֵר אֶת-  
חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אַחַת וְחֲמִשׁ יְרִיעוֹת חִבֵּר  
11 אֶחָת אֶל-אַחַת: וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת תְּכֵלֶת עַל שְׁפַת  
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצֶה בַּמַּחְבֶּרֶת בֵּן עֹשֶׂה בִּשְׁפַת  
12 הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיית: חֲמִשִּׁים  
לָלֶאֱת עֹשֶׂה בַיְרִיעָה הָאַחֶת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת  
עֹשֶׂה בַקְצֶה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיית  
13 מַקְבִּילָהּ הַלָּלֶאֱת אֶחָת אֶל-אַחַת: וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים

came all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, every man from his work which they were making. 5. And they spoke unto Moses, saying, The people bring more<sup>a</sup> than is required for the service of the work, which the Lord hath commanded to make. 6. And Moses gave the command, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary; so the people were restrained from bringing (more). 7. For the stuff prepared<sup>b</sup> was sufficient for all the work to make it, and there was some over.\*

8. And all the wise-hearted men, among those who wrought the work, made the tabernacle of ten curtains; of twined linen thread, and blue, and purple, and scarlet yarn; with cherubim, with the work of the weaver made he them. 9. The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: there was one measure for all the curtains. 10. And he coupled five of the curtains one to another: and the other five curtains he coupled one to another. 11. And he made loops of blue on the edge of the one curtain, which was the outside in the coupling: the like he made in the border of the curtain, which was the outmost on the second coupling. 12. Fifty loops made he on the one curtain, and fifty loops made he on the edge of the curtain which was in the second coupling: the loops were fixed opposite to each other. 13. And

<sup>a</sup> Singular, though no wise uncommon, state of the public mind! At first instructed by the Lord, they rebelled and worship an idol; then again convinced of the truth of God, they testified their renewed adherence by the display of a liberality which needed restraining for its excess.

<sup>b</sup> It must not be forgotten that the things brought for the use of the workmen were at first prepared and worked up to the proper shape in the tents of the donors. Moses, therefore, properly proclaimed, that

- בְּקִרְסֵי זָהָב וַיַּחֲבֹר אֶת־הַיְרִיעוֹת אַחַת אֶל־אַחַת  
בְּקִרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : פ
- 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעוֹת עֲוִים לְאַהֵל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂתֵי־  
15 עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת עָשָׂה אֹתָם : אַרְבַּע הַיְרִיעָה הָאַחַת  
שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה  
16 הָאַחַת מִדָּה אַחַת לַעֲשֵׂתִי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת : וַיַּחֲבֹר  
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד :  
17 וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת חֲמִשִּׁים עַל שִׁפְתַּת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה  
בַּמַּחְבֶּרֶת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה עַל־שִׁפְתַּת הַיְרִיעָה  
18 הַחֲבֵרֶת הַשְּׁנִיָּת : וַיַּעַשׂ בְּקִרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים  
19 לַחֲבֹר אֶת־הָאֹהֶל לְהִיָּת אֶחָד : וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה לְאַהֵל  
עֹרֹת אֵילָם מְאֻדָּמִים וּמִכְסֵּה עֹרֹת הַתַּחֲשִׁים  
20 מְלֻמָּעָה : פ חֲמִישִׁי וַיַּעַשׂ אֶת־הַקִּרְשִׁים  
21 לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים : עֶשֶׂר אַמּוֹת אַרְבַּע  
הַקִּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקִּרֶשׁ הָאֶחָד :  
22 שְׁתֵּי יָדָת לַקִּרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹבֶת אַחַת אֶל־אַחַת  
23 בֶּן עֹשֶׂה לְכָל קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : וַיַּעַשׂ אֶת־הַקִּרְשִׁים  
לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קִרְשִׁים לַפָּאָת נֹגַב הַתִּמְנָה :  
24 וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקִּרְשִׁים  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקִּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתָיו  
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקִּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתָיו :

he made fifty hooks of gold; and he coupled the curtains one unto the other with the hooks, and the tabernacle<sup>a</sup> became thus one piece.

14. And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains made he the same. 15. The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of each curtain: there was one measure for the eleven curtains. 16. And he coupled five of the curtains by themselves, and six of the curtains by themselves. 17. And he made fifty loops on the edge of the curtain that was the outmost in the coupling, and fifty loops made he on the edge of the curtain of the second coupling. 18. And he made fifty hooks of copper to couple the tent together that it might be one piece. 19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above.\*

20. And he made the boards for the tabernacle, of shittim wood standing up, 21. Ten cubits was the length of each board, and one cubit and a half was the breadth of each one board. 22. There were two tenons for every board, fitted in one against the other: the like he made for all the boards of the tabernacle. 23. And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side, on the right. 24. And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under the one board for its two tenons, and two sockets under the other board for its two

the people should prepare no more, and consequently should bring no more than was already in the hands of the receivers. Otherwise מְלֶאכֶה might mean "property," as it is used in that sense in Genesis xxxiii. 14; Exodus xxii. 10; 1 Samuel xv. 9.

<sup>a</sup> The inner curtains, which formed the roof of the tabernacle proper, were called technically "the tabernacle," as they formed an essential and visible portion of the sacred structure; but the curtains of goats' hair were called "the tent," as they served merely to protect the more

- 25 וּלְצַלַּע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיית לַפָּאֵת צָפוֹן עָשָׂה  
 26 עֲשֵׂרִים קָרָשִׁים : וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף  
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים  
 27 תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד : וּלְיִרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה  
 28 עָשָׂה שֵׁשָׁה קָרָשִׁים : וְשְׁנֵי קָרָשִׁים עָשָׂה  
 29 לַמִּקְצֹעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכְּתָיִם : וְהָיוּ תוֹאֲמֵם  
 מִלְמָטָה וַיַּחֲדּוּ יַחֲזִי תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־  
 הַטְּבַעַת הָאֶחָת בֶּן עָשָׂה לְשִׁנֵּיהֶם לְשְׁנֵי  
 30 הַמִּקְצֹעֹת : וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף  
 שֵׁשָׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת  
 31 הַקָּרָשׁ הָאֶחָד : וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה  
 32 לְקָרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת : וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם  
 לְקָרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְ�כָּן הַשְּׁנִיית וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם  
 33 לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לְיִרְכְּתָיִם יָמָה : וַיַּעַשׂ אֶת־  
 הַבְּרִיחַ הַחֵתִּיכָן לִבְרִחַל בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים מִן־הַקָּצָה  
 34 אֶל־הַקָּצָה : וְאֶת־הַקָּרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־  
 טְבַעְתָּם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לִבְרִיחֶם וַיִּצָּף אֶת־  
 35 הַבְּרִיחִם זָהָב : וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשָׂה חֹשֶׁב עָשָׂה  
 36 אֶתָּה בָּרָבִים : וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי שִׁטִּים  
 וַיִּצָּפֶם זָהָב וַיְהִיָּם זָהָב וַיִּצָּק לָהֶם אַרְבָּעָה



tenons.<sup>a</sup> 25. And for the other side of the tabernacle, for the north side, he made twenty boards: 26. And their forty sockets of silver; two sockets under the one board, and two sockets under the other board. 27. And for the back wall of the tabernacle, westward, he made six boards. 28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the back wall. 29. And they were closely fitting beneath, and they were closely joined together on the top, unto one ring; thus he did to both of them, for both the corners. 30. And so there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets, two sockets under every board. 31. And he made bars of shittim wood; five, for the boards of the one side of the tabernacle, 32. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the back wall, westward. 33. And he made the middle bar to pass through the midst of the boards from the one end to the other. 34. And the boards he overlaid with gold, and their rings he made of gold, as places for the bars, and he overlaid the bars with gold. 35. And he made the veil of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, by the work of the weaver, with cherubim made he it. 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold, their hooks also were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37. And he

perishable ones which they covered. The tent-curtains were moreover longer by two cubits than the others, so that when thrown over them they trailed down one cubit over the sockets of silver; and as they were eleven in number against ten, the half curtain of the excess was folded over and made a species of festoon for the front of the tabernacle, whilst the remaining half trailed down behind on the back wall.

<sup>a</sup> The boards were provided with two tenons, a part of the thickness of the boards being cut away, so that when they were inserted in the

שמות לו לו ויקהל

ק

37 אֲדֹנֵי־כֶסֶף׃ וַיַּעַשׂ מִסָּךְ לִפְתַּח הָאֹהֶל הַכֶּבֶד

וַאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה

38 רֶקֶם׃ וְאֶת־עֲמוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־גְּוִיָּהֶם וְצִפָּה

רֹאשֵׁיהֶם וְחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנִיהֶם חֲמִשָּׁה

נְחֹשֶׁת׃

פ

לִי וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים

וְחֹצֵי אַרְכּוֹ וְאֹמָה וְחֹצֵי רָחְבּוֹ וְאֹמָה וְחֹצֵי

2 קָמָתוֹ׃ וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טְהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ

3 לוֹ זָר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצָּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתַי זָהָב

עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וְשִׁתִּי טַבַּעֲתַי עַל־צִלְעוֹ

4 הָאֶחָת וְשִׁתִּי טַבַּעֲתַי עַל־צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ

5 בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲדִים

בְּטַבַּעֲתַי עַל צִלְעוֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן׃

6 וַיַּעַשׂ בַּפֶּרֶת זָהָב טְהוֹר אֲמָתַיִם וְחֹצֵי אַרְבֵּה

7 וְאֹמָה וְחֹצֵי רַחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כֶרֶבִים זָהָב מִקִּשָּׁה

8 עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קִצּוֹת הַבַּפֶּרֶת׃ כְּרוֹב־אֶחָד

מִקְצֵה מִזֶּה וּכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַבַּפֶּרֶת

9 עָשָׂה אֶת־הַכֶּרֶבִים מִשְׁנֵי קִצּוֹתָיו׃ וַיְהִיו הַכֶּרֶבִים

פָּרָשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַלָּה סָבִיבִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־

הַבַּפֶּרֶת וּפָנִיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַבַּפֶּרֶת

הָיוּ פָנֵי הַכֶּרֶבִים׃

פ

\* קצותיו קרי

made a hanging for the door of the tabernacle of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, the work of the embroiderer, 38. And its five pillars with their hooks: and he overlaid their tops and made their fillets with gold, with their five sockets of copper.

CHAP. XXXVII. 1. And Bezalel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made for it a crown of gold round about. 3. And he cast for it four rings of gold, for the four corners thereof; even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 5. And he put the staves into the rings upon the sides of the ark, to bear the ark. 6. And he made a cover of pure gold: two cubits and a half was its length, and one cubit and a half its breadth. 7. And he made two cherubim of gold, of beaten work made he them, on the two ends of the cover; 8. One cherub on the one end, and another cherub on the other end; out of the cover itself made he the cherubim on the two ends thereof.<sup>a</sup> 9. And the cherubim were spreading forth their wings on high, overshadowing the cover with their wings, with their faces one to the other; toward the cover were the faces of the cherubim directed.

sockets calculated to receive them, they covered exactly the surface, by which means the boards were inserted in their sockets, which formed a continuous row, in the manner in which the steps of a ladder are fixed in the side-pieces.

<sup>a</sup> The cherubim were made out of one piece with the cover, but not wrought separately, and afterwards soldered on. They were standing on either end, their faces being turned towards each other, yet so that they looked downward upon the ark. It is said that the height of the wings of the cherubim from the cover was ten hands' breadth.

- 10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אָרְכוֹ  
 11 וְאַמָּה רָחְבוֹ וְאַמָּה וַחֲצִי קָמָתוֹ׃ וַיִּצֶף אֹתוֹ זָהָב  
 12 טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת  
 13 טָפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר־זָהָב לַמִּסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֶק  
 14 לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב וַיַּתֵּן אֶת־הַטַּבַּעֹת עַל־  
 15 אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לַאַרְבַּע רִגְלָיו׃ לָעֹמֶת  
 16 הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבַּעֹת בִּהְיוֹם לַבָּדִים לְשֵׁאת  
 17 אֶת־הַשְּׁלֶחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצֶף  
 18 אֹתָם זָהָב לְשֵׁאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־  
 19 הַבָּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֶחָן אֶת־קַעֲרֹתָיו וְאֶת־  
 20 כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנִקֵּיתָיו וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסֹּף  
 21 בָּהֶן זָהָב טָהוֹר׃ פ שׁי (שלישי כשהן מחוברין)
- 17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְדָּה זָהָב טָהוֹר מְקֻשָּׁה עֲשֵׂה  
 18 אֶת־הַמִּנְדָּה יָרֵבָה וְקִנָּה וְגִבְעִיָּה בַּפִּתְרִיָּה  
 19 וּפִרְחִיָּה מִמֶּנָּה הָיוּ׃ וְשֵׁשֶׁה קָנִים וְצִאִים מִצִּדֵּיהָ  
 20 שְׁלֹשָׁה ׀ קִנֵּי מִנְדָּה מִצִּדֵּה הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קִנֵּי  
 21 מִנְדָּה מִצִּדֵּה הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גִבְעִים מְשֻׁקָּדִים  
 22 בַּקִּנָּה הָאֶחָד בַּפִּתֵּר וּפִרְחֹ וּשְׁלֹשָׁה גִבְעִים  
 23 מְשֻׁקָּדִים בַּקִּנָּה אֶחָד בַּפִּתֵּר וּפִרְחֹ בֵּן לְשֵׁשֶׁת  
 24 הַקָּנִים הַצֵּאִים מִן־הַמִּנְדָּה׃ וּבַמִּנְדָּה אַרְבָּעֹה  
 25 גִבְעִים מְשֻׁקָּדִים בַּפִּתְרִיָּה וּפִרְחִיָּה׃ וּבַפִּתֵּר

10. And he made the table of shittim wood : two cubits was its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height : 11. And he overlaid it with pure gold, and made thereto a crown of gold round about. 12. And he made unto it a rim of a hand's breadth round about, and made a golden crown on its rim<sup>a</sup> round about. 13. And he cast for it four rings of gold, and he put the rings on the four corners that were on the four feet thereof. 14. Close under the rim were the rings, as places for the staves to bear the table. 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16. And he made the vessels which were upon the table, its dishes, and its spoons, and its supporters, and its purifying tubes wherewith (the bread) was covered, of pure gold.\*

17. And he made the candlestick of pure gold : of beaten work<sup>b</sup> made he the candlestick, its shaft, and its branches, its bowls, its knobs, and its flowers, were out of one piece with it. 18. And six branches were coming out of its sides ; three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of the other side thereof. 19. Three bowls, almond-shaped, were on one branch, with a knob and a flower ; and three bowls almond-shaped, were on the other branch, with a knob and a flower ; so on the six branches that were coming out of the candlestick. 20. And on the candlestick itself were four bowls almond-shaped, with its knobs, and its flowers : 21. And

<sup>a</sup> The golden crown spoken of in the preceding verse, was fixed on the rim mentioned here. It is doubtful whether the rim reached above the table or was placed beneath the top ; but the probabilities are in favour of its having been placed above.

<sup>b</sup> Like the cover of the ark, so was the candlestick, or more properly "the chandelier," made out of a solid piece of gold, that is to say, the parts were not made separately and afterwards soldered together, but it was beaten out, and the branches ornamented and cut into shape by means of instruments.

הַתַּחֲתִי שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּבִכְרוֹתֵי הַתַּחֲתִי שְׁנֵי  
הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּבִכְרוֹתֵי הַתַּחֲתִי שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה  
22 לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיִּצְאָאִים מִמֶּנָּה : בְּכֻרֵיהֶם  
וּקְנָתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כָּלָה מִקֶּשֶׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר :  
23 וַיַּעַשׂ אֶת־גִּרְתֵּיהֶּ שְׂבָעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻרְתֶּיהָ  
24 זָהָב טָהוֹר : בְּכָר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹרֶגָה וְאֵת  
כָּל־בְּלִיָּה : פ

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקֹּטֶרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֹמֶר  
אֲרָכוּ וְאֹמֶר רָחֲבוּ רְבֹוע וְאַמֹּתַיִל קָמְתוּ מִמֶּנּוּ  
26 הָיוּ קִרְנֵיהֶיו : וַיִּצֹף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גָּזוֹ וְאֶת־  
קִירֵיהֶיו סָבִיב וְאֶת־קִרְנֵיהֶיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב  
27 סָבִיב : וַיִּשְׁתִּי טַבַּעַת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחֲתִי  
לְזֶרֶעַל שְׁתֵּי צִלְעָתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָרֵתִים  
28 לְבָרֵתִים לְשֵׁאת אֹתוֹ בָּהֶם : וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי  
29 שִׁטִּים וַיִּצֹף אֹתָם זָהָב : וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה  
קָדֹשׁ וְאֶת־קֹטֶרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֶׂה  
לֶח רֶקֶח : פ שְׂבִיעִי (רביעי) וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה  
עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁ אַמּוֹת אֲרָכוּ וְחֲמִשׁ־אַמּוֹת רָחֲבוּ  
2 רְבֹוע וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתוּ : וַיַּעַשׂ קִרְנֵיהֶיו עַל  
אֲרָבַע פְּנֵתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קִרְנֵיהֶיו וַיִּצֹף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :  
3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירָת וְאֶת־הַזָּעִים

a knob was under two branches that came out of the same, and a knob under two branches that came out of the same, and a knob under two branches that came out of the same,<sup>a</sup> for the six branches that proceeded out of it. 22. Their knobs and their branches were out of one piece with it; all of it was one piece of beaten work, of pure gold. 23. And he made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold. 24. Of a talent of pure gold made he it, and all its vessels.

25. And he made the altar of incense of shittim wood: its length was a cubit, and its breadth a cubit: it was four-square; and two cubits was its height; from itself were its horns<sup>b</sup>. 26. And he overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns: and he made unto it a crown of gold round about. 27. And two rings of gold he made for it beneath its crown, on its two corners, upon both the sides thereof, as places for the staves to bear it by means of them. 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of spices, according to the work of the apothecary.\*

CHAP. XXXVIII. 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was its length, and five cubits its breadth; it was foursquare; and three cubits was its height. 2. And he made its horns on its four corners, from itself were its horns; and he overlaid it with copper. 3. And he made all the vessels of the altar,

<sup>a</sup> The knobs were on the centre shaft of the candlesticks, and from each of them sprung two branches, one on each side, so that each knob supported one pair.

<sup>b</sup> The horns, or prominent points coming out of the corners of the altar of burnt offering, as well as that of incense, were carved out of the body of the wood, but not made separately and afterwards joined on.

- וְאֶת־הַמִּזְרָקֶת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְהֹת  
 4 כָּל־כֵּלָיו עֲשֵׂה נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבֹּר  
 מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת בִּרְכָבוֹ מִלְמָטָה  
 5 עַד־חֲצִיו׃ וַיֵּצֶק אֶרְבַּע טַבָּעֹת בְּאֶרְבַּע  
 הַקְּצֹנֹת לַמִּכְבֹּר הַנְּחֹשֶׁת בָּהֶם לִבְדִּים׃  
 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם  
 7 נְחֹשֶׁת׃ וַיָּבֹא אֶת־הַבָּדִים בַּטַּבָּעַת עַל צִלְעַת  
 הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁאת אֹתוֹ בָּהֶם נָכוֹב לַחַת עֲשֵׂה  
 8 אֹתוֹ׃ ׀ וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת  
 וְאֶת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת כַּמְרָאת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צִבְאוּ  
 9 פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ׀ וַיַּעַשׂ אֶת־  
 הַחֲצֹר לַפָּאֵת ׀ נֶגֶב תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצֹר שֵׁשׁ  
 10 מִשְׁוֹר מֵאָה בְּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם  
 עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃  
 11 וּלְפָאֵת צִפּוֹן מֵאָה בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים  
 וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזֵי הָעַמּוּדִים  
 12 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ וּלְפָאֵת־זֵי קִלְעִים חֲמִשִּׁים  
 בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה  
 13 וְזֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ וּלְפָאֵת קֶדְמָה  
 14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קִלְעִים חֲמִש־עֲשָׂרָה  
 אַמָּה אֶל־הַכֶּתֶף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם



the pots, and the shovels, and the basins, and the forks, and the fire-pans: all its vessels made he of copper. 4. And he made for the altar a grate, a network of copper, under its compass beneath, even unto the half of it. 5. And he cast four rings on the four corners of the grate of copper, as places for the staves. 6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with copper. 7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it by means of them; hollow, of boards, made he it.

8. And he made the laver of copper, and its foot of copper, of the mirrors<sup>a</sup> of the assembled women, who assembled in troops at the door of the tabernacle of the congregation.

9. And he made the court: on the south side, on the right, the hangings of the court were of twined linen, of one hundred cubits: 10. Their pillars were twenty, with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11. And for the north side one hundred cubits, their pillars were twenty, with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 13. And for the front side, eastward, fifty cubits. 14. Hangings, of fifteen cubits, were on the one wing; their pillars three, and

<sup>a</sup> Mirrors of highly polished copper were employed before the introduction of looking-glasses; and it is recorded that even these necessary articles for the arranging of the female attire, were cheerfully given by the women, who came in troops to offer this contribution to the residence of their God. From the phraseology employed it would appear that the copper thus obtained, is not included in the gross weight recorded, chap. xxxviii. 29; since among the articles made thereof the laver and its foot are not mentioned.

- 15 יִשְׁלֹשָׁה : וְלִכְתָּף הַשְּׁנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר  
הַחֲצֵר קָלָעִים חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עֹמְדֵיהֶם  
16 יִשְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : כָּל-קָלְעֵי הַחֲצֵר  
17 סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁזָר : וְהָאֲדָנִים לְעֹמְדִים נְחֹשֶׁת  
וְזֵי הָעֹמְדִים וְחֲשֹׁנֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוֹי רֹאשֵׁיהֶם  
כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עֹמְרֵי הַחֲצֵר :  
18 וּמִסָּךְ שַׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֹשָׁרִים אֹמֶה אֶרֶךְ  
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת לְעֹמֶת קָלְעֵי  
19 הַחֲצֵר : וְעֹמְדֵיהֶם אֲרָבָעָה וְאַדְנֵיהֶם אֲרָבָעָה  
נְחֹשֶׁת וְזֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוֹי רֹאשֵׁיהֶם וְחֲשֻׁקֵיהֶם  
20 כֶּסֶף : וְכָל-הַיִּתְדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצֵר סָבִיב  
21 נְחֹשֶׁת : ׀ אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁכָּן  
מִשְׁכָּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדָת  
22 הָלֹאִים בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן : וּבְצִלְאֵל בֶּן-  
אוּרִי בֶן-חֹור לְמִטָּה יְהוּדָה עֲשֵׂה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-  
23 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וְאֵתוּ אֶהֱלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמֶךְ  
לְמִטָּה-דָּן חֲרָשׁ וְחֹשֶׁב וְרָקִים בְּתֵכֶלֶת וּבְאַרְגָּמָן  
24 וּבְתוֹלַעַת הִשָּׁנִי וּבְשֵׁשׁ : ׀ כָּל-  
תְּהֻבָּה הָעֹשׂוֹי לְמִלְאכָה בְּכָל מְלֵאכֶת הַקֹּדֶשׁ  
וְיִהְיֶה זֶהב הַהַתְנוּפָה הַיִּשְׁעֵי וְעֹשָׁרִים כָּכֹר

their sockets three. 15. And for the other wing, on both sides of the gate of the court, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16. All the hangings of the court round about were of twined linen. 17. And the sockets for the pillars were of copper; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their tops was of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.\* 18. And the hanging for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen: and twenty cubits was the length, and the height, in the breadth, was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19. And their pillars were four, with their sockets four, of copper; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their fillets of silver. 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about were of copper.

PEKUDAY. 21. These are the articles furnished for the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, which were counted, according to the commandment of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. 22. And Bezalel the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Judah, made all that the LORD had commanded Moses. 23. And with him was Aholiab, son of Achisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skilful weaver, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet yarn, and in linen thread.

24. All the gold that was applied to the work in all the work of the sanctuary, to wit, the gold of the offering,<sup>a</sup> was

<sup>a</sup> The word used here, in v. 29, and in xxxv. 22, is הנופה: whereas, in the preceding passages הרוכה is used. The Hebrew is peculiarly rich in the terms necessary to express the ideas connected with the

וישבע מאורות ושלשים שקל בשקל הקדש :  
 25 וכסף פקודי העדה מאת ככר ואלף וישבע  
 מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש :  
 26 בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש  
 לכל העבר על--הפקדים מִן עשרים שנה  
 ומעלה לשש--מאות אלף ושלשת אלפים  
 27 וחמש מאות וחמשים : ויהי מאת ככר הכסף  
 לצקת את אדני הקדש ואת אדני הפרכת  
 28 מאת אדנים למאת הככר ככר לארון : ואת-  
 האלף וישבע המאות וחמשה ושבעים עשה  
 ווים לעמודים וצפה ראשיהם וחשק אתם :  
 29 ונחשת התנופה שבעים ככר ואלפים וארבע-  
 30 מאות שקל : ויעש כה את-אדני פתח אהל  
 מועד ואת מזבח הנחשת ואת-מכבד הנחשת  
 31 אשר-לו ואת כל-כלי המזבח : ואת-אדני החצר  
 סביב ואת-אדני שער החצר ואת כל-יהדות  
 לט המִטְכָן ואת-כל-יהדות החצר סביב : ומן-התכלת  
 והארגמן ותולעת השני עשו בגדי-שרד לשרת  
 בקדש ויעשו את-בגדי הקדש אשר לאהרן  
 באשר צוה יהוה את-משה : פ שני (חמישי במחובר)  
 ויעש את-האפוד זהב תכלת וארגמן ותולעת

twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25. And the silver of those that were numbered of the congregation was one hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy and four shekels, after the shekel of the sanctuary: 26. A bekah for every head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 27. And the hundred talents of silver served to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets to the hundred talents, a talent for every socket. 28. And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their tops and filleted them. 29. And the copper of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30. And he made therewith the sockets of the door of the tabernacle of the congregation, and the altar of copper, and the grate of copper for it, and all the vessels of the altar, 31. And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about. 1. And of the blue, and

CHAP. XXXIX. purple, and scarlet yarn, they made the cloths of service, to do the service in the holy place; and they made the holy garments for Aaron, as the Lord had commanded Moses.\*

2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and

worship of the sanctuary, so as to distinguish every shade of meaning; but in English it is next to impossible to convey these peculiarities by single words. ARNHEIM, however, renders the latter word "contribution," and the former, the one employed in this passage, "sacred gifts;" but the latter term is arbitrary.

- 3 שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: וַיִּרְקְעוּ אֶת־פָּתֵי הַזָּהָב וַקְצִין  
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכָלֶלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲרָגְמָן  
וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב:  
4 כְּתָפֹת עֲשׂוּ־לָו חֲכָרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו חֶבֶר:  
5 וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ  
זָהָב תְּכָלֶלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר  
6 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם וַיַּעֲשׂוּ  
אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסִּבֹּת מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִכְתָּחַת  
7 פְּתוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשֶׂם אֹתָם  
עַל כְּתָפֹת הָאֶפֶד אַבְנֵי זָכָרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ  
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב אֶפֶד זָהָב  
9 תְּכָלֶלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: רְבֹוע  
הָיָה כְּפֹל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֲרָכוֹ וְזֶרֶת רָחְבוֹ  
10 כְּפֹל: וַיְמַלְאוּ־בּוֹ אַרְבָּעָה טוֹרֵי אָבֶן טוֹר אֶדָם  
11 פְּטֹדָה וּבִרְקָת הַטּוֹר הָאֶחָד: וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ  
12 סָפִיר וַיְהִלֵּם: וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁם שָׁבוֹ וְאַחֲלָמָה:  
13 וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תְּרִשִׁישׁ שֵׁהֶם וַיִּשְׁפָּה מוֹסֶבֶת  
14 מִשְׁבָּצֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם: וְהָאַבְנִים עַל־שְׁמוֹת  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמוֹתָם  
פְּתוּחֵי חֹתָם אֵיִשׁ עַל־יָמּוֹ לַשָּׁנִים עֶשֶׂר שָׁבַט:

scarlet yarn, and twined linen. 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet yarn, and in the linen, with the work of the weaver. 4. They made shoulder-pieces for it, joined on; on both its edges was it thus joined<sup>a</sup> together. 5. And the belt for girding it on, that was upon it, was of the same piece with itself, of the same make; of gold, blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen; as the LORD had commanded Moses.

6. And they wrought the onyx stones enclosed in casings of gold, engraved as signets are engraved, after the names of the children of Israel. 7. And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, as stones of memorial to the children of Israel; as the LORD had commanded Moses.

8. And he made the breastplate with the work of the weaver, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen. 9. It was four-square, double did they make the breastplate: it was a span in length, and a span in breadth, double. 10. And they set in it four rows of stones: the first row, a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row. 11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12. And the third row, an opal, a turquoise, and an amethyst. 13. And the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper: they were fitted in golden casings when they were set in. 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, with the engraving of a signet, every one according to his name, for the twelve tribes. 15. And they made

<sup>a</sup> The shoulder-pieces of the ephod were made separately and sewed on afterwards. The ephod itself appears to have been a species of cloak which reached to the heels, but required the support of the shoulder-pieces, through which it was joined by means of the chains and rings to the breastplate, and the belt which fastened it round the body of the wearer.

- 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן יִשְׂרָאֵל גְּבֻלָּת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
- 16 זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׂתֵי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וַיִּשְׁתִּי
- טְבָעוֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת-יִשְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת עַל-שְׁנֵי
- 17 קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׂתֵי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל-שְׁתֵּי
- 18 הַטְּבָעוֹת עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי
- הָעֲבֹתֹת נָרְחוּ עַל-יִשְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצֹת וַיִּתְּנֵם עַל-
- 19 כַּתְּפֵת הָאֹפֶד אֶל-מֹול פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׂתֵי טְבָעוֹת
- זָהָב וַיִּשְׁיֻמוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שְׁפָרָיו
- 20 אֲשֶׁר אֶל-עֶבֶר הָאֹפֶד בֵּיתָה׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבָעוֹת
- זָהָב וַיִּהְיוּם עַל-יִשְׁתֵּי כַּתְּפֵת הָאֹפֶד מְלֻמָּטָה
- מִמֹּול פָּנָיו לַעֲמֹת מִחִבְּרָתוֹ מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאֹפֶד׃
- 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטְּבָעָתָיו אֶל-טְבָעוֹת
- הָאֹפֶד בַּפְּתִיל תְּכֵלֶת לַהֲרִיז עַל-חֹשֶׁב הָאֹפֶד
- וְלֹא-יִזְנַח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֹפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
- אֶת-מֹשֶׁה׃ פ שְׁלִישִׁי (שְׁשִׁי כִשְׁהֵן כְּחוֹבְרִין)
- 22 וַיַּעַשׂ אֶת-מַעֲוִיל הָאֹפֶד מַעֲשֵׂה אֲרָג כָּלִיל תְּכֵלֶת׃
- 23 וּפִי-הַמַּעֲוִיל בְּתוֹכָו כָּפִי תַחְרָא שְׁפָה לְפָיו סָבִיב
- 24 לֹא יִקְרַע׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲוִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת
- 25 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשְׁזֹר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמָנִי זָהָב
- טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפַּעֲמָנִים בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל-
- 26 שׁוּלֵי הַמַּעֲוִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים׃ פַּעֲמָן וְדַמָּן



upon the breastplate chains with knots<sup>a</sup> at the ends, of wreathed work of pure gold. 16. And they made two casings of gold, and two gold rings, and put the two rings in the two ends of the breastplate. 17. And they put the two wreathed chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. 18. And the two ends of the two wreathed chains they fastened in the two casings, and they put them on the shoulder-pieces of the ephod, on the outside thereof. 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on its border, which was on the opposite side of the ephod, inward. 20. And they made two more golden rings, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, toward its front part, close by its seam, above the girdle of the ephod. 21. And they fastened the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might remain on the girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod;<sup>b</sup> as the LORD had commanded Moses.\*

22. And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue woollen yarn. 23. And there was an opening in the midst of the robe, as the opening of an habergeon, with a binding round about the opening, that it should not be rent. 24. And they made upon the lower hem of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet yarn, twined. 25. And they made bells of pure gold; and they put the bells between the pomegranates upon the lower hem of the robe, round about, between the pomegranates; 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate,

<sup>a</sup> These wreathed chains had a knot at the end, so that they did not slip through the rings of the breastplate and ephod.

<sup>b</sup> The rings on the girdle of the ephod were so placed as to be opposite those on the lower seam of the breastplate, and when the blue lace was passed through them, the two garments became united together.

- פַּעֲמָן וּרְמָן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב לִשְׂרֵת בְּאַשֶּׁר  
 27 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ׀ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־  
 28 הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אָרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת  
 הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פָּאֲרֵי הַמִּנְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־  
 29 מִכְנָסֵי הַכֹּדֶר שֵׁשׁ מִשְׁזָר׃ וְאֶת־הָאֲבִנֹט שֵׁשׁ מִשְׁזָר  
 וְתִבְלָת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רָקִם בְּאַשֶּׁר  
 30 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ׀ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־  
 צִיץ נֹזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב  
 31 פְּתוּחֵי חוֹרָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיַּחֲזִקוּ עָלָיו פְּתִיל  
 תִּבְלָת לְתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה בְּאַשֶּׁר צִוָּה  
 32 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ׀ וְתִכַּל כָּל־עֲבֹדֹת  
 מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרִי׃ פ רַבִּיעִי  
 33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מִשְׁחָה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־  
 34 כֵּלָיו קָרָסוּ קָרִישָׁיו בְּרִיחָו וַעֲמֻדָּיו וְאַדְגָּיו׃ וְאֶת־  
 מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְּאֻדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עֹרֹת  
 35 הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמִּסְכָּה׃ אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת  
 36 וְאֶת־בָּדָיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃ אֶת־הַשִּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו  
 37 וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמִּנְרָה הַטְּהֻרָה אֶת־  
 גִּרְתֶּיהָ גִּרְתָּהּ הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כְּלֶיהָ וְאֵת שִׁמֹן  
 38 הַמָּאֹר׃ וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שִׁמֹן הַמִּשְׁחָה  
 \* בְּרִיחָיו קָרִי

round about the lower hem of the robe to minister therein ; as the LORD had commanded Moses.

27. And they made the coats of linen, of woven work, for Aaron and for his sons, 28. And the mitre of linen, and the goodly bonnets of linen, and linen breeches of twined linen thread. 29. And a girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet yarn, the work of the embroiderer ; as the LORD had commanded Moses.

30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engraving of a signet, HOLY TO THE LORD. 31. And they put on it a lace of blue, to place it upon the mitre above ;<sup>a</sup> as the LORD had commanded Moses.

32. Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of the congregation ; and the children of Israel had made it according to all that the LORD had commanded Moses, so had they made it.\*

33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets, 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the veil of the separation. 35. The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat, 36. The table, and all the vessels thereof, and the shewbread, 37. The pure candlestick,<sup>b</sup> with its lamps, the lamps to be set in order thereupon, and all its vessels, and the oil for lighting. 38. And the golden altar, and the anointing oil, and the incense

<sup>a</sup> The plate was tied on both ends and the centre to laces of blue woollen yarn, and hung on the top of the mitre, so that it rested on the forehead of the wearer.

<sup>b</sup> ARNHEIM renders : "The candlestick of pure gold." But as the feminine הַטֵּהֶרֶת does not agree with the masculine זָהָב, it must refer to the word כִּנֹּרָה, perhaps from its being made of pure gold.

- 39 וְאֵת קִטְרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל : אֵת  
מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֵת־  
40 בָּרִיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כִּנּוֹ : אֵת קַלְעִי  
הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר  
הַחֹצֵר אֶת־מִיתָרָיו וְיִתְּרֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת  
41 הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד : אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת  
בְּקָדָשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי  
42 בָנָיו לְכַהֵן : כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן  
43 עֲשׂוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה : וַיֵּרָא מֹשֶׁה  
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה בֶּן עֲשׂוֹ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה : פ חֲמִישִׁי (שְׁבִיעִי)  
מ  
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : בְּיוֹם־הַיּוֹדֵשׁ  
2 הָרִאשׁוֹן בְּאַחֲרֵי לַחֲדָשׁ הַתְּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל  
3 מוֹעֵד : וְשִׁמְתָּ שֵׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וּסִכֵּתָ עָלֶי-  
4 הָאֲרוֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת : וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׁלֹחַן וְעָרַכְתָּ  
אֶת־עֲרֻכּוֹ וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה וְהִעַלִּיתָ אֶת־  
5 נִרְתְּיָהּ : וְנִתְּרָה אֶת־מִזְבַּח הַזֶּהָב לַקִּטְרֹת לִפְנֵי  
אֲרוֹן הָעֵדוּת וְשִׁמְתָּ אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן :  
6 וְנִתְּתָה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־  
7 מוֹעֵד : וְנִתְּתָה אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין  
8 הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שֵׁם מַיִם : וְשִׁמְתָּ אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב

of spices, and the hanging for the door of the tabernacle. 39. The copper altar, and the grate of copper which belonged to it, its staves, and all its vessels, the laver and its foot, 40. The hangings of the court, its pillars and its sockets, and the hanging for the court gate, its cords, and its pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, 41. The cloths of service to do the service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister therein. 42. All, just as the LORD had commanded Moses, so did the children of Israel make all the work. 43. And Moses did look over all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.\*

CHAP. XL. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and separate<sup>a</sup> the ark with the veil. 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the order of the shew-bread upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6. And thou shalt set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation. 7. And thou shalt set the laver between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 8. And thou shalt set up the court round about, and hang up

<sup>a</sup> "This means, a protection, for it was a separation;" RASHI,—that is to say, by hanging up the veil, by means of which the part of the ark was separated from the remainder of the sanctuary, it was protected from the approach of those who came into the holy place.

- 9 וּנְתַתָּ אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר : וּלְקַחְתָּ אֶת־שֹׁמֵן  
הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־  
בּוֹ וּקְדָשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ :  
10 וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וּקְדָשְׁתָּ  
11 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים : וּמִשַּׁחְתָּ  
12 אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כִּנּוֹ וּקְדָשְׁתָּ אֹתוֹ : וְהַקְרַבְתָּ  
אֶת־אֲהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
13 וּרְחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם : וְהִלַּבְשָׁתָּ אֶת־אֲהֲרֹן אֶת־  
בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ וּקְדָשְׁתָּ אֹתוֹ וְכֵהֵן  
14 לִי : וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלַּבְשָׁתָּ אֹתָם כְּתֹנֹת :  
15 וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם בְּאֵשֶׁר מִשַּׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכֵהֵנוּ  
לִי וְהָיִתָּה לְהִיּוֹת לָהֶם מִשַּׁחְתָּם לַכְהֹנֵת עוֹלָם  
16 לְדֹרֹתָם : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ  
17 כֵּן עָשָׂה :      ס      שִׁי      וַיְהִי בַחֹדֶשׁ  
הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיּוֹת בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
18 הַמִּשְׁכָּן : וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו  
וַיִּשֶׂם אֶת־קִרְשָׁיו וַיִּהְיוּ אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקָם אֶת־  
19 עַמּוּדָיו : וַיַּפְּרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם  
אֶת־מַכְסֵּה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה בְּאֵשֶׁר צִוָּה  
20 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :      ס      וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־  
הָעֶרְוָה אֶל־הָאֹרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבָּדִים עַל־הָאֹרֶן

the hanging at the gate of the court. 9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein; and shalt hallow it, with all its vessels, and it shall be holy. 10. And thou shalt anoint the altar of burnt offering, and all its vessels; and thou shalt sanctify the altar, and the altar shall be most holy. 11. And thou shalt anoint the laver with its foot, and sanctify it. 12. And thou shalt bring near Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13. And thou shalt clothe Aaron with the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister as priest unto me. 14. And his sons thou shalt bring near, and clothe them with coats: 15. And thou shalt anoint them, as thou hast anointed their father, that they may minister as priests unto me; and it shall be that their anointing shall be unto them for an everlasting priesthood throughout their generations. 16. And Moses did so; all, just as the LORD had commanded him, so did he.\*

17. And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18. And Moses reared up the tabernacle, and placed its sockets, and set up its boards, and put in its bars, and reared up its pillars. 19. And he spread the tent<sup>a</sup> over the tabernacle, and put the covering of the tent<sup>b</sup> over it above; as the LORD had commanded Moses.

20. And he took<sup>c</sup> and put the testimony into the ark, and put the staves on the ark, and put the mercy seat upon the

<sup>a</sup> "Meaning, the curtains of goats' hair."—RASHI.

<sup>b</sup> The skins of animals which served as a covering.

<sup>c</sup> "He took the tables of the Testimony from the wooden ark, which was in the tent of Moses, and brought them into the tabernacle."—RABBEAN. See Deuteronomy x. 1, 3.

- 21 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּפֶרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְמַעְלָה : וַיָּבֹא  
אֶת־הָאָרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְכָּה  
וַיֹּסֶף עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־  
22 מֹשֶׁה : ׀ וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחַן בְּאֹהֶל  
מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפְּרֻכָּה :  
23 וַיַּעַרְךָ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
24 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ׀ וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּנְחָה  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֶחַן עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה :  
25 וַיַּעַל הַנֹּרֶת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־  
26 מֹשֶׁה : ׀ וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל  
מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֻכָּה : וַיִּקְטֹר עָלָיו קֹטֶרֶת סַמִּים  
27 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ׀ שְׁבִיעִי וַיִּשֶׂם  
28 אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן : וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה  
יֵשֶׁם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו  
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
29 אֶת־מֹשֶׁה : ׀ וַיִּשֶׂם  
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן  
31 שָׁמָּה מַיִם לְרִחְצָה : וַרְחֲצוּ מִפְּנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
32 וּבְנֵיהֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל  
מוֹעֵד וּבִקְרִבְתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ׀ וַיִּקַּם אֶת־הַחֹצֵר



ark above. 21. And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the separation, and made therewith a separation for the ark of the testimony; as the LORD had commanded Moses.

22. And he put the table in the tabernacle of the congregation, upon the side of the tabernacle, northward, without the veil. 23. And he set in order upon it the bread<sup>a</sup> before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

24. And he put the candlestick in the tabernacle of the congregation, opposite the table, on the side of the tabernacle, southward. 25. And he lighted the lamps before the LORD, as the LORD had commanded Moses.

26. And he put the golden altar in the tabernacle of the congregation before the veil: 27. And he burnt thereon the incense of spices; as the LORD had commanded Moses.\*

28. And he put up the hanging at the door of the tabernacle. 29. And the altar of burnt offering he placed by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD had commanded Moses.

30. And he set the laver between the tabernacle of the congregation and the altar, and put water there, for washing. 31. And Moses<sup>b</sup> and Aaron and his sons washed therefrom their hands and their feet. 32. When they went in unto the tabernacle of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD had commanded Moses.

33. And he reared up the court round about the taber-

<sup>a</sup> The עֵרַךְ לֶחֶם "the order of bread," here employed, explains what is given above merely as עֲרִכּוֹ "its order;" for which reason it is rendered above, verse 4, "the order of shewbread."

<sup>b</sup> During the week of consecration, and then only, Moses officiated as priest, for which reason he was for the time also bound to wash hands and feet at the laver.

סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וּלְמִזְבֵּחַ וַיֵּתֶן אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

וַיַּכֵּל מֹשֶׁה אֶת־הַמֶּלָּאכָה : פ מפטיר

וַיְכַסּוּ הָעֲנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלָא 34

אֶת־הַמִּשְׁכָּן : וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד 35

כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן :

וּבִהְעֵלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל 36

בְּכָל מַסְעֵיהֶם : וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ 37

עַד־יוֹם הָעֲלֹתוֹ : כִּי עֲנֹן יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם 38

וַיֵּאֱשׂ תַּהְיֶיָה לִילָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל

בְּכָל־מַסְעֵיהֶם :

nacle and the altar, and put up the hanging of the gate of the court; and so did Moses finish the work.\*

34. And the cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35. And Moses was not able to enter into the tabernacle of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeyings. 37. But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and a fire was by night on it, before the eyes of all the house of Israel, throughout all their journeyings.

---

## שִׁירַת הַיָּם

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא נִשְׁאָר בָּהֶם עֵד אַחֵר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכּוּ  
בִּיבֶשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּם לָהֶם חֲמָה מִיָּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם וַיּוֹשַׁע  
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם  
מֵעַל שַׁפַּת הַיָּם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַנִּגְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה  
בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ רַעֲמָם אֶת יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה  
עַבְדּוֹ

אֲזַיִּשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ  
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָאָה גָאָה כֹּס  
וּרְכַבּוּ רַמָּה בַיָּם עֵינֵי וּזְמֶרְתָּ יְהוָה וְהָיָה לִי  
לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֵנֹהוּ אֱלֹהֵי  
אֲבִי וְאַרְמְמָנֹהוּ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה  
שְׂמוֹ מִרְכַּבַּת פָּרֻעָה וַחֲלִילוּ יְרֵה בַיָּם וּמִבְחָר  
שְׁלֹשִׁי טַבְעוּ בַיָּם כּוֹף תַּהֲמַת יִכְסִּימוּ יָרְדוּ בְּמִצּוֹלָת כְּמוֹ  
אֲבִן יִמְיִן יְהוָה נֶאֱרָרִי בְכַת יִמְיִן  
יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב וְכִרְבַּג גִּאוֹן תַּהֲרִם  
קִמִּיד תִּשְׁלַח חֲרֹנֶן יֵאָכְלֻמוּ כֶּקֶשׁ וּבְרוּחַ  
אִפְיָן נַעֲרָמוּ מֵיָם נִצְבּוּ כְּמוֹ נֶדַם  
נִזְלִים קִפְאוּ תַּהֲמַת בִּלְבַּיָּם אִמְרָה  
אוֹיֵב אֲרֹדֶף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שֶׁלֶל תְּמַלְאֻמוּ  
נִפְשִׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי נִשְׁפַּת  
בְּרוּחַן כְּכֹמוּ יָם צִלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בַּיָּם

מִי	מִי כַמְכָה בָּאֵלֶם יְהוָה	אֲדִירִים
נֹרָא תַחֲלֹת עֲשֵׂה		כַּמְכָה נָאֲדָר בִּקְדָשׁ
נַחִית	נָטִית יַמִּינְךָ תַּבְּלַעְמוּ אֶרֶץ	פֶּלֶא
נֶהֱלֹת בַּעֲזָן אֵל נוֹה		בַּחֲסָדְךָ עִם זֶה גְּאֻלַּת
חֵיל	שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן	קִדְשָׁךְ
אֲזִי נִבְחָלוּ אֲלוֹפֵי		אֲחֹזֵי יִשְׁבֵּי פִלֶשֶׁת
נִמְגּוּ	אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחֹזְמוּ רֵעֵךְ	אֲרוֹם
תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימַתָּה		כָּל יִשְׁבֵּי כְנָעַן
עֵר	בְּגָדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כֶּאֱבָן	וּפַחַר
עֵר יַעֲבֹר עִם זֶה		יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה
מִכּוֹן	תִּבְאֹמוּ וְתִטְעֲמוּ בַּהֵר נִחֲלֹתְךָ	קִנִּית
מִקְדָּשׁ אֲדֹנִי כּוֹנֵנוּ		לִשְׁבֹּתְךָ פִּיעֻלַּת יְהוָה
כִּי	יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד	יֵרִיךְ
מִי	וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת מִי	בָּא כּוֹס פְּרִיעָה בְּרִכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בֵּים
בְּתוֹךְ	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבִשָּׁה	הַיָּם
		הַיָּם

וּתְקַח מֵרִים הַנִּבְיָאָה אַחֹת אַהֲרֹן אֵת הַתָּף בִּידָהּ וּתַצְאֵן כָּל הַנָּשִׁים  
אֲחֵרֶיהָ בְּחַפְזִים וּבִמְחֻלָּה וְתִעַן לָהֶם מֵרִים שִׁירוּ לִיהוָה כִּי נָאָה נָאָה  
כּוֹס וּרְכִבּוֹ רִמָּה בֵּים וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּם כּוֹף  
וַיִּצְאוּ אֶל מִדְּבַר שׁוֹר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא מָצְאוּ מַיִם וַיָּבֹאוּ  
מֵרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִיַּם מִמֶּרְהָ כִּי מֵרִים הֵם עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מֵרְהָ

סבוב פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה אר"ט סימן :  
וחציו אלהים לא תקלל . ופרשיותיו י"א \* א' זה בית אשר תבנו לי  
סימן : וסדריו כ"ט \* ולילה ללילה יחזה דעת סימן : ופסקותיו י"ד \*  
ופרקיו מ' \* תורת אלהיו בלבו סימן : מנין הפתוחות תשע  
וששים \* והסתומות חמש ותשעים הכל מאה וששים  
וארבע פרשיות ישלח עורך מקדש ומציון יסעדרך סימן :

סדר

# ההפטרות

לספר שמות

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF EXODUS

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

## ברכות ההפטרה

קודם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הנולל יברך המפטיר ברכה זו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר  
בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים  
באמת: ברוך אתה יי הבוחר בתורה במשה  
עבדו ובִּישְׂרָאֵל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הכפרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל:

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד' ברכות אלו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל-  
העולמים צדיק בכל-הדורות האל הנאמן האומר  
ועושה מדבר ומקום כי כל-דבריו אמת וצדק  
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דברך ודבר  
אחר מדברך אחר לא-ישוב ריקם כי אל מלך  
נאמן (וברחמן) אתה ברוך אתה יי האל הנאמן  
בכל-דבריו:

רחם על-ציון כי היא בית חיינו ולעלובת נפש  
תושיע במהרה בימינו ברוך אתה יי משמח ציון  
בבניה:

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות  
בית דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו על-כסאו  
לא-ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו כי



## BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe, who hast chosen good prophets ; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord ! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“ Our Redeemer ! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following.

Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe ; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations ; the faithful God, who promisest and performest : speakest and accomplistest ; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God ! and thy words are faithful : for not one of thy words shall return back fruitless ; for thou, O God ! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord ! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life ; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord ! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God ! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory ; for by thy holy

בשם קדשך נִשְׁבַּעְתָּ לֹא יִכָּבֵד גֵּרוֹ לְעוֹלָם  
 וְעַד יִבְרוּךְ אַתָּה יְיָ מִגֵּן דָּוִד :  
 עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם  
 הַשַּׁבָּת הַזֶּה שְׁנַת־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְקֹדֶשׁה וּלְמִנוּחָה  
 לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים  
 לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יְיָ מְבָרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי  
 תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד יִבְרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

## ה פ ט ר ת ש מ ו ת

כמנהג הספרדים

בירמיה סימן א'

- 1 דַּבְּרִי יִרְמְיָהוּ בֶן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
- 2 בָּעֲנִתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנִימִן : אֲשֶׁר הָיָה דִּבְרֵי־יְהוָה
- 3 אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ־
- 4 עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ : וַיְהִי בִימֵי יְהוֹשָׁפָט בֶּן־
- 5 יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־הֵמָּה עֲשֶׂתִּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
- לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
- יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי : וַיְהִי דִבְרֵי־יְהוָה אֵלַי
- לֵאמֹר : בְּטָרִם אֲצִוְּךָ בְּבֶטֶן יְדֹעֲתִיךָ וּבְטָרִם
- הַנֶּצֶא מִרְחֹם הַקֹּדֶשׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נִתְּתִיךָ :

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this Sabbath day, which thou hast given to us for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually and for evermore. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest the Sabbath.

---

## HAPHTORAH OF SHEMOTH,

[ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.]

JEREMIAH i. 1.

CHAP. I. 1. The words of Jeremiah the son of Chilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Ahmon king of Judah, in the thirteenth year of his reign, 3. And continued in the days of Yehoyakim the son of Josiah king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, until the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month. 4. And the word of the LORD came unto me, saying, 5. Before I formed thee in the womb I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; a prophet unto the nations did I ordain thee. 6. And

- 6 וַאֲמַר אֱהֶה אֲדֹנָי יְהוֹה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דְבַר כִּי־  
 7 נָעַר אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלַי אֶל־הַנָּאֹמֶר נָעַר אָנֹכִי  
 כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ הַתֵּלֶךְ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר  
 8 אֲצִוְּךָ וְהַדְּבָר׃ אֶל־הַיִּזְרָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אָתְּךָ אָנֹכִי  
 9 לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוֹה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע  
 עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ׃  
 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ׃ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־  
 הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתְנוּץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרוֹס  
 11 לְבָנוֹת וּלְנָטוֹעַ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר מָה־  
 אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וַאֲמַר מִקַּל שִׁקָּר אָנֹכִי רֹאֶה׃  
 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֹאוֹת כִּי־שִׁקָּר אָנֹכִי עַל־  
 13 דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוֹה׃ אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר  
 מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר סִיר נָפוּחַ אָנֹכִי רֹאֶה וּפָנָיו  
 14 מִפָּנַי צָפוּנָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתָּח  
 15 הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי׃ הִנֵּנִי קֹרָא לְכָל־  
 מִשְׁפַּחֹת מַמְלָכוֹת צָפוּנָה נְאֻם־יְהוֹה וּבָאוּ וְנִתְּנוּ  
 אִישׁ בְּסֹאוֹ פֶתַח׃ שִׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֻמֹּתֶיהָ  
 16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם  
 עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 17 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה תֵּאָזֵר מִרְמִיָּה  
 וּקְמָה וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצִוְּךָ

I said, Ah, Lord God! behold, I cannot speak; for I am a lad. 7. And the LORD said unto me, Say not I am a lad; but whithersoever I may send thee shalt thou go, and whatsoever I may command thee shalt thou speak. 8. Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD. 9. And the LORD put forth his hand, and touched (me) on my mouth; and the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10. See, I have appointed thee this day over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11. And the word of the LORD came unto me, saying, What seest thou, Jeremiah? And I said, A rod of an almond-tree do I see. 12. And the LORD said unto me, Thou hast well seen; for I am watching over my word to perform it. 13. And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the front<sup>a</sup> thereof is toward the north. 14. And the LORD said unto me, Out of the north shall the evil break forth over all the inhabitants of the land, 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and upon all the walls thereof round about, and upon all the cities of Judah. 16. And I will hold a contest with them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burnt incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17. And do thou gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I may command thee; be not dismayed because of them, lest I confound thee before them.

<sup>a</sup> RASHI renders *et ses ondes*, "and its bubbling is (urged) from the north side."

18 אֶל־תַּחַת מַפְנֵיהֶם פֶּן־יִחַתְּךָ לַפְּנֵיהֶם : וְאֲנִי הִנֵּה  
נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעָמֹד בְּרוּל וּלְחֻמּוֹת  
נִחְשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ  
19 לְכַהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ : וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִנָּכְלוּ  
2 לָךְ כִּי־אַתָּה אָנֹכִי נֹאֵם־יְהוָה לְהַצִּילָךְ : וַיְהִי דְבַר־  
2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : הֲלֹךְ וּקְרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם  
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֹסֶד נְעוּרֶיךָ  
אֲהַבֶּתְךָ כְּלוּלֶיךָ לְכַתֹּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ לֹא  
3 זְרוּעָה : קִדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֹאשִׁית תְּבוּאָתָהּ  
כָּל־אֲכָלֶיךָ וְאַשְׁמוּ רֵעֶה תָּבֹא אֵלֵיהֶם נֹאֵם־יְהוָה :

הפטרת שמות כמנהג האשכנזים

בישעיה סימן כ"ז

6 הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרָח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאוּ  
7 פְּנֵי־תֵבֶל הַתְּנוּבָה : תִּכְמַכֶּת מִכֶּהוּ הִכֶּהוּ אִם־  
8 כִּהְרֹג הִרְגֵּיו הִרְגֵּה : בְּסִמְסָאָה בְּשִׁלְחָה הִתְרִיבְנָה  
9 הִגָּה בְּרוּחוֹ הִקְשָׁה בְּיוֹם קָדִים : לָזֶן בְּזֹאת יִכְפֹּר  
עוֹן־יַעֲקֹב וְזֹה כָל־פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ וְכָל־  
אֲבֵנֵי מִזְבֵּחַ כְּאֲבֵנֵי־גֹר מִנְפְּצוֹת לֹא־יִקְמוּ אֲשֵׁרִים  
10 וְחַמְּנִים : כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּדָר נֹה מִשְׁלַח וְנַעֲזֹב  
בַּמִּדְבָּר שֵׁם יִרְעָה עֵגֹל וְשֵׁם יִרְבֵּן וְכֹלָה סַעֲפִיָּה :

\* תבואתו קרי

18. But I, behold, I have made of thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls over the whole land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land. 19. And (although) they fight against thee, they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver

thee. 1. And the word of the LORD came to

CHAP. II. me, saying, 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD, I remember unto thee, the kindness of thy youth, the love of thy espousals, thy going after me in the wilderness, in a land that is not sown. 3. A holy thing is Israel unto the LORD, the first of his fruits: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

HAPHTORAH OF SHEMOTH, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.

ISAIAH xxvii. 6.

6. In the future shall Jacob yet take root; Israel shall bud and blossom, and shall fill the face of the world with fruit. 7. Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or was he slain like the slaughter of those that were slain of him? 8. In measure, by driving him forth, thou strivest with him: he removed him with his violent storm on the day of the east wind. 9. Therefore by this only shall the iniquity of Jacob be atoned; and this shall be all the fruit of the taking away of his sin; when he maketh all the stones of the altar as limestones that are beaten in sunder, when there shall not remain any groves and sun images. 10. For (by this) the fortified city shall be desolate, the habitation be forsaken, and left like a wilderness; there shall the calf feed, and there shall it lie down, and consume its branches.

- 11 בִּיבֹשׁ קִצְרָה תִּשְׁבְּרָנָה נָשִׁים בָּאוֹת מֵאִירֹת  
אוֹתָהּ כִּי לֹא עִם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחֲמֶנּוּ  
12 עֲשֵׂהוּ וַיֵּצְרוּ לֹא יִחַנְּנוּ: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט  
יְהוָה מִשְׁבָּלֹת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאֶתֶם  
13 תִּלְקְטוּ לְאַחַר אַחַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא  
יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר  
וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה בְּהַר  
14 הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם: הוּא עֹטֶרֶת גְּאוֹת שְׂכָרֵי אֲפָרַיִם  
וְצִיץ נָבֶל צְבֵי תַפְאֲרָתוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא־  
2 שְׁמָנִים הַלּוּמִי יוּן: הִנֵּה חֹזֵק וְאִמָּץ לְאֹדְנֵי כֹזֶרֶם  
בָּהָר שֶׁעַר קָטֹב כְּזֶרֶם מַיִם כְּבִירִים שְׁטָפִים הַנִּיחַ  
3 לְאֶרֶץ בֵּיד: בְּרִגְלָיִם תִּרְמָסְנָה עֹטֶרֶת גְּאוֹת  
4 שְׂכָרֵי אֲפָרַיִם: וְהָיְתָה צִיצֵת נָבֶל צְבֵי תַפְאֲרָתוֹ  
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָה בְּטָרֶם קִיץ  
אֲשֶׁר יֵרָאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה:  
5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צְבָאוֹת לְעֹטֶרֶת צְבֵי  
6 וּלְצִפִּירַת תַּפְאֲרָה לִשְׂאֵר עַמּוֹ: וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט  
לְיוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וּלְגִבּוֹרָה מִשִּׁיבֵי מִלְחָמָה  
7 שְׁעָרָה: וְגַם־אֵלֶּה בֵּינָן שָׁגוּ וּבִשְׂכָר תָּעוּ כִּתְּנוּ וְנִבְיֵא  
שָׁגוּ בִשְׂכָר נִבְלָעוּ מִן־הַיִּין הָעוּ מִן־הַשְּׂכָר שָׁגוּ  
8 בְּרֹאֶה פָקוּ פְלִילִיָה: כִּי כָל־שְׁלַחֲנוֹת מָלְאוּ קִיָּא



11. When its boughs are withered, they shall be broken off: the women come and set them on fire; for it is not a people of understanding; therefore he that made it will not have mercy on it, and he that formed it will show it no favour.—

12. And it shall come to pass on that day, that the LORD shall beat off (the fruit) from the channel of the River unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. 13. And it shall come to pass on that day, that the great trumpet shall be blown, and then shall come they who are lost in the land of Asshur, and those who are outcasts in the land of Egypt, and they shall prostrate themselves before the LORD on the holy mount at

Jerusalem. 1. Wo to the crown of pride,  
CHAP. XXVIII.

of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious ornament, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine! 2. Behold, it cometh mighty and strong from the LORD, as a tempest of hail, a storm of destruction; as a flood of mighty overflowing waters, will he cast them down to the earth with force. 3. Under feet shall be trodden the crown of pride of the drunkards of Ephraim: 4. And the fading flower of his glorious ornament, which is on the head of the fat valley, shall be as the early ripe fruit before the summer; which one when he just seeth it, while it is scarcely in his hand hastily devoureth. 5. On that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people, 6. And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that bring back the battle to the gate. 7. But they also have erred through wine, and reel through strong drink; priest and prophet have erred through strong drink, they are overpowered with wine, they reel through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

9 צֹאֵה בְּלִי מְקוֹם: אֶת־מִי יוֹרֵה דָעָה וְאֶת־מִי יִבִּין  
 10 שְׁמוֹעָה גְמוּלִי מִחֻלָּב עֲתִיקֵי מִשְׁרָיִם: כִּי צוֹ לָצוֹ  
 11 צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זַעִיר שֵׁם זַעִיר שֵׁם: כִּי בִלְעִנִי  
 12 שִׁפָּה וּבִלְשׁוֹן אַחֲרֵת יִדְבֹר אֶל־הָעַם הַזֶּה: אֲשֶׁר  
 אָמַר אֱלֹהֵם זֹאת הַמְּנוּחָה הַנִּיחוּ לְעַיִף וְזֹאת  
 13 הַמְּרִגָּעָה וְלֹא אָבֹא שְׁמוּעַ: וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה  
 צוֹ לָצוֹ צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זַעִיר שֵׁם זַעִיר שֵׁם  
 לְמַעַן יִלְכוּ וּכְשָׁלוּ אַחֲוֹר וְנִשְׁכְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ:  
 כֵּט לָזֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־  
 אַבְרָהָם לֹא־עָרָהּ יְבוּשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנִיו  
 23 יַחֲוֹרוּ: כִּי בְּרֹאוֹתָו יִלְדִּיו מַעֲשֶׂה יְדֵי בְּקָרְבוֹ  
 יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קִדְוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

הפטרות וארא

ביחזקאל סימן כ"ח

25 כֹּה־אָמַר יְהוָה יְהוָה בְּקִבְצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפְצוּ בָם וְנִקְדָּשְׁתִּי בָם לְעִנִי  
 הַגּוֹיִם וַיָּשְׁבוּ עַל־אֲרָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי  
 26 לִיַּעֲקֹב: וַיָּשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבָטָח וּבָנוּ בָתִּים וְנִטְעוּ

8. For all tables are full of vomit and filthiness, there is no place clean. 9. Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? those that are weaned from the milk, those that are taken from the breasts. 10. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little. 11. For (as) with stammering lips and a foreign tongue will he speak to this people; 12. When he saith unto them, This is the rest cause ye the weary to rest; and this is the refreshing; for they would not hear. 13. Therefore shall be unto them the word of the Lord precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; in order that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

XXIX. 22. Therefore thus saith the Lord unto the house of Jacob, he who hath redeemed Abraham, Not now shall Jacob be ashamed, and not now shall his face be made pale. 23. For when he seeth his children, the work of my hands in the midst of him, sanctifying my name, then will they sanctify the Holy One of Jacob, and the God of Israel will they adore.

## HAPHTORAH OF VAAYRAH.

EZEKIEL xxviii. 25.

25. Thus saith the Lord God, When I gather the house of Israel from the nations among whom they are scattered, and shall be sanctified in them before the eyes of the nations: then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob. 26. And they shall dwell thereupon in

- כַּרְמִים וַיֵּשְׁבוּ לִבְטַח בַּעֲשׂוֹתַי שְׁפָטִים כָּל־  
הַשְּׂאִטִּים אֹתָם מִסְבִּיבָתָם וַיִּדְּעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה  
כֹּסֵם אֱלֹהֵיהֶם׃ בַּשָּׁנָה הָעֲשָׂרִית בָּעֲשָׂרִי בַשָּׁנִים עָשָׂר  
2 לַחֲדָשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שֵׁים  
פָּנֶיךָ עַל־פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־  
3 מִצְרַיִם כָּלָה׃ דִּבֶּר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר׃ אֲדַנִּי יְהוָה  
הִנֵּנִי עָלֶיךָ פְּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדֹל  
הַרְבֵּץ בַּתּוֹךְ יֹאמְרוּ אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹזִי וְאֲנִי  
4 עָשִׂיתִנִּי׃ וְנָתַתִּי חַחִים בְּלַחְיֶיךָ וְהִדְבַקְתִּי דָגַת־  
יָמֶיךָ בְּקִשְׁקֻשֶׁתֶּיךָ וְהַעֲלִיתִךָ מִתּוֹךְ יָמֶיךָ וְאֵת  
5 כָּל־דָּגַת יָמֶיךָ בְּקִשְׁקֻשֶׁתֶּיךָ תִּדְבֹק׃ וְנִשְׁתַּתִּיךָ  
הַמִּדְבָּרָה אֲזוּתָךְ וְאֵת כָּל־דָּגַת יָמֶיךָ עַל־פְּנֵי  
הַיָּשָׁרָה תִּפּוֹל לֹא תִאָּסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לַחַיִּת הָאָרֶץ  
6 וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיךָ לֶאֱכָלָהּ׃ וַיִּדְּעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי  
מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הָיוּתָם מִשְׁעַנֶּת קִנְיָה לְבֵית  
7 יִשְׂרָאֵל׃ בְּתַפְשִׁים בָּךְ בְּכַפֵּי תְרוּץ וּבִקְעֹת לָהֶם כָּל־  
כֹּהֲנֶיךָ וּבַחֲשָׁעִנִּים עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־  
8 מִתְנֵיִם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּנִי מֵבִיא  
9 עָלֶיךָ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהָיִיתָ  
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחִרְבָּה וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה  
10 יַעַן אָמַר יְאֹזִי לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי׃ לָכֵן הִנֵּנִי אֵלֶיךָ וְעַל־

safety, and they shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell in safety; when I execute judgments upon all those that despoiled them round about them; and

they shall know that I am the LORD their  
CHAP. XXIX.

God. 1. In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, came the word of the LORD unto me, saying, 2. Son of man, set thy face against Pharaoh the king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt: 3. Speak, and say, Thus saith the Lord God, Behold, I will come over thee, Pharaoh, king of Egypt, the great crocodile that lieth in the midst of his rivers, who hath said, Mine is my river, and I have made it for myself. 4. But I will put hooks in thy jaws, and I will fasten the fish of thy rivers unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, with all the fish of thy rivers which shall stick unto thy scales. 5. And I will cast thee out into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers; upon the open field shalt thou fall; thou shalt not be brought in, nor gathered up; to the beasts of the field and to the fowls of the heaven have I given thee for food. 6. And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a support of reed to the house of Israel. 7. When they took hold of thee by the hand, thou wast splintered, and didst rend for them all the shoulder: and when they leaned upon thee, thou wast broken, and madest all their loins to be at a stand. 8. Therefore thus saith the Lord God: Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off out of thee man and beast. 9. And the land of Egypt shall be changed into a waste and ruin; and they shall know that I am the LORD; because he hath said, The river is mine, and I have made it. 10. Therefore, behold, I will be against thee, and against thy rivers,

- וַיֹּאמְרָהּ וַנְתַּתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחֶרְבוֹת וְחֶרֶב  
 11 שְׁמָמָה מִמִּגְדָּל סוּנָה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ לֹא תַעֲבֹר־  
 בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹרֶנָּה וְלֹא תִשָּׁב  
 12 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַנְתַּתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה  
 בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמוֹת וְעָלֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרְבוֹת  
 תַּהְיֶינָּה שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהַפַּצְתִּי אֶת־מִצְרַיִם  
 13 בְּגוֹיִם וְחִרִיתִים בְּאֲרָצוֹת׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 מֶלֶךְ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים  
 14 וְאֶשְׁרֶנְפָּצוּ שָׁמָּה׃ וְשִׁבַּחְתִּי אֶת־שִׁבּוֹת מִצְרַיִם  
 וְהִשְׁבַּחְתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּרִים עַל־אֶרֶץ מְבוֹרָתָם  
 15 וְהָיוּ שָׁם מִמְּלִכָה שְׁפֵלָה׃ מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה  
 שְׁפֵלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהַמַּעֲטָהִים  
 16 לְבַלְתִּי רְדוֹת בְּגוֹיִם׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
 לְמִבְטָח מְזִכִּיר עוֹן בַּפְּנוּתָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי  
 17 אֲדֹנָי יְהוִה׃ וַיְהִי בַּעֲשָׂרִים וְשֵׁבַע שָׁנָה בְּרֹאשׁוֹן  
 18 בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוִה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם  
 נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חִילוֹ עִבְדָּהּ  
 גְּדֹלָה אֶל־צֹר בַּל־רֹאשׁ מִקְדָּח וְכָל־כְּתָף מְרוּטָה  
 וְשָׁכַר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחִילוֹ מִצֹּר עַל־הָעִבְדָּה אֲשֶׁר־  
 19 עָבַד עָלֶיהָ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַגִּנֵּי נָתַן  
 לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנִשְׂא

and I will render the land of Egypt a ruin, a waste, and a wilderness, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia. 11. There shall not pass through it the foot of man, and the foot of beast shall not pass through it, and it shall not be inhabited forty years. 12. And I will make the land of Egypt a wilderness, in the midst of desolated countries, and her cities among the cities that are ruined shall be a wilderness forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 13. Yet thus saith the Lord God, at the end of forty years will I gather the Egyptians from the nations whither they shall have been scattered: 14. And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their own habitation; and they shall be there an unimportant kingdom. 15. Among the kingdoms it shall be the lowest; neither shall it raise itself any more above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations. 16. And it shall be no more unto the house of Israel for a dependence, bringing their iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord God. 17. And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, on the first of the month, came the word of the Lord unto me, saying, 18. Son of man, Nebuchadrezzar, the king of Babylon caused his army to perform a great service against Tyre: every head hath been made bald, and every shoulder hath been rubbed sore: yet no wages have come to him or to his army from Tyre, for the service that he hath performed against it: 19. Therefore thus saith the Lord God: Behold, I will give unto Nebuchadrezzar the king of Babylon the land of Egypt; and he shall carry away her multitude, and take her spoil, and plunder her prey; and this shall be

## קכג הפטרת בא אל פרעה

הַמִּנָּה וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָעַן בָּזָה וַהֲיִתָּה שֹׁכֵר לְחִילוֹ:  
 20 פָּעַלְתָּ אֲשֶׁר-עָבַד כָּה נָתַתִּי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
 21 אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נֹאֵם אֲדָנִי יְהוָה: בַּיּוֹם הַהוּא אֶצְמִיחַ  
 קַרְנִי לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלֹךְ אֶהְיֶה פֶתַח-חַוּצָהּ בְּתוֹכָם  
 וְיֵרְדּוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

## הפטרת בא אל פרעה

בירמיה סימן מ"ו

13 הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לְבֹא  
 בְּבוּכְרָאצֵּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:  
 14 הִגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדּוֹל וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֶגֶד  
 וּבִתְחַפְּנִיָּהם אָמְרוּ הַתְּנַצֵּב וְהִבְנִן לָךְ כִּי-אֵיכָלָהּ  
 15 חֶרֶב סְבִיבָיָהּ: מִדּוּעַ נִסְתַּף אֲבִירָיָה לֹא עָמַד כִּי  
 16 יְהוָה הִדְּפוּ: הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם-נָפַל אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וּנִשְׁבֶּה אֶל-עַמּוּנוּ וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתָּנוּ  
 17 מִפְּנֵי חֶרֶב חִיוֹנָה: קָרָאוּ שֵׁם פֶּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם  
 18 שָׂאוֹן הַעֲבִיר הַמוֹעֵד: חִי-אֲנִי נֹאֵם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה  
 צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתוּב בְּהַרִּים וּבְכַרְמֵל בַּיָּם יָבֹא:  
 19 כָּלִי גּוֹלָה עֲשִׂי-לָךְ יוֹשֶׁבֶת בְּתִמְצָרִים בִּי-נֶגֶד  
 20 לְשִׁמָּה הִתְהַיָּה וּנְצַתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב: עֲגָלָה יִפֹּה-



the wages for his army. 20. As his reward for that which he hath served against it, have I given him the land of Egypt, because they wrought for me, saith the Lord God. 21. On that day will I cause to grow the horn of the house of Israel, and unto thee will I give the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

---

## HAPHTORAH OF BO.

JEREMIAH xlii. 13.

13. The word which the LORD spoke to Jeremiah the prophet, concerning the coming of Nebuchadrezzar, the king of Babylon to smite the land of Egypt. 14. Announce ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tachpanches: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword devoureth round about thee. 15. Why are thy valiant men swept away? not one hath stood, because the LORD did drive him off. 16. He caused many to fall; yea, one fell over the other; and they said, Arise, and let us return to our own people, and to the land of our birth, from the devouring sword. 17. They cried there, Pharaoh is king<sup>a</sup> of Egypt, it was but vaunting; he hath let pass the time appointed. 18. As I live, saith the king, the LORD of hosts is his name, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come. 19. Appurtenances of captivity make thyself, O thou dweller, daughter of Egypt; for Noph shall be made a waste and be left desolate without an inhabitant. 20. O fairest heifer, Egypt;

<sup>a</sup> After ARNHEIM, who explains, "Nebuchadnezzar's threat to invade Egypt was mere vaunting, and Pharaoh remain king."

קבר הפטרת בא אל פרעה

- 21 פִּיֹּה מִצְרַיִם קָרָץ מִצְפֹּן בָּא בָּא : גַּם-  
 יִשְׁכְּרִיָּה בְּקִרְבָּהּ בְּעֵגְלִי מִרְבֵּק כִּי-גַם-הִמָּה הִפְנוּ  
 נָכוּ יַחְדָּיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אִיהֶם בָּא עָלֵיהֶם עַתָּה  
 22 פִּקְדֵיהֶם : קוֹלָהּ בְּנֹחֵשׁ יִלְּךָ כִּי-בַחֲמִיל יִלְכוּ  
 23 וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבִי עֵצִים : כָּרְתוּ יַעֲרָהּ  
 נֶאֱסִי-הִזְהָה כִּי לֹא יִחַקֵּר כִּי רַבּוֹ מֵאַרְבָּה וְאֵין לָהֶם  
 24 מִסְפָּר : הִבִּיטָהּ בַּת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בֶּיֶד עַם-צִפּוֹן :  
 25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פּוֹקֵד אֶל-  
 אֲמֹן מִנָּא וְעַל-פְּרַעֲה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶם  
 26 וְעַל-מְלָכֶיהָ וְעַל-פְּרַעֲה וְעַל הַכֹּהֲנִים בּוֹ : וְנִתְּתִים  
 בְּיַד מִבְקָשִׁי נִפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל  
 וּבְיַד עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֵּן כִּימֵי-קָדֶם נֶאֱסִי-הִזְהָה :  
 27 וְאַתָּה אֵל-תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב וְאֵל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל  
 כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךָ מִרְחוֹק וְאַתָּה-זֹרְעָה מֵאֶרֶץ שְׂבִיִּם  
 28 וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁמֵן וְאֵין מַחֲרִיד : אַתָּה אֵל-  
 תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב נֶאֱסִי-הִזְהָה כִּי אַתָּה אֲנִי כִּי אַעֲשֶׂה  
 כָּל־הַכּוֹלֵהּ אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שְׁמָה וְאַתָּה לֹא-  
 אַעֲשֶׂה כָל־הַכּוֹלֵהּ וְיִסְרַתִּיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֶנְקֶה :

the butcher from the north—he cometh, he cometh. 21. Also her hired men in the midst of her are like fatted calves; for they also are turned round, are fled away together, they did not stand; because the day of their calamity was come upon them, the time of their visitation. 22. Her cry shall come like (the hissing of) a serpent; for with an army shall they march, and with axes do they come against her, as hewers of wood. 23. They cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and there is no number to them. 24. Ashamed hath been made the daughter of Egypt; she hath been delivered into the hand of the people of the north. 25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith, Behold, I will send visitation on Ahmon of No, and on Pharaoh, and on Egypt, and on her gods, and on her kings; even on Pharaoh, and on those that trust in him: 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. 27. But thou,—fear thou not, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel; for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and he shall be at rest and at ease, with none to make him afraid. 28. Thou,—fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD; for I am with thee; and although I make a full end of all the nations whither I have driven thee; yet of thee I will not make a full end; and I will correct thee in measure; yet wholly I will not destroy thee.

---

# קבה הפטרת ויהי בשלח

בשופטים סימן ד' ה' אשכנזים מתחילין כאן

- 4 ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטה
- 5 את ישראל בעת ההיא: והיא יושבת תחת תמר
- 6 דבורה בין הרמה ובין בית אל בהר אפרים ויעלו אליה בני ישראל למשפט: ותשלח ותקרא לברק בן אבינעם מקדש נפתלי ותאמר אליו והלא צוה יי יהוה אלהי ישראל לך ומשכת בחר תבור ולקחת עמך עשרת אלפים איש מבני נפתלי ומבני זבלון: ומשכתי אליה אל נחל קישון את סיסרא שר צבא יבין ואת רכבו ואת יהמונו
- 8 ונתתירו בידה: ויאמר אליה ברק אסיתלכי עמי והלכתי ואם לא תלכי עמי לא אלך: ותאמר הלה אלך עמך ואפס כי לא תהיה תפארתך על הדרך אשר אתה הולך כי ביר אשה ימכר יהוה את סיסרא ותקם דבורה ותלך עם ברק קדשה: ויזעק ברק את זבולן ואת נפתלי קדשה ויעל ברנליו עשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה: ותבר הקיני נפרד מלון מבני חלב חותן משה ונט אהלו עד אלון בצעננים אשר את קדש: ויגדו לסיסרא כי עלה ברק בן אבינעם הר תבור: ויזעק סיסרא

\* בצעננים קרי

## HAPHTORAH OF BESHALLACH.

[THE GERMANS COMMENCE HERE.]

JUDGES iv. 4.

4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, judged Israel at that time. 5. And she held her sitting under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el on mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6. And she sent and called Barak the son of Abinoäm out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Behold the LORD God of Israel hath commanded, Go and lead on toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun. 7. And I will draw unto thee, to the river Kishon, Sisera, the captain of Yabin's army, and his chariots and his multitude; and I will give him into thy hand. 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then will I go; but if thou wilt not go with me, I will not go. 9. And she said, I will indeed go with thee; nevertheless it will not be for thy honour, on the way which thou goest; for into the hand of a woman will the LORD deliver Sisera; and Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10. And Barak called together Zebulun and Naphtali to Kedesh; and there went up with him ten thousand men in his train; also Deborah went up with him. 11. Now Cheber the Kenite had severed himself from the Kenites, from the children of Chobab the father-in-law of Moses; and he had pitched his tent as far as the grove of Zaänanim, which is near Kedesh. 12. And they told Sisera that Barak the son of Abinoäm was gone up to mount Tabor. 13. And Sisera called together all his chariots.

- אֶת-כָּל-דֹּרְכָיו הִשָּׁע מִמָּוֶת רָכַב בְּרִזָּל וְאֶת-כָּל-
- הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל-נַחַל קִישּׁוֹן :
- 14 וַתֹּאמֶר דְּבָרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן
- יְהוָה אֶת-סִסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לִפְנֶיךָ וַיִּרְד
- בָּרַק מִהָר הַזֶּכּוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו :
- 15 וַיִּהְיֶה הַהוּא אֶת-סִסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרָכָב וְאֶת-כָּל-
- הַמַּחֲנֶה לְפִי-חֶרֶב לִפְנֵי בָרַק וַיִּרְד סִסְרָא מֵעַל
- 16 הַמֵּרְכָבָה וַיָּנֶם בְּרִגְלָיו : וּבָרַק רָדַף אַחֲרֵי הָרָכָב
- וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה
- 17 סִסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד-אַחֵר : וְסִסְרָא
- נָם בְּרִגְלָיו אֶל-אַהֵל יַעֲקֹב אִשֶּׁת חֹבֵר הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם
- 18 בֵּין יִבְיָן מֶלֶךְ-חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֹבֵר הַקִּינִי : וַתֵּצֵא
- יַעֲקֹב לִקְבֹּאת סִסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
- סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּירָא וַיִּסֹּר אֵלָיָהּ הָאֱהָלָה וַתִּכְסֶּהּ
- 19 בְּשִׁמְכָהּ : וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ הִשְׁקִינִי נָא מַעַט-מַיִם
- כִּי צָמְתִּי וַתִּפְתָּח אֶת-נְאוֹד הַחֲלָל וַתִּשְׁקֶהּ
- 20 וַתִּכְסֶּהּ : וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ עֲמֹד פֶּתַח הָאֱהָל וְהִיָּה
- אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׁאַלְךָ וְאָמַר הִישִׁיבָה אִישׁ וְאָמַרְתָּ
- 21 אָיִן : וַתִּקַּח יַעֲקֹב אִשֶּׁת-חֹבֵר אֶת-יִתֵּר הָאֱהָל וַתִּשָּׂם
- אֶת-הַמִּקְבֵּת בֵּינָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בְּלֵאט וַתִּתְקַע
- אֶת-הַיִּתֵּר בְּרַקְתּוֹ וַתִּצָּנַח בְּאַרְצָן וְהוּא-נִגְרַם

nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Charosheth Hagoyim unto the river of Kishon. 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day on which the LORD hath given Sisera into thy hand: behold the LORD is gone out before thee; so Barak went down from mount Tabor, with ten thousand men after him. 15. And the LORD confounded Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on foot. 16. And Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Charosheth Hagoyim: and all the camp of Sisera fell by the edge of the sword; there was not left even one. 17. But Sisera<sup>a</sup> had fled away on foot to the tent of Jael the wife of Cheber the Kenite: for there was peace between Yabin the king of Chazor and the house of Cheber the Kenite. 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in unto me, fear not; and he turned in unto her into the tent, and she covered him with a blanket. 19. And he said unto her, Give me to drink, I pray thee, a little water; for I am thirsty; and she opened a bottle of milk, and gave him to drink, and covered him up. 20. And he said unto her, Stand at the door of the tent; and it shall be, that when any man should come and ask of thee, and say, Is there any man here? thou shalt say, No. 21. And Jael the wife of Heber took thereupon the nail of the tent, and placed a hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temple, and fastened it into the ground; but he was fast asleep and weary; so he died. 22. And,

<sup>a</sup> This manner is entirely conformable to the writers of the Bible; they first give an account in general terms, and next they relate the particulars, which resulted to one or more of the persons in the narrative.

22 וַיַּעַף וַיָּמָוֶה : וַהֲגִיד בְּרֹקַח רֵבִי אֶת־סִסְרָא וַתִּצְאָה  
 יַעֲלִי לִקְרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר־אַתָּה מִבְּקִשׁ וַיָּבֹא אֵלָיָהּ וַהֲגִיד סִסְרָא נִפְלִי  
 23 מֵת וַהֲתִיד בְּרַקְתּוֹ : וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת  
 24 יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : וַתֵּלֶךְ יָד בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל הַלֵּוֹךְ וַקְשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר  
 הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן : כֹּאן מִתְחִילִים הַסְּפָרִים

1 וַהֲיָשָׁר דְּבוּרָה וּבִרְקָן בֶּן אֲבִינָעָם בַּיּוֹם הַהוּא  
 2 לֵאמֹר : בִּפְרָע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהַתְנַדְּבָעַם  
 3 בְּרָכוּ יְהוָה : שָׁמְעוּ מַלְכִּים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי  
 לִיתְהֹה אָנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :  
 4 יְהוָה בָּצָאֲתָהּ מִשְׁעִיר בַּצַּעֲדָהּ מִשְׁבָּה אֲדוֹם אֶרֶץ  
 רַעֲשָׁה גַם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עֵבִים נָטְפוּ מַיִם :  
 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי  
 6 יִשְׂרָאֵל : בִּימֵי שִׁמְשֹׁן בֶּן־עַנָּת בִּימֵי יַעֲלִי חֲדָלוּ אֲרָחוֹת  
 7 וְהִלְכִי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת : חֲדָלוּ  
 פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חֲדָלוּ עַד שִׁקְמָתִי דְּבוּרָה שִׁקְמָתִי  
 8 אִם בְּיִשְׂרָאֵל : יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אִן לָחֶם  
 שְׁעָרִים מִגֵּן אִם־יִרְאֶה וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֵלֶּף  
 9 בְּיִשְׂרָאֵל : לִבִּי לְחוּקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּכִים בָּעָם  
 10 בְּרָכוּ יְהוָה : רָכְבִּי אֶתְנֹת צַחֲרוֹת וְשִׁבִּי עַל־מִדְּיָן



behold, Barak came in pursuit of Sisera, and Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will show thee the man whom thou seekest; and he came to her, and behold, Sisera was lying dead, with the nail in his temple. 23. So God subdued on that day Yabin the king of Canaan before the children of Israel. 24. And the hand of the children of Israel became constantly heavier against Yabin the king of Canaan, until they had destroyed Yabin the king of Canaan.

[THE PORTUGUESE COMMENCE HERE.]

CHAP. V. 1. Then sang Deborah with Barak the son of Abinoäm on that day, saying, 2. When depravity had broken out in Israel, then offered themselves willingly the people; (therefore) praise ye the LORD. 3. Hear, O kings; give ear, O princes; I, unto the LORD I will sing; I will sing praise to the LORD the God of Israel. 4. LORD, at thy going forth out of Seir, at thy marching along out of the field of Edom, the earth trembled, also the heavens dropped, also the clouds dropped water. 5. The mountains melted from the presence of the LORD, yonder Sinai, from the presence of the LORD the God of Israel. 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and those who travelled on roads walked through by-paths. 7. Desolate were the open towns in Israel, they were desolate, until that I arose, Deborah, that I arose a mother in Israel. 8. They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield seen or spear among forty thousand in Israel? 9. My heart belongeth to the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people; praise ye the LORD. 10. Ye that ride on white asses, ye that sit in judgment,

קכח הפטרת ויהי בשלח

- 11 וְהִלְכִי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ: מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין  
מִשְׁאֲבִים שֵׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת פְּרוּזוֹנוֹ
- 12 בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַי יֵרְדּוּ לַשָּׁעֵרִים עִם־יְהוָה: עוֹרֵי עוֹרֵי  
דְּבוּרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבָרֵי־שִׁיר קוֹם בָּרֶק וְשִׁבָּה
- 13 שְׂבִיחַ בֶּן־אֲבִינָעַם: אֲזַי יֵבֶר שָׂרִיד לְאֲדִירִים עִם  
14 יְהוָה יִרְדְּלִי בַגְּבוּרִים: מִנִּי אִפְרַיִם שָׂרֵשׁם  
בְּעַמְלָק אַחֲרֶיהָ בְּנִימִין בְּעַמְמִיָּה מִנִּי מִכִּיר יֵרְדּוּ
- 15 מִחֲקָקִים וּמִזְבוּלָן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט סֹפֶר: וְשָׂרֵי  
בִישְׁשָׁכַר עִם־דְּבֹרָה וַיִּשְׁשָׁכַר בֶּן בָּרֶק בְּעַמֶּק  
שָׁלַח בְּרַגְלָיו בְּפִלָּנוֹת רְאוּבֵן גְּדָלִים חֲקַק־לֵב:
- 16 לָמָּה יִשְׁבֹּתָ בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לִשְׁמֹעַ שְׁרָקוֹת  
17 עֲרֵדִים לְפִלָּנוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֲקַר־לֵב: גִּלְעָד  
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֹשֵׁב
- 18 לַחֹף יַמִּים וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן: זְבֻלוֹן עִם חֶרֶף  
19 נִפְשׁוּ לָמוֹת וּנִפְתְּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה: בָּאוּ מְלָכִים  
נִלְחָמוּ אֲזַי נִלְחָמוּ מֶלֶכִי כָנְעַן בְּתַעֲנָךְ עַל־מִי מִגִּדּוֹ
- 20 בָּצַע כֶּסֶף לֹא לָקַחוּ: מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים  
21 מִמַּסְלוֹתֶם נִלְחָמוּ עִם סִיסְרָא: גִּחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם  
22 גִּחַל קְדוּמִים גִּחַל קִישׁוֹן תִּדְרֹכִי נִפְשִׁי עֲזֹ: אֲזַי הִלָּחוּ  
23 עֲקִב־סוּס מִדִּהְרֹת דִּהְרֹת אֲבִירָיו: אֲזַרוּ מְרוֹז  
אֶמֶל מִלֶּאֱךָ יְהוָה אֲרוֹר אֲרוֹר וְשִׁבְיָהּ כִּי לֹא־בָאוּ

and ye who walk by the way, utter praise! 11. (Urged on) by the voice of those who divide (the flocks) at the watering wells, there shall they rehearse the benefits of the LORD, the benefits toward his open towns in Israel: then went down to the gates the people of the LORD. 12. Awake, awake, Deborah! awake, awake, utter a song! up, Barak, and lead away thy captives, son of Abinoâm. 13. Then obtained dominion a few that had escaped for the nobles among the people—the LORD gave me dominion over the mighty. 14. They whose root is out of Ephraim were against Amalek; after thee, Benjamin, with thy armies: out of Machir came down lawgivers, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15. And the princes of Issachar were with Deborah; yea Issachar, the support of Barak; into the valley he hastened down in his train; at the streams of Reuben there were great thoughts of heart. 16. Why dost thou sit among the sheepfolds to hear the bleatings of the flocks? At the streams of Reuben there were great searchings of heart. 17. Gileäd abode beyond the Jordan; and Dan—why did he tarry in ships? Asher remained on the sea-shore, and abode near his bays. 18. Zebulun is a people that jeopardded its life unto death, and Naphtali—on the high places of the (battle) field. 19. There came kings, they fought, then fought the kings of Canaan in Taänach by the waters of Megiddo; gain of money they took not. 20. From heaven they fought; the stars in their courses fought against Sisera. 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon; step along, O my soul, in victorious strength. 22. Then stamped the hoofs of the horses through the prancings, the prancings of his mighty ones. 23. Curse ye Meroz, saith the messenger of the LORD, yea, curse ye its inhabitants; because they came not to the help of the LORD, to the help

קבט הפטרת וישמע יתרו

- 24 לַעֲזֹבֶת יְהוָה לַעֲזֹבֶת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים : תִּכְרֹךְ  
מִנָּשִׁים יַעַל אִשָּׁת חֲבֵר הַקִּינִי מִנָּשִׁים בְּאֵהָל  
25 הַתְּכָרֶךְ : מִיָּם שָׁאֵל חֶלֶב נְתָנָה בִּסְפֹל אֲדִירִים  
26 הַקְרִיבָה חֲמָאָה : יָדָה לִיתֵּד תִּשְׁלַחנָה וַיְמִינָה  
לְהִלְמוֹת עַמִּלִּים וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֻקָּה רֹאשׁוֹ  
27 וּמַחֲצָה וְחִלְפָה רִקְתּוּ : בֵּין רִגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל שָׁכַב  
בֵּין רִגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל בְּאִשֶּׁר כָּרַע שָׁם נָפֹל שָׂדוּד :  
28 בְּעָרֹ הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֹב אִם סִיסְרָא בְּעַד  
הָאֲשָׁנָב מִדּוֹעַ בִּשְׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מִדּוֹעַ אַחֲרָיו פָּעַמִּי  
29 מִרְכְּבוֹתָיו : חֲכָמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַעֲנֶנָּה אֶף־הֵיָא  
30 הַיָּשִׁיב אֶמְרֶיהָ לָהּ : הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחֲלָקוּ שְׁלָל  
רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גִּבּוֹר שְׁלָל צָבָעִים לְסִיסְרָא  
שְׁלָל צָבָעִים רִקְמָה צָבָע רִקְמָתָיו לְצֹאֲרֵי שְׁלָל :  
31 כֵּן יֵאבְדּוּ כָל־אֲוִיבֵיהֶּ יְהוָה וַיִּהְיוּ כְּצֹאת  
הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה :

הפטרת וישמע יתרו

בישעיה סימן ו'

- 1 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַרְהוּ וַאֲרָאָה אֶת־אֲרָנִי יֵשֶׁב  
עַל־כֶּסֶּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל :  
2 שִׂרְפִּים עֹמְרִים ׀ מִפְּעַל לֹו שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים

of the LORD among the mighty. 24. Blessed above women shall be Jael the wife of Cheber the Kenite, above women in the tent be she blessed. 25. Water he asked, milk she gave him; in a lordly dish she brought him cream. 26. Her hand she put to the nail, and her right hand to the workman's hammer; and she hammered Sisera, she struck his head, and crushed and smote through his temple. 27. Between her feet he bowed, he fell, he lay: between her feet he bowed, he fell; where he had bowed, there he fell down bereft of life. 28. Out of the window looked and moaned the mother of Sisera, through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29. The wise among her ladies answered her, she also returned a reply to herself, 30. Will they not find,—divide booty? one maiden, two maidens for every man, a booty of coloured garments for Sisera, a booty of coloured embroidered garments, coloured double-worked garments round the necks of the captives. 31. Thus may perish all thy enemies, O LORD; but may those that love him be as the rising of the sun in his might. And the land had rest forty years.

---

## HAPHTORAH OF YITHRO.

ISAIAH vi. 1.

CHAP. VI. 1. In the year of king Uziah's death I saw the Lord sitting upon a throne, high and exalted, and his train filled the temple. 2. Seraphim were standing around him, each one had six wings; with two he covered

- לְאַחַר בִּשְׁתִּים י וַיִּכְסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתִּים יִכְסֶּה רַגְלָיו  
 3 וּבִשְׁתִּים יַעֲוֹף: וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְרוּשׁ י  
 קְרוּשׁ קְרוּשׁ יְהוֹנָה צָבָאוֹת מָלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:  
 4 וַיָּגְעוּ אַמּוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וַהֲבִית יִמְלֵא  
 5 עֵשֶׂן: וַאֲמַר אֱוִי־לִי כִי־נִדְמִיתִי כִי אִישׁ טָמֵא־  
 שְׂפָרַתִּים אָנֹכִי וּבִתְוֹךְ עַם־טָמֵא שְׂפָתִים אָנֹכִי  
 6 יֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹנָה צָבָאוֹת רָאוּ עֵינֵי: וַיַּעַף  
 אֱלֹהֵי אַחֲרֵי מִן־הַשָּׁרָפִים וּבִירוֹ רִצְפָּה בְּמִלְקָחִים  
 7 לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ: וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע  
 זֶה עַל־שְׂפָתַיָּךְ וְכִר עוֹנָה וַחֲטֹאתֶיךָ הִתְכַּפֵּר:  
 8 וַאֲשַׁמְעֵ אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֲמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי  
 9 יֵלֶךְ־לָנוּ וַאֲמַר הִנֵּנִי שְׁלַחְנִי: וַיֹּאמֶר לֵךְ וַאֲמַרְתָּ  
 לָעָם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמָעוּ וְאַל־תִּכְבְּדוּ וְרָאוּ רָאוּ וְאַל־  
 10 תִּדְרְעוּ: הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאֲזַנֵּי הַכֹּהֵן וְעֵינָיו  
 הַשֹּׁעַ פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאַזְנוֹתָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יִבִּין  
 11 וְיֹשֵׁב וְרֹפֵא לוֹ: וַאֲמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד  
 אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים מִצֵּין יֹשֵׁב וּבָתִּים מִצֵּין  
 12 אָדָם וְהָאָדָמָה הַנְּשָׂאָה שְׂמָמָה: וְרַחֵק יְהוֹה אֶת־  
 13 הָאָדָם וְרַבָּה הַעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וַעֲזֹר כֹּהֵן  
 עִשִּׂירִיָּה וְשִׁבָּה וְהִיָּתָה לְבָעֵר בְּאֵלָה וּבְכַלּוֹן אֲשֶׁר  
 בְּשַׁלְכֶת מִצֵּבֶת כָּס נָרַע קֹדֶשׁ מִצֵּבְתָּהּ:

his face, and with two he covered his feet, and with two did he fly. 3. And one cried unto the other, and said, Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory. 4. And the posts of the threshold shook at the voice of those that cried, and the house was filled with smoke. 5. And I said, Wo is me! for I am lost; because a man of unclean lips am I, and in the midst of a people of unclean lips do I dwell; for the King, the LORD of hosts have my eyes seen. 6. Then flew unto me one of the seraphim with a live coal in his hand, with the tongs had he taken it from off the altar: 7. And he touched therewith upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thy iniquity is departed, and thy sin is forgiven. 8. And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? And I said, Here am I; send me. 9. And he said, Go, and say unto this people, Hear indeed, but understand not; and see indeed, but perceive not. 10. Obdurate will remain the heart of this people, and their ears will be heavy, and their eyes will be shut; so that they will not see with their eyes, nor hear with their ears, nor their hearts be intelligent, so that they be converted, and be healed. 11. And I said, How long Lord? And he said, Until that the cities be left waste without an inhabitant, and the houses without man, and the soil be made desolate as a wilderness, 12. And the LORD will have removed far away the men, and great be the depopulation in the midst of the land. 13. And should a tenth part thereof yet remain, it will again be removed; (yet) like the linden and the oak, which, when they cast their leaves, retain their stems, so remaineth the holy seed its stem.

[THE PORTUGUESE END HERE.]

כאן כסיימין הספרדים אבל האשכנזים כוסיפין ויהי בימי

1 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא בְּנִיחוּתָם בְּנִגְעוֹתָיו מֶלֶךְ יְהוּדָה  
עָלָה רֹצֵן מֶלֶךְ-אֲרָם וּפָקַח בְּנִדְמָלֵיהוּ מֶלֶךְ-  
יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם  
עָלֶיהָ: וַיֵּצֵד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל-אֶפְרַיִם  
2 וַיִּגַּע לָבָבוֹ וּלְבָב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצִי-זָעַר מִפְּנֵי רוּחַ:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׁעִיהוּ צֶא-נָא לְקַבֵּאת אֶחָז  
אֲתָה וְשָׂאֵר יֵשׁוּב בְּנֶגֶד אֶל-קִצֵּה הַתַּעֲלָל הַבְּרִכָּה  
4 הָעֲלִינָה אֶל-מַסְלַת שָׂדֶה כּוֹבֵם: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו  
הַשְׁמֵר וְהִשְׁקֵט אֶל-תִּירָא וּלְבָבְךָ אֶל-יֵדְךָ מִשְׁנֵי  
זַנְבוֹת הָאוֹרִים הָעֵשְׂתָנִים הָאֵלֶּה בַּחֲרִי-אָף רֹצֵן  
5 וְאֲרָם וּבְנִדְמָלֵיהוּ: יַעַן כִּי-זָעַן עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה  
6 אֶפְרַיִם וּבְנִדְמָלֵיהוּ לֵאמֹר: נַעֲלָה בִיהוּדָה  
וּנְקִיצָנָה וּנְבַקְעָנָה אֲלֵינוּ וּנְמַלִּיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ  
ט אֵת בְּנִדְמָלֵיהוּ: כִּי-יֵלֵךְ יֵלֶד-לָנוּ בֶן נִתָּן-לָנוּ וְתִהְיֶה  
הַמִּשְׁרָה עַל-שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פִּלָּא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר  
6 אֲבִי-זָעַר שֵׁר-שָׁלוֹם: לְסָרְבָה הַמִּשְׁרָה וּלְשָׁלוֹם  
אִין-קִין עַל-כֶּסֶף דָּוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ  
וּלְסַעֲרָה בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה מִעֲרָתָהּ וְעַד-עוֹלָם  
קִנְיָתָהּ יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת:

\* למרכה קרי



[THE GERMANS ADD:]

CHAP. VII. 1. And it came to pass in the days of Achaz the son of Yotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekach the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it; but could not prevail against it. 2. And it was told unto the house of David, saying, Syria is encamped with Ephraim; and his heart trembled, with the heart of his people, as the trees of the wood are shaken before the wind. 3. And the LORD said unto Isaiah, Go forth now to meet Achaz, thou with Sheär-yashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool, on the highway of the fuller's field; 4. And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, and let thy heart not become faint before these two stumps of smoking firebrands, before the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah. 5. Because Syria have taken evil counsel against thee, (with) Ephraim and the son of Remaliah, saying, 6. Let us go up against Judah, and assail it, and let us make a breach therein for us, and set up as king in the midst of it, the son of Tabeäl.

IX. 5. For a child is born unto us, a son is given unto us, and the government is on his shoulders; and his name is called, Wonderful, counsellor of the mighty God, of the everlasting Father, the prince of peace. 6. For the increase of the government, and for peace without end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to support it through justice and righteousness, from henceforth and for ever; the zeal of the LORD of hosts will do this.

---

אבל בפ' שקלים מפטירין של שקלים אפילו אם הוא ר"ח או מחר חרש

בירמי' סימן ל"ד

- 8 הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי  
כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר  
9 בִּירוּשָׁלַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר: לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־  
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעֶבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חֲפָשִׁים  
10 לְבִלְתִּי עֲבֹד־בָּם בִּיהוּדִי אַחֲרֵיהֶם אִישׁ: וַיִּשְׁמְעוּ  
כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבְרִית לְשַׁלַּח  
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי  
11 עֲבֹד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלְחוּ: וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן  
וַיָּשׁוּבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שְׁלְחוּ  
12 חֲפָשִׁים וַיַּכְזִישׁוּם לַעֲבָדִים וּלְשִׁפְחֹת: וַיְהִי דְבַר־  
13 יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כָרַתִּי בְרִית אֶת־  
אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
14 מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר: מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים הִתְשַׁלְּחוּ  
אִישׁ אֶת־אֲחִיו הָעֶבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכַר לָךְ וְעֶבְדְּךָ שֵׁשׁ  
שָׁנִים וְשִׁלַּחְתָּו חֲפָשִׁי מֵעִמְּךָ וְלֹא־שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם  
15 אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת־אָזְנוֹם: וַתָּשׁוּבוּ אֲתָם הַיּוֹם  
וְהַנֶּעֱשׂוּ אֶת־הַיִּשָּׁר כַּעֲנִי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ

\* ויכבשום קרי

## HAPHTORAH OF MISHPAHTIM.

[But if it be the Sabbath before Adar or Rosh Chodesh Adar, they say the Haphtorah of Shekalim, 2 Kings xi. 17, which see.]

JEREMIAH XXXIV. 8.

8. The word came unto Jeremiah from the LORD, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim among themselves liberty; 9. That every man should dismiss his man-servant, and every man his maid-servant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, free; so that no man among them should exact labour of a Jew, his brother. 10. And all the princes hearkened, with all the people, who had entered into the covenant, that every one should dismiss his man-servant, and every one his maid-servant, free, that none should exact labour of them any more; and they obeyed, and dismissed them. 11. But they turned afterward, and they brought back the men-servants and the maid-servants whom they had let go free, and subjected them to be men-servants and maid-servants. 12. And the word of the LORD then came to Jeremiah from the LORD, saying, 13. Thus saith the LORD, the God of Israel,—I made a covenant with your fathers on the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying, 14. At the end of seven years ye shall dismiss every man his brother the Hebrew, who may have been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt dismiss him free from thee; but your fathers hearkened not unto me, and inclined not their ear. 15. And ye turned this day, and did what is right in my eyes, to proclaim liberty every man to his neighbour; and

ותברתו ברית לפני בבית אשר-נקרא שמי עליו :  
 16 ותשבו ותחללו את-שמי ותשבו איש את-עברו  
 ואיש את-שפחתו אשר-שלחתם חפשים  
 לנפשם ותכבשו אתם להיות לכם לעבדים  
 17 ולשפחות : לכן כה-אמר יהוה אתם לא-שמעתם  
 אלי לקרא דרור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני  
 קרא לכם דרור נאם-יהוה אל-החרב אל-הדבר  
 ואל-הרעב ונתי אתכם לזוּעָה לכל ממלכות  
 18 הארץ : ונתי את-האנשים העבדים את-ברתי  
 אשר לא-הקימו את-דברי הבְּרִית אשר כרתו  
 לפני העגל אשר כרתו לשנים ויעברו בין כהיו :  
 19 שרי יהודה ושרי ירושלים הסרסים והכהנים וכל  
 20 עם הארץ העבדים בין כהני העגל : ונתי אותם  
 ביד איביהם וביד מבקשי נפשם והייתה נבלתם  
 21 למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ : ואת-  
 צדקיהו מלך-יהודה ואת-שריו אתן ביד איביהם  
 וביד מבקשי נפשם וביד חיל מלך ככל העלים  
 22 מעליכם : הנני מצוה נאם-יהוה והשבותים אל-  
 העיר הזאת ונלחמו עליה ולכרוה ושרפה באש  
 23 לנ  
 25 ואת-ערי יהודה אתן שממה מאין ישב : כה אמר  
 יהוה אם-לא בריתי יומם ולילה חקורת שמים

ye made a covenant before me in the house over which my name is called; 16. But ye turned (again) and profaned my name, and ye brought back every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, and subjected them to be unto you for men-servants and for maid-servants. 17. Therefore thus saith the LORD, Ye indeed have not hearkened unto me, to proclaim liberty, every one to his brother, and every one to his neighbour; behold, I proclaim a liberty over you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you an abhorrence unto all the kingdoms of the earth. 18. And I will give the men that have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they had made before me, at the calf which they cut in twain, and between the parts whereof they passed, 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who have passed between the parts of the calf; 20. I will give even them into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and their dead bodies shall become food unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. 21. And Zedekiah the king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life, and into the hand of the army of the king of Babylon, that are (now) gone away from you. 22. Behold, I will command, speaketh the LORD, and bring them back to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desert without an inhabitant.

XXXIII. 25. Thus saith the LORD, If my covenant be not with day and night, if I have not made the laws of

26 וְהָרִין לֹא־שָׁמְתִי : גַּם־זָרַע זָעֲקוֹב וְדוֹר עַבְדִּי  
אִמָּאם מִקַּחַת מִזְרְעוֹ מִשְׁלִים אֶל־זָרַע אֲבָרָהָם  
יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב בִּי־אֲשׁוֹב אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים :

## הפטרת תרומה

במלכ' א' סימן ה'

26 וַיְהִי־זֶה נֶרְמָן חֲכָמָה לְשִׁלְמָה בֶּן־אִשָּׁר דְּבַר־לוֹ וַיְהִי  
שָׁלֵם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם :  
27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסֵּם מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמֶּס  
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ : וַיִּשְׁלַח־תָּם לְבַנּוֹנָה עֹשֶׂת  
28 אֵלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְבָּנוֹן שְׁנָיִם  
29 חֹדָשִׁים בְּבִירָתוֹ וַאֲדָנֶיהֶם עַל־הַמֶּס : וַיְהִי לְשִׁלְמָה  
שִׁבְעִים אֶלֶף נִשָּׂא סָבֵל וּשְׁמָנִים אֶלֶף חֲצֹב בָּהָר :  
30 לְבָד מִשְׁרֵי הַנֶּצֱבִים לְשִׁלְמָה אֲשֶׁר עַל־הַמֶּלֶאכָה  
שְׁלֹשֶׁת אֵלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרָרִים כָּעֵם הָעֹשִׂים  
31 בַּמֶּלֶאכָה : וַיֵּצֵאוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים  
32 יִקְרוּת לְיִסֵּד הַבַּיִת אֲבָנֵי גִזִּית : וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה  
וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיִּכְּנוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים  
1 לְבָנוֹת הַבַּיִת : וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת  
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בַּשָּׁנָה

\* אשיב קרי

heaven and earth: 26. Then also shall I cast off the seed of Jacob and of David my servant, so as not to take from his seed rulers over the seed of Abraham, Isaac and Jacob; for I will bring back their captives and have mercy on them.

## HAPHTORAH OF TERUMAH.

1 KINGS v. 26.

26. And the LORD gave Solomon wisdom, as he had spoken to him: and there was peace between Chiram and Solomon; and they made a league between themselves. 27. And the king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 28. And he sent them into the Lebanon, ten thousand a month by turns; a month they were in the Lebanon, two months at home: and Adoniram was over the levy. 29. And there belonged to Solomon seventy thousand bearers of burdens, and eighty thousand stone cutters in the mountains; 30. Beside the chiefs who were appointed by Solomon over the work. three thousand and three hundred, who ruled over the people that wrought on the work. 31. And the king commanded, that they broke great stones, heavy stones, hewn stones, to lay the foundation of the house. 32. And the builders of Solomon, and the builders of Chiram, and the Giblites hewed them: so they prepared the wood and the stones to build the house. 1. And it came to pass, in the four hundred and eightieth year after the going forth of the children of Israel out of the

CHAP. VI.

הִרְבִּיעִית בְּחֹדֶשׁ זֶה הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵן הַבַּיִת לַיהוָה : וְהַבַּיִת  
אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים־אַמָּה  
אַרְבּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ :  
וְהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיָּבֵל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ  
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בְּאַמָּה רָחְבוֹ עַל־פְּנֵי  
הַבַּיִת : וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוּנֵי שְׁקָפִים אֲטָמִים : וַיָּבֵן  
עַל־קִיר הַבַּיִת יְצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב  
לְהִיכָל וּלְדָבָר וַיַּעַשׂ יְצֻעוֹת סָבִיב : הַיְצוֹעַ  
הַחֲתוּמָּה חֲמִשׁ בְּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתֵּיכְנָה שֵׁשׁ  
בְּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בְּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי  
מִגֵּרְעוֹת נִרְאֶה לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אַחֲזוֹ  
בְּקִירוֹת הַבַּיִת : וְהַבַּיִת בְּהִקְנָתוֹ אָבֵן שְׁלֹמֹה מִסַּע  
נִבְנָה וּמִקְבּוֹר וְהַגִּרְזֵן כָּל־כְּלֵי בָרָז לֹא־נִשְׁמַע  
בַּבַּיִת בְּהִקְנָתוֹ : פֶּתַח הַצֵּלַע הַתֵּיכְנָה אֶל־כֶּתֶף  
הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבָלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתֵּיכְנָה וּמִן־  
הַתֵּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלֹשִׁים : וַיָּבֵן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ  
וַיִּסָּפֶן אֶת־הַבַּיִת גָּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים : וַיָּבֵן אֶת־  
הַיְצוֹעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֵּאָחֲזוּ  
אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־  
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר : הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בָּנָה אִם־

\* היציע קרי

\* היציע קרי

\* יציע קרי



land of Egypt, in the fourth year, in the month Ziv, which is the second month, of the reign of Solomon over Israel, that he built the house of the LORD. 2. And the house which the king Solomon built unto the LORD, was sixty cubits in length, and twenty in breadth, and thirty cubits in height. 3. And the porch before the temple of the house, was twenty cubits in length, in front of the breadth of the house; and ten cubits in breadth toward the east side of the house. 4. And he made for the house windows wide without and narrow within.<sup>a</sup> 5. And he built against the wall of the house a gallery round about, on the walls of the house round about, of the temple and of the most holy place: and he made side-chambers round about. 6. The nethermost gallery was five cubits in breadth, and the middle was six cubits in breadth, and the third was seven cubits in breadth; for projections had he made to the house round about on the outside, so as to fasten nothing in the walls of the house. 7. And the house, when it was in building, was built of entire stones as they had been prepared at the quarry: so that neither hammer nor axe nor any tool of iron was heard in the house, while it was in building. 8. The door for the middle<sup>b</sup> side-chamber was in the right side of the house: and with winding stairs they went up into the middle chamber, and out of the middle into the third. 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with hollow tiles, and the halls with boards of cedar. 10. And he built the gallery against all the house, five cubits in height: and he fastened it on the house with timber of cedar. 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying, 12. This house which thou art building—if thou wilt walk in my statutes, and

<sup>a</sup> WESSELI renders, "Windows, transparent when closed," or "glass windows."

<sup>b</sup> BEN UZIEL renders: "The lower most gallery."

תִּלְךָ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־  
 כָּל־מִצְוֹתַי לִלְכֹּת בָּהֶם וְהִקְמֹתִי אֶת־דְּבָרִי  
 אֲתָן אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ : וְשָׁכַנְתִּי 13  
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

## הפטרת תצוה

אבל בפ' זכור מפטירין של פ' זכור

ביחזקאל ס' כ"ג

אֶתְּהָ בֶן־אָדָם הִגֵּד אֶת־בְּרִית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּרִית 10  
 וַיְבָלֵמוּ מִעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמָרְדּוּ אֶת־תְּכֵנִית : וְאִם־ 11  
 נִבְלָמוּ מִכָּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבְּרִית וְהַכּוֹנֵנֹתָו  
 וּמוֹצֵאֵיו וּמוֹבְאֵיו וְכָל־צוּרָתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו  
 וְכָל־צוּרָתָו וְכָל־תּוֹרָתָו הַזֶּה אוֹתָם וְכֵתֵב  
 לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתָו וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו 12  
 וַעֲשׂוּ אוֹתָם : זֹאת תּוֹרַת הַבְּרִית עַל־רֹאשׁ הָהָר  
 כָּל־גִּבְלוֹ סָבִיב סָבִיב קִדְשׁ קִדְשִׁים הִנֵּה־זֹאת 13  
 תּוֹרַת הַבְּרִית : וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאֲמוֹת אִמָּה  
 אִמָּה וְטַפָּח וְחִיק הָאִמָּה וְאִמָּה רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־ 14  
 שִׁפְתָּהּ סָבִיב גֵּרַת הָאֲחֵר וְזֶה גִב הַמִּזְבֵּחַ : וּמִחִיק  
 הָאֲרִיז עַד־הָעֶזְרָה הַתְּחִלּוֹנָה שְׁתֵּים אֲמוֹת וְרֹחַב

\* צורתיו קרי

\* צורתיו קרי

execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them: then will I perform my word with thee, which I have spoken unto David thy father. 13. And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

---

### HAPHTORAH OF TEZAVVEH.

[But if it be the Sabbath before Purim, they read the Haphtorah of Zachor, 1 Sam. xv. 1, "And Samuel said unto Shaül," which see.]

#### EZEKIEL xliii. 10.

10. Thou son of man, tell the house of Israel of the house, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern. 11. And if they be ashamed of all that they have done, then let them know the form of the house, and its arrangement, and its goings-out, and its entrances, and all its forms, and all its plans, and all its forms, and all its orders: and write them down before their eyes, that they may observe the whole of its form, and all its plans, and carry them out. 12. This is the law for the house, Upon the top of the mountain shall the whole limit thereof round about be most holy; behold, this is the law for the house. 13. And these are the measures of the altar in cubits, The cubit is a cubit and an hand-breadth; and the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by its edge round about shall be a span: and this shall be the outside of the altar. 14. And from the bottom upon the ground even to the lower projection

אִמָּה אַחֶרֶת וּמִהֶעֶזְרָה הַקִּטְנָה עַד־הֶעֶזְרָה  
15 הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אֲמוֹת וְרֹחַב הָאִמָּה: וְהַהֲרָאֵל  
אַרְבַּע אֲמוֹת וּמִהֲאֲרָאֵל וְלִמְעַלָּה הַקִּרְנֹת  
16 אַרְבַּע: וְהָאֲרָאֵל שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אֶרֶךְ בִּשְׁתֵּי  
17 עֶשְׂרֵה רֹחַב רְבֹועַ אֵל אַרְבַּעַת רַבְעֵיו: וְהֶעֶזְרָה  
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֶרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֵל  
אַרְבַּעַת רַבְעֵיהָ וְהַגְּבוּל<sup>א</sup> סָבִיב מְאוֹרָתָה חֲצֵי הָאִמָּה  
וְהַחִיק לָהּ אִמָּה סָבִיב וּמַעֲלֶתָהּ פְּנוֹת קָדִים:  
18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
חֲקוֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַזֶּה שׁוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה  
19 וְלִזְרוֹק עָלָיו דָּם: וְנִתְּתָה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם  
אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צְדֹק הַקִּרְבִּים אֵלַי נֶאֱמַר אֲדֹנָי  
20 יִהְיֶה לְשִׁרְתָּנִי כֹר בֶּן־בִּקְרָה לְחֹטְאֹת: וְלִקְחֹתָ  
מִדְּמֹו וְנִתְּתָה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע  
פְּנוֹת הֶעֶזְרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחֹטְאֹת מְאוֹתָו  
21 וּכְפַרְתָּהוּ: וְלִקְחֹתָ אֶת הַפָּר הַחֹטְאֹת וּשְׂרָפוֹ  
22 בַּמִּכְבָּר הַבִּיֹּת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי  
תִּקְרִיב שְׁעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחֹטְאֹת וְחֹטְאוֹ אֶת־  
23 הַמִּזְבֵּחַ בְּאֲשֶׁר חֹטְאוֹ בִּפְרָ: בְּכָל־וִתְּךָ מִחֹטְאֵי  
תִּקְרִיב כֹּר בֶּן־בִּקְרָה תָּמִים וְאֵיל מִן־הַצֹּאן תָּמִים:  
24 וְהַקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם

\* ומהאריאל קרי

\* האריאל קרי

shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser projection even to the greater projection shall be four cubits, and the breadth one cubit. 15. And the upper portion of the altar shall be four cubits; and from the upper surface<sup>a</sup> of the altar and upward shall be the four horns. 16. And the upper surface of the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square on its four sides. 17. And the projection shall be fourteen cubits in length, by fourteen in breadth on its four sides; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit round about; and its steps shall look toward the east.— 18. And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD, These are the ordinances of the altar on the day when it shall be finished, to offer thereon burnt-offerings, and to sprinkle thereon blood. 19. And thou shalt give to the priests the Levites that are of the seed of Zadok, who approach unto me, saith the Lord GOD, to minister unto me, a young bullock for a sin-offering. 20. And thou shalt take of his blood, and put it on its four horns, and on the four corners of the projection, and upon the border round about; and thou shalt cleanse it and make an atonement for it. 21. And thou shalt take the bullock of the sin-offering, and some one shall burn him at an appointed place of the house, without the sanctuary. 22. And on the second day shalt thou offer a he-goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock. 23. When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. 24. And thou shalt bring them near before the LORD, and the priests shall throw salt upon them, and they shall offer

<sup>a</sup> “The place of offering,” ARNHEIM; it properly means, “lion of God;” the upper division is to be four feet in height, and be a square of twelve by twelve.

- 25 מֶלֶח וַהֲעֵלּוּ אוֹתָם עֲלֶה לַיהוָה : שִׁבְעַת יָמִים  
תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפָר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל  
26 מִן־הַצֹּאן הַתְּמִימִים יַעֲשׂוּ : שִׁבְעַת יָמִים וְכִפְּרוּ  
27 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטָהְרוּ אוֹתוֹ וּמִלֹּא יָדוּ : וַיִּכְלוּ  
אֶת־הַיָּמִים וַהֲיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַהֲלֹאֲהָ יַעֲשׂוּ  
הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־  
שְׁלֵמֵיכֶם וּרְצֹאתִי אֶתְכֶם נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה :

## הפטרת כי תשא

במלכים א' סימן י"ח

- 1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אַלְהֵיהוּ  
בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֶל־אַחֲאָב  
2 וְאַתָּה מָטָר עַל־פְּנֵי הַבָּדָמָה : וַיֵּלֶךְ אֶלְהֵיהוּ  
3 לַהֲרֹאוֹת אֶל־אַחֲאָב וַהֲרַעַב חֹזֶק בְּשִׁמְרוֹן : וַיִּקְרָא  
אַחֲאָב אֶל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעַבְדֵּיהוּ הָיָה  
4 יֵרֵא אֶת־יְהוָה מָאֹד : וַיְהִי בַּחֲבִירִית אֵיזָבֵל אֶת  
נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֲבָדָיו מֵאֵה נְבִיאִים וַחֲבִיִּיאִם  
5 חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמָּעֵרָה וּכְלָכֵלָם לֶחֶם וּמֵים : וַיֹּאמֶר  
אַחֲאָב אֶל־עֲבָדָיו לְךָ בָּאֲרֶץ אֶל־כָּל־מַעֲיַנֵּי הַפִּיִּם  
וַיֵּאָל כָּל־הַנְּחָלִים אוֹלִי וְנִמְצָא חֲצִיר וּנְחִירָה סוֹם

\* ידיו קרי

\* יכפרו קרי

them up as a burnt-offering unto the LORD. 25. Seven days shalt thou prepare a goat for a sin-offering every day : and a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish shall they prepare. 26. Seven days shall they atone for the altar and purify it ; and they shall consecrate the same. 27. And when these days are expired, it shall be, that on the eighth day, and thenceforward, the priests shall prepare upon the altar your burnt-offerings, and your peace-offerings ; and I will accept you in favour, speaketh the Lord GOD.

[If it be the Sabbath of Parah, they say the Haphtorah from Ezekiel xxxvi. 16, which see.]

### HAPHTORAH OF KI TISSAH.

1 KINGS xviii. 1.

CHAP. XVIII. 1. And it lasted many days, when the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go show thyself unto Achab ; and I will send rain over the face of the earth. 2. And Elijah went to show himself unto Achab ; and the famine was grievous in Samaria. 3. And Achab called Obadiah, who was the superintendent of the house ;—(now Obadiah feared the LORD greatly : 4. For it happened, when Izebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took a hundred prophets, and hid them each fifty in one cave, and provided them with bread and water ;) 5. And Achab said unto Obadiah, Go through the land, unto all the springs of water, and unto all the brooks : peradventure we may find grass and keep alive horse and

- 6 וּפָרַד וְלֹא נִכְרִית מִהִבֵּהמָה : וַיַּחֲלֶקוּ לָהֶם אֶת־  
הָאָרֶץ לְעֵבֶר־כָּה אַחֲאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר לְכַדּוֹ  
7 וְעִבְרִיהוּ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ־אַחֵר לְכַדּוֹ : וַיְהִי עֲבָדֵיהוּ  
בְּדֶרֶךְ וַהֲגָה אֵלֵיהֶם לִקְרָאתוֹ וַיִּכְרְהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו  
8 וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים זֶה אֲדֹנִי אֵלֵיהֶם : וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי  
9 לֵךְ אֲמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֵיהֶם : וַיֹּאמֶר מֶה חֲטָאתִי  
כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בִּיד־אֲחָאָב לְהַמִּיתָנִי :  
10 חִי וַיְהִי וְאֵלֵיהֶם אִם־יִשְׁגֹּנוּ וּמִמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־  
שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֵּשׁךָ וַאֲמָרוּ אֵין וַהֲשִׁבִיעַ אֶת־  
11 הַמִּמְלָכָה וְאֶת־הַגֹּי כִּי לֹא יִמְצָאָכָה : וַעֲתָה אַתָּה  
12 אָמַר לֵךְ אֲמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֵיהֶם : וַהֲיָה אֲנִי וְ  
אֵלֶיךָ מֵאֲהָתָךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׁאָף עַל אֲשֶׁר לֹא־אָדַע  
וּבִאתִי לְהַגִּיד לְאֲחָאָב וְלֹא יִמְצָאָךְ וַהֲרַגְנִי וְעַבְדְּךָ  
13 יֵרָא אֶת־יְהוָה מִנְּעָרֵי : הֲלֹא־הִגַּד לְאֲדֹנִי אֶת־  
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אֵיזֶבֶל אֶת נַבִּיאַי יְהוָה וְאֲחָאָב  
מִנְּבִיאֵי יְהוָה מָאֵה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ  
14 בַּמַּעֲרָה וְאֶבְלָלָם לֶחֶם וָמַיִם : וַעֲתָה אַתָּה אֲמַר  
15 לֵךְ אֲמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֵיהֶם וַהֲרַגְנִי : וַיֹּאמֶר  
אֵלֵיהֶם חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵיךָ כִּי  
16 הַיּוֹם אֲרָאָה אֵלָיו : וַיֵּלֶךְ עֲבָדֵיהֶם לִקְרַאת אֲחָאָב  
17 וַיַּגִּדְלוּ וַיֵּלֶךְ אֲחָאָב לִקְרַאת אֵלֵיהֶם : וַיְהִי כִרְאוֹת



mule, that we lose not all the cattle. 6. So they divided the land between them to pass through it: Achab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7. And as Obadiah was on the way, behold, Elijah came toward him; and he recognised him, and fell on his face, and said, Art thou indeed my lord Elijah? 8. And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here. 9. And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Achab, to slay me? 10. As the LORD thy God liveth there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee; and when they said, He is not here: he caused the kingdom and nation to take an oath, that no one could find thee. 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here. 12. And it may come to pass, that when I go from thee, the spirit<sup>a</sup> of the LORD may carry thee whither I know not; and when I come to inform Achab, and he cannot find thee, he will slay me; but I thy servant have feared the LORD from my youth. 13. Hath it not been told unto my lord what I did when Izebel slew the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the prophets of the LORD, fifty each in one cave, and provided them with bread and water? 14. And now thou sayest, Go tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he will slay me. 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I have stood, surely<sup>b</sup> to-day will I show myself unto him. 16. So Obadiah went to meet Achab, and he informed him; and Achab went to meet Elijah. 17. And it came to pass, when Achab saw Elijah, that Achab said unto him,

<sup>a</sup> "Wind of the LORD."—MOSES FRIEDLÄNDER.

<sup>b</sup> כִּי in this connexion is to be taken as a strong affirmation: "surely, without doubt."

אֲחֻזָּב אֶת־אֱלֹהֵיוּ וַיֹּאמֶר אַחֲזָב אֱלֹוֹ הָאֱלֹהִים זֶה  
 18 עָבַר יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר לֹא עָבַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי  
 אִם־אֵתָּה וּבֵית אֲבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
 19 וַתִּתְּלֶךְ אַחֲרֵי הַבָּעָלִים : וְעַתָּה שְׁלַח קִבְּץ אֵלַי  
 אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָהָר הַכֶּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי  
 הַבָּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֱשֵׁרָה  
 אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכַלִּי שְׁלַחֵן אֵזְבֵּל :

כאן מתחילין הספרדים והאיטליאני וק"ק פפ"ד

וַיִּשְׁלַח אַחֲזָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־  
 20 הַנְּבִיאִים אֶל־הָהָר הַכֶּרְמֶל : וַיָּגֵשׁ אֱלֹהֵיוּ אֶל־כָּל־  
 21 הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָה־י אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי  
 הַסַּעֲפִים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכוּ אַחֲרָיו וְאִם־  
 22 הַבָּעַל לָכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר : וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהֵיוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי  
 23 וּנְבִיאֵי הַבָּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ : וַיִּתְּנוּ־  
 לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד  
 וַיַּנְתְּחֻהוּ וַיָּשִׁימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׁימוּ וְאֲנִי  
 אֶעֱשֶׂה וְאֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנִתְּתִי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ  
 24 לֹא אֲשִׁים : וּקְרֹאתֶם בִּשְׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא  
 בִּשְׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶנָּה כֹּאֵשׁ הוּא

Art thou he that troubleth<sup>a</sup> Israel? 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, through your forsaking the commandments of the LORD, and because thou hast followed the Baälim. 19. And now send, gather unto me all Israel at Mount Carmel, and the prophets of Baäl four hundred and fifty, and the prophets of the grove four hundred, who eat at the table of Izebel.

[THE PORTUGUESE COMMENCE HERE.]

20. And Achab sent round among all the children of Israel, and he assembled the prophets at Mount Carmel. 21. And Elijah approached unto all the people, and said, How long halt ye between the two opinions? if the LORD is the God, follow him; and if Baäl—follow him; and the people answered him not a word. 22. And Elijah said unto the people, I alone have been left a prophet of the LORD; but the prophets of Baäl are four hundred and fifty men. 23. Let therefore be given unto us two bullocks; and let them choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire to it: and I will prepare the other bullock, and lay it on wood, and put no fire to it. 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and it shall be that the God who answereth by fire, he shall be the (true) God; and all the people answered and said, The

<sup>a</sup> “Bringer of destruction to Israel;” ARNHEIM. It must be understood that the country was suffering from the want of rain, which Achab ascribed to the interference of Elijah (see 1 Kings xvii. 1); but the prophet properly laid the fault upon the king and his family, who through their sins had caused the heavens to be shut up that there was no rain; they, therefore, not he, had brought the destruction on Israel.

- 25 הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדְּבָר : וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהֵינוּ לְנִבְיָאֵי הַבָּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפֶּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ  
 רֹאשְׁנָה כִּי אַתֶּם הָרִבִּים וְקִרְאוּ בִשְׁם אֱלֹהֵיכֶם  
 26 וְאִשׁ לֹא תַשִּׂימוּ : וַיִּקְחוּ אֶת־הַפֶּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם  
 וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בִשְׁם־הַבָּעַל מִהַבְּקָר וְעַד־הַצִּהָרִים  
 לֵאמֹר הַבָּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל־  
 27 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְהִי בַצִּהָרִים וַיִּהְיֶה כָתֹם  
 אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא  
 כִּי־שָׁמַע וְכִי־שָׁמַע לוֹ וְכִי־דִרְךָ לוֹ אוֹלֵי יִשְׂרָאֵל הוּא  
 28 וַיִּקְרָאוּ בְקוֹל גְּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים  
 בַּחֲרִבוֹת וּבְרִמָּחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם : וַיְהִי  
 29 כַּעֲבוֹר הַצִּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאִין  
 30 קוֹל וְאִין־עֲנָה וְאִין קָשָׁב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ לְכָל־הָעָם  
 גִּשּׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבֵּחַ  
 31 יְהוָה הַהָרוּם : וַיִּקַּח אֱלֹהֵינוּ שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים  
 כַּמִּסְפָּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי רִבְרִי־יְהוָה  
 32 אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שִׁמְךָ : וַיִּבְנֶה אֶת־  
 הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בִּשְׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ הַתַּעֲלָה כְּבֵית  
 33 סֹאתִים זָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ : וַיַּעֲרֵךְ אֶת־הַעֲצִים  
 34 וַיִּנְתַּח אֶת־הַפֶּר וַיִּשֶׂם עַל־הַעֲצִים : וַיֹּאמֶר מִלְּאֵנוּ  
 אֲרֻכָּעָה בָּדִים מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל־הַתַּעֲלָה וְעַל־הַעֲצִים

proposal is good. 25. And Elijah said unto the prophets of Baäl, Choose you for yourselves the one bullock, and prepare it first; for ye are the many; and call on the name of your gods, but put no fire to it. 26. And they took the bullock which he had given to them, and they prepared it; and they called on the name of Baäl from morning even until noon, saying, O Baäl, answer us; but there was no voice, nor any answer; and they danced about the altar which had been made. 27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked at them, and said, Call with a loud voice; for he is a god; either he is holding council, or he is busy in some pursuit, or he is on a journey; or peradventure he sleepeth, and will awaken. 28. And they called with a loud voice and cut themselves after their custom with knives and spears, till the blood gushed out over them. 29. And it came to pass, when midday was past, that they practised their follies until near the time of the offering of the evening sacrifice; but there was neither voice, nor any answer, nor any perceptible sound. 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me; and all the people came near unto him; and he repaired the altar of the LORD that had been broken down. 31. And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD had come, saying, Israel shall be thy name. 32. And he built of the stones an altar in the name of the LORD; and he made a trench as great as would contain two measures of seed about the altar. 33. And he put in order the wood, and cut the bullock in pieces, and laid them on the wood, 34. And he said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood; and he said, Do it the second time; and they did it the second time; and he

## הפטרות ויקהל

קמב

- 35 וַיֹּאמֶר יְשׁוּעָה וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁלְשׁוּ: וַיֵּלְכוּ  
הַפְּתִים סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעֹלָה מִלֹּא־מִים:  
36 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיָּגֶשׁ אֵלָיוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵהֶם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יוֹדַע  
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עֲבָדְךָ וּבְדַבְּרֶיךָ  
37 עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: עַנְנִי יְהוָה עָנְנִי  
וַיָּרְעוּ הָעַם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה  
38 הַסַּכֵּת אֶת־לִבָּם אַחֲרָנִית: וַתִּפֹּל אִשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל  
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֲצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֶפְרָ  
39 וְאֶת־הַמִּים אֲשֶׁר־בַּתְּעֹלָה לַחֲכָה: וַיֵּרָא כָּל־הָעָם  
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

## הפטרות ויקהל

כמנהג הספרדים

במלכים א' כ"ז

- 13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר:  
14 בֶן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־  
צֹרִי חָרָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמְלֵא אֶת־הַחֲכָמָה וְאֶת־  
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בְּנִחָשֶׁת

\* יתיר "

said, Do it the third time; and they did it the third time. 35. And the water ran round about the altar; and the trench also he filled with water. 36. And it came to pass, at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, O LORD, God of Abraham, of Isaac, and of Israel, this day let it be known that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that at thy word I have done all these things. 37. Answer me, O LORD, answer me, and let all this people know that thou, O LORD, art the God, and thou wilt (then) have turned their heart back again.<sup>a</sup> 38. And the fire of the LORD then fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust; and the water that was in the trench it licked up. 39. And when all the people saw this, they fell on their faces; and they said, the LORD—he is the God; the LORD—he is the God.

---

## HAPHTORAH OF VAYAKHEL,

[ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.]

1 KINGS vii. 13.

13. And the king Solomon sent and fetched Chiram out of Tyre. 14. He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in copper: and he was filled with wisdom, and understanding, and knowledge, to make every work in copper; and he

<sup>a</sup> This is according to ARNHEIM's version; others give, "that through thy permission their heart was hitherto turned backward." The

- וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתּוֹ׃  
 15 וַיִּצַּר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה  
 אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה  
 16 אַמָּה יָסַב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וְשִׁתִּי כְתֹרֶת עָשָׂה  
 לְתֹת עַל-רֹאשֵׁי הָעַמּוּדִים מִצָּק נְחֹשֶׁת חֲמִשׁ  
 אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּתֹרֶת הָאֶחָת וְחֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת  
 17 הַכְּתֹרֶת הַשֵּׁנִית׃ שְׁבָכִים מַעֲשֶׂה שְׁבָכָה גְדֻלִּים  
 מַעֲשֶׂה שְׂרָשְׁרוֹת לְכְתֹרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ  
 הָעַמּוּדִים שְׁבָעָה לְכְתֹרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לְכְתֹרֶת  
 18 הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת-הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוֹרִים סָבִיב  
 עַל-הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכִסּוֹת אֶת-הַכְּתֹרֶת אֲשֶׁר  
 עַל-רֹאשׁ הָרַמְּנִים וְכֵן עָשָׂה לְכְתֹרֶת הַשֵּׁנִית׃  
 19 וְכֹתֶרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֶׂה שׁוֹשַׁן  
 20 בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתֶרֶת עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים  
 גַּם-מִמַּעַל מְלַעֲמַת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׁבָכָה  
 וְהָרַמְּנִים מֵאֵתִים טָרִים סָבִיב עַל הַכְּתֹרֶת  
 21 הַשֵּׁנִית׃ וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּדִים לְאֵלֶם הַהִיכָל וַיָּקֶם  
 אֶת-הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת-  
 22 הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּעוֹז׃ וְעַל רֹאשׁ  
 הָעַמּוּדִים מַעֲשֶׂה שׁוֹשַׁן וְתֹתָם מְלָאכַת הָעַמּוּדִים׃  
 23 וַיַּעַשׂ אֶת-הֵימָם מוֹצָק עֹשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּלוֹ עַל-



came to the king Solomon, and did all his work. 15. And he cast the two pillars of copper, eighteen cubits was the height of one pillar: and a line of twelve cubits did encompass the second pillar. 16. And he made two capitals of molten copper, to set upon the tops of the pillars: five cubits was the height of the one capital, and five cubits was the height of the other capital: 17. And nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital. 18. And he made the pillars, so that two rows of pomegranates were round about upon the one net-work, to cover the capitals that were upon the top: and the same he made for the other capital. 19. And the capitals, that were upon the top of the pillars, furnished with lily-work, (as) in the porch, were four cubits. 20. And the capitals upon the two pillars rose also above, close by the rounding which was on the side of the net-work: and the pomegranates were two hundred, in rows round about, upon the other capital. 21. And he set up the pillars for the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called its name Yachin; and he set up the left pillar, and called its name Boáz. 22. And upon the top of the pillars there was lily-work; and so was finished the work of the pillars. 23. And he made the molten sea, ten cubits from the one brim to the other, round

former version, however, is more in concert with what precedes and follows. Elijah had represented to the people the folly of their indecision; and proposed thereupon the test of fire as a mark of the divinity in either god. He therefore prays, after the vanity of Baäl had been exhibited, that the Lord would answer him with fire, through which means the people would become converted. And so it was. Nevertheless the usual version can be defended, as meaning, that their many sins had hitherto prevented their repentance.

## הפטרת ויקהל

קמר

שִׁפְּרוּ עֲנָל ו סָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמְרוּ וְקוֹה  
 24 שְׁלֵשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב : וּפְקָעִים מִתַּחַת  
 לְשִׁפְּרוֹ ו סָבִיב סָבִיב אֹתוֹ עֲשֹׂר בְּאַמָּה מִקְפִּים  
 אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים  
 25 בִּיצְקָתוֹ : עֹמֵר עַל־שְׁנֵי עֲשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים ו  
 צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה ו פָּנִים נֹגֵבָה  
 וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהָיָם עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה  
 26 וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בֵּיתָה : וְעֵבְיוּ טַבַּח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה  
 שְׁפֹת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשֵׁן אֲלָפִים בֵּת יָכִיל :

## הפטרת ויקהל כמנהג האשכנזים

והיא הפטרת פקודי כמנהג הכפרדים ובפרשת שקלים מפטירין בן שבע שנים

במלכ' א' סימן ז'

וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַבִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־  
 40 הַמִּזְרְקוֹת וַיְכַל חִירוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה  
 41 אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה : עֹמְדִים  
 שְׁנַיִם וְגִלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים  
 שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּי לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלּוֹת  
 42 הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים : וְאֶת־  
 הָרַמְנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי  
 \* יקו קר'

all about, and it was five cubits in height: and a line of thirty cubits did encompass it round about. 24. And colocynt-shaped knobs were under its brim round about encompassing it, ten in a cubit, encompassing the sea round about, in two rows, the colocynths were cast (with it) when it was cast. 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward. 26. And its thickness was a hand's breadth, and its brim was wrought like the brim of a cup, with lily buds: it contained two thousand baths.

---

## HAPHTORAH OF VAYAKHEL,

ACCORDING TO THE GERMAN JEWS, AND IS READ BY THE  
PORTUGUESE ON PEKUDAY.

1 KINGS vii. 40.

40. And Chiram made the lavers, and the shovels, and the basins; so Chiram made an end of doing all the work that he made for the king Solomon for the house of the LORD: 41. The two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the two pillars; and the two net-works, to cover the two bowls of the capitals which were upon the top of the pillars: 42. And the four hundred pomegranates for the two net-works, two rows of pomegranates for each net-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars: 43. And the ten bases, and the ten lavers

טוֹרִים רַמְנִים לְשִׁבְכָה הָאֶחָת לְכֹסוֹת אֶת־שְׁתֵּי  
 43 גְלוֹת הַבְּתָרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַעֲמֹודִים: וְאֶת־  
 הַמִּכְנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֶת עֶשְׂרֵה עַל־הַמִּכְנוֹת:  
 44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבֶּקֶר שְׁנַיִם־עֶשֶׂר תַּחַת  
 45 הַיָּם: וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרְקוֹת  
 וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ  
 46 שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹכָט: בְּכֶבֶד הִירְדָן  
 יֵצְקֻם הַמֶּלֶךְ בַּמַּעֲבָה הָאֲדָמָה בֵּין סָכוֹת וּבֵין  
 47 צָרְחָן: וַיָּנַח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד  
 48 מְאֹד לֹא נִחָקֵר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה  
 אֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב  
 49 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: וְאֶת־  
 הַמִּנְאוֹת חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמָאל לִפְנֵי הַדָּבִיר  
 זָהָב סָגוֹר וְהַפֶּרֶחַ וְהַנֶּרֶת וְהַמִּלְקָחִים זָהָב:  
 50 וְהַסֻּפּוֹת וְהַמִּזְמָרוֹת וְהַמִּזְרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמִּחְתּוֹת  
 זָהָב סָגוֹר וְהַפִּתְאוֹת לְכִלְתוֹת הַכִּיֹּרֶת הַפָּנִימִי  
 לְקָדֵשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדִלְתִי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

## הפטרת פקודי

במלכים א' סימן ז'

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
 בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־  
 \* האלה קרי

on the bases; 44. And the one sea, and the twelve oxen under the sea; 45. And the pots, and the shovels, and the basins, and all these vessels, which Chiram made for the king Solomon for the house of the LORD, were of polished copper. 46. In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceedingly many; neither was the weight of the copper sought out. 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD; the altar of gold, and the table whereupon the shewbread was, of gold, 49. And the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50. And the bowls, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges, for the doors of the inner house, the most holy place, for the doors of the house, of the temple, of gold.

---

## HAPHTORAH OF PEKUDAY,

[ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.]

1 KINGS vii. 51.

51. And so was ended all the work that the king Solomon made for the house of the LORD; and Solomon brought in the things sanctified by David his father, the silver, and

הַבֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֶצְרוֹת בֵּית  
יְהוָה: אֹזֶן יִקְהֵל יְשַׁלְּמָה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־  
רֹאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשֵׂאֵי הָאֲבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־  
הַמֶּלֶךְ יְשַׁלְּמָה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־  
יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן: וַיִּקְהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ  
יְשַׁלְּמָה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירַח הַמִּצְתָּנִים בַּחֹג הוּא  
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ  
הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֲרוֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־  
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ  
אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: וְהַמֶּלֶךְ יְשַׁלְּמָה וְכָל־עַבְדֵּת  
יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו אָהָּוּ לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים  
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֶרֶב: וַיָּבֹאוּ  
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־  
דָּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי  
הַכְּרוּבִים: כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כְּנָפִים אֶל־מְקוֹם  
הָאֲרוֹן וַיִּסָּכּוּ הַכְּרֻבִּים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בְּדָיו  
מִלְמַעְלָה: וַיִּצְרְכוּ הַבָּדִים וַיֵּרֶאוּ רֹאשֵׁי הַבָּדִים  
מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדָּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ  
שֵׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בְּאֲרוֹן זָכַק שְׁנֵי לַחֲוֹת  
הַמִּבְנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שֵׁם מֹשֶׁה בַּחֲרֹב אֲשֶׁר כָּרַת  
יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֲרָץ מִצְרָיִם:

the gold, and the vessels, and he placed these in the treasures of the house of the LORD. 1. Then did

CHAP. VIII. Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the divisions of the children of Israel, unto the king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2. And all the men of Israel assembled themselves unto the king Solomon at the feast<sup>a</sup> in the month Ethanim, which is the seventh month. 3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4. And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even these did the priests and the Levites bring up. 5. And the king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, walked with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the oracle of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim. 7. For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof from above. 8. And they had made the staves so long, that the ends of the staves were seen out in the holy place in the front of the oracle, but they were not seen without;<sup>b</sup> and they remained there unto this day. 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses had placed therein at Horeb, where the LORD made a covenant

<sup>a</sup> The feast of Tabernacles, celebrated in the month of Tishry, formerly Ethanim.

<sup>b</sup> The staves which Moses had made to carry the ark, had been made longer than before, and they just touched the curtain, so as to be merely perceptible on the outside.

- 10 וַיְהִי בַצֵּאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וַהֲעֲגֹן מֵלֵא אֶת־  
 11 בֵּית יְהוָה : וְלֹא־יָבִלּוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֹׁרֶת מִפְּנֵי  
 12 הָעֲגֹן כִּי־מֵלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה : אֹז אָמַר  
 13 שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֵּן בְּעֶרְפֶּל : בָּנָה בְנִיתִי בֵּית  
 14 זָבַל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים : וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת־  
 15 פָּנָיו וַיִּבָּרֶךְ אֶת כָּל־קִתְלָ יִשְׂרָאֵל וְכָל־קִתְלָ  
 16 יִשְׂרָאֵל עָמַד : וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 17 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוֹר אָבִי וַיְבָרֵךְ מֵלֵא לֵאמֹר :  
 18 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 19 מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מְכֹל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל  
 20 לְבָנוֹת בַּיִת לַהֲיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבָּחַר בְּדוֹר לַהֲיוֹת  
 21 עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי עִם־לֵבָב דְּוֹר אָבִי לְבָנוֹת  
 22 בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
 23 דְּוֹר אָבִי יַעֲזֹן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבְבִּי לְבָנוֹת בַּיִת  
 24 לְשְׁמִי הַטִּיבֹת כִּי הָיָה עִם־לִבִּי : רַק אַתָּה  
 25 לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶה הַיֵּצֵא מִחִלָּצֶיךָ הַיּוֹצֵא  
 26 יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי : וַיָּקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר  
 27 דִּבֶּר וַיֵּאָקֶם רַחֲמֹת דְּוֹר אָבִי וַאֲשֶׁבַע עַל־כִּסֵּא  
 28 יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיִּבְנֶנָּה הַבַּיִת לְשֵׁם  
 29 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : וַהֲשֵׁם שָׁם מְקוֹם לְאַרְוֹן  
 30 אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אַבְרָהָם  
 31 בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :



with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt. 10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD; 11. And the priests could not stand to minister because of the cloud; for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12. Then spoke Solomon. The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13. I have built thee a house to dwell in, a settled place for thy abode for ever. 14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel was standing; 15. And he said, Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying, 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I did not make choice of any city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17. And it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. 18. And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thy heart to build a house unto my name, thou didst well that it was in thy heart: 19. Nevertheless, thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20. And the LORD hath fulfilled his word that he spoke, and I have risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD hath spoken, and I have built a house for the name of the LORD the God of Israel. 21. And I have made there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

---

# קמח      הפטרת פרשת שקלים

למפטיר קורין מתחלת פ' כי תשא עד לכפר על נפשתיכם

## הפטרת פרשת שקלים

כאן מתחילין הספרדים

במלכים ב' סימן י"א

17 ויברת יהוידע את־הבָּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ  
וּבֵין הָעָם לַהֲיוֹת לָעַם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:  
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת־  
מוֹזִבְחֹתָו וְאֶת־צִלְמֹיו שִׁבְרוּ הַיֵּטֵב וְאֵת מִתֵּן כֶּהֱן  
הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמוֹזִבְחוֹת וַיִּשֶׁם הַכֹּהֵן פִּקְדֹת  
19 עַל־בֵּית יְהוָה: וַיִּקַּח אֶת־שָׁרֵי הַמֵּאֹזוֹת וְאֶת־הַכֹּרִי  
וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת־  
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ הָרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית  
20 הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים: וַיִּשְׁמַח כָּל־עַם־  
הָאָרֶץ וַהֲעִיר שִׁקְטָה וְאֶת־עֵתְלִיהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב  
בֵּית־מֶלֶךְ:  
כאן מתחילין האשכנזים

יב  
2 בן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמֶלְכוֹ: בְּשָׁנֹת־שֶׁבַע  
לַיהוָה מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם  
3 וַיִּשֶׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע: וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיֵּשֶׁר

\* המלך קרי

\* מוזבחתו קרי

## READING OF THE MAPHTERE FOR SABBATH SHEKALIM.

[When Rosh Chodesh Adar is on a week-day, they take out two law-books on the Sabbath preceding, and read out of the second from Exodus xxx. 11-16. But if it happen on Sabbath, they take out three law-books, and read in the second from Numbers xxviii. 9-15, and in the third, Exodus xxx. 11-16.]

## HAPHTORAH OF SABBATH SHEKALIM.

2 KINGS xi. 17.

17. And Yehoyada made a covenant between the LORD and between the king and between the people, that they should be unto the LORD a people; and between the king and between the people. 18. And then went all the people of the land into the house of Baäl, and broke it down; his altars and his images they broke in pieces thoroughly, and Mattan the priest of Baäl they slew before the altars. And the priest appointed superintendents over the house of the LORD. 19. And he took the chiefs over hundreds, and the guard, and the runners, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the runners to the king's house; and he sat on the throne of the kings. 20. And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and Athaliah they had slain with the sword at the king's house.

## THE GERMANS COMMENCE HERE.

CHAP. XII. 1. Seven years old was Yehoäsh when he began to reign. 2. In the seventh year of Yehu began Yehoäsh to reign; and forty years did he reign in Jerusalem, and the name of his mother was Zibyah of Beër-sheba. 3. And Yehoäsh did what was right in the

קמט      הפטרת פרשת שקלים

בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:  
 4 רַק הַבָּמֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים  
 5 בַּבָּמֹת: וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל־כֶּסֶף  
 הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יוֹבֵא בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ  
 כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לִבִּי  
 6 אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ  
 מֵאֵת מִכְרוֹ וְהֵם יַחְזִקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכָל אֲשֶׁר־  
 7 יִמָּצֵא שָׁם בֶּדֶק: וַיְהִי בִשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה  
 לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־יָחֲזְקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת:  
 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וּלְכֹהֲנִים  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְדוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק  
 הַבַּיִת וְעַתָּה אֶל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מְכַרְיֶכֶם כִּי־  
 6 לְבֶדֶק הַבַּיִת הִתְנַהְדוּ: וַיָּאָתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי  
 קַחַר־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חֹזֵק אֶת־בֶּדֶק  
 10 הַבַּיִת: וַיִּקָּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיָּקֶב חֹר  
 בְּדִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין בְּבוֹא־אִישׁ  
 בֵּית יְהוָה וַנִּתְּנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף אֶת־  
 11 כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית־יְהוָה: וַיְהִי כִּרְאוּתָם כִּי־  
 רַב הַכֶּסֶף בְּאֲרוֹן וַיַּעַל סֵפֶר הַמֶּלֶךְ וַהֲבִיחֵן הַגָּדוֹל  
 12 וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בֵּית־יְהוָה: וַנִּתְּנוּ  
 אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְחָן עַל־יַד עֹשֵׂי הַמִּלֻּאִיָּה

\* ירי קרי

\* מימין קרי

eyes of the LORD all his days that Yehoyada the priest instructed him. 4. Only the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense on the high places. 5. And Yehoāsh said to the priests, All the money of the dedicated things that may be brought into the house of the LORD, the money of every one that passeth the numbering, the money that every man is valued at; and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD; 6. The priests shall take to themselves, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach may be found. 7. But it happened, that in the three and twentieth year of the king Yehoāsh the priests had not repaired the breaches of the house. 8. Then called the king Yehoāsh for Yehoyada the priest, and the (other) priests, and said unto them, Wherefore do ye not repair the breaches of the house? and ye shall take now no more money from your acquaintance, but for the breaches of the house ye shall deliver it. 9. And the priests consented neither to take any money from the people, nor to repair the breaches of the house. 10. But Yehoyada the priest took a chest, and bored a hole in its lid, and he placed it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept watch at the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD. 11. And it happened, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and counted, the money that was found in the house of the LORD. 12. And they gave the money, after it was counted, into the hands of those who overlooked<sup>a</sup> the workmen, that had been appointed as overseers of the house

<sup>a</sup> According to RASHI; it might be given with "stewards."

## קנ קריאה למפטיר פרשת זכור

- הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיִּצְיָאֵהוּ לַחֲרָשֵׁי הָעֵץ וּלְבָנִים  
 13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה : וּלְגִדְרֵים וּלְחֻצְבֵי הָאֶבֶן וּלְקִנּוֹת  
 עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחֲצָב לַחֲזֹק אֶת־בֵּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכָל  
 14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לַחֲזֹקָה : אֲךָ לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית  
 יְהוָה סָפוֹת בְּסָף מְזֻמָּרוֹת מְזֻרְקוֹת חֲצִצְרוֹת כָּל־  
 כְּלֵי זָהָב וּכְלֵי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוֹבֵא בֵּית־יְהוָה :  
 15 כִּי־לַעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנָהוּ וַחֲזָקוּבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה :  
 16 וְלֹא יַחֲשֹׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף  
 17 עַל־יָדָם לַתָּת לַעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם  
 עֹשִׂים : כֶּסֶף אֲשֶׁם וּכְסָף חֲטָאוֹת לֹא יוֹבֵא בֵּית  
 יְהוָה לְכֹהֲנִים יִהְיוּ :

## קריאה למפטיר פרשת זכור בסוף פ' כי תצא

- 17 זָכֹור אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָךְ עֲמָלֶךְ בְּדַרְךְ בְּצֵאתְכֶם  
 18 מִמִּצְרָיִם : אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדַרְךְ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל־הַנְּחָשִׁים  
 19 אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָגַף וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים : וְהָיָה  
 בַּהֲנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ מִכָּל־אֲיֹבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ  
 אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה  
 אֶת־זָכֹר עֲמָלֶךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשָּׁכַח :

\* הכפדים קרי

of the LORD; and they laid it out to the carpenters and the builders, that wrought on the house of the LORD, 13. And to the masons, and the hewers of stone, and for the purchase of timber and hewn stones to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it. 14. Nevertheless there were not made for the house of the LORD bowls of silver, knives, basins, trumpets, all kinds of vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD; 15. But they gave it to them who overlooked the workmen, and they repaired therewith the house of the LORD. 16. And they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give it to those who overlooked the workmen; for they dealt faithfully. 17. The money for trespass and the money for sin offerings was not brought into the house of the LORD: it belonged to the priests.

[The Portuguese say the first and twenty-third verses of the lxvi. of ISAIAH in addition, if it be New Moon day.]

## READING OF THE MAPHTERE FOR SABBATH ZACHOR.

[On the Sabbath before Purim, take out two law-books, and read in the second from Deuteronomy xxv. 17.]

17. Remember what Amalek did unto thee, by the way, at your coming forth out of Egypt; 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God. 19. And it shall be, when the LORD thy God giveth thee rest from all thy enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget.

בשכואל א' סימן ט"ו

- 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֲהִי שְׁלַח יְהוָה  
לְמַשְׁחֶתָּהּ לְמַלְךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שִׁמְעֵ  
לְקוֹל דְּבָרֵי יְהוָה :  
כאן מתחילין האשכנזים
- 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
עִמָּלֶק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בְּדָרֶךְ בַּעֲלוֹתוֹ  
מִמִּצְרָיִם : עַתָּה לֵךְ וְהַכִּיתָה אֶת־עִמָּלֶק וְהַחֲרַמְתָּם  
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחֲמֹל עָלָיו וְהַמָּתָה מֵאִישׁ  
עַד־אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׁה מִגָּמֹל  
וְעַד־חֲמֹר : וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם  
4 בְּטָלָאִים מֵאֲתִים אֶלֶף רִגְלֵי וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים אֶת־  
5 אִישׁ יְהוּדָה : וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עִמָּלֶק וַיַּרְבֵּ בְּנַחֲלִ :  
6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקִּינִי לָבוֹ סֵרוּ רִדּוּ מִתּוֹךְ עִמָּלֶקִי  
פֶּן־יִסְפְּפוּ עִמּוֹ וְאַתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיִּסֶּר קִינִי מִתּוֹךְ עִמָּלֶק :  
7 וַיֵּךְ שָׁאוּל אֶת־עִמָּלֶק מִחוּלָה בֹּאֶת שׁוֹר אֲשֶׁר  
8 עַל־פָּנָי מִצְרָיִם : וַיַּחַפֵּשׂ אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ־עִמָּלֶק חִי  
9 וְאֶת־כָּל־הָעָם הַחֲרִים לְפִי־חָרֵב : וַיַּחֲמֹל שָׁאוּל  
וְהָעָם עַל־אַגַּג וְעַל־מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנֵנִים



## HAPHTORAH OF SABBATH ZACHOR.

1 SAMUEL XV. I.

CHAP. XV. 1. And Samuel said unto Shaül, Me hath the LORD sent to anoint thee as king over his people. over Israel; and now hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

[The Germans commence here:]

2: Thus hath said the LORD of hosts, I remember what Amalek did to Israel, how he lay in wait for him on the way, when he came up from Egypt. 3. Now go and smite Amalek, and ye shall devote all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and lamb, camel and ass. 4. And Shaül ordered the people to assemble, and he numbered them in Telaïm,<sup>a</sup> two hundred thousand men on foot, and ten thousand of the men of Judah. 5. And Shaül came to the city of Amalek, and he fought in the valley. 6. And Shaül said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for ye showed kindness to all the children of Israel, at their coming up out of Egypt; and the Kenites departed from among the Amalekites. 7. And Shaül smote the Amalekites from Chavilah until thou comest to Shur, that is before Egypt. 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and he devoted all the people to the edge of the sword. 9. But Shaül

<sup>a</sup> RASHI and others translate: "And he numbered them with lambs," and expound, he told every one to take a lamb out of the king's flock, and then counted the lambs, because it was prohibited to count the persons of Israel; see Exodus xxx. 12; others, however, consider Telaïm as the name of a place, as in the text.

- וְעַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם  
 10 וְכָל-הַמְּלָאכָה נִמְכְּרָה וְנָמַס אֶתֶּה הַחֲרִימוּ: וַיְהִי  
 11 דְּבַר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר: נְחַמְתִּי כִּי-הִמְלַכְתִּי  
 אֶת-שְׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי-שָׁב מֵאַחֲרִי וְאֶת-דְּבָרִי לֹא  
 תִּקֵּים וַיַּחַר לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה:  
 12 וַיִּשְׁכַּם שְׁמוּאֵל לִקְרֹאת שְׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֵּגֶד  
 לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שְׁאוּל הַכֶּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב  
 13 לוֹ יָד וַיֹּסֶב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל: וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-  
 שְׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה  
 14 הִקִּימְתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמָה קוֹל-  
 הַצֹּאן הַזֶּה בְּאוֹנִי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ:  
 15 וַיֹּאמֶר שְׁאוּל מִעֲמַלְקֵי הַבִּיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם  
 עַל-מִיטְבִּי הִצֵּאנִי וְהַבָּקָר לִמְעַן זָבַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 16 וְאֶת-הַיּוֹתֵר הַחֲרַמְנוּ: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאוּל  
 הֲרָף וְאֶנִּידָה לָּךְ אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה  
 17 וַיֹּאמְרוּ לוֹ דְּבַר: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָטָן  
 אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁחֲךָ  
 18 יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ  
 וַיֹּאמֶר לָךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְּלָק  
 19 וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד-כְּלוֹתָם אֹתָם: וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ  
 בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל-הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֶי יְהוָה:

with the people had compassion on Agag, and on the best of the flocks, and of the oxen, and of the fatlings, and the fat lambs, and all that was good, and they would not destroy them; but all the cattle that was of little value and weak, that they destroyed. 10. Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11. I repent that I have set up Shaül as king; for he hath turned back from following me, and my word hath he not performed; and it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all the night. 12. And Samuel rose early to meet Shaül in the morning, and it was told to Samuel, saying, Shaül came to Carmel, and, behold, he set himself up a monument, and went about, and passed on, and went down to Gilgal. 13. And Samuel came to Shaül; and Shaül said unto him, Blessed be thou unto the LORD, I have performed the word of the LORD. 14. And Samuel said, What is then this bleating of the flocks in my ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15. And Shaül said, from the Amalekites have they brought them; because the people had pity on the best of the flocks and of the oxen, in order to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have destroyed. 16. And Samuel said unto Shaül, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night; and he said unto him, Speak. 17. And Samuel said, Is it not that, if thou wast ever so little in thy own eyes,<sup>a</sup> thou art the head of the tribes of Israel? and the LORD anointed thee as king over Israel. 18. And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and destroy the sinners, the Amalekites, and thou shalt fight against them until they be consumed. 19. Wherefore then didst thou not hearken unto the voice of the LORD, and didst fly upon the spoil, and

<sup>a</sup> Meaning, "However humble Shaül might have deemed himself before his appointment, he was then, through his having been anointed, king over Israel; hence his example ought to have led others to obedience."

- 20 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה  
וְאַלֶּךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִי־אֶת-אַנְגְּ  
21 מֶלֶךְ עַמְּלָק וְאֶת-עַמְּלָק הַחֲבֵרְמִיתִי : וַיִּקַּח הָעַם  
מִהַשְּׁלָל צֹאן וּבָקָר רַאשֵׁי־הַחֲרָם לְזִבְחַ לַיהוָה  
22 אֱלֹהֵיהֶם בְּגִלְגָּל : וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֹפֶץ לַיהוָה בְּעֹלֹת  
וּזְבָחִים כִּשְׂמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׂמֹעַ מִזְבֵּחַ טוֹב  
23 לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים : כִּי חֲטֹאת-קָסֶם מְרִי וְאָוֶן  
וּתְרָפִים הַפְּצָר יַעַן מָאֲסַתְּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמָּאֲסֶךָ  
24 מִמֶּלֶךְ : וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל חֲטָאתִי כִי-עָבַרְתִּי  
אֶת-פִּי-יְהוָה וְאֶת-דְּבָרֶיהָ כִּי יֵרָאֵתִי אֶת-הָעַם  
25 וְאֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלָם : וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת-חֲטָאתִי וְשׁוּב  
26 עִמִּי וְאֲשַׁתַּחֲוֶה לַיהוָה : וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל  
לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאֲסַתָּה אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמָּאֲסֶךָ  
27 יְהוָה מִהָיוֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל : וַיִּסָּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת  
28 וַיַּחֲזֹק בִּכְנָף-מַעֲיָלוֹ וַיִּקְרַע : וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל  
קִרַּע יְהוָה אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָהּ הַיּוֹם  
29 וְנִתְּנָה לְרֹעֶה הַטּוֹב מִמָּךְ : וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא  
30 יִשְׁקָר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם : וַיֹּאמֶר  
חֲטָאתִי עַתָּה כִּבְדֹּנִי נָא נְגִד-זִקְנִי עִמִּי וְנִגִּד יִשְׂרָאֵל  
31 וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ : וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל  
32 אַחֲרֵי שְׂאוּל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׂאוּל לַיהוָה : וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל

didst the evil in the eyes of the LORD? 20. And Shaül said unto Samuel, Yea, I have hearkened unto the voice of the LORD, and I have gone on the way which the LORD had sent me; and I have brought Agag the king of Amalek; and the Amalekites I have destroyed. 21. And the people took of the spoil, of the flocks and oxen, the chief of the devoted things to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22. And Samuel said, Hath the LORD as great delight in unurt offerings and in sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to attend more than the fat of the rams. 23. For the sin of witchcraft is rebellion, and idolatry and image worship, stubbornness; because thou hast despised the word of the LORD, he hath also despised thee not to be king. 24. And Shaül said unto Samuel, I have sinned; for I have transgressed the will of the LORD, and thy words; because I feared the people, and I hearkened to their voice. 25. And now, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may prostrate myself to the LORD. 26. And Samuel said unto Shaül, I will not return with thee; for thou didst despise the word of the LORD, and the LORD hath despised thee not to be king over Israel. 27. And Samuel turned about to go; and he laid hold on the corner of his mantle, and it was rent. 28. And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to thy neighbour, who is better than thou. 29. And also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. 30. And he said, I have sinned; (yet) honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may prostrate myself unto the LORD thy God. 31. So Samuel returned, following Shaül; and Shaül prostrated himself to the LORD. 32. And Samuel said, Bring ye hither

## קנר קריאה למפטיר פרשת פרה

הָגִישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגֹּג מֶלֶךְ עַמְלֹק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגֹּג  
 33 מַעֲרֹנָת וַיֹּאמֶר אַגֹּג אֲכֵן סָר מִרְחֻמּוֹת : וַיֹּאמֶר  
 שְׂמוּאֵל בְּאִשְׁרֵי שִׁבְלָה נָשִׁים חֲרֻבָּה בִן-הַתְּשֻׁבָּל  
 מִנָּשִׁים אִמָּךְ וַיִּשְׁסֹף שְׂמוּאֵל אֶת-אַגֹּג לִפְנֵי יְהוָה  
 34 בַּגִּלְגָּל : וַיֵּלֶךְ שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה וַיִּשְׁאוּל עִלָּה אֶל-  
 בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל :

## קריאה למפטיר פרשת פרה

מתחלת פ' זאת חקת התור' עד כוף פכקא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר : זֹאת חֻקַּת  
 1 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דִּבֵּר : אֶל-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֵיהֶם כָּרֶה אֲדָמָה הַתְּמִימָה אֲשֶׁר  
 3 אֵין-דָּבָר מוֹם אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עַל : וּנְתַתֶּם  
 אֹתָהּ אֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיָּא אֹתָהּ אֶל-מַחֲוֵץ  
 4 לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לִפְנָיו : וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן  
 מִדָּמָה בְּאֶזְבֵּעוֹ וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד  
 5 מִדָּמָה שֶׁבַע פַּעֲמִים : וְשָׂרָף אֶת-הַפָּרָה לְעֵינָיו  
 6 אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ עַל-פְּרִשָּׁה וְשָׂרָף :  
 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲזוּב וְאֲזוּב וּשְׁנֵי רְתוּלָעַת וְהִשְׁלִיךְ

to me Agag the king of the Amalekites; and Agag came unto him cheerfully; and Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33. And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women; and Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34. Then Samuel went to Ramah; and Shaül went up to his house at Gibeäh of Shaul.

---

### READING OF THE MAPHTERE FOR SABBATH PARAH.

[On the first Sabbath after Purim, when this happens on the first or the third day of the week, or on the second Sabbath when Purim happens on the fifth or sixth day, they take out two law-books, and read for the Maphtere from the second, as follows:]

#### NUMBERS xix. 1.

CHAP. XIX. 1. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. This is the statute of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red cow without spot, on which there is no blemish, and upon which no yoke hath ever come. 3. And ye shall give her unto Elazar the priest, and he shall bring her forth to without the camp, and some one shall slay her before his face: 4. And Elazar the priest shall take some of her blood with his finger; and he shall sprinkle in the direction of the front of the tabernacle of the congregation of her blood seven times. 5. And some one shall burn the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn. 6. And the priest shall take cedar

## קנה קריאה למפטיר פרישת פרה

- 7 אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפְתָּ הַפָּרָה : וּכְכֶם בְּגָדָיו הִכְהִין וְרַחֵן  
בְּשָׂרוֹ בַּמִּים וְאַחֵר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הִכְהִין  
8 עַד־הָעֶרֶב : וְהַשֶּׁבֶף אֹתָהּ יִכְבֶּם בְּגָדָיו בַּמִּים וְרַחֵן  
9 בְּשָׂרוֹ בַּמִּים וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב : וְאַסֵּף : אִישׁ טָהוֹר  
אֶת אֹפֶר הַפָּרָה וְהֵנִיחַ מַחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר  
וְהִיזְתָּה לַעֲבֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נִדָּה  
10 חֲטָאת הָיָה : וְכָכֶם הָאֵסֵף אֶת־אֹפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו  
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהִיזְתָּה לַבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר  
11 בְּתוֹכָם לַחֲקֹת עוֹלָם : הִנֵּנִיעַ בְּמַת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם  
12 וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים : הָיָה יִתְחַטֵּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
13 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר : כָּל־הִנֵּנִיעַ בְּמַת בְּנֶפֶשׁ  
הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה  
טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִיא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נִדָּה  
14 לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא יְהִיָּה עוֹד טָמְאָתוֹ בּוֹ : זֹאת  
הַתּוֹרָה־אֲדָם כִּי־יָמוּת בְּאֶהָל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֶהָל  
15 וְכָל־אִשֶּׁר בְּאֶהָל יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים : וְכָל־כְּלִי  
16 פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צֶמֶד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הָיָה : וְכָל־  
אֲשֶׁר־יָנַע עַל־פְּנֵי הַשְּׂדֵה בַּחֲלָל־חֶרֶב אִוָּ בְּמַת  
17 אוֹ־כַעֲצֵם אָדָם אִוָּ בְּקִבֵּר יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים : וְלִקְחוּ  
לְטָמֵא מִעֵפֶר שְׂרַפְתָּ הַחֲטָאת וְנָתַן עָלָיו מִיַּם חַיִּים



wood, and hyssop, and a scarlet string, and cast it into the midst of the burning of the cow. 7. And the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward shall he come into the camp, and the priest shall be unclean until the evening. 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the evening. 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the cow, and lay them up without the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification offering. 10. And he that gathereth the ashes of the cow shall wash his clothes, and be unclean until the evening: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. 11. He that toucheth the dead body of any human person shall be unclean seven days. 12. Such a one shall purify himself with it on the third day and on the seventh day, so that he may be clean; but if he purify himself not on the third day and on the seventh day, he shall not be clean. 13. Whosoever toucheth the dead body, the person of any man that is dead, and purifieth himself not, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. 14. This is the law, when a man dieth in a tent: every one that cometh into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days. 15. And every open vessel, on which there is not a closely fitting cover, is unclean. 16. And whosoever toucheth in the open field one that hath been slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17. And they shall take for the unclean person of the ashes of the burnt purification offering, and they

- 18 אֶל-כָּלִי: וְלָקַח אֹזֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה  
עַל-הָאֱהָלָה וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר  
הָיוּ-שָׁם וְעַל-הַנִּגְעַב בַּעֲצָם אוֹ בַחֲלָל אוֹ בַמֶּת אוֹ  
19 בַּקֶּבֶר: וְהִזָּה הַטְהוֹר עַל-הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַחֲטֵאוֹ בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וּכְבָּם בַּגִּדִּי  
20 וּרְחִין בַּמַּיִם וְטָהַר בְּעָרֵב: וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא  
יִתְחַטֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי-אֵת-  
מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו טָמֵא הוּא:  
21 וְהִיָּתָה לָהֶם לַחֲקֵת עוֹלָם וּמִזָּה מִי-הַנִּדָּה וּכְבָם  
22 בַּגִּדִּי וְהַנִּגְעַב בְּמִי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד-הָעָרֵב: וְכֹל  
אֲשֶׁר-יִגְעֹבוּ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעָת תִּטְמָא  
עַד-הָעָרֵב:

## הפטרת פרשת פרה

ביחזקאל סימן ר"ו

- 16 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל  
17 יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדִרְכָם  
וּבַעֲלִילוֹתָם בְּטִמְאֹת הַנִּדָּה הִיָּתָה בְּרָכָם לִפְנֵי:  
18 וְאֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-  
19 הָאָרֶץ וּבִגְלוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ: וְאֶפְיֵן אֶתֶם בְּגוֹלִים  
וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדִרְכָם וּבַעֲלִילוֹתָם שָׁפְטִיקֵם:

shall put thereto running water in a vessel. 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that have been there, and upon him that hath touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day; and when he hath purified him on the seventh day, then shall he wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at evening. 20. But the man that is unclean, and doth not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because the sanctuary of the LORD hath he defiled: the water of sprinkling hath not been sprinkled upon him; he is unclean. 21. And it shall be unto them for a perpetual statute, that he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until the evening. 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the person that toucheth him shall be unclean until the evening.

---

## HAPHTORAH OF SABBATH PARAH.

EZEKIEL xxxvi. 16.

16. And the word of the LORD came unto me, saying, 17. Son of man, the house of Israel, when they dwelt in their own land, defiled it through their way and through their doings; like the uncleanness of a woman in her separation was their way before me. 18. And I poured my fury upon them for the blood that they had shed in the land, and that through their idols they had polluted it: 19. And I scattered them among the nations, and they were dis-

- 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם  
קֹדֶשׁי בְּאֹמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֱלֹהֵה וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ׃
- 21 וַאֲחַמֵּל עַל־שֵׁם קֹדֶשׁי אֲשֶׁר חָלָלְהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
- 22 בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ לָכֵן אֹמֵר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל  
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית  
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קֹדֶשׁי אֲשֶׁר חָלָלְתֶּם בְּגוֹיִם
- 23 אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ וְקֹדֶשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל  
הַמְּחַלֵּל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר חָלָלְתֶּם בְּתוֹכָם וַיִּרְעוּ הַגּוֹיִם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה נָאִם אֲדֹנָי יְהוֹה בְּחֻקְדֹּשִׁי בָכֶם
- 24 לַעֲיִנֵיהֶם׃ וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם  
מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וַהֲבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדֹמַתְכֶם׃
- 25 וּנְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל  
טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי
- 26 לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסֵּרְתִּי  
אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
- 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקִּי  
תֵּלְכוּ וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ וַיִּשְׁבַּתֶּם בָּאָרֶץ
- 28 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתִּיכֶם וְהֵייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִכִּי  
אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל
- 29 טְמְאוֹתֵיכֶם וּקְרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהָרְבִיתִי אוֹתוֹ וְלֹא־  
30 אֶתֶּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ וְהִרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וְהַתְּנוּבָה

persed through the countries; according to their way and according to their doings did I judge them. 20. And when they were come unto the nations, whither they had gone, they profaned my holy name, because they said of them, These are the people of the LORD, and out of his land are they gone forth. 21. But I had pity for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, whither they were gone. 22. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God, Not for your sakes do I this, O house of Israel, but for the sake of my holy name, which ye have profaned among the heathen, whither ye are gone. 23. And I will sanctify my great name, which was profaned among the nations, which ye have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the LORD, speaketh the Lord God, when I shall be sanctified through you before their eyes. 24. And I will take you from among the nations, and I will gather you out of all countries, and I will bring you into your own land. 25. And I will sprinkle upon you clean water, and ye shall be clean; from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. 26. And I will give you a new heart, and a new spirit will I put within you; and I will remove the heart of stone out of your flesh, and I will give you a heart of flesh. 27. And my spirit I will put within you, and I will cause that you shall walk in my statutes, and that my ordinances ye shall keep, and do them. 28. And ye shall dwell in the land which I gave to your fathers; and ye shall be unto me a people, and I truly will be unto you a God. 29. And I will save you from all kinds of your uncleanness; and I will call unto the corn, and increase it, and lay no famine upon you. 30. And I will multiply the fruit of the tree, and the products of the field, in order that

הַשָּׂדֶה לְמַעַן יֵאָסֵר לֹא־תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רָעַב  
 31 בְּגוֹיִם : וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם  
 יֵאָסֵר לֹא־טוֹבִים וּנְקֻטָּתְכֶם בְּפָנֵיכֶם עַל עוֹנֹתֵיכֶם  
 32 וְעַל תּוֹעֲבֹתֵיכֶם : לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם  
 אֲדַנִּי יְהוָה יוֹדֵעַ לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכְלֵמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית  
 33 יִשְׂרָאֵל : כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם  
 מִכָּל עוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הַזֹּעֲרִים וּנְבֹנֵי  
 34 הַחֲרָבוֹת : וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תַעֲבֹר תַּחַת אֲשֶׁר  
 35 הִיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר : וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּז  
 הַנִּשְׁמָה הִיְתָה בְּנֹגֶעַן וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת  
 26 וְהַנִּשְׁמֹת וְהַנִּהְרָסוֹת בְּצוּרוֹת יִשָּׁבוּ : וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם  
 יֵאָסֵר יִשְׂאֲרוּ סִבְיוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה כִּנִּיתִי  
 הַנִּהְרָסוֹת נִטַּעְתִּי הַנִּשְׁמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי  
 37 וַעֲשִׂיתִי : כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה עוֹד  
 זֹאת אֲדַרְשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה  
 38 אֲתָם בְּצֹאן אֲדָם : בְּצֹאן קָדָשִׁים בְּצֹאן  
 יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ בֵּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרָבוֹת  
 מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

ye may receive no more reproach on account of famine among the nations. 31. Then shall ye remember your ways that were evil, and your doings that were not good; and ye shall be wroth with yourselves on account of your iniquities and on account of your abominations. 32. Not for your sakes do I this, speaketh the Lord God, be it known unto you; be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel. 33. Thus hath said the Lord God, On the day of my cleansing you from all your iniquities, when I cause the cities to be inhabited, and when the ruins are built up, 34. And the desolate land is tilled, instead that it was a waste before the eyes of every passer by: 35. Then they shall say, This land, that was desolate, is become like the garden of Eden; and the cities that were ruined, and desolate, and wasted, are become fortified, and inhabited. 36. And the nations that are left round about you shall know that I the Lord have built up the wasted (places), have planted the desolate (land); I the Lord have spoken this, and have done it. [THE PORTUGUESE STOP HERE.] 37. Thus saith the Lord God, Also in this will I suffer myself to be inquired of by the house of Israel, to do it for them, I will increase them with men like flocks. 38. As the flocks of the holy things, as the flocks of Jerusalem on her solemn feasts, so shall the ruined cities be full of flocks of men; and they shall know that I am the Lord.

קורין למפטיר בפ' בא מתחלת פ' החדש הוזה לכם עד סוף פסקא

ומפטירין ביהוקאל סיכין כ"ה

16 כל העם הארץ יהיו אל-התרומה הזאת לנשיא

17 בישראל: ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה

והנסף בחגים ובחדשים ובשבתות בכל-מועדי

בית ישראל הוא יעשה את-החטאת ואת-

המנחה ואת-העולה ואת-השלמים לכפר

בעד בית-ישראל: כאן מתחילין הכפרים

18 כה-אמר אדני יהוה בראשון באתר לחדש תקח

19 פרך-בקר תמים וחטאת את-המקדש: ולקח

הכהן מדם החטאת ונתן אל-מזוזת הבית ואל-ארבע

פנות העזרה למזבח ועל-מזוזת שער החצר

20 הפנימית: וכן תעשה בשבעה בחדש מאיש שנה

21 ומפגתי וכפרתם את-הבית: בראשון בארבעה

עשר יום לחדש יהיה לכם הפסח חג שבעות ימים

22 מצות יאכל: ועשה הנשיא ביום ההוא בערו ובעד

23 כל-עם הארץ פר חטאת: ושבעת ימי-החג יעשה

עולה ליהוה שבעת פרים ושבעת אילים תמימים

ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום:



## HAPHTORAH OF SABBATH HACHODESH.

[The Sabbath before Rosh Chodesh Nissan, they take out two law-books, and read in the second from Exodus xii. 1-20; but if Rosh Chodesh Nissan happen on Sabbath, they take out three, read in the second from Num. xxviii. 9-15, and from the third, Exodus xii. 1-20.]

EZEKIEL xlv. 16.

16. All the people shall be held bound for this heave-offering for the prince in Israel. 17. And upon the prince shall be the duty to give the burnt-offerings, the meat-offerings, and the drink-offerings, on the feasts, and on the new moon days, and on the sabbaths, on all the festive days of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meat-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings to make an atonement for the house of Israel.

[THE PORTUGUESE COMMENCE HERE.]

18. Thus hath said the Lord God, In the first month, on the first of the month, shalt thou take a young bullock without blemish, and make an expiation for the sanctuary. 19. And the priest shall take some of the blood of the sin-offering, and put it upon the door-post of the house, and upon the four corners of the projection of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court. 20. And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that hath sinned unawares; so shall ye atone for the house. 21. In the first month, on the fourteenth day of the month, shall ye have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten. 22. And the prince shall prepare on that day for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering. 23. And on the seven days of the feast shall he prepare a burnt-offering to the Lord, seven bullocks and seven rams without blemish on every day of the seven days; and for a sin-offering a he-goat on every day. 24. And as a meat-

- 24 ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הין  
25 לאיפה: בשביעי בחמשה עשר יום לחדש בחג  
יעשה כאלה שבעת הימים בחטאת בעלה  
מי ובמנחה ובשמן: בהאמר אדני יהוה שער החצר  
הפנימית הפנה קדים יהיה סגור וששת ימי  
המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:  
2 ובא הנשיא דרך אולם השער מחוץ ועמד על-  
מונות הישער ועשו הכהנים את־עולתו ואת-  
שלמיו והשתחוה על־מפתח השער ויצא והישער  
לא־יסגר עד־הערב: והשתחו עס־הארץ פתח  
3 הישער הרומ בשבתות ובחריטים לפני יהוה:  
4 והעלה אשר־יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת  
5 יעשה כבשים תמימים ואיל תמים: ומנחה איפה  
לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הין לאיפה:  
6 וביום החדש פר בן־בקר תמימים וששת כבשים  
7 ואיל תמימים יהיו: ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה  
מנחה ולכבשים באשר תשיג ידו ושמן הין  
8 לאיפה: ובבוא הנשיא דרך אולם השער יבוא  
9 ובדרכו יצא: ובבוא עס־הארץ לפני יהוה  
במועדים הבא דרך ישער צפון להשתחות יצא

offering an ephah for a bullock, and an ephah for a ram shall he prepare, and a hin of oil for each ephah. 25. In the seventh month, on the fifteenth day of the month, on the feast, shall he do the like during the seven days, both the sin-offering, as also the burnt-offering, and the meat-offering, and the oil.—1. Thus hath said the

CHAP. XLVI. Lord God, The gate of the inner court that looketh toward the east shall remain locked the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and on the new-moon day it shall be opened. 2. And the prince shall enter by the way of the porch of the gate, without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall bow himself down at the threshold of the gate, and he shall then go forth; but the gate shall not be locked until the evening. 3. And the people of the land shall bow themselves down at the door of this gate on the sabbaths and on the new moons before the LORD. 4. And the burnt-offering which the prince is to offer unto the LORD, shall be on the sabbath-day six sheep without blemish, and a ram without blemish. 5. And the meat-offering an ephah for the ram, and for the sheep a meat-offering as his hand may be able to give, and a hin of oil for every ephah. 6. And on the day of the new moon, a young bullock without blemish, and six sheep and a ram, without blemish shall they be. 7. And an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, shall he prepare as a meat-offering, and for the sheep according as his means may reach, and a hin of oil for every ephah. 8. And when the prince doth enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and by the same way shall he go forth. 9. But when the people of the land come before the LORD on the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to bow himself down shall go out by the way of the south gate; and

- הָרֶדֶף־שָׁעַר נָגַב וְהִכָּאֵל הָרֶדֶף־שָׁעַר נָגַב יֵצֵא דֶרֶךְ־  
שָׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר אִישֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי  
נִכְחוּ יֵצְאוּ׃ וְהַנִּשְׁטִיָּא בְּתוֹכְכֶם בְּבוֹאֶם יָבוֹא וּבִצְאתְכֶם  
יֵצְאוּ׃ וּבְחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אִיפָּה לֶפָר  
וְאִיפָּה לְאֵיל וּלְכִבְשִׁים מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן תִּין לְאִיפָּה׃  
וּכְיַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נִדְבָּה עוֹלָה אֶרֶשְׁלָמִים נִדְבָּה  
לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשָּׁעַר הַפְּנֵה קָדִים וַעֲשֶׂה  
אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת  
וַיֵּצֵא וּסְגַר אֶת־הַשָּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ וּכְבִּשׁ בֶּן־  
שָׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה בְּבֹקֶר  
בְּבֹקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בְּבֹקֶר  
בְּבֹקֶר יִשְׁעִית הָאִיפָּה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית תִּהְיֶה לָרֶם  
אֶת־הַסֵּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ וַעֲשׂוּ  
אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר  
עוֹלֹת תָּמִיד׃ ע"כ לַכַּפֻּרִים כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־  
יִתֵּן הַנָּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו נִחְלָתוֹ הִיא לְבָנָיו  
תִּהְיֶה אַחֲזָתָם הִיא בְּנִחְלָה׃ וְכִי־יִתֵּן מִתְּנָה  
מִנְחָלָתוֹ לְאַחֵר מִעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת  
הַדְּרֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אֵךְ נִחְלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם  
תִּהְיֶה׃ וְלֹא־יִלָּקַח הַנָּשִׂיא מִנְחָלָת הָעָם

\* יעשו קרי

\* יצא קרי

he that entereth by the way of the south gate shall go out by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but by that opposite to him shall he go out. 10. And the prince—in the midst of them, when they go in, shall he go in; and when they go out, they shall go out (together). 11. And on the feasts and on the festivals shall the meat-offering be an ephah for each bullock, and an ephah for each ram, and for the sheep as his hand may be able to give, and a hin of oil for every ephah. 12. And when the prince doth prepare as a voluntary gift a burnt-offering or a peace-offering as a voluntary gift unto the LORD, then shall be opened for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offering, as he doth on the sabbath-day; and he shall go out; and he shall shut the gate after his going out. 13. And a sheep of the first year without blemish shalt thou prepare as a burnt-offering every day unto the LORD; morning by morning shalt thou prepare it. 14. And a meat-offering shalt thou prepare with it morning by morning, the sixth of an ephah, and the third of a hin of oil, to mingle with the fine flour; a meat-offering unto the LORD, as perpetual ordinances for ever. 15. Thus shall they prepare the sheep, and the meat-offering, and the oil, morning by morning, as a continual burnt-offering.

[THE PORTUGUESE STOP HERE.]

16. Thus hath said the Lord God, If the prince give a gift unto any of his sons, it is his property, it shall belong to his sons; it shall be their possession as their property. 17. But if he give a gift of his property to one of his servants, then it shall remain his to the year of freedom, when it shall return to the prince; but his property (given to) his sons shall remain theirs. 18. But the prince

קסב

מפטיר לשבת ראש חדש

לְהוֹנִתָם מֵאַחֲזָתָם מֵאַחֲזָתוֹ יִנְחַל אֶת־בְּנָיו  
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ :

מפטיר לשבת ראש חדש

קריאה למפטיר בשבת ר"ח

- 9 וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁנִי־בְּבָשִׁים בְּנִי־שָׁנָה תְּמִימָם  
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ :  
10 עֲלֵת שֶׁבֶת בְּשִׁבְתּוֹ עַל־עֲלֵת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה :  
11 וּבָרְאִישֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־  
בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד בְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה  
12 תְּמִימָם : וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה  
13 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד : וְעֶשְׂרֵן עֶשְׂרֹן סֵלֶת  
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִבְבֹשׁ הָאֶחָד עֹלָה בֵּית נִיחֹחַ  
14 אִשָּׁה לַיהוָה : וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַחֵין יִהְיֶה לֶפָר וּשְׁלִישֶׁת  
הַחֵין לְאַיִל וּרְבִיעֵת הַחֵין לִבְבֹשׁ יֵין זֹאת עֲלֵת  
15 חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ לַחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה : וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד  
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֲלֵת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ :

shall not take from the inheritance of the people, to wrong them out of their possession; out of his own possession can he give an inheritance to his sons; in order that not one of my people be separated from his possession.

---

## READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH ROSH CHODESH.

NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish. 12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14. And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

בישעיה סימן כ"ו

- 1 בַּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי  
אֵי-יָזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-יָזָה מְקוֹם מִנוּחֹתַי:
- 2 וְאֶת-כָּל-אֱלֹהֵי יָדִי עֲשֵׂתָה וַיְהִיו כָּל-אֱלֹהֵי גֹאֲם-  
יְהוָה וְאֶל-יְהוָה אֵלֵיט אֶל-עֲנִי וּנְכַח-רוּחַ וְחֹדֶר עַל-
- 3 דְּבָרִי: שׁוּחַט הַיָּשׁוּר מִכַּה-אֵישׁ וּזְבַח הַיֵּשֶׁה עוֹרָךְ  
כָּל־כ מַעֲלָה מִנְחָה דַם-חַיִּיר מִזְכִּיר לִבָּנָה מִבְּרָךְ  
אֲנִי גַם-הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם נִפְשָׁם
- 4 חִפְצָה: גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בַּתַּעֲלָלֵיהֶם וּמִגִּוְרוֹתָם  
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וַיֵּצֵא עוֹנֵה דְבָרֹתִי וְלֹא  
שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינִי וּבְאֲשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי
- 5 בָּחֲרוּ: שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֲלֹדְכָרוּ אֲמָרוּ  
אֲחֵיכֶם שְׁנֵאֵיכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה  
וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ: קוֹל שְׁאוֹן מַעִיר
- 6 קוֹל מְהִיבֵל קוֹל יְהוָה מִיִּשְׁלָם גְּמוּל לְאֹיְבָיו: בְּטָרִם  
תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרִם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:
- 7 מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בָּנוֹם  
אֲחֵר אִם-יִגְלֹד גּוֹי פֶּעַם אַחַת בִּי-תִלְּהָ גַם-יִלְדָה
- 8 צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ: הֵאֵנִי אֲשַׁבֵּר וְלֹא אוּלִיד יֹאמַר  
יְהוָה אִם-אֵנִי הַמּוֹלִיד וְעַצְרָתִי אָמַר אֱלֹהֶיהָ:
- 9 שָׁמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל-אֲהֻבֶיהָ יִשְׁיוּ



## HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following Haphtorah from ISAIAH LXVI.

CHAP. LXVI.

1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is a house that ye can build unto me? and where is the place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the LORD; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them; because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the LORD be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; shall I who cause to bring forth, now shut

קסד הפטרת שבת ראש חדרש

- 11 אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ: לְמַעַן תִּינָקוּ וַיִּשְׁבְּעֵתֶם מִיֶּשֶׁד תִּנְחַמְיָהּ לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
- 12 מִזֵּיז כְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֲלֶיהָ כְּנֹהַר שָׁלוֹם וּכְנֹחַל שׁוֹטֵף בְּכוֹר גּוֹיִם וַיִּנְקֶתֶם עַל־
- 13 צֹר תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשְׂעוּ: כֹּאִישׁ אֲשֶׁר אָמַר הִתְנַחַמְנוּ בֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוֹשָׁלַם
- 14 תִּנְחַמּוּ: וּרְאִיתֶם וַשִּׁשׁ לְבָבְכֶם וַעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרָחְנָה וְנִזְרָעָה יִד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
- 15 אֹיְבָיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה כֹּאֵשׁ יָבֹוא וְכִסּוּפָה מִרְכָּבָתוֹ לְהַשִּׁיב בַּחֲמָה אֹפּוֹ וַיַּעֲרֶתּוּ כָּל־הַבִּי־אֵשׁ: כִּי
- 16 בֹאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחֶרֶב אֶת־כָּל־בָּשָׂר וּרְבוּ חֲלָלֵי יְהוָה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטְהַרִים אֶל־הַגִּזּוֹת
- 17 אַחֵר אֶחָד בְּרִנּוֹן אֹכְלֵי בָשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר יַחֲדוּ יִסְפוּ נֶאֱס־יְהוָה: וְאֲנֹכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשָׁנוֹת
- 19 וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: וַשְׁמַתִּי בָהֶם אוֹת וּשְׁלַחְתִּי מִהֶם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכֵּי קִשֶׁת תּוֹבֵל וַיִּגֵּן הָאֲנִים הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
- 20 אֶת־שְׁמִעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַגּוֹיִם: וְהַבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מְכַל־הַגּוֹיִם מִנְּחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרָדִים

the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her. 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the LORD toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the LORD will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the LORD plead, and by his sword with all flesh: and many shall be the slain of the LORD. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the LORD. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon

## קסה הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

ובכרְכְרוֹת עַל הָר קְרִשֵׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה  
בְּאִשֶּׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָלִי טָהוֹר  
21 בֵּית יְהוָה : וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹוִים אָמַר  
22 יְהוָה : כִּי בְּאִשֶּׁר הַשָּׁמַיִם וְהַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ  
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה  
23 בֶּן־יַעֲמֹד וְרַעְבָם וְשִׁמְכָם : וְהָיָה מְדִי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ  
וּמִדֵּי יִשְׁבֶּת בְּשִׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל־בִּשָּׁר לְהִשְׁתַּחֲוֹת  
24 לִפְנֵי אָמַר יְהוָה : וַיֵּצְאוּ וּרְאוּ בַּפִּגְרִי הָאֲנָשִׁים  
הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלְעֵתֶם לֹא תָמוּת וְאִשֶּׁשׁ לֹא  
תִכְבֶּה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בִּשָּׁר :

והיה מדי חרש בחדשו וגו' ער לפני אמר יהוה\*

\* ואם הוא מחר חרש הכפררים מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון  
של הפטרה כ"ח דבסמוך :

## הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א' סימן כ'

18 וַיֹּאמְרוּ־לּוֹ יְהוֹנָדָה־ן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָּ כִּי יִפְקֹד  
19 מוֹשֶׁבֶה : וְשִׁלְשָׁתָּ הַתֵּדָר מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמִּקְוֹם  
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבֶּתָּ אֵצֶל  
20 הָאֶבֶן הָאֵזוּל : וְאֲנִי שִׁלְשַׁת הַחֲצִיִּם צִדָּה אֹרֶה  
21 לְשִׁלַּח־לִי לַמַּטָּרָה : וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנָּעַר לָךְ  
מִצֵּי אֶת־הַחֲצִיִּים אִם־אָמַרְ אֲמִר לַנָּעַר הִנֵּה  
הַחֲצִיִּים ׀ מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ ׀ וּבָאָה כִּי־שָׁלוֹם לָךְ וְאִין

mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21. And of them<sup>a</sup> also will I take for priests and for Levites, saith the LORD. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the LORD. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched: and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

[WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.]

### HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 SAMUEL XX. 18.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come; for there

<sup>a</sup> "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but who are now

- 22 דָּבָר חִי-יְהוָה : וְאִם-כֵּה אִמַּר לְעֹלָם הִנֵּה קַחְצִים  
 23 מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שִׁלַּחְךָ יְהוָה : וְהִדְבֵּר אִישׁ  
 דִּבְרָנוּ אָנֹכִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בִּינִי וּבִינְךָ עַד-עוֹלָם :  
 24 וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂרָה וַיְחִי הַחֹדֶשׁ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עָלֶי-  
 25 הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל : וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁכּוֹ כַּפֶּעַם ו  
 כַּפֶּעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקֶּם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אֲבִנָּה  
 26 מִצֵּד שְׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד : וְלֹא-דִבֶּר שְׂאוּל  
 מְאוּמָּה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בִלְהִי  
 27 טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר : וַיְהִי מִמַּחֲבֹת הַחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-יְהוֹנָתָן  
 בָּנוּ מִדּוֹעַ לֹא-כָּא בֶן-יִשָּׁי גַם-הִתְמֹל גַּם-הַיּוֹם אֶל-  
 28 הַלֶּחֶם : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת-שְׂאוּל נִשְׁאֵל נִשְׁאֵל דָּוִד  
 29 מִעַמָּרִי עַד-בִּירַת לָחֶם : וַיֹּאמֶר שִׁלַּחְנִי נָא כִּי זָבַחַ  
 מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צֹנֶה-לִי אָחִי וְעֹתָה אִם-  
 מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמְלֹטָהּ נָא וְאַרְצָה אֶת-אָחִי  
 30 עַל-כֵּן לֹא-כָּא אֶל-שִׁלְחַן הַמֶּלֶךְ : וַיַּחֲרֹאֲף שְׂאוּל  
 בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נְעוּת הַמִּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי  
 כִּי-בַחֵר אַתָּה לְבֶן-יִשָּׁי לְבִשְׁתֶּךָ וּלְבִשְׁתִּי עֲרוֹת  
 31 אִמָּךְ : כִּי כָל-הַיָּמִים אִשֶּׁר בֶּן-יִשָּׁי חִי עַל-הָאָדָמָה  
 לֹא תִבּוֹן אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ וְעֹתָה שִׁלַּח וְקַח אֹתוֹ

is peace to thee, and no danger; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaül, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaül spoke not the least on that day; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; because he hath not yet purified himself.<sup>a</sup> 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty: and Shaül said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat? 28. And Jonathan answered Shaül, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem: 29. And he said, Let me go, I pray thee; for we have a family sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaül was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send

mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

<sup>a</sup> RASHI.

- 32 אֵלַי כִּי בְן־מֹות הוּא : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוֹל אָבִיו
- 33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה עָשָׂה : וַיֹּטֵל שָׂאוֹל
- אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיִּדַּע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה
- 34 הִיא מַעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד : וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
- מֵעַם הַיִּשְׁלָחַן בַּחֲרֵי־אָהָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֲדָשׁ
- 35 הַשְּׁנִי לַחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו : וַיְהִי
- בְּכַקֵּר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֶּעַר קָטָן
- 36 עִמּוֹ : וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצֵּא־נָא אֶת־הַחֲצִים
- אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעַר רֵץ וְהוּא־יִרְהַ הַחֲצִי
- 37 לְהַעֲבֹרוֹ : וַיָּבֹא הַנֶּעַר עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה
- יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
- 38 הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהִלָּאָה : וַיִּקְבֹּא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעַר
- מִהֲרָה חוֹשֶׁה אֶל־הַתַּעֲמֹד וַיִּלָּקֵט נֶעַר יְהוֹנָתָן אֶת־
- 39 הַחֲצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲדָנָיו : וַהֲנֶעַר לֹא־יָדַע מֵאוֹמֶה
- 40 אֲךָ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר : וַיִּהְיֶה יְהוֹנָתָן
- אֶת־כָּלָיו אֶל־הַנֶּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ הִבֵּי
- 41 הָעֵיר : הַנֶּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַהַגָּב וַיִּפֹּל
- לְאַפּוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקְדּוּ אִישׁ
- אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּכְבּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הַגָּדִיל :
- 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֶךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ
- שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְרֵיבָה וְ
- בִּינִי וּבִינְךָ וּבֵין זֶרְעִי וּבֵין זֶרְעֶךָ עַד־עוֹלָם :



and fetch him unto me, for he<sup>a</sup> shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaül his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33. And Shaül cast his javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

<sup>a</sup> HEB. "He is a son of death."

## עשרת הדברים

ועתה קורא הנעים אציג לך פה משפט הטעמים לעשרת הדברים אשר על פיהם תקרא בצבור או ביחיד :

### טעם העליון לצבור

עבדים ברביע • פני בפתח הגון ורביע • לארץ ברביע • מצותי בסוף פסוק • לשוא בסוף פסוק • לקדשו ברביע • מלאכתך בסגולה • בשעריך בזקף קטון • ויקדשו בסוף פסוק • נותן לך בסוף פסוק • לא תרצח בסוף פסוק • לא תנאף בסוף פסוק • לא תגנב בסוף פסוק והתיו בכל אלה בדגש קל • שקר בסוף פסוק • לרעך בסוף פסוק • הכל בתשעה פסוקים :

### טעם התחתון ליחיד

עבדים בס"פ • פני בקמין הגון וס"פ • לארץ בס"פ • מצותי בס"פ • לשוא בס"פ • לקדשו בס"פ • מלאכתך בס"פ • בשעריך בס"פ • ויקדשו בס"פ • נותן לך בס"פ • לא תרצח בטרחה (בטפחה) • לא תנאף באתנח • לא תגנב בזקף קטון והתיו בכל אלה רפויה • שקר בס"פ • לרעך בס"פ • הכל בשנים עשר פסוקים :

---

ותשלם מלאכת הספר הזה כיום ג' ב' רר"ח טבת שנת תו"ר לפ"ק

---











